aiwa

OPERATING INSTRUCTIONS
BEDIENUNGSANLEITUNG
MODE D'EMPLOI
INSTRUCCIONES DE MANEJO
ISTRUZIONI PER L'USO

Z-720

COMPACT DISC STEREO SYSTEM
SISTEMA ESTÉREOFÓNICO DE DISCO COMPACTO

COMPACT DISC STEREO CASSETTE RECEIVER
RADIOCASSETTE ESTÉREO CON DISCO COMPACTO

CX-Z720 E, K, Z

SPEAKER SYSTEM
SISTEMA DE ALTAVOCES

SX-Z870

OWNER'S RECORD

For your convenience, record the model number and serial number (you will find them on the rear of your set) in the space provided below. Please refer to them when you contact your AIWA dealer in case of difficulty.

Model No.	Serial No.
CX-Z720 E, K, Z	
Model No.	Serial No.
SX-Z870	

WARNING: TO REDUCE THE RISK OF FIRE OR ELECTRIC SHOCK, DO NOT EXPOSE THIS APPLIANCE TO RAIN OR MOISTURE.

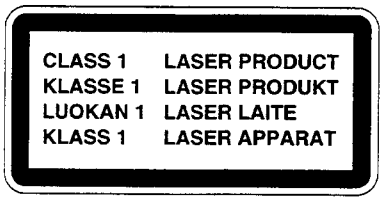
CAUTION

Use of controls or adjustments or performance of procedures other than those specified herein may result in hazardous radiation exposure.

ATTENTION

L'utilisation de commandes, réglages ou procédures autres que ceux spécifiés peut entraîner une dangereuse exposition aux radiations.

This compact disc player is classified as a CLASS 1 LASER product. The CLASS 1 LASER PRODUCT label is located on the exterior.



CAUTION!

Invisible laser radiation when open and inter locks defeated. Avoid exposure to beam.

ADVARSEL!
Usynlig laserstråling ved åbning, når sikkerhedsafbrydereer ude af funktion. Undgå udsættelse for stråling.

VAROITUS!
Laitten käyttäminen muulla kuin tässä käyttöohjeessa mainitulla tavala saattaa altistaa käyttäjän turvallisuusluokan 1 ylittäväle näkymättömälle lasersäteiylle.

VARNING!
Om apparaten används på annat sätt än i denna bruksanvisning specificerats, kan användaren utsätta för osynig laser-strålning, som överskrider gränsen för laserklass 1.

WARNING

FOR USE IN THE UNITED KINGDOM (K model only)
This appliance is supplied with a fitted three pin mains plug. A 3 amp fus is fitted in the plug.
Should the fuse need to be replaced, use a 3 amp fuse approved by AST. or BSI to BS 1362. When replacing the fuse, you must ensure that an removable fuse covers are correctly refitted.
If you should lose the fuse cover, please contact your nearest AIWA deale

DO NOT CUT OFF THE PLUG FROM THIS APPLIANCE. If the plu fitted is not suitable for the power points in your home, or the cable is to short to reach a power point, obtain an appropriate safety approve extension lead or adaptor. If in any doubt please consult a qualifie electrician.

If the plug is cut off, remove the fuse and dispose of the plug immediatel **THERE IS DANGER OF SEVERE ELECTRICAL SHOCK IF THE CU OFF PLUG IS INSERTED INTO ANY 13 AMP SOCKET.**

If a new plug is to be fitted, please ensure it contains a 3 amp fuse, otherwis the circuit should be protected by a 3 amp fuse at the distribution board.

IMPORTANT

The wires in the mains lead are coloured in accordance with the followin code:

BLUE — NEUTRAL
BROWN — LIVE

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may nc correspond with the colour markings identifying the terminals in your plug proceed as follows:

The wire which is coloured BLUE must be connected to the terminal whicl is marked by the letter N or coloured BLACK.

The wire which is coloured BROWN must be connected to the termina which is marked by the letter L or coloured RED.

DO NOT connect either the BLUE or BROWN wires to the mains lead to th earth terminal (marked with the letter E or by the earth symbol ⏚ or coloure GREEN or GREEN/YELLOW) of a three pin plug.

Note
This product is manufactured to comply with the radio interference requirements of EEC directive 82/499/ECC.

Hinweis
Dieses Produkt erfüllt die Anforderungen der EEC-Richtlinien 82/499/EEC.

Remarque
Ce produit est conçu pour être conforme aux normes CEE relatives aux interférences radio (directive 82/499/CEE).

Nota
Este producto cumple los requisitos de radio interferencia de la normativa de la CEE 82/499/CEE.

Nota
Questo apparecchio è stato prodotto in conformità alla direttiva della CEE sulle interferenze e alle norme 82/499/CEE.

OBSERVER
Så länge som apparaten är ansluten till nätet flyter en svag ström genon densamma, även då den är avstängd. Om man under en längre tid ej ha för avsikt att använda den, drag då ur nätkabeln.

BEMÆRK
Apparatet er stadig forbundet med lysnettet, så længe stikket er tilsluttet ti stikkontakten, selv om afbryteren er slået fra. Hvis apparatet ikke bruges længere tid, skal netledningen tækkes ud.

ABOUT THIS OPERATING INSTRUCTION

This Operating Instruction consists of five languages. Each language has a heading to differentiate themselves.
To look out for your preferable language, please refer to this heading.

English or E for English
Deutsch or D for German
Français or F for French
Español or S for Spanish
Italiano or I for Italian

ÜBER DIESE BEDIENUNGSANLEITUNG

Diese Bedienungsanleitung ist in fünf Sprachen geschrieben. Jede Sprache ist zur Kennzeichnung mit einer Titelzeile versehen.
Zum Aufsuchen der gewünschten Sprache bitte diese Titelzeilen verwenden.

English oder E für Englisch
Deutsch oder D für Deutsch
Français oder F für Französisch
Español oder S für Spanisch
Italiano oder I für Italienisch

AU SUJET DE CE MODE D'EMPLOI

Ce mode d'emploi est rédigé en cinq langues. Des tires sont employés pour différencier ces langues.
Pour trouver la partie rédigée dans la langue souhaitée, se reporter au titre correspondant.

English ou E pour Anlais
Deutsch ou D pour Allemand
Français ou F pour Français
Español ou S pour Espagnol
Italiano ou I pour Italien

OBSERVACIONES SOBRE ESTE MANUAL DE MANEJO

Este manual està redactado en cinco idiomas. Cada idioma lleva un encabezamiento para su distinción.
Para elegir su idioma, refiérase a este encabezamiento.

English o E para Inglés
Deutsch o D per Alemán
Français o F per Francés
Español o S per Español
Italiano o I per Italiano

A PROPOSITO DELLE ISTRUZIONI DI OPERAZIONE

Queste Istruzioni di operazione comprendono cinque lingue. Ogni lingua presenta un titolo per essere differente.
Per trovare la lingua desiderata, riferirsi ai titoli seguenti:

English oppure E per inglese
Deutsch oppure D per tedesco
Français oppure F per francese
Español oppure S per spagnolo
Italiano oppure I per italiano

E TABLE OF CONTENTS
D INHALTSVERZEICHNIS
F TABLE DE MATIERES

English

FEATURES 6
PRECAUTIONS 8
CONNECTIONS 10
BEFORE OPERATION 16
CLOCK SETTING 18
SOUND ADJUSTMENT 20

LISTENING TO COMPACT DISCS 26
RANDOM PLAY/REPEAT PLAY 32
PROGRAMMED PLAY 34

PLAYING BACK A TAPE 37

TUNING IN TO A STATION MANUALLY ... 43
PRESETTING STATIONS 46

RECORDING FROM THE RADIO OR CONNECTED EQUIPMENT 50
TAPE DUBBING 54
RECORDING FROM COMPACT DISCS 58
EDITING COMPACT DISCS 60
AI-edit recording 60
Programmed edit recording 64

TIMER SETTING 67
SLEEP TIMER SETTING 71
LISTENING TO OTHER SOURCES 72
MICROPHONE MIXING (KARAOKE) 74

MAINTENANCE 77
SPECIFICATIONS 78
TROUBLESHOOTING GUIDE 79
IDENTIFICATION OF PARTS 88
REMOTE CONTROL 96

Deutsch

MERKMALE 6
ZUR BESONDEREN BEACHTUNG 8
ANSCHLÜSSE 10
VOR DEM BETRIEB 16
EINSTELLUNG DER UHR 18
TONEINSTELLUNGEN 20

WIEDERGABE EINER CD 26
ZUFALLS-WIEDERGABE/ WIEDERHOLTE WIEDERGABE 32
PROGRAMM-WIEDERGABE 34

WIEDERGABE EINES BANDES 37

MANUELLE ABSTIMMUNG EINES SENDERS 43
VOREINSTELLUNG VON SENDERN 46

AUFNAHME VOM RADIO ODER VON ANGESCHLOSSENEN GERÄTEN 50
BANDÜBERSPIELUNG 54
AUFNAHME VON EINER CD 58
EDITIEREN EINER CD 60
AI-Editieraufnahme 60
Programmierte Editieraufnahme 64

EINSTELLUNG DES TIMERS 67
EINSTELLUNG DES AUSSCHALT-TIMERS 71
WIEDERGABE ANDERER SIGNALQUELLEN 72
MIKROFON-MISCHBETRIEB (KARAOKE) 74

WARTUNG 77
TECHNISCHE DATEN 80
STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN 81
BEZEICHNUNGEN DER TEILE 88
FERNBEDIENUNG 96

Français

CARACTERISTIQUES .....
PRECAUTIONS .....
CONNEXIONS 1
AVANT L'UTILISATION 1
REGLAGE DE L'HORLOGE 1
REGLAGE DU SON 2

ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT 2
LECTURE ALEATOIRE/LECTURE REPETEE 3
LECTURE PROGRAMMEE 3

LECTURE D'UNE CASSETTE 3

ACCORD MANUEL SUR UNE STATION 4
MEMORISATION DE STATIONS 4

ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO OU DE L'APPAREIL CONNECTE 5
DUPLICATION D'UNE CASSETTE 5
ENREGISTREMENT A PARTIR DE DISQUES COMPACTS 5
MONTAGE DE DISQUES COMPACTS 6
Enregistrement avec montage et calcul du temps 6
Enregistrement avec montage programmé 64

REGLAGE DE LA MINUTERIE 67
REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRET 71
ECOUTE D'AUTRES SOURCES 72
MIXAGE AVEC MICROPHONE (KARAOKE) 74

ENTRETIEN 77
SPECIFICATIONS 82
EN CAS DE PROBLEME 83
NOMENCLATURE 88
TELECOMMANDE 96

S ÍNDICE
I INDICE

Español

CARACTERÍSTICAS 7
PRECAUCIONES 9
CONEXIONES 10
ANTES DE LA OPERACIÓN 16
PUESTA EN HORA DEL RELOJ 18
AJUSTE DEL SONIDO 20

ESCUCHA DE DISCOS COMPACTOS 26
REPRODUCCIÓN ALEATORIA/
REPRODUCCIÓN REPETIDA 32
REPRODUCCIÓN PROGRAMADA 34

REPRODUCCIÓN DE CINTAS 37

SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS 43
MEMORIZACIÓN DE EMISORAS 46

GRABACIÓN DE LA RADIO
O DEL EQUIPO CONECTADO 50
DUPLICACIÓN DE CINTAS 54
GRABACIÓN DE
DISCOS COMPACTOS 58
EDICIÓN DE DISCOS COMPACTOS 60
Grabación con edición automática 60
Grabación con edición programada 64

PROGRAMACIÓN
DEL TEMPORIZADOR 67
PROGRAMACIÓN DEL
CRONODESCONECTADOR 71
ESCUCHA DE OTRAS FUENTES 72
MEZCLA CON
MICRÓFONO (KARAOKE) 74

MANTENIMIENTO 77
ESPECIFICACIONES 84
GUÍA PARA LA SOLUCIÓN
DE PROBLEMAS 85
IDENTIFICACIÓN DE PARTES 88
CONTROL REMOTO 96

Italiano

CARATTERISTICHE 7
PRECAUZIONI 9
COLLEGAMENTI 10
PRIMA DELL'USO 16
REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO 18
REGOLAZIONE DEL SUONO 20

ASCOLTO DI UN COMPACT DISC 26
RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE/
RIPRODUZIONE RIPETUTA 32
RIPRODUZIONE PROGRAMMATA 34

RIPRODUZIONE DI UN NASTRO 37

SINTONIA MANUALE
DELLE STAZIONI 43
PRESELEZIONE DELLE STAZIONI 46

REGISTRAZIONE DALLA RADIO O
DALL'ATTREZZATURA COLLEGATA .. 50
DUPLICAZIONE DI NASTRI 54
REGISTRAZIONE
DI COMPACT DISCS 58
MONTAGGIO DI COMPACT DISC 60
Registrazione con
montaggio automatico 60
Registrazione con
montaggio a programmazione 64

REGOLAZIONE DEL TIMER 67
REGOLAZIONE DEL TIMER PER
LO SPEGNIMENTO RITARDATO 71
ASCOLTO DI ALTRE FONTI 72
MISSAGGIO CON
MICROFONO (KARAOKE) 74

MANUTENZIONE 77
CARATTERISTICHE TECNICHE 86
GUIDA ALLA
SOLUZIONE DI PROBLEMI 87
IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI 88
TELECOMANDO 96

E FEATURES
D MERKMALE
F CARACTERISTIQUES

English

BBE system

BBE is a technology developed for professional studio and live use. It gives astonishing definition and clarity to music reproduction. It makes high-frequency sound especially clear and brings out the special character of vocals and solo instruments.
AIWA is the world's first manufacturer to employ the BBE sound in consumer audio equipment.

Three CD changer system

Three compact discs can be placed on a rotary disc tray at once and you can directly select any track on any disc.
This system also enables you to change discs during playback.

CD edit functions

Two different CD edit functions are available, and you can easily make original tapes according to your preference.

Other features

Amplifier section
- T-BASS for realistic reproduction of low frequency sound
- The desired tone quality can be selected from four different preset tones

Tuner section
- Synthesizer tuner
- Internal daily event/sleep timer

Cassette deck section
- High-speed tape duplication

CD player section
- Repeated playing of tracks
- Playback of tracks in random order

Deutsch

BBE system

Das BBE-System ist speziell für den Einsatz in professionellen Aufnahmestudios und für Live-Aufnahmen entwickelt worden. Es bietet eine erstaunliche Auflösung und einen natürlichen, wohlausgewogenen Klang. Insbesondere bei den hohen Frequenzen von Vokalstimmen und Soloinstrumenten ist die durch das BBE-System erzielbare Verbesserung deutlich hörbar.
AIWA ist der weltweit erster Hersteller, der das BBE-System in Audiokomponenten für den Hausgebrauch einsetzt.

Drei-CD-Wechsler-System

Drei CDs können auf einmal auf dem Drehteller aufgelegt werden und Sie können jeden Titel von jeder CD direkt wählen.
Mit diesem System können CDs während der Wiedergabe gewechselt werden.

CD-Editierfunktionen

Zwei verschiedene CD-Editierfunktionen stehen zur Verfügung, damit Sie einfach Originalbänder nach Wunsch erstellen können.

Weitere Merkmale

Verstärker
- T-BASS für eine realistische Wiedergabe bei Tonpegeln mit niedrigen Frequenzen.
- Die gewünschte Toneinstellung kann aus vier verschiedenen Voreinstellungen gewählt werden.

Tuner
- Synthesizer-Tuner
- Interner täglicher Timer und Ausschalt-Timer

Cassettendeck
- Überspielmöglichkeit eines Bandes mit hoher Geschwindigkeit

CD-Spieler
- Wiederholte Wiedergabe von Titeln
- Zufalls-Wiedergabe von Titeln

Français

Système BBE

La technologie BBE a été conçue pour les studios professionnels et les concerts. Elle donne à la reproduction musicale une définition et une clarté étonnantes. Elle restitue particulièrement bien les sons de haute fréquence et fait ressortir les sonorités délicates des voix et des instruments solos.
AIWA est le premier fabricant du monde à utiliser le son BBE dans une chaîne audio grand public

Système changeur à trois disques compacts

Trois disques compacts peuvent être mis sur un plateau rotatif et on peut sélectionner directement n'importe quelle plage de n'importe quel disque. Ce système permet également de changer de disques pendant la lecture.

Fonctions de montage de disques compacts

Deux fonctions de montage de disques compacts sont disponibles pour faciliter la réalisation de cassettes originales à votre goût.

Autres caractéristiques

Partie amplificateur
- Fonction T-BASS pour une reproduction réaliste des basses fréquences.
- La qualité tonale désirée peut être sélectionnée parmi quatre tons mémorisés différents.

Partie tuner
- Tuner à synthétiseur
- Minuterie interne quotidienne/d'arrêt

Partie magnétocassette
- Duplication de cassette à grande vitesse

Partie lecteur de disques compacts
- Lecture répétée des plages
- Lecture des plages dans un ordre aléatoire

S CARACTERÍSTICAS
I CARATTERISTICHE

Español

Sistema BBE

BBE es una tecnología desarrollada para emplearse en estudios profesionales y en directo. BBE ofrece una definición y una claridad asombrosas a la reproducción musical. BBE hace especialmente claro el sonido de alta frecuencia y enfatiza el carácter especial de las voces y los instrumentos solistas.
AIWA es el primer fabricante del mundo en emplear el sonido de BBE en un equipo de audio para el consumidor.

Sistema del cambiadiscos de tres discos compactos

Este sistema le permite colocar tres discos compactos sobre la bandeja giratoria y seleccionar directamente cualquier canción de cualquiera de los discos.
Además, podrá cambiar discos durante la reproducción.

Funciones de edición de discos compactos

Existen cuatro funciones de edición de discos compactos para mayor comodidad de duplicación que le permitirán crear fácilmente cintas originales a su gusto.

Otras

Sección del amplificador
- T-BASS para ofrecer una reproducción realista a niveles de sonido de baja frecuencia.
- La calidad del tono puede seleccionarse de los cuatro diferentes tonos memorizados.

Sección del sintonizador
- Sintonizador sintetizador
- Temporizador interno para programa diario/ y cronodesconectador

Sección del deck de cassettes
- Duplicación de discos compactos a gran velocidad

Sección del reproductor de discos compactos
- Reproducción repetida de canciones
- Reproducción de canciones en orden aleatorio

Italiano

Sistema BBE

BBE è una tecnología sviluppata per l'uso in studio professionale e dal vivo. il sistema offre una definizione e una chiarezza sorprendente alla riproduzione musicale. Rende i suoni ad alta frequenza particolarmente chiari e fa apparire il carattere singolare delle voci e dei instrumenti solisti.
AIWA e il primo fabbricante mondiale ad usare il suono BBE in prodotti audio per il consumatore.

Sistema di cambio per 3 CD

Si può inserire 3 compact disc nello stesso tempo sulla tabela rotatoria e si può selezionare diretamente qualsiasi brano su qualsiasi disco.
Questo sistema permete anche di cambiare dischi durante la riproduzione.

Funzioni di montaggio per compact disc

Esistono due funzioni di montaggio per compact disc, e si può facilmente fare cassette originali in accordo con le preferenze di ognuno.

Altre caratteristiche

Sezione del amplificatore
- T-BASS per una riproduzione realistica ai livelli di suono bassa frequenza.
- La qualita di tono desiderata puo essere scelta tra quattro toni preselezionati.

Sezione del tuner
- Tuner sintetizatore
- Timer interno per i programmi giornalieri/ spegnitore automatico

Sezione della piastra a cassetta
- Duplicazione dei nastri ad alta velocità

Sezione del compact disc
- Riproduzione ripetuta dei brani
- Riproduzione dei brani in ordine casuale

E PRECAUTIONS
D ZUR BESONDEREN BEACHTUNG
F PRECAUTIONS

English

Follow the advice below for safe and correct operation.

On AC voltage
Before use, check that the rated voltage of your system matches your local voltage.

On placement
- Do not use the system in places which are extremely hot, cold, dusty or humid.
- Place the system on a flat, even surface.
- Be careful not to obstruct the ventilation holes on the rear panel, as increased internal temperature may affect the electrical parts. In particular, do not place the system in an airtight rack.

On safety
- When connecting and disconnecting the AC cord, grip the plug and not the cord itself. Pulling the cord may damage it and thus be hazardous.
- When you are not going to use the system for a long period of time, disconnect the AC cord. If the cord is plugged in, a small amount of current keeps on flowing to the system even if the power switch is not ON.
- If the AC cord is broken or damaged, or if the wires are exposed, contact your dealer or an AIWA service station and have it replaced or repaired immediately.

On condensation
When the room is heated, you sometimes see water droplets on your windows; this is called condensation.
This can occur inside the CD player unit when:
- it is moved from a cold spot to a warm spot.
- it is used in a room where the heating system has just been turned on.
- it is used in a place with a lot of moisture.
- it is used where it has direct contact with cool air, such as air-conditioner.

When it has condensation inside, the unit may not function normally. Let it stand for 1 to 2 hours before turning the power on; or, gradually heat the room and dry the unit before use.

Should any trouble occur, disconnect the AC cord and refer servicing to qualified personnel only.

Notes on batteries (Remote Control)
- Do not mix different types of batteries, or old batteries with new ones.
- When you are not going to use the unit for a long period of time, remove them to prevent possible electrolyte leakage.

Deutsch

Für einen sicheren Betrieb beachten Sie stets die folgenden Hinweise.

Zur Netzspannung
Vergewissern Sie sich vor der Inbetriebnahme, daß die auf dem Gerät angegebene Netzspannung mit der Spannung der örtlichen Netzstromversorgung übereinstimmt.

Zur Aufstellung
- Betreiben Sie das System nicht an heißen, sehr kalten, staubigen oder feuchten Plätzen.
- Stellen Sie das Gerät auf einer ebenen Unterlage auf.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß die Ventilationsöffnungen an der Rückseite des Verstärkers nicht verdeckt sind, da es sonst zu einem Hitzestau kommt, durch den interne Bauteile beschädigt werden können. Aus dem gleichen Grund sollte das System auch nicht in einem geschlossenen Gestell aufgestellt werden.

Zur Sicherheit
- Zum Anschließen und Abtrennen des Netzkabels fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel selbst an. Das Ziehen am Kabel kann zu Beschädigungen führen und ist deshalb gefährlich.
- Wenn das System längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie das Netzkabel ab. Das System ist auch in ausgeschaltetem Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt und es fließt eine geringe Menge Strom, sofern das Netzkabel noch an einer Wandsteckdose angeschlossen ist.
- Bei einem Netzkabelbruch und bei beschädigter Isolierung des Netzkabels wenden Sie sich zwecks Reparatur an Ihren Händler oder Ihre AIWA-Kundendienststelle.

Zur Feuchtigkeitsansammlung
Wenn Sie einen Raum anheizen, sehen Sie manchmal Wassertropfen an den Fenstern. Dieser Vorgang wird Kondensation genannt.
Dies kann auch in folgenden Fällen in Ihrem CD-Spieler vorkommen:
- Das System wird direkt von einem kalten an einen warmen Platz gebracht.
- Das Zimmer war noch kalt und soeben wurde die Heizung eingeschaltet.
- Die Luftfeuchtigkeit am Aufstellungsplatz ist sehr hoch.
- Das Gerät ist einem kalten Luftstrom ausgesetzt, z.B. von einer Klimaanlage.

Wenn das System aufgrund von Feuchtigkeits-Niederschlag nicht einwandfrei arbeitet, lassen Sie es ca. eine bis zwei Stunden lang eingeschaltet oder erhöhen Sie die Raumtemperatur allmählich, damit die Feuchtigkeit verdunstet.

Wenn das System nicht einwandfrei funktioniert, trennen Sie das Netzkabel ab und wenden Sie sich an einen qualifizierten Elektrotechniker.

Hinweise zu den Batterien (Fernbedienung)
- Mischen Sie keine alten mit neuen Batterien und verwenden Sie auch keine Batterien unterschiedlichen Typs.
- Nehmen Sie bei längerer Nichtverwendung die Batterien heraus, um Beschädigungen durch Auslaufen zu vermeiden.

Français

Avant l'utilisation, vérifier que la tension nominale de la chaîne correspond à celle du secteur.

Tension du secteur
Avant l'utilisation, vérifier que la tension nominale de la chaîne correspond à celle du secteur.

Emplacement
- Ne pas utiliser la chaîne dans des endroits extrêmement chauds, froids, poussiéreux ou humides.
- Installer la chaîne sur une surface plate et lisse.
- Faire attention à ne pas obstruer les orifices de ventilation situés sur le panneau arrière; une élévation de la température interne risque d'affecter les composants électriques. En particulier, ne pas placer la chaîne dans un meuble complètement fermé.

Sécurité
- Pour brancher ou débrancher le cordon secteur, le tenir par sa fiche et non pas par le cordon proprement dit. Toute traction sur le cordon risque de l'endommager et de créer ainsi un danger.
- Si la chaîne ne doit pas être utilisée pendant longtemps, débrancher le cordon secteur. Si on laisse ce cordon branché, un courant de faible intensité continue de circuler dans la chaîne même si l'interrupteur d'alimentation est sur la position de repos.
- Si le cordon secteur est coupé ou endommagé, ou si les fils sont exposés, contacter immédiatement le revendeur ou le centre de service AIWA le plus proche pour le faire remplacer ou réparer.

Condensation
Lorsqu'une pièce est chauffée, on voit parfois des gouttes d'eau sur les vitres; c'est ce qu'on appelle la condensation.
De la condensation peut se former à l'intérieur du lecteur de disques compacts quand:
- il est déplacé d'un endroit froid à un endroit chaud.
- il est utilisé dans une pièce où le chauffage vient juste d'être mis en marche.
- il est utilisé dans un endroit très humide.
- il est utilisé dans un endroit exposé à un courant d'air froid, comme près d'un climatiseur.

S'il y a de la condensation à l'intérieur de l'appareil, il risque de ne pas fonctionner normalement. Le cas échéant, le laisser hors tension pendant une à deux heures; ou chauffer la pièce progressivement pour faire sécher l'appareil avant l'utilisation.

En cas de problème, débrancher le cordon secteur et contacter uniquement un technicien qualifié.

Remarques sur les piles (Télécommande)
- Ne pas mélanger différents types de piles, ni des vieilles piles avec des neuves.
- Si la télécommande ne doit pas être utilisée pendant longtemps, enlever les piles pour éviter tout risque de fuite d'électrolyte.

S PRECAUCIONES
I PRECAUZIONI

Español

Para obtener una operación segura y apropiada, siga los consejos ofrecidos a continuación.

Tensión CA
Antes del uso, verifique que la tensión nominal de su sistema concuerda con la tensión de su localidad.

Ubicación
- No emplee el sistema en lugares extremadamente cálidos, fríos, polvorientos, ni húmedos.
- Coloque el sistema sobre una superficie nivelada.
- Tenga cuidado de no obstruir los orificios de ventilación del panel posterior del receptor estéreo, ya que el aumento de la temperatura interna podría afectar los componentes electrónicos. En particular, no coloque el sistema en un armario cerrado.

Seguridad
- Para conectar y desconectar el cable de CA, sujete el enchufe, no el propio cable. Si tirase del cable podría dañarlo, lo que resultaría peligroso.
- Cuando no vaya a emplear el sistema durante mucho tiempo, desconecte el cable de alimentación. Cuando el cable de alimentación esté conectado, circulará una pequeña cantidad de corriente incluso aunque el interruptor de alimentación no esté en ON.
- Si el cable de alimentación se rompe o daña, o si los hilos están al descubierto, póngase inmediatamente en contacto con un centro de reparaciones AIWA para que se lo reparen o cambien.

Condensación
Al calentar una sala, a veces pueden verse gotas de agua en las ventanas; esto se denomina condensación.
Este fenómeno puede ocurrir en el interior del reproductor de discos compactos cuando:
- se traslade de un lugar frío a otro cálido.
- se emplee en una sala en la que se acabe de poner en funcionamiento el sistema de calefacción.
- se emplee en un lugar con mucha humedad.
- se emplee en un lugar directamente en contacto con aire frío, como cerca de un acondicionador de aire.

Cuando se haya producido condensación en el interior, es posible que el sistema no funcione normalmente. Déjelo 1 a 2 horas antes de conectar la alimentación, o caliente gradualmente la sala y el sistema antes de emplear éste.

Si se produce algún problema, desconecte el cable de alimentación de CA y solicitar los servicios de personal cualificado solamente.

Notas sobre las pilas (Control Remoto)
- No mezcle pilas de tipos diferentes, ni una vieja y otra nueva.
- Cuando no vaya a emplear el control remoto durante mucho tiempo, extraiga las pilas para evitar la posible fuga de su electrólito.

Italiano

Prima dell'uso, il sistema dovrebbe essere regolato sul voltaggio locale.

Sul voltagio di CA
Prima dell'uso, il sistema dovrebbe essere regolato sul voltaggio locale.

Collocazione
- Non usare il sistema in luoghi estremamente caldi, freddi, polverosi o umidi
- Collocare il sistema su una superficie piana orrizontale
- Fare attenzione a non ostruire le fessure di ventilazione sul pannello posteriore, perchè aumenti della temperatura interna possono causare malfunzionamenti delle parti elettriche. In particolare non collocare il sistema in un mobile chiuso.

Sicurezza
- Quando si collega o si scollega il cavo di alimentazione CA, afferare la spina e non il cavo. Se si tira il cavo si corre il rischio di dannegiarlo e creare pericoli.
- Quando non si usa il sistema per un lungo periodo, scollegare il cavo di alimentazione CA. Se il cavo rimane collegato, una piccola quantita di corrente continua a fluire nel sistema anche se questo è spento.
- Se il cavo di alimentazione è rotto o daneggiato, o se i fili sono esposti, contattare immediatamente il proprio rivenditore o un centro di assistenza AIWA per farlo sostituire o riparare.

Condesazione di umidità
Quando una stanza viene riscaldata, spesso si possono notare gocce d'acqua sulle finestre.
Questo fenomeno puo verificarsi al interno del lettore CD quando:
- viene portato da un ambiente freddo ad un ambiente caldo.
- viene usato in una stanza in cui è stato appena acceso il riscaldamento.
- viene usato in on posto con molta umidità.
- viene usato dove sia in contatto direto con aria fredda, come vicino ad un condizionatore d'aria.

Quando si verifica condensazione di umidita all'interno, l'apparecchio può non funzionare normalmente. Lasciarlo riposare per un'ora o due prima di accenderlo o scaldare gradualmente l'ambiente in modo che l'apparechio si asciughi prima di usarlo.

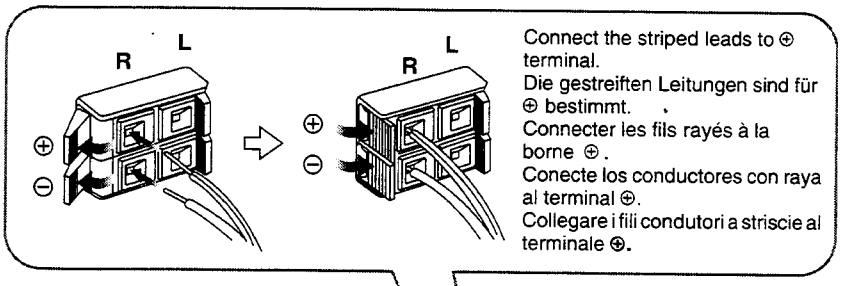
In caso di problemi, scollegare il cavo di alimentazione CA e rivolgersi per la manutenzione solo a personale qualificato.

Note sulle pile (Telecomando)
- Non mischiare tipi diversi di pile o pile nuove con pile usate.
- Quando non si usa il telecomando per un lungo periodo, estrarre le pile per evitare possibili perdite di elettrolito.

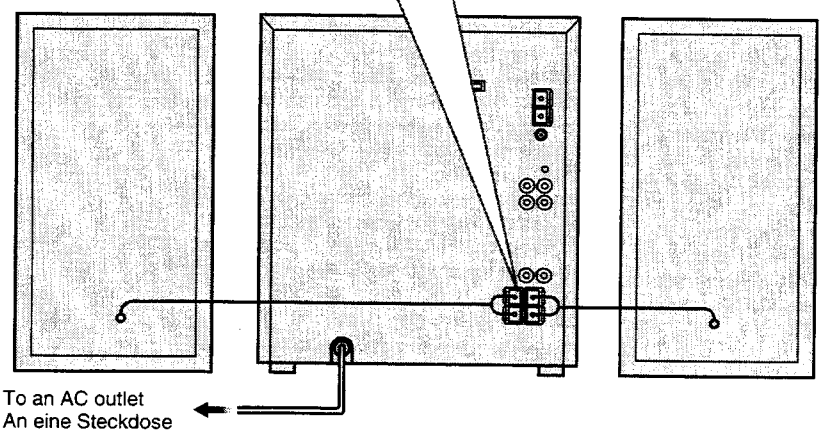
E CONNECTIONS
D ANSCHLÜSSE
F CONNEXIONS
S CONEXIONES
I COLLEGAMENTI

SPEAKER CONNECTON
ANSCHLÜSSE DER LAUTSPRECHER
CONNEXION DES ENCEINTES
CONEXIÓN DE LOS ALTAVOCES
COLLEGAMENTO DEI AL TOPARLANTI

Connect the right speaker to "R" channel, and the left to "L" channel.
Den rechten Lautsprecher an "R"-Kanal und den linken an "L"-Kanal anschließen.
Connecter l'enceinte droite au canal "R" et la gauche au canal "L".
Connecte el altavoz derecho al canal "R" y el izquierdo al canal "L".
Collegare l'altoparlante della destra al canal "R" e della sinistra al canale "L".



Connect the striped leads to ⊕ terminal.
Die gestreiften Leitungen sind für ⊕ bestimmt.
Connecter les fils rayés à la borne ⊕.
Conecte los conductores con raya al terminal ⊕.
Collegare i fili condutori a striscie al terminale ⊕.



Speaker (right)
Lautsprecher (rechts)
Enceinte (droite)
Altavoz (derecho)
Altoparlante (destro)

Speaker (left)
Lautsprecher (links)
Enceinte (gauche)
Altavoz (izquierdo)
Altoparlante (sinistro)

To an AC outlet
An eine Steckdose
A une prise secteur
A un tomacorriente de CA
A una presa di CA

English

Tips on connection
- Be sure to connect correctly, as shown in the figure.
- Turn on the power after verifying that the connection is correct.

Notes on speaker connections
- Use speakers with an impedance of 6 ohms.
  Should the speaker affect the colour on the TV screen, turn off the TV, and turn it on again 15-30 minutes later. If the TV screen still has poor colour, place the speaker system away from the TV.
- Do not leave magnets or objects generating magnetism near the speaker system.

Notes on surround speakers
- The surround effect will not work with monaural sources.
- Connect only surround speakers to the SURROUND SPEAKERS jacks.
- Use surround speakers with an impedance of 16 ohms.
- Be sure to connect surround speakers to both right and left jacks.

Deutsch

Tips zum Anschluß
- Sicherstellen, daß der Anschluß wie in der Abbildung durchgeführt wurde.
- Schalten Sie das System ein, wenn Sie sich vergewissert haben, daß alle Anschlüsse richtig ausgeführt sind.

Hinweise zum Lautsprecheranschluß
- Verwenden Sie nur Lautsprecher mit einer Impedanz von sechs Ohm.
- Wenn es durch die Lautsprecher zu Farbbeeinträchtigungen eines Fernsehbildes kommen sollte, schalten Sie in einem solchen Fall den Fernseher einmal aus und nach 15 bis 30 Minuten wieder ein. Sind die Farben immer noch beeinträchtigt, stellen Sie die Lautsprecher weiter vom Fernseher entfernt auf.
- Legen Sie keine magnetischen Gegenstände in die Nähe der Lautsprecher.

Hinweise zu den Surround-Lautsprechern
- Der Suround-Effekt Kann nicht bei monauraley Wiedergabe veowenclet werden.
- Die Surround-Lautsprecher solten nur an den SURROUND SPEAKERS-Buchsen angeschlossen werden.
- Die Surround-Lautsprecher müssen eine Impedenz von 16 Ohm aufweisen.
- Schließen Sie stets sowohl an den rechten als auch an den linken Kanal einen Surround-Lautsprecher an.

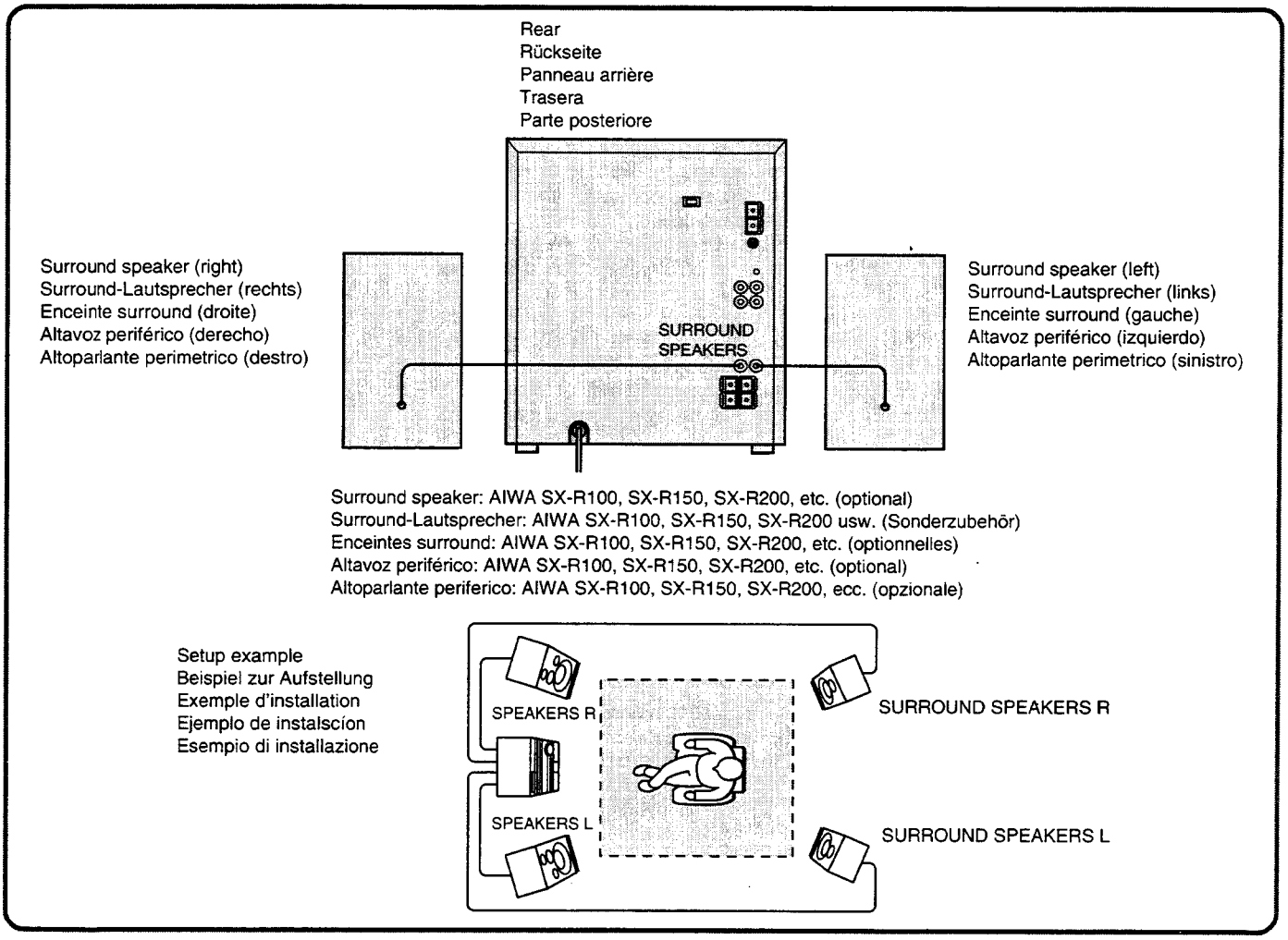
Français

Conseils pour les connexions
- Prendre soin de connecter les appareils correctement comme indiqué sur l'illustration.
- Vérifier que les connexions sont correctes avant de mettre la chaîne sous tension pour la première fois.

Remarques sur la connexion des enceintes
- Utiliser des enceintes d'une impédance de 6 ohms.
- Si elles affectent les couleurs d'un téléviseur, mettre ce dernier hors tension puis de nouveau sous tension au bout de 15 à 30 minutes. Si les couleurs sont toujours affectées, éloigner les enceintes du téléviseur.
- Ne pas laisser d'aimant ou autre objet produisant un champ magnétique près des enceintes.

Remarques concernant les enceintes surround
- L'effet surround ne fonctionne pas avec les sources monophoniques.
- Ne connecter que des enceintes surround aux prises SURROUND SPEAKERS.
- Utiliser des enceintes surround d'une impédance de 16 ohms.
- Bien faire attention à connecter les enceintes surround aux prises gauche et droite.

CONNECTING THE SURROUND SPEAKERS
ANSCHLUSS DER SURROUND-LAUTSPRECHER
CONNEXION D'ENCEINTES SURROUND
CONEXIÓN DE LOS ALTAVOCES PERIFÉRICOS
COLLEGAMENTO DEGLI AL TOPARLANTI PERIFERICI



Español

Consejos sobre las conexiones

- Cerciórese de realizar las conexiones como se muestra en la ilustración.
- Conecte la alimentación después de haber verificado que las conexiones sean correctas.

Notas sobre la conexión de los altavoces

- Emplee altavoces con una impedancia de 6 ohmios.
- Si los altavoces afectan el color de la pantalla del televisor, desconecte la alimentación de éste y vuelva a conectarla después de 15 a 30 minutos. Si el color de la pantalla sigue siendo de mala calidad, aleje el sistema de altavoces del televisor.
- No deje imanes ni objetos que generen magnetismo cerca del sistema de altavoces.

Notas sobre los altavoces periféricos

- El efecto de sonido periférico no trabajará con fuentes monoaurales.
- A las tomas SURROUND SPEAKERS conecte solamente altavoces periféricos.
- Emplee altavoces periféricos con una impedancia de 16 ohmios.
- Cerciórese de conectar altavoces periféricos a ambas tomas, izquierda y derecha.

Italiano

Consigli sul collegamento

- Assicurasi di eseguire correttamente i collegamenti come mostrato nell'illustrazione.
- Accendere il sistema solo dopo aver verificato che i collegamenti siano corretti.

Nota sul collegamento dei altoparlanti

- Usare altoparlanti con un'impedenza di 6 ohm.
- Se i altoparlanti influenzano il colore dello schermo di televisione, spegnere il televisore e riaccenderlo dopo 15 o 30 minuti. Se il colore sullo schermo del televisore è ancora scadente. allontanare il sistema altoparlante dal televisore.
- Non lasciare magneti o oggetti generanti magnetismo nei pressi del sistema altoparlante.

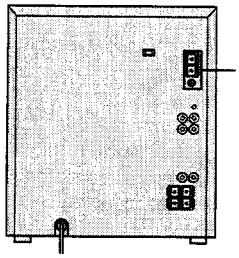
Note sugli altoparlanti "surround"

- I altoparlanti perimetrici non funzionerano con delle fonti monoaurali.
- Collegare solo altoparlanti perimetrici alle prese SURROUND SPEAKERS.
- Utilizzare altoparlanti perimetrici con una impedenza di 16 ohm.
- Assicurasi che siano collegati altoparlanti perimetrici a entrambe le prese, di sinistra e di destra.

E CONNECTIONS
D ANSHLÜSSE
F CONNEXIONS
S CONEXIONES
I COLLEGAMENTI

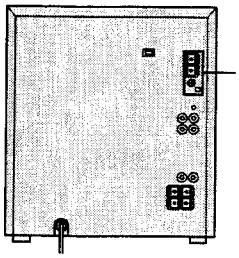
ANTENNA CONNECTON
ANTENNENANSCHLUSS
CONNEXION DES ANTENNES
CONEXIÓN DE ANTENAS
COLLEGAMENTO DELLE ANTENNE

Rear (Z model)
Rückseite (Z-Modell)
Arrière (modelo Z)
Trasera (modelo Z)
Parte posteriore (modello Z)



Antenna terminals
Antennenbuchsen
Bornes d'antenne
Terminales de antena
Terminali di antenna

(E, K models)
(Modelle E und K)
(Modèles E et K)
(Modelos E y K)
(Modelli E e K)



Antenna terminals
Antennenbuchsen
Bornes d'antenne
Terminales de antena
Terminali di antenna

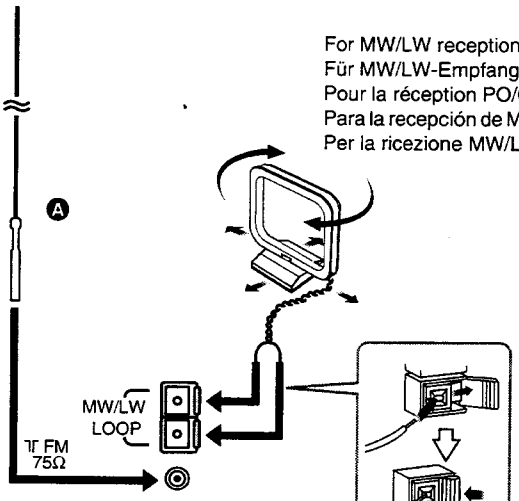
Position the supplied antennas after finding the best direction for radio reception.
Montieren Sie die mitgelieferten Antennen in der optimalen Empfangsposition.
Positionner les antennes fourmies en cherchant la meilleure direction pour la réception radio.
Coloque las antenas suministradas después de haber encontrado la mejor orientación para la radiorrecepción.
Posizionare le antenne fornite dopo avere trovato il migliore orientamento per la ricezione radio.

For Z model
Bei Z-Modell
Pour modèle Z
Para el modelo Z
Per il modello Z

For FM reception
Für UKW-Empfang
Pour la réception FM
Para la recepción de FM
Per la ricezione FM

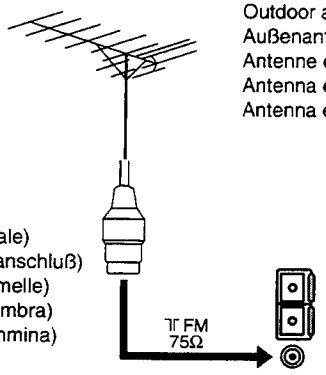
For MW/LW reception
Für MW/LW-Empfang
Pour la réception PO/GO
Para la recepción de MW/LW
Per la ricezione MW/LW

Insert
Einstecken
Insérer
Insertar
Inserire



For better FM reception
Für besseren UKW-Empfang
Pour une meilleure répception FM
Para mejorar la recepción de FM
Per una ricezione FM migliore

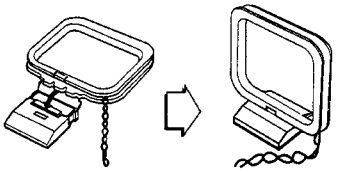
Outdoor antenna
Außenantenne
Antenne extérieure
Antenna exterior
Antenna esterna



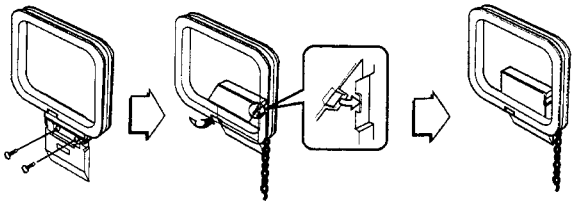
PAL connector (female)
PAL-Stecker (Steckanschluß)
Connecteur PAL (femelle)
Conectador PAL (hembra)
Connettore PAL (femmina)

To position the MW/LW loop antenna
Positionierung der MW/LW-Rahmenantenne
Pour positionner l'antenne cadre PO/GO
Ubicación de la antena de cuadro de MW/LW
Per posizionarel'antenna ad anello MW/LW

To stand on a surface
Aufstellung auf einer waagerechten Fläche
Pour l'accrocher à un mur
Para colocarla sobre una superficie
In piedi su una superficie



To hang on the wall
Anbringung an einer Wand
Pour la poser sur une surface
Para colgarla de una pared
Appesa ad una parete



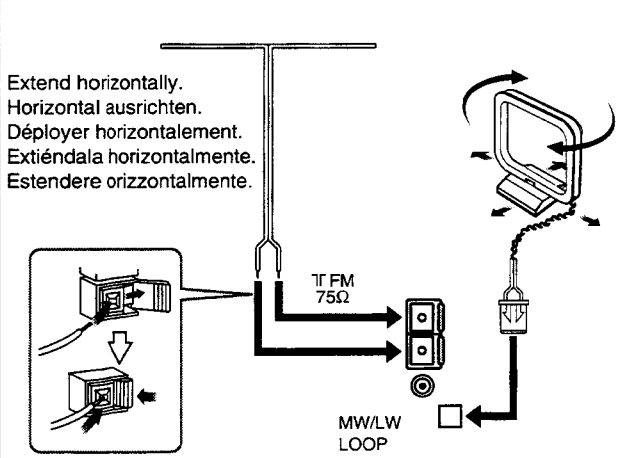
For E and K models
Für Modelle E und K
Pour modèles E et K

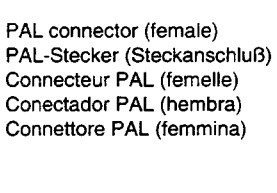
Para los modelos E y K
Per i modelli E e K

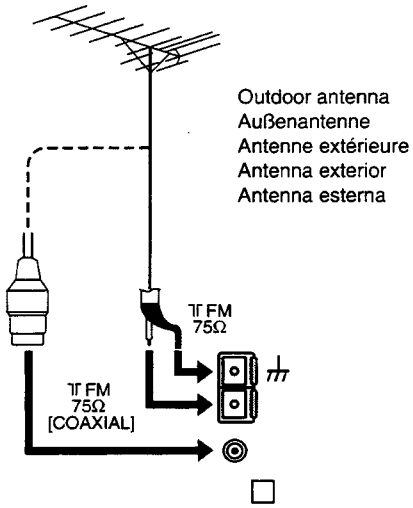
For FM reception
Für UKW-Empfang
Pour la réception FM
Para la recepción de FM
Per la ricezione FM

For MW/LW reception
Für MW/LW-Empfang
Pour la réception PO/GO
Para la recepción de MW/LW
Per la ricezione MW/LW

For better FM reception
Für besseren UKW-Empfang
Pour une meilleure réception FM
Para mejorar la recepción de FM
Per una ricezione FM migliore.







English

A FM unipole antenna (only for the Z-model)
Insert the plug end of the antenna into the centre of the FM 75 Ω antenna terminal of the unit.

Note on the FM feeder antenna
Do not bring the ends near metal objects or curtain rails.

Note on the MW/LW loop antenna
- Do not unwind the looped antenna wire.
- Do not bring the loop antenna near a turntable system, CD player, TV monitor or stereo system itself, or close to the AC cord or speaker cords, since noise will be picked up.

Español

A Antena unipolar de FM (para el modelo Z solamente)
Inserte el extremo de la clavija de la antena en el centro del terminal de la antena FM 75 Ω de la unidad.

Nota sobre la antena interior de FM
No acerque los extremos a objetos metálicos ni a rieles de cortinas.

Nota sobre la conexión de la antena de cuadro de MW/LW
- No desbobine el conductor en forma de cuadro de la antena.
- No acerque la antena de cuadro al giradiscos, al reproductor de discos compactos, al monitor de TV o sistema estereofónico mismo, al cable de alimentación de CA, ni a los cables de los altavoces, porque podría captar ruido.

Deutsch

A UKW-Unipol (nur für Modell Z)
Stecken Sie den Stecker der Antenne in die mittlere Bohrung der FM 75 Ω - Antennenbuchse de Geräts.

Hinweis zur UKW-Banddipolantenne
Achten Sie darauf, daß sich die Enden der Antenne nicht in der Nähe von Metallgegenständen oder Gardinenschienen befinden.

Hinweise zur MW/LW - Rahmenantenne
- Lassen Sie die Zuleitung der Rahmenantenne verdrillt.
- Halten Sie die Rahmenantenne von Plattenspielern, CD-Spielern, Netzkabeln, dem Stereo-System selbst und Lautsprecherkabeln fern, da es sonst zu Störeinstrahlungen kommen kann.

Italiano

A Antenna FM unipolo (solo el modello Z)
Inserire l'estremità della spina dell'antenna al centro del terminale antenna FM 75 Ω dell'apparecchio.

Nota sull'antenna feeder FM
Non avvicinare i capi a ogetti metallici o alle guide delle tende.

Nota sull'antenna ad anello MW/LW
- Non svolgere il filo antenna arrotolato.
- Non avvicinare l'antenna ad anello al giradischi, il lettore CD, un schermo di televisione o un sistema stereo, e non avvicinarlo al cavo di alimentazione di CA o ai cavi dei altoparlanti, perchè possono essere captati dei disturbi.

Français

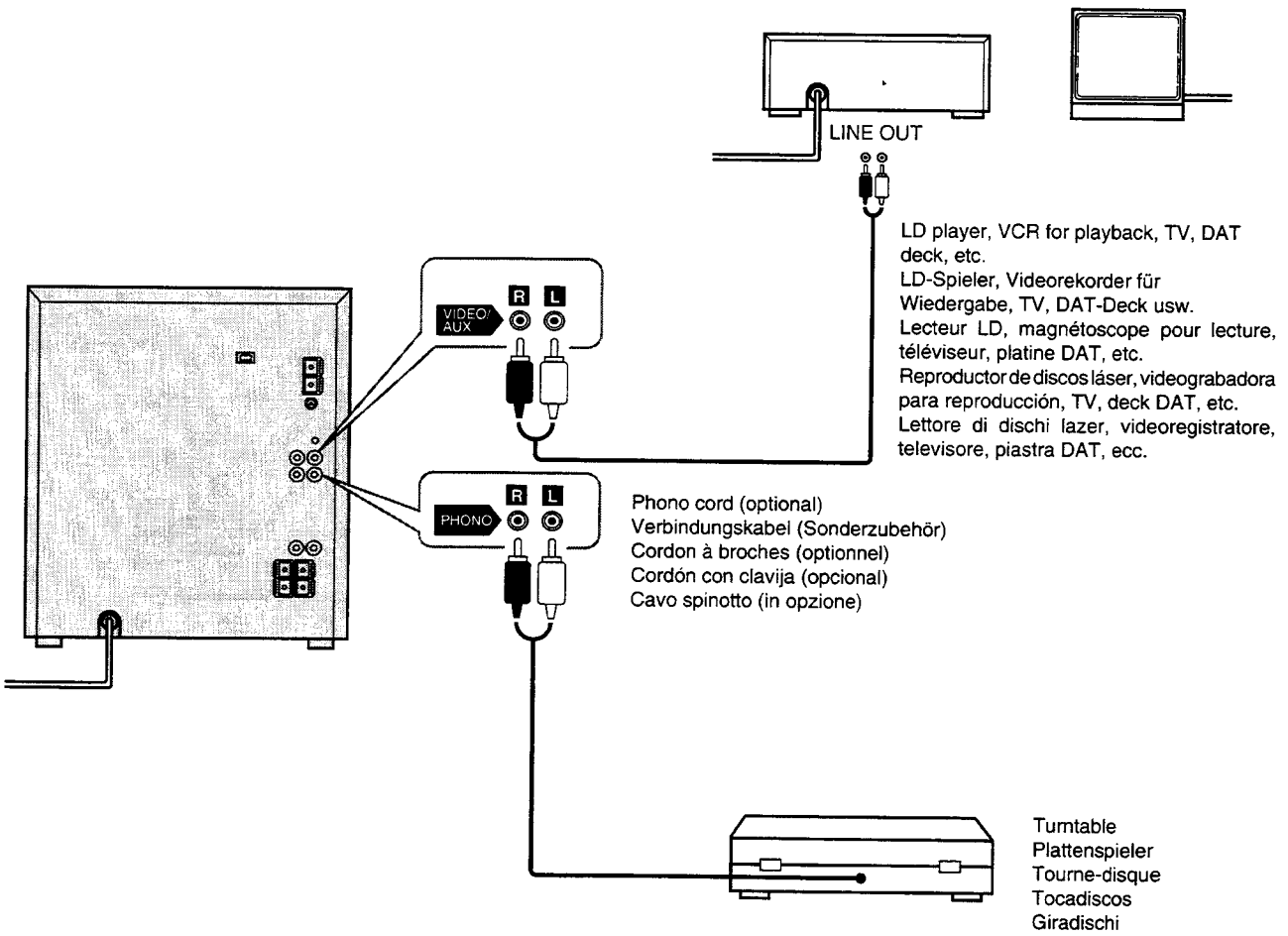
A Antenne sphérique FM (modèle Z uniquement)
Insérez l'extrémité de la fiche de l'antenne au centre de la borne d'antenne FM 75 Ω.

Remarque sur l'antenne FM intérieure
Ne pas mettre les extrémités de l'antenne près d'objet métalliques ou de tringles à rideaux.

Remarques sur l'antenne cadre PO/GO
- Ne pas dérouler le fil d'antenne bobiné.
- Ne pas mettre l'antenne cadre près d'un tourne-disque, d'un lecteur de disques compacts, d'un téléviseur ou de la chaîne stéréo ni près du cordon secteur ou des cordons d'enceinte; elle pourrait capter des parasites.

ADDING OTHER EQUIPMENT TO YOUR SYSTEM
ANSCHLUSS ANDERER KOMPONENTEN AN DAS SYSTEM
AJOUT D'AUTRES COMPOSANTS A LA CHAINE
ADICIÓN DE OTROS EQUIPOS A SU SISTEMA
PER AGGIUNGERE ALTRI COMPONENTI AL SISTEMA

Connect the red plug to the R jack, and the white plug to the L jack.
Den roten Stecker mit der R-Buchse verbinden und den weißen mit der L-Buchse.
Connecter la fiche rouge à la prise R et la fiche blanche à la prise L.
Conecte la clavija roja a la toma R, y la clavija blanca a la toma L.
Collegare la spina rossa alla presa jack R (destra) e la spina bianca alla presa jack L (sinistra).



LD player, VCR for playback, TV, DAT deck, etc.
LD-Spieler, Videorekorder für Wiedergabe, TV, DAT-Deck usw.
Lecteur LD, magnétoscope pour lecture, téléviseur, platine DAT, etc.
Reproductor de discos láser, videograbadora para reproducción, TV, deck DAT, etc.
Lettore di dischi lazer, videoregistratore, televisore, piastra DAT, ecc.

Phono cord (optional)
Verbindungskabel (Sonderzubehör)
Cordon à broches (optionnel)
Cordón con clavija (opcional)
Cavo spinotto (in opzione)

Turntable
Plattenspieler
Tourne-disque
Tocadiscos
Giradischi

English

To connect a turntable system
Connect a turntable with an equalizer amplifier to the PHONO jacks.
Recommended model: AIWA PX-E900

Español

Para conectar un sistema de tocadiscos
Conecte un sistema de tocadiscos con un amplificador ecualizador a las tomas PHONO.
Modelo recomendado: AIWA PX-E900

Deutsch

Zum Anschluß eines Plattenspieler-Systems
Einen Plattenspieler mit Entzerrer-Verstärker an den PHONO-Buchsen anschließen.
Empfohlenes Modell: AIWA PX-E900

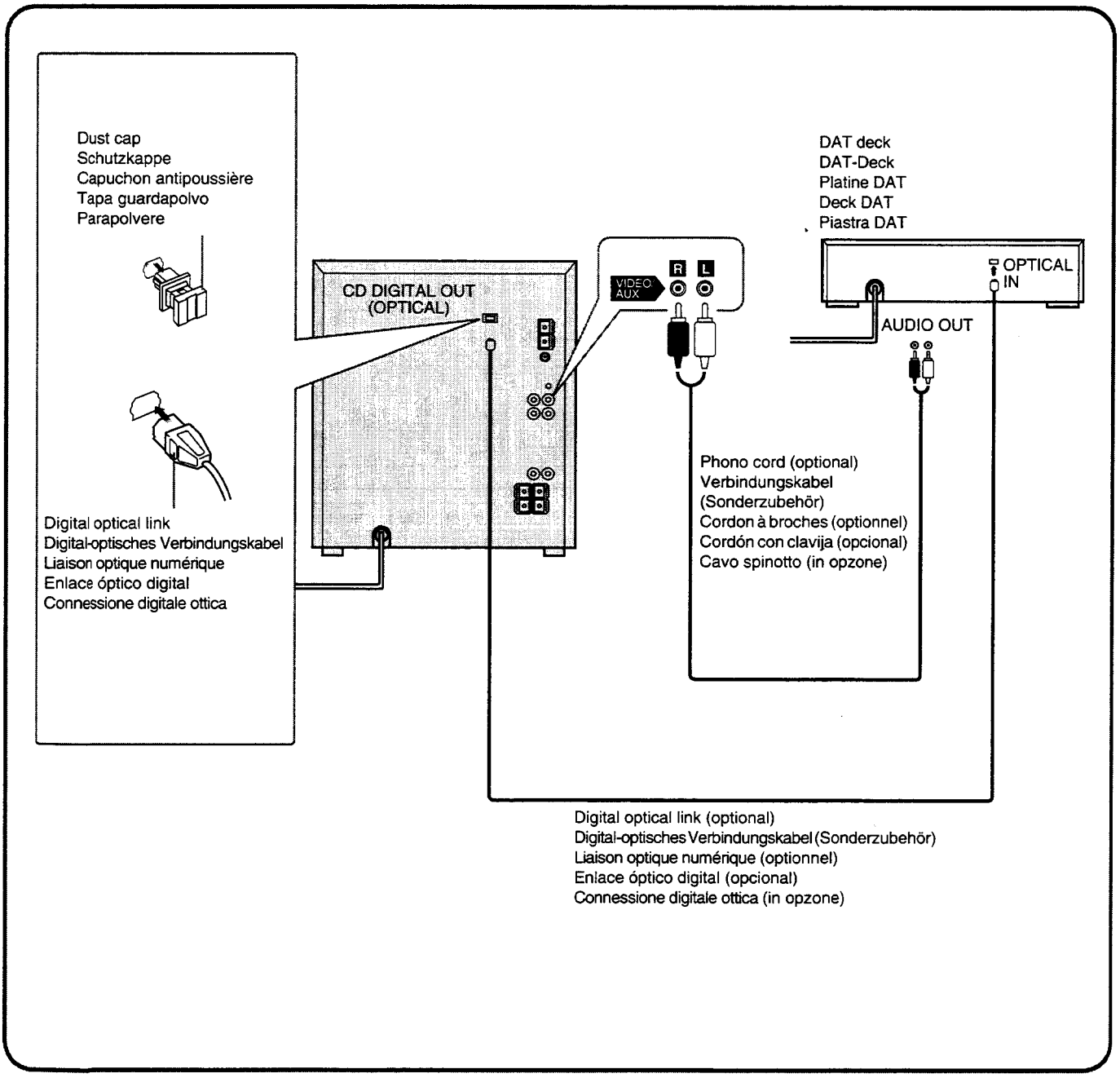
Italiano

Per collegare un sistema di giradischi
Collegare un giradischi con un amplificatore equalizzatore alle prese PHONO.
Modello raccomandato AIWA PX-E900

Français

Pour connecter une platine tourne-disque
Connecter un tourne-disque avec amplificateur à égaliseur aux prises PHONO.
Modèle recommandé: AIWA PX-E900

SETTING UP WITH DAT
ANSCHLUSS EINES DAT-GERÄTES
INSTALLATION AVEC UNE PLATINE DAT
INSTALACIÓN CON UN MAGNETÓFONO DE CINTA AUDIO DIGITAL
INSTALLAZIONE CON UNA PIASTRA DAT



English

This diagram is for connection with digital equipment. See page 14 for analog equipment.

Deutsch

Die folgende Abbildung zeigt den Anschluß von digitalen Geräten. Seite 14 zeigt den Anschluß von analogen Geräten.

Français

Le schéma ci-dessous concerne la connexion avec un appareil numérique. Pour un appareil analogique, voir page 14.

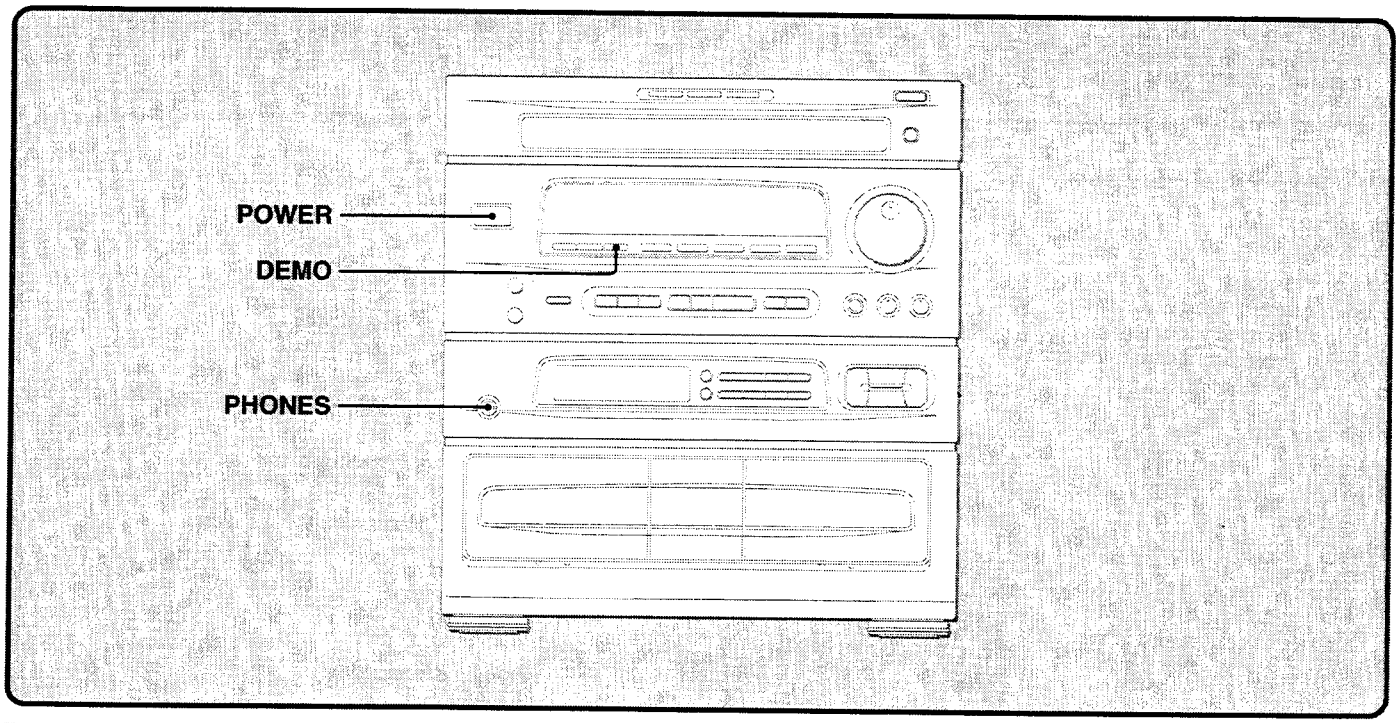
Español

La siguiente figura muestra la conexión con el equipo digital. Refiérase la página 14 para los equipos análogos.

Italiano

Questa illustrazione è per collegamenti con attrezzatura digitale. Per l'attrezzatura analogica referirsi pagina 14.

E BEFORE OPERATION
D VOR DEM BETRIEB
F AVANT L'UTILISATION
S ANTES DE LA OPERACIÓN
I PRIMA DELL'USO



English

When the AC cord is connected (page 10)
The clock display flashes. First, set the current time (page 18).

To turn on the system
Press the POWER button.

After use
Press the POWER button to turn off the power. The display window fades and only the clock is displayed.

When the power is turned on
The indicator of the function button previously used flashes for 4 seconds, and no operation, except function button, can be carried out during this period.

DEMO (demonstration) mode function
When the power is initially turned on, the display window demonstrates some features of the system(DEMO mode function).
The DEMO mode is cancelled when one of the operation buttons is pressed. While the power is on, pressing the DEMO button will switch the DEMO mode alternately off and on.

Illumination guide
While the power is on, some of the operation buttons light up or blink to show that they are usable in the function.
Example
- When the AC cord is connected, the clock display and the ▮▮ /SET button blink to guide clock setting.
- When the TUNER function is selected, the TUNER/BAND button and the DOWN/UP buttons light up to guide radio reception.

Headphone use
Connect headphone to the PHONES jack (ø6.3 mm).

Deutsch

Wenn das Netzkabel angeschlossen ist (Seite 10)
Die Uhranzeige blinkt. Zuerst sollte die gegenwärtige Zeit eingestellt werden (Seite 18).

Zum Einschalten des Systems
Die POWER-Taste drücken.

Nach der Verwendung
Die POWER-Taste zum Ausschalten des Gerätes drücken. Das Displayfenster erlöscht und nur die Uhr wird angezeigt.

Beim Einschalten des Gerätes
Die Anzeige der zuletzt verwendeten Funktionstasten blinkt vier Sekunden lang; während dieser Zeit kann das Gerät nicht bedient werden.

Die DEMO-Betriebsart (Demonstration)
Bei Einschalten des Gerätes werden im Displayfenster einige Merkmale des Systems angezeigt (Funktion für DEMO-Betriebsart).
Die DEMO-Betriebsart wird durch das Drücken einer der Betriebstasten unterbrochen. Bei eingeschaltetem Gerät kann durch Drücken der DEMO-Taste die DEMO-Betriebsart ein- bzw. ausgeschaltet werden.

Beleuchtete Bedienelemente
Bei eingeschaltetem Gerät leuchten einige der Bedienelemente auf oder blinken, um anzuzeigen, daß sie in der gewählten Funktion verwendet werden können.
Beispiel
- Bei Anschluß des Netzkabels blinken die Uhranzeige und die ▮▮/SET-Taste zur Einstellung der Uhr.
- Bei Wahl der TUNER-Funktion leuchten die TUNER/BAND-Taste und die DOWN/UP-Taste für den Radioempfang auf.

Verwendung der Kopfhörer
Die Kopfhörer an die PHONES-Buchse (ϕ6,3 mm) anschließen.

Français

Quand on branche le cordon secteur (page 10)
L'affichage de l'horloge clignote. Commencer par régler l'heure courante (page 18).

Pour mettre la chaîne sous tension
Appuyer sur la touche POWER.

Après l'utilisation
Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation. La fenêtre d'affichage s'éteint et seule l'horloge est affichée.

Lors de la mise sous tension
Le témoin de la touche de fonction précédemment utilisée clignote pendant quatre secondes, et aucune opération n'est possible pendant cette période.

Fonction du mode DEMO (démonstration)
Lors de la première mise sous tension, la fenêtre d'affichage indique quelques caractéristiques de la chaîne (fonction du mode DEMO).
Le mode DEMO est annulé quand on appuie sur une des touches de commande. Lorsque l'appareil est sous tension, le fait d'appuyer sur la touche DEMO met alternativement le mode DEMO hors ou en service.

Guide par éclairage
Quand la chaîne est sous tension, certaines des touches de commande s'allument ou clignotent pour indiquer qu'elles sont utilisables dans la fonction en service.
Exemples
- Quand on branche le cordon secteur, l'affichage de l'horloge et la touche ▮▮/SET clignotent pour faciliter le réglage de l'horloge.
- Quand la fonction TUNER est sélectionnée, la touche TUNER/BAND et les touches DOWN/UP s'allument pour faciliter la réception radio.

Utilisation d'un casque
Brancher le casque à la prise PHONES (ϕ6, 3 mm).

Español

Cuando está conectado el cordón CA (página 10)
Parpadea la visualización del reloj. En primer lugar, ajuste el reloj a la hora exacta (página 18).

Para activar el sistema
Presione el botón POWER.

Después del uso
Presione el botón POWER para desconectar la alimentación.
La ventanilla visualizadora se apaga y se visualiza sólo el reloj.

Al conectar la alimentación
El indicador del botón de función previamente utilizada parpadea durante 4 segundos, y ninguna operación puede realizarse durante este período.

Función del modo DEMO (demostración)
Al conectarse inicialmente la alimentación, la ventanilla visualizadora indica ciertas características del sistema (Función del modo DEMO).
El modo DEMO se cancela al presionar uno de los botones de operación.
Mientras esté conectada la alimentación, la operación del botón DEMO conectarày desconectarà alternativamente el modo DEMO.

Guía de iluminación
Ciertos botones de operación se encienden o parpadean para indicar que pueden utilizarse para tal operación.
Ejemplo
- Al conectar el cordón CA, la visualización del reloj y el botón ⏸/SET parpadean para indicar que debe realizarse la fijación del reloj.
- Al seleccionarse la función TUNER, el botón TUNER/BAND y los botones DOWN/UP se encienden para permitir la sintonía de la radio.

Utilización de auriculares
Conecte los auriculares a la toma PHONES (φ6,3 mm).

Italiano

Quando il cavo di CA è collegato (pagina 10)
Il quadrante dell'orologio lampeggia. Prima di tutto regolare l'ora corretta (pagina 18).

Per accendere il sistema
Premere il tasto POWER.

Dopo l'uso
Premere il tasto POWER per spegnere la corrente.
Il quadrante si scura e solo l'orologio è apparente.

Quando si accende l'alimentazione
L'indicatore del tasto usato precedentemente lampeggia per 4 secondi, nessuna operazione può essere eseguita durante questo periodo.

Funzione di modo DEMO (dimostrazione)
Quando l'alimentazione viene attivata inizialmente, il finestrino del display mostra alcune particolarità del sistema (funzione del modo DEMO).
Il modo DEMO viene cancellato quando uno dei tasti di operazione viene premuto. Mentre l'alimentazione è attivata, una pressione sul tasto DEMO attiva e disattiva in modo alterno la funzione DEMO.

Guida di illuminazione
Quando l'alimentazione è accesa, certi pulsanti operativi si accendono o lampeggiano per mostrare che sono usabili nella funzione.
Esempio
- Quando il cavo di CA è collegato, il quadrante dell'orologio e il pulsante ⏸/SET lampeggiano per guidare la regolazione dell'orologio.
- Quando la funzione TUNER viene selezionata, il pulsante TUNER/BAND e i pulsanti DOWN/UP si accendono per guidare la ricezione radio.

Uso delle cuffie
Collegare le cuffie alla presa PHONES (φ6,3 mm).

[E] CLOCK SETTING
[D] EINSTELLUNG DER UHR
[F] REGLAGE DE L'HORLOGE
[S] PUESTA EN HORA DEL RELOJ
[I] REGOLAZIONE DELL'OROLOGIO

Make sure that the AC cord is connected, and carry out the following steps while the power is off.

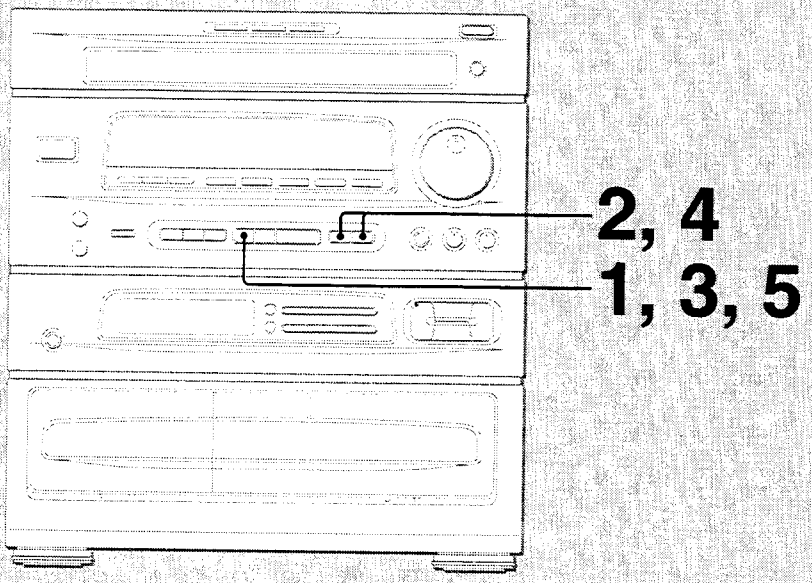
Sicherstellen, daß das Netzkabel an eine Steckdose angeschlossen ist und dann bei ausgeschaltetem Gerät die folgenden Schritte ausführen.

S'assurer que le cordon secteur est branché, et effectuer les opérations suivantes avec l'alimentation coupée.

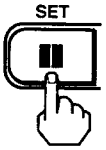
Después de confirmar que el cordón CA está conectado, efectúe la siguiente operación con la alimentación desconectada.

Assicurasi che il cavo di CA è collegato, e eseguire le instruzioni seguenti mentre l'alimentazione è spenta.

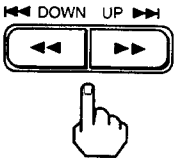
(Example) Setting 10:35 AM
(Beispiel) Einstellung auf 10:35 Uhr vormittags
(Exemple) Réglage à 10:35 du matin
(Ejemplo) Ajuste del reloj a 10:35AM
(Esempio) Regolazione del orologio per le 10:35 AM



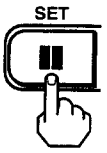
1

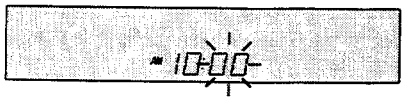


2 **Set the hour.**
Die Stunde einstellen.
Régler les heures.
Ajuste la hora.
Regolare l'ora.

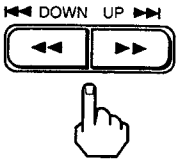


3





4 **Set the minutes.**
Die Minuten einstellen.
Régler les minutes.
Ajuste los minutos.
Regolare i minuti.



5 **Start the clock.**
Die Sekunden einstellen.
Régler les secondes.
Ajuste los segundos.
Regolare i secondi.

Clock starts from 00 second.
Die Uhr beginnt bei 00 Sekunden.
L'horloge démarra à 00 seconde.
El reloj inicia su funcionamiento de 00.
L'orologio inizia da 00 secondo.

English

To set time exactly
Press the SET button in step 5 to start the clock at the desired point, as indicated by another clock or time signal from an external time source.

To display the clock while the power is on
Press the CLOCK button on the remote control. The clock is displayed for 4 seconds.
While recording or dubbing, the clock is not displayed even if the button is pressed.

To correct the current time
Press the CLOCK button on the remote control, and within 4 seconds carry out steps 1 to 5.
This operation is possible when the power is either on or off.

To switch the hour standard
The time display is factory-set to the 12-hour standard. When switching to the 24-hour standard, press the CLOCK button of remote control; and then press the ■ button within 4 seconds. Repeat the same procedure to resume the 12-hour standard.

In case of power failure
- For less than about 24 hours, the clock stops during the failure.
  Only the current time setting is needed.
- For more than about 24 hours, setting of the current time, station presetting, graphic equalization curve presetting, and timer setting are needed.

Deutsch

Zum genauen Einstellen der Uhr
In Schritt 5 die SET-Taste zum Starten der Uhr drücken, wenn die genaue Zeit auf einer anderen Uhr angezeigt wird oder ein Zeitzeichen ertönt.

Zur Anzeige der Uhr bei eingeschaltetem Gerät
Die CLOCK-Taste drücken. Die Uhr wird vier Sekunden lang angezeigt.
Während einer Aufnahme oder beim Überspielen wird die Uhr selbst beim Drücken der Taste nicht angezeigt.

Zum Korrigieren der gegenwärtigen Zeit
Die CLOCK-Taste drücken und dann innerhalb von vier Sekunden die Schritte 1 bis 5 ausführen.
Dieser Vorgang kann bei ein- oder ausgeschaltetem Gerät durchgeführt werden.

Zum Umschalten der Zeitanzeige
Die Zeitanzeige ist ab Werk auf den 12-Stunden-Standard eingestellt. Zum Umschalten auf den 24-Stunden-Standard die CLOCK-Taste auf der Fernbedienung und dann die ■-Taste innerhalb von vier Sekunden drücken. Zum Umschalten auf den 12-Stunden-Standard den Vorgang wiederholen.

Bei einem Stromausfall
- ist der Stromausfall kürzer als 24 Stunden, bleibt die Uhr stehen.
  Nur die Uhrzeit muß neu eingestellt werden.
- bei einem Stromausfall von länger als 24 Stunden müssen die Uhrzeit, die Sendervorwahl, gespeicherte Entzerrungskurven und die Timer-Programmierung erneut eingegeben werden.

Français

Pour régler l'heure à la seconde près
A l'étape 5, appuyer sur la touche SET pour démarrer l'horloge au moment souhaité, indiqué par une autre horloge ou par le top d'une source horaire externe.

Pour afficher l'horloge quand la chaîne est sous tension
Appuyer sur la touche CLOCK de la télécommande. L'horloge est affichée pendant quatre secondes.
Pendant l'enregistrement ou la duplication, l'horloge n'est pas affichée même si on appuie sur la touche.

Pour corriger l'heure courante
Appuyer sur la touche CLOCK de la télécommande puis effectuer les opérations des étapes 1 à 5 dans les quatre secondes qui suivent.
Que la chaîne soit sous ou hors tension, cette opération est possible.

Pour changer le format d'affichage de l'heure
L'affichage de l'heure est réglé à la fabrique sur le format de 12 heures. Pour passer au format de 24 heures, appuyer sur la touche CLOCK de la télécommande puis appuyer sur la touche ■ dans les quatre secondes qui suivent. Pour revenir au format de 12 heures, procéder de la même manière.

En cas de coupure secteur
- si la coupure dure moins d'environ 24 heures, l'horloge s'arrête pendant la coupure.
  Seul le réglage de l'heure courante sera nécessaire.
- si la coupure dure plus d'environ 24 heures, le réglage de l'heure courante, la mémorisation de stations, de l'égaliseur graphique et le réglage de la minuterie seront nécessaires.

Español

Para ajustar exactamente la hora
Presione el botón SET en el paso 5 para poner en funcionamiento el reloj en el punto deseado, indicado por otro reloj o la señal horaria de de una fuente externa.

Para visualizar el reloj cuando el sistema está activado
Presione el botón CLOCK situado en el control remoto. El reloj se visualiza por 4 segundos.
Durante la grabación o duplicación, el reloj no se visualizará aunque se presione el botón.

Para corregir la hora
Presione el botón CLOCK situado en el control remoto, y dentro de 4 segundos siga los pasos 1 al 5. Esta operación es posible cuando la alimentación
está conectada y desconectada.

Para cambiar la visualización de la hora
La visualización de la hora ha sido ajustada en la fábrica al sistema de 12 horas. Para cambiarla al sistema de 24 horas, presione el botón CLOCK del control remoto; y luego el botón ■ dentro de 4 segundos. Para vol-ver al sistema de 12 horas, repita el mismo procedimiento.

En caso de corte del suministro eléctrico
- Si el corte ha durado menos de unas 24 horas, el reloj se habrá parado.
  Solamente necesitará poner en hora el reloj.
- Si el corte ha durado más de unas 24 horas, necesitará poner en hora el reloj, memorizar las emisoras, almacenar las curvas de ecualización, y programar el temporizador.

Italiano

Per regolare l'orario esattamente
Premere il tasto SET al punto 5 per avviare l'orologio al momento desiderato, indicato da un altro orologio o da un segnale orario di una fonte esterna.

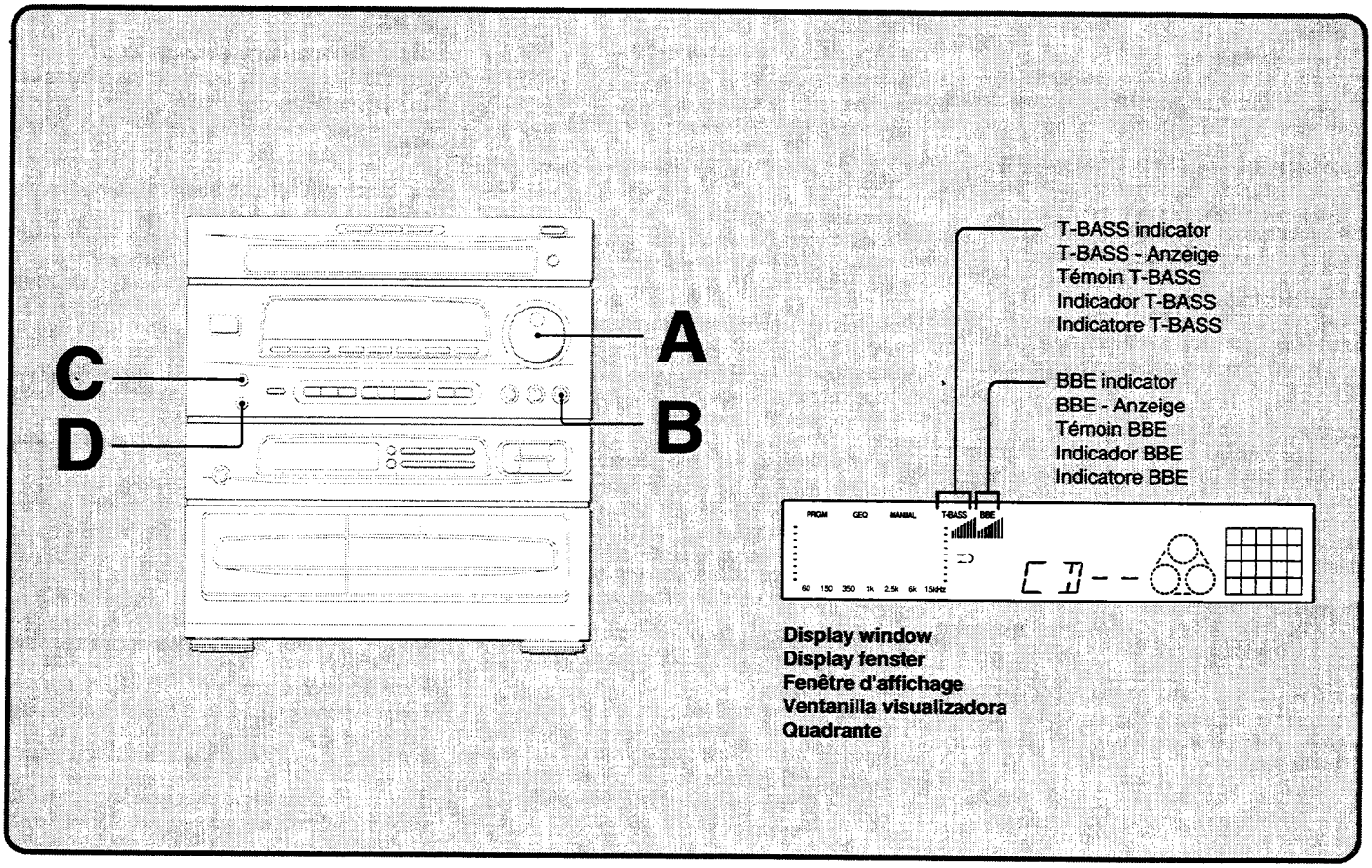
Per visualizzare l'orario quando il sistema è acceso
Premere il tasto CLOCK. L'orario viene visualizzato per 4 secondi.
Durante la registrazione oppure la duplicazione, l'orologio non è visualizzato anche se il tasto è premuto.

Per corregere l'orario attuale
Premere il tasto CLOCK sul telecommando, e in 4 secondi eseguire i punti 1 a 5.
Questa operazione può essere eseguita quando l'alimentazione è accesa o spenta.

Per commutare il display del tempo
Il display del tempo è stato regolato in fabbrica al sistema di 12 ore. Quando si commuta al sistema di 24 ore, premere il tasto CLOCK del telecomando, poi premere il tasto nei limiti di 4 secondi. Ripetere lo stesso procedimento per ristabilire il sistema di 12 ore.

Nel caso di interruzione della corrente electrica
- se la durata è inferiore a 24 ore, l'orologio si ferma durante l'interruzione.
  Dopo sarà necessario regolare di nuovo solo l'orario attuale.
- se la durate è superiore a 24 ore, è necessario regolare di nuovo l'orario attuale, le stazioni preselezionate, la preselezione della curca di equalizzazione grafica e le regolazioni del timer.

E SOUND ADJUSTMENT
D TONEINSTELLUNGEN
F REGLAGE DU SON
S AJUSTE DEL SONIDO
I REGOLAZIONE DEL SUONO



English

A To adjust the volume

To increase the volume, turn the VOLUME control clockwise.
To decrease the volume, turn the VOLUME control counterclockwise.

B To adjust the balance

To change the relative level of the right and left speaker outputs, adjust the BALANCE control.

C For clear and vivid high-definition sound – BBE system

The two main causes of sound distortion are the deterioration of the higher harmonics and improper phase characteristics. The BBE system compensates for these causes of distortion to produce clear, high-definition sound reproduction closer to that of the original source.
Press the BBE button repeatedly and select one of the four levels, or the off position to suit your preference.

D For louder deep bass

Press the T-BASS button repeatedly and select one of the four levels for louder deep bass, or the off position to suit your preference.

Deutsch

A Zum Einstellen der Lautstärke

Zum Erhöhen der Lautstärke den VOLUME-Regler im Uhrzeigersinn drehen.
Zum Verringern der Lautstärke den VOLUME-Regler im Gegenuhrzeigersinn drehen.

B Einstellung der Balance

Zur Änderung des relativen Pegels des rechten und linken Lautsprecherausgangs den BALANCE-Regler drehen.

C Für einen klareren, lebendigeren Klang – das BBE-System

Die zwei Hauptursachen für Klangverzerrungen sind die Verschlechterungen der hohen Klangbereiche und falsche Phaseneigenschaften. Das BBE-System kompensiert diese Ursachen der Verzerrungen und bietet eine klare, hochdefinierte Tonwiedergabe, ähnlich wie die der Originalquelle. Insbesondere bei den hohen Frequenzen von Vokalstimmen und Soloinstrumenten ist die durch das BBE-System erzielbare Verbesserung deutlich hörbar.
Die BBE-Taste wiederholt drücken und nach Bedarf einen der vier Pegel wählen oder diese Funktion ausschalten.

D Für einen lauteren, tieferen Baß

Die T-BASS-Taste wiederholt drücken und nach Bedarf einen der vier Pegel für lauteren und tieferen Baß wählen oder diese Funktion ausschalten.
Normalerweise ist die Einstellung auf den zweiten Pegel.

Français

A Pour régler le volume

Pour monter le volume, tourner la commande VOLUME vers la droite.
Pour baisser le volume, tourner la commande VOLUME vers la gauche.

B Pour régler la balance

Pour changer le niveau relatif des sorties des enceintes droite et gauche, régler la commande BALANCE.

C Pour obtenir un son clair et fidèle de haute définition — Système BBE

Les deux principales causes de distorsion du son sont la dégradation des harmoniques supérieurs et des caractéristiques de phase incorrectes. Le système BBE compense ces causes de distorsion pour donner une reproduction claire et de haute définition du son, fidèle à la source originale.
Appuyer sur la touche BBE à plusieurs reprises pour sélectionner un des quatre niveaux ou la position de repos.

D Pour des basses plus graves et profondes

Appuyer sur la touche T-BASS à plusieurs reprises pour sélectionner un des quatre niveaux de basses graves et profondes ou la position de repos.
Normalement, régler sur le second niveau.

Español

A Para ajustar el volumen

Para aumentar el volumen, gire el control VOLUME hacia la derecha.
Para disminuirlo, gírelo hacia la izquierda.

B Para ajustar el balance

Para cambiar el nivel relativo entre el altavoz derecho y el izquierdo, ajuste el control BALANCE.

C Para un sonido de alta definición, nítido y vívido - Sistema BBE

Las dos causas principales de la distorsión del sonido son el deterioro de las armónicas altas y las inadecuadas características de fase. El sistema BBE compensa estas causas de distorsión para producir una reproducción sonora de alta definición casi igual a la fuente original. Presione el botón BBE repetidamente y seleccione uno de los cuatro niveles, o la posición sin efecto según como desee.

D Para graves profundos

Presione el botón T-BASS repetidamente y seleccione uno de los cuatro niveles de graves, o la posición sin efecto según como desee. Normalmente, ajuste al segundo nivel.

Italiano

A Per regolare il volume

Per alzare il volume, girare il comando VOLUME in senso orario.
Per abbassare il volume, girare il comando VOLUME in senso antiorario.

B Per regolare l'equilibrio

Per cambiare il livello relativo delle uscita di destra e di sinistra degli altoparlanti, regolare il pulsante BALANCE.

C Per un suono ad alta definizione chiaro e vivido — Sistema BBE

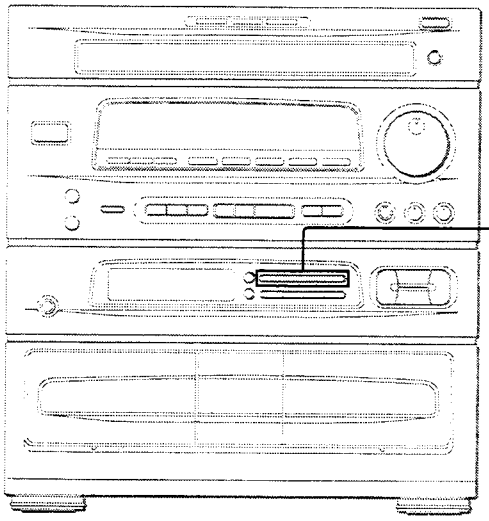
Le due principali cause di distorzione sono la deteriorazione delle armoniche superiori e le caratteristiche di phase improprie. Il sistema BBE compensa queste cause di distorzione e offre una riproduzione chiara e ad alta definizione del suono, più vicino alla fonte originale.
Premere ripetutamente il tasto BBE e selezionare uno dei quatro livelli o la posizione di disativazione, come si preferisce.

D Per bassi profondi più potenti

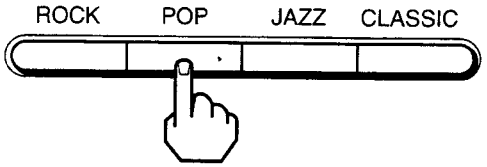
Premere ripetutamente il tasto T-BASS e selezionare uno dei quatro livelli per bassi profondi più potenti o la posizione di disattivazione, come si preferisce.
Normalmente regolare sul secondo livello.

E SOUND ADJUSTMENT
D TONEINSTELLUNGEN
F REGLAGE DU SON
S AJUSTE DEL SONIDO
I REGOLAZIONE DEL SUONO

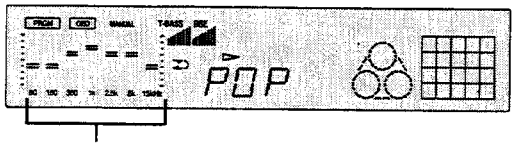
SELECTING A FACTORY-PRESET EQUALIZATION CURVE
WAHL EINER VOREINGESTELLTEN ENTZERRERKURVE
SÉLECTION D'UNE COURBE D'ÉGALISATION PRÉRÉGLÉE À LA FABRIQUE
SELECCIÓN DE UNA CURVA DE ECUALIZACIÓN PREAJUSTADA EN FÁBRICA
SELEZIONE DI UNA CURVA DI EQUALIZZAZIONE PREREGOLATA IN FABBRICA



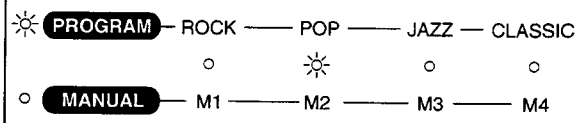
Select a desired equalization mode.
Wählen Sie eine Entzerrer-Betriebsart.
Sélectionner un mode d'égalisation.
Seleccione el modo de ecualización deseado.
Selezionare un modo di equalizzazione.



(E.g.) / (Beispiel) / (Exemple) / (Ejemplo) /(Esempio)
POP



Preset equalization curve is displayed.
Die voreingestellt Entzerrerkurve wird angezeigt.
La courbe d'égalisation préréglée est affichée.
Se visualiza la curva de ecualización prefijada.
La curva di equalizzazione prefissata viene visualizzata.



English

You can enjoy music with 4 different equalization curves preset at the factory.

Preset sound quality

ROCK: Powerful sound emphasizing treble and bass
POP: More presence of vocals and mid-range
JAZZ: Sound enriched with heavy bass and fine treble
CLASSIC: Round, balanced mix from high range to low range

Español

Usted podrá disfrutar de música con 4 diferentes curvas de ecualización preajustadas en fábrica.

Cualidad acústica preajustada

ROCK: Sonido potente con los graves y agudos enfatizados
POP: Más presencia de los sonidos vocales y de la gama media
JAZZ: Sonido enriquecido con graves profundos y agudos
CLASSIC: Sonido enriquecido con graves potentes y agudos finos

Deutsch

Das Gerät ist mit vier verschiedenen Entzerrerkurven ausgestattet, die ab Werk voreingestellt sind.

Voreingestellte Klangqualitäten

ROCK: Kräftiger Klang mit Betonung von Höhen und Baß
POP: Größere Präsenz von Vokalstimmen und Mitteltonbereich
JAZZ: Schwererer Klang mit starken Bässen und Höhen
CLASSIC: Der Ton wird mit schwerem Baß und feinen Höhen angereichert

Italiano

Si può ascoltare una musica con 4 curve differenti di equalizzazione preregolate in fabbrica.

Sulla qualità prefissata del suono

ROCK: Suono potente con enfatizzazione di bassi e acuti
POP: Più presenza vocale e gamma media
JAZZ: Suono arricchito da bassi enfatizzati e acuti
CLASSIC: Mescolanza equilibrata e piena dalla gamma alta alla gama bassa

Français

On peut profiter de quatre courbes d'égalisation différentes préréglées à la fabrique.

Qualité acoustique préréglée

ROCK: Son puissant accentuant les aigus et les graves
POP: Présence accrue des parties vocales et de la gamme moyenne
JAZZ: Son enrichi avec graves et aigus intenses
CLASSIC: Son enrichi par des graves puissants et des aigus fins

SETTING A NEW EQUALIZATION CURVE
EINSTELLUNG EINER NEUEN ENTZERRERKURVE
REGLAGE D'UN NOUVELLE COURBE D'EGALISATION
FIJACIÓN DE UNA NUEVA CURVA DE ECUALIZACIÓN
REGOLAZIONE DI UNA NUOVA CURVA DI EQUALIZZAZIONE

English

You can store a created equalization curve in the memory.

Deutsch

Eine selbst erstellte Entzerrerkurve kann gespeichert werden.

Français

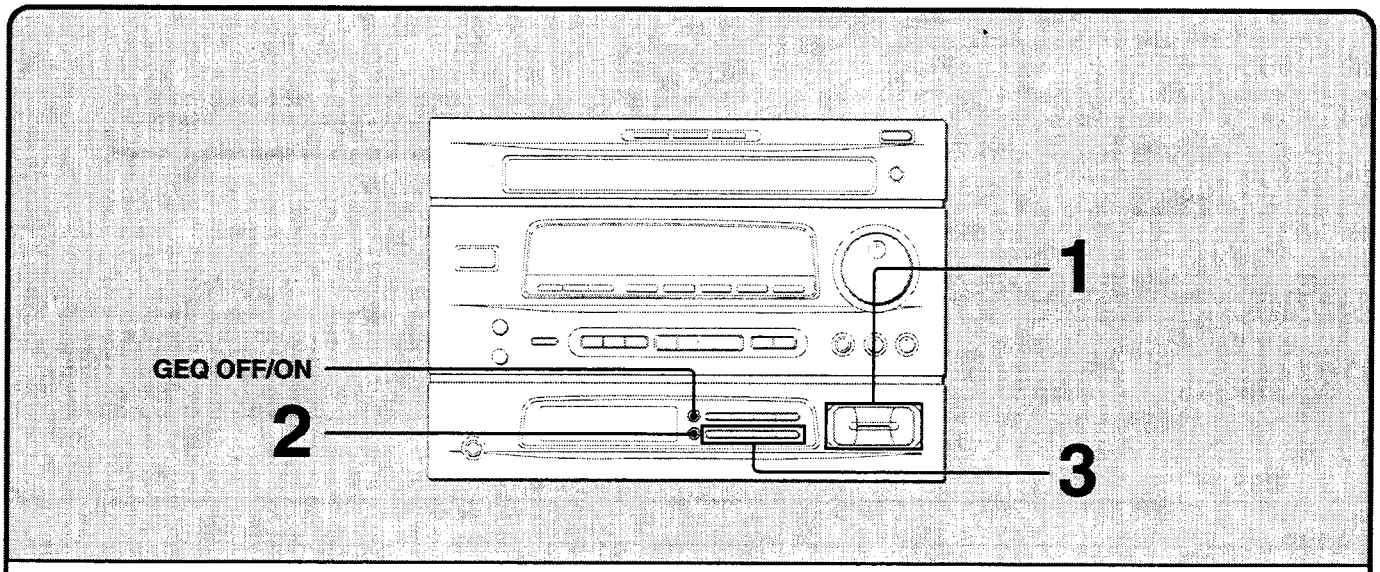
On peut créer et mémoriser une courbe d'égalisation.

Español

Es posible memorizar una curva de ecualización creada en la memoria.

Italiano

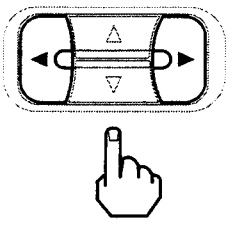
Si può memorizzare una curva di equalizzazione creata nella memoria.

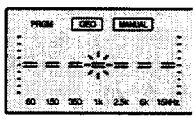


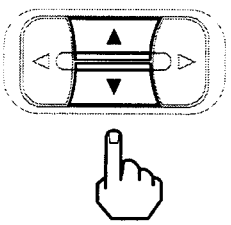
1 **Create an equalization curve.**
Eine Entzerrerkurve erstellen.
Créer une courbe d'égalisation.
Haga una curva de ecualización.
Creare una curva di equalizzazione.

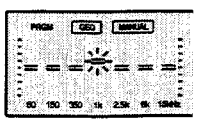
Specify a band.
Ein Band bestimmen.
Spécifier une bande.
Especifique una banda.
Specificare una banda.

Change the curve.
Die Kurve ändern.
Modifier la courbe.
Cambie la curva.
Cambiare la curva.









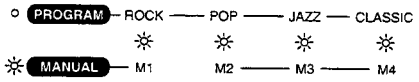
E SOUND ADJUSTMENT
D TONEINSTELLUNGEN
F REGLAGE DU SON

S AJUSTE DEL SONIDO
I REGOLAZIONE DEL SUONO

2

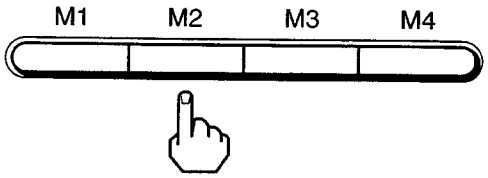
MEMORY

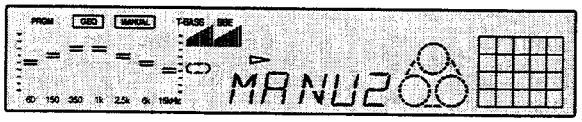
Press the button while the equalization curve is displayed.
Die Taste drücken, während die Entzerrerkurve angezeigt wird.
Appuyer sur la touche pendant que la courbe d'égalisation est affichée.
Presione este botón durante la visualización de la curva de ecualización.
Premere il tasto mentre la curva di equalizzazione è visualizzata.



Go to step 3 while the indicators blink for 4 seconds.
Nach Schritt 3 gehen, während die Anzeige vier Sekunden lang blinkt.
Passer à l'étape 3 pendant le clignotement de quatre secondes de l'indicateur.
Siga al paso 3 durante el parpadeo del indicador por 4 segundos.
Passare all'operazione 3 mentre l'indicatore lampeggia per 4 secondi.

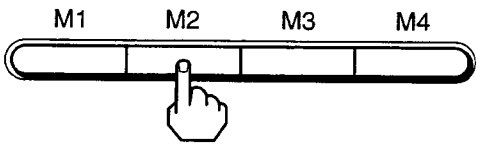
3 Select a preset mode number.
Eine voreingestellte Betriebsart-Nummer wählen.
Sélectionner un numéro de mode préréglé.
Seleccione un número de modo memorizado.
Selezionare un numero di modo preselezionato.





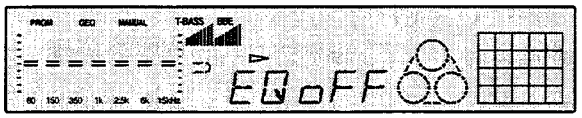
To listen to music with user-preset equalization curve
Zur Wiedergabe von Musik mit einer vom Benutzer voreingestellten Entzerrerkurve
Pour écouter la musique avec une courbe d'égalisation préréglée par l'utilisateur
Para escuchar música con la curva de ecualización memorizada por el usuario
Per ascoltare la musica con la curva di equalizzazione preselezionata dall'utente

Press one of the buttons numbered M1 to M4.
Eine der Tasten von M1 bis M4 drücken.
Appuyer sur une des touches numériques M1 à M4.
Presione uno de los botones numerados de M1 a M4.
Premere uno dei tasti numerati da M1 a M4.



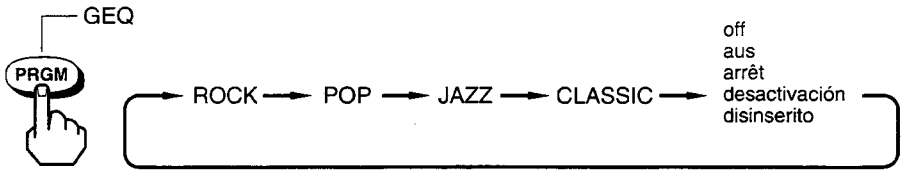
To listen to music without graphic equalizer effect
Zur Wiedergabe von Musik ohne graphischen Entzerrer-Effekt
Pour écouter la musique sans l'effet de l'égaliseur graphique
Para ecuchar música sin efecto del ecualizador gráfico
Per ascoltare la musica senza l'effetto dell'uguagliatore grafico

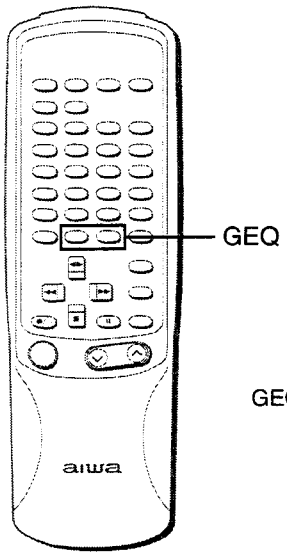
Press the GEQ button to turn off the equalizer indicators.
Die GEQ-Taste zum Ausschalten der Entzerrer-Anzeigen drücken.
Appuyer sur la touche GEQ afin d'éteindre les indicateurs de l'égaliseur.
Presione el botón GEQ para apagar los indicadores del ecualizador.
Premere il tasto GEQ per disattivare gli indicatori dell'ugugliatore.



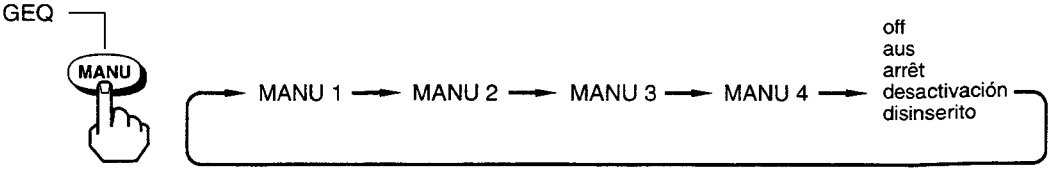
To select a desired equalization mode using a remote control
Zur Wahl einer gewünschten Entzerrer-Betriebsart mit der Fernbedienung
Pour sélectionner un mode d'égalisation avec la télécommande
Para seleccionar el modo de ecualización deseado con el control remoto
Per selezionare un modo di equalizzazione desiderato utilizzando il telecomando

For factory-preset equalization mode:
press the PRGM button several times.
Für eine ab Werk voreingestellte Entzerrer-Betriebsart:
Die PRGM-Taste mehrmals drücken.
Pour un mode d'égalisation préréglé à la fabrique:
Appuyer plusieurs fois sur la touche PRGM.
Para el modo de ecualización memorizado en fábrica:
Presione varias veces el botón PRGM.
Per il modo di equalizzazione preselezionata in fabbrica:
Premere il tasto PRGM diverse volte.



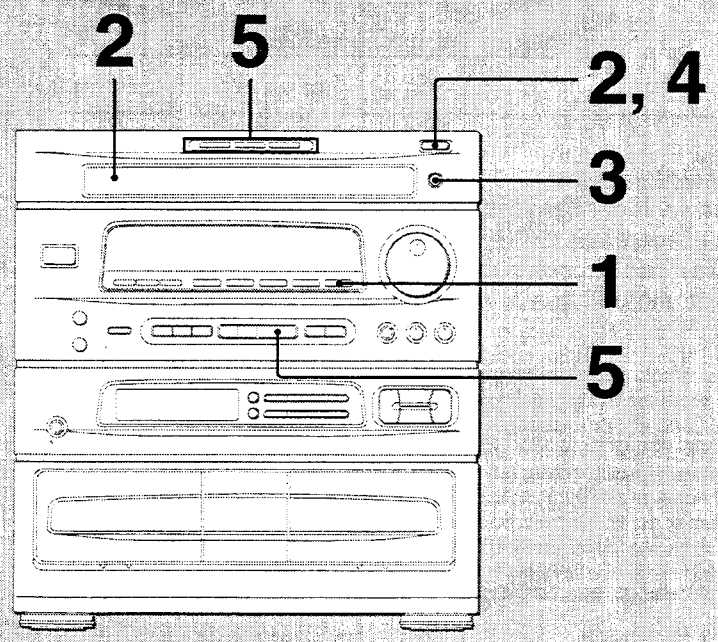


For user-preset equalization mode:
press the MANU button several times.
Für eine vom Benutzer voreingestellte Entzerrer-Betriebsart:
Die MANU-Taste mehrmals drücken.
Pour un mode d'égalisation préréglé par l'utilisateur:
appuyer plusieurs fois sur la touche MANU.
Para el modo de ecualización memorizado por el usuario:
presione varias veces el botón MANU.
Per il modo di equalizzazione preselezionata dall'utente:
Premere il tasto MANU diverse volte.

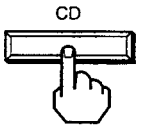


E LISTENING TO COMPACT DISCS
D WIEDERGABE EINER CD
F ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT
S ESCUCHA DE UN DISCOS COMPACTOS
I ASCOLTO DI UN COMPACT DISC

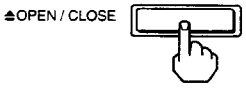
HOW TO PLAY DISC
VORGEHEN BEI DER WIEDERGABE VON CDs
COMMENT LIRE DES DISQUES COMPACTS
MODO DE REPRODUCIR DISCOS COMPACTOS
MODO DI RIPRODUZIONE DI UN DISCO

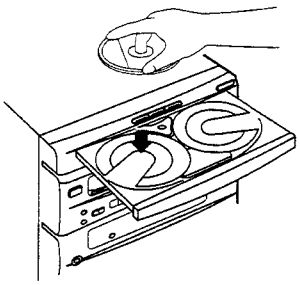


1 **Select the CD function.**
Die CD-Funktion wählen.
Sélectionner la fonction CD.
Seleccione la función CD.
Selezionare la funzione CD.



2 **Insert two discs.**
Zwei CDs einlegen.
Mettre deux disques en place.
Inserte dos discos.
Inserire due dischi.





To insert one disc only, place it on the tray **1**.
Bei der Wiedergabe von nur einer CD sollte diese auf den Plattenteller 1 gelegt werden.
Dans le cas d'un seul disque, le mettre sur le plateau 1.
Para insertar sólo un disco, colóquelo sobre la bandeja 1.
Per inserire un disco solo, piazzarlo sul piato 1.

English

To stop play
Press the ■ button.

To pause
Press the ❚❚ button. To resume play, press the ❚❚ button again.

To play an 8 cm CD
Load a disc onto the inner circle of the tray.

Deutsch

Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■ -Taste.

Zum Umschalten auf Pause
Drücken Sie die ❚❚-Taste. Durch erneutes Drücken der ❚❚-Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Abspielen einer 8cm-CD
Legen Sie die Platte in die innere Mulde der Lade ein.

Français

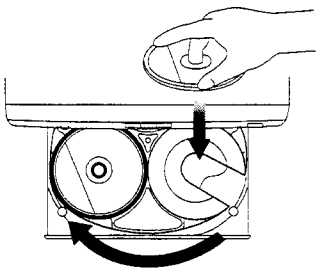
Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■.

Pour mettre en pause
Appuyer sur la touche ❚❚. Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ❚❚.

Pour lire un disque compact de 8 cm
Poser le disque dans le renfoncement circulaire du plateau.

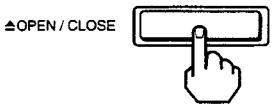
3 Rotate the tray.
Den Drehteller drehen.
Faire tourner le plateau.
Gire la bandeja.
Ruotare il piato.

DISC CHANGE

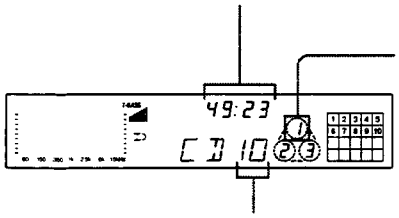


Insert one more disc.
Eine weitere CD auflegen.
Mettre une disque de plus en place.
Inserte un disco más.
Inserire in disco in più.

4



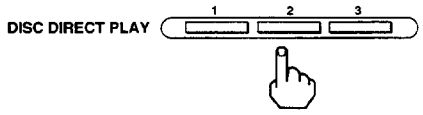
Playing time of the first disc.
Wiedergabezeit der ersten CD
Temps de lecture du premier disque
Tiempo de reproducción del primer disco.
Tempo di riproduzione del primo disco



Total track number
Gesamte Titelnummern
Nombre total de plages
Número total de canciones
Numero totale di brani

The disc displayed in red is played first.
Die zuerst wiedergegebene CD wird in rot angezeigt.
Le disque indiqué en rouge est lu en premier.
El disco visualizado en rojo se reproduce primero.
Il disco visualizzato in rosso viene riprodotto per primo.

5 For listening to one disc only (1 DISC mode)
Press the desired DISC DIRECT PLAY button.
Zur Wiedergabe von nur einer CD (1 DISC-Betriebsart)
Die gewünschte DISC DIRECT PLAY-Taste drücken.
Pour écouter un seul disque (mode 1 DISC)
Appuyer sur la touche DISC DIRECT PLAY souhaitée.
Para escuchar sólo un disco (Modo 1 DISC)
Presione el deseado botón DISC DIRECT PLAY.
Per ascoltare un disco soltanto (modo 1 DISC)
Premere il tasto DISC DIRECT PLAY desiderato.

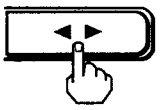


Play begins from the first track of the selected disc.
Die Wiedergabe beginnt vom ersten Titel der gewählten CD.
La lecture démarre à la première plage du disque sélectionné.
La reproducción inicia desde la primera canción del disco seleccionado.
La riproduzione inizia dal primo brano del disco selezionato.

Selected disc number indicator blinks.
Die Anzeige der gewählten CD-Nummer blinkt.
L'indicateur du numéro du disque sélectionné clignote.
Parpadea el indicador del número de disco seleccionado.
L'indicatore del disco selezionato lampeggia.

For listening to all discs (ALL DISCS mode)
Zur Wiedergabe aller CDs (ALL DISCS-Betriebsart)
Pour écouter tous les disques (mode ALL DISCS)
Para escuchar todos los discos (Modo ALL DISCS)
Per ascoltare tutti i disci (modo ALL DISCS)

DIR / TUNING / PRESET



Playing disc number indicator blinks and others light up.
Die Anzeige der gewählten CD-Nummer blinkt und die anderen leuchten auf.
L'indicateur du numéro du disque en cours de lecture clignote et les autres s'allument.
Parpadea el indicador del número del disco en reproducción y los otros se encienden.
L'indicatore di numero del disco riprodotto, gli altri si accendono.

Español

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■.

Para hacer una pausa
Presione el botón ❚❚. Para reanudar la reproducción, presione otra vez el botón ❚❚.

Para reproducir un disco compacto de 8cm
Coloque un disco dentro del círculo interior de la bandeja.

Italiano

Per fermare la riproduzione
Premere il tasto ■.

Per fare una pausa
Premere il tasto ❚❚. Per riprendere la riproduzione premere di nuovo il tasto ❚❚.

Per riprodurre un CD di 8 cm
Inserire un disco nel cerchio interno del piato.

E LISTENING TO COMPACT DISCS
D WIEDERGABE EINER CD
F ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT
S ESCUCHA DE UN DISCOS COMPACTOS
I ASCOLTO DI UN COMPACT DISC

English

Note on the ALL DISCS mode

The player enters the ALL DISCS mode when the ◀▶ button is pressed to start play. All discs in the rotary tray are played.

- To select another disc during play or in the stop mode, press the DISC SKIP button on the remote control. If one of the DISC DIRECT PLAY buttons is pressed, the player enters the 1 DISC mode.
- Playback proceeds in a cycle beginning with the selected disc.
  Example: If the second disc is played first, the playback proceeds as follows:
  DISC 2 → DISC 3 → DISC 1 → end
- When one of the disc trays is empty, that tray will be automatically skipped and the next disc will be played.

Note on the 1 DISC mode

The player enters the 1 DISC mode when one of the DISC DIRECT PLAY buttons is pressed to start play. Only the selected disc is played.

To change discs during play

While listening to a disc, it is possible to replace the other two played-over discs with new ones.

1 Press DISC CHANGE button to open the disc tray while playing.
2 Remove the discs and place new ones.
3 Press DISC CHANGE button or ⏏ OPEN/CLOSE button to close the disc tray.

To select tracks directly

Use the numeric buttons of the remote control.

1 Insert the discs.
2 Press the DISC SKIP button to select the desired disc.
3 Press the numeric buttons on the remote control to select the desired track. Play begins from that track.

Notes

- Track numbers not actually included on the disc cannot be selected.
- Tracks cannot be selected when the player is in the random play and programmed play modes.

To check the time remaining on the disc being play

Press the DISPLAY button on the remote control during playback. The time counter displays the amount of time remaining until the current disc finishes playing.
To return to the playing time display, press the DISPLAY button again.

Note

- Do not tilt the unit with discs loaded. This may dislodge the discs. Usage under these conditions may damage the discs.
- Do not place more than one compact disc on the disc tray at the same time.
- If, during CD play, the video image of a nearby television is distorted, or if static is heard from a nearby radio, please move this unit further away from the affected television or radio.
- When a disc contains 21 tracks or more, only 20 tracks can be displayed in the display window's music calendar.

Deutsch

Hinweis zur ALL DISCS-Betriebsart

Der CD-Spieler wird auf die ALL DISCS-Betriebsart eingestellt, nachdem die ◀▶-Taste zur Wiedergabe gedrückt wird. Alle CDs auf dem Drehteller werden wiedergegeben.

- Zur Wahl einer anderen CD während der Wiedergabe oder in der Stopp-Betriebsart die DISC SKIP-Taste auf der Fernbedienung drücken. Wenn eine der DISC DIRECT PLAY-Tasten gedrückt wird, wird der CD-Spieler auf die 1 DISC-Betriebsart eingestellt.
- Die Wiedergabe wird der Reihe nach durchgeführt und beginnt mit der gewählten CD.
  Beispiel: Wenn die zweite CD zuerst wiedergegeben wird, erfolgt die Wiedergabe folgendermaßen:
  DISC 2 → DISC3 → DISC 1 → Ende
- Wenn ein CD-Plattenteller leer ist, wird er automatisch übersprungen und die nächste CD wiedergegeben.

Hinweis zur 1 DISC-Betriebsart

Der CD-Spieler wird auf die 1 DISC-Betriebsart eingestellt, wenn eine der DISC DIRECT PLAY-Tasten für die Wiedergabe gedrückt wird. Nur die gewählte CD wird wiedergegeben.

Zum Wechseln von CDs während der Wiedergabe

Während der Wiedergabe können zwei CDs ausgewechselt werden.

1 Die DISC CHANGE-Taste zum Öffnen des CD-Fachs drücken.
2 Die CDs entnehmen und neue einlegen.
3 Die ⏏ OPEN/CLOSE-Taste zum Schließen des CD-Fachs drücken.

Zur direkten Wahl eines Titels

Die Zahlentasten auf der Fernbedienung verwenden.

1 Die CDs einlegen.
2 Die DISK SKIP-Taste zur Wahl der gewünschten CD drücken.
3 Die Zahlentasten auf der Fernbedienung zur Wahl eines Titels drücken. Die Wiedergabe beginnt von dem Titel aus.

Hinweise

- Nicht auf der CD enthaltene Titelnummern können nicht gewählt werden.
- Titel können nicht gewählt werden, wenn der CD-Spieler auf Zufalls-Wiedergabe oder programmierte Wiedergabe eingestellt ist.

Zum Überprüfen der Restspielzeit der wiedergegebenen Disc

Die DISPLAY-Taste auf der Fernbedienung während der Wiedergabe drücken. Das Zeitzählwerk zeigt die verbleibende Zeit bis zum Ende der gegenwärtig wiedergegebenen CD an.
Um wieder auf die Anzeige der Spielzeit zurückzuschalten, drücken Sie die DISPLAY-Taste erneut.

Hinweise

- Das Gerät mit eingelegten CDs nicht kippen. Dadurch können die CDs verschoben werden. Eine Wiedergabe unter diesen Bedingungen kann die CDs beschädigen.
- Legen Sie gleichzeitig nicht mehr als eine CD auf eine Plattenlade.
- Wenn während der CD-Wiedergabe das Bild eines in der Nähe aufgestellten Fernsehers verzerrt ist oder Rauschen von einem in der Nähe aufgestellten Radio gehört wird, sollte das Gerät weiter entfernt vom Fernseher oder Radio aufgestellt werden.
- Wenn eine CD mehr als 21 Titel hat, werden nur 20 Titelnummern im Musikkalender angezeigt.

Français

Remarques sur le mode ALL DISCS

Le lecteur passe au mode ALL DISCS quand on appuie sur la touche ◀▶ pour démarrer la lecture. Tous les disques situés dans le plateau rotatif sont lus.

- Pour sélectionner un autre disque pendant la lecture ou dans le mode arrêt, appuyer sur la touche DISC SKIP de la télécommande. Si on appuie sur une des touches DISC DIRECT PLAY, le lecteur passe au mode 1 DISC.
- La lecture se fait dans un ordre commençant par le disque sélectionné.
  Exemple: Si le second disque est lu en premier, la lecture se fait comme suit:
  DISC 2 → DISC 3 → DISC 1 → Fin
- Si un des emplacements du plateau porte-disques est vide, cet emplacement est automatiquement sauté et le disque suivant est lu.

Remarque sur le mode 1 DISC

Le lecteur passe au mode 1 DISC quand on appuie sur une des touches DISC DIRECT PLAY pour démarrer la lecture. Seul le disque sélectionné est lu.

Pour changer de disques pendant la lecture

Pendant l'écoute d'un disque, on peut remplacer les deux autres disques déjà lus par des disques différents.

1 Appuyer sur la touche DISC CHANGE pour ouvrir le plateau porte-disques pendant la lecture.
2 Enlever les disques et mettre les nouveaux en place.
3 Appuyer sur la touche DISC CHANGE ou sur la touche ⏏ OPEN/CLOSE pour fermer le plateau porte-disques.

Pour sélectionner directement une plage

Utiliser les touches numériques de la télécommande.

1 Mettre les disques en place.
2 Appuyer sur la touche DISC SKIP pour sélectionner le disque souhaité.
3 Appuyer sur les touches numériques de la télécommande pour sélectionner une plage. La lecture commence à partir de cette plage.

Remarques

- Les numéros de plages ne se trouvant pas sur le disque ne peuvent pas être sélectionnés.
- Les plages ne peuvent pas être sélectionnées quand le lecteur est dans le mode lecture aléatoire ou lecture programmée.

Pour vérifier le temps restant du disque en cours de lecture

Appuyer sur la touche DISPLAY de la télécommande pendant la lecture. Le compteur affiche alors le temps restant jusqu'à la fin du disque en cours de lecture.
Pour repasser à l'affichage du temps de lecture, appuyer de nouveau sur la touche DISPLAY.

Remarques

- Ne pas incliner l'appareil quand il y a des disques en place. Cela pourrait déplacer les disques et les endommager.
- Ne pas mettre plusieurs disques compacts en même temps dans un emplacement du plateau.
- Si, pendant la lecture d'un disque compact, l'image d'un téléviseur situé à proximité présente des distorsions, ou s'il y a des parasites sur la réception d'une radio proche, éloigner cet appareil du téléviseur ou de la radio.
- Si un disque comporte 21 plages ou plus, seules 20 plages peuvent être affiché sur l'indicateur de plages de la fenêtre d'affichage.

Español

Nota sobre el modo ALL DISCS

El reproductor entra en el modo ALL DISCS cuando el botón ◄► es presionado para iniciar la reproducción. Se reproducen todos los discos colocados en la bandeja giratoria.

- Para seleccionar otro disco durante la reproducción o en el modo de parada, presione el botón DISC SKIP situado en el control remoto. Al presionar uno de los botones DISC DIRECT DISC PLAY, el reproductor entra en el modo 1 DISC.
- La reproducción avanza en un ciclo empezando con el disco seleccionado.
  Ejemplo: Si el segundo disco es reproducido primero, la reproducción avanza como sigue:
  DISC 2 → DISC 3 → DISC 1 → Fin
- Cuando queda vacía una de las bandejas de discos, el disco de la otra bandeja inicia su reproducción automáticamente.

Nota sobre el modo 1 DISC

El reproductor entra en el modo 1 DISC al presionar uno de los botones DISC DIRECT PLAY para iniciar la reproducción. Se reproducirá sólo el disco seleccionado.

Para cambiar discos durante la reproducción

Durante la escucha de un disco, es posible cambiar los otros dos discos.

1 Presione el botón DISC CHANGE para abrir la bandeja de disco durante la reproducción.
2 Saque los discos y coloque los nuevos.
3 Presione el botón DISC CHANGE o el botón ≜ OPEN/CLOSE para cerrar la bandeja de disco.

Para selecionar directamente una canción

Utilice los botones numéricos del control remoto.

1 Inserte los discos.
2 Presione el botón DISC SKIP para seleccionar el disco deseado.
3 Presione los botones numéricos del control remoto para seleccionar una canción deseada. La reproducción inicia de la canción seleccionada.

Notas

- No pueden seleccionarse los números de canciones no incluidos en el disco.
- Las canciones no pueden seleccionarse cuando el reproductor está en el modo de reproducción aleatoria y enel modo de reproducción.

Para verificar el tiempo restante del disco en reproducción

Presione el botón DISPLAY del control remoto durante la reproducción. El contador de tiempo indica el tiempo restante del disco hasta su terminación.

Para volver a la visualización del tiempo de reproducción, presione otra vez el botón DISPLAY.

Nota

- No incline la unidad con discos cargados. Esta práctica puede desubicar los discos. El uso en estas condiciones puede dañar los discos.
- No coloque más de un disco compacto sobre la bandeja de discos al mismo tiempo.
- Si, durante la reproducción de discos compactos, se deforma la imagen de un televisor cercano, o cuando se oye una perturbación por electricidad estática de una radio, aleje esta unidad de la radio o televisor afectado.
- Cuando un disco contiene 21 canciones o más, se visualizarán sólo 20 canciones en el calendario musical de la visualizadora.

Italiano

Note sul modo ALL DISCS

Il lettore entra nel modo ALL DISCS quando il tasto ◄►è premuto per iniziare la riproduzione. Tutti i dischi sul piato rotativo vengono riprodoti.

- Per selezionare un altro disco durante la riproduzione o nel modo d'attesa, premere il tasto DISC SKIP sul telecomando. Se uno dei tasti del DISC DIRECT PLAY è premuto, il lettore entra il modo 1 DISC.
- La riproduzione procede con un ciclo che inizia con il disco selezionato.
  Esempio: Se il secondo disco viene riprodoto per primo, la riproduzione procede nel modo seguente:
  DISC 2 → DISC 3 → DISC 1 → Fine
- Quando un piato a disco è vuoto, questo piato sara automaticamente saltato e il disco seguente viene riprodoto.

Nota sul modo 1 DISC

Il lettore entra nel modo 1 DISC quando uno dei tasti del DISC DIRECT PLAY viene premuto per iniziare la riproduzione. Soltanto il disco selezionato è riprodoto.

Per cambiare i dischi durante la riproduzione

Mentre si ascolta un disco, è possibile sostituire gli altri dischi la cui lettura è stata completata, con nuovi dischi.

1 Premere il tasto del cambio dischi (DISC CHANGE) per aprire lo scomparto dei dischi durante la riproduzione.
2 Rimuovere i dischi e mettere i nuovi dischi.
3 Premere il tasto DISC CHANGE, oppure il tasto ≜OPEN/CLOSE per chiudere lo scomparto dei dischi.

Per selezionare un brano diretamente

Usare i tasti numerici sul telecomando.

1 Inserire i dischi.
2 Premere il tasto DISC SKIP per selezionare il disco desiderato.
3 Premere i tasti numerici sul telecomando per selezionare un brano. La riproduzione inizia da questo brano.

Note

- I numeri di brano che non sono attualmente sul disco non possono essere selezionati.
- I brani non possono essere selezionati quando l'apparecchio è in modo di riproduzione casuale o in modo di riproduzione programmata.

Per controlare il tempo rimanente

Premere il pulsante DISPLAY del telecomando durante la riproduzione. Il contatore del tempo visualizza il tempo rimanente fino a che sia completata la riproduzione del disco corrente.

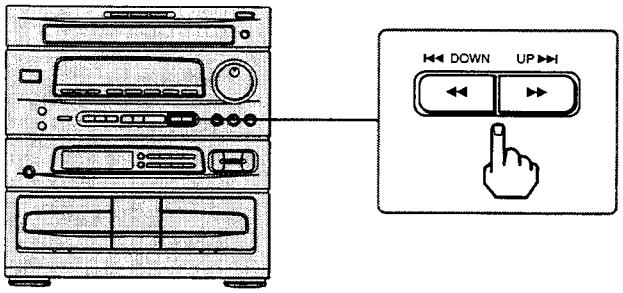
Per tornare alla visualizzazione del tempo di riproduzione, premere di nuovo il tasto DISPLAY.

Note

- Non sbilanciare l'apparecchio con dischi caricati. Questo potrebbe sloggiare i dischi. L'uso in queste condizioni può daneggiare i dischi.
- Non inserire più di un compact disc per volta nel comparto.
- Se durante la riproduzione di un compact disc l'immagine video di un televisore è distorta, o se si sente statica da una radio vicina, allontanare ulteriormente il lettore di compact disc dal televisore o dalla radio.
- Se il disco contiene più di 21 brani, i numeri di brano dopo il 20 non sono visualizzati nel display.

E LISTENING TO COMPACT DISCS
D WIEDERGABE EINER CD
F ECOUTE D'UN DISQUE COMPACT
S ESCUCHA DE UN DISCOS COMPACTOS
I ASCOLTO DI UN COMPACT DISC

LOCATING A PARTICULAR POINT/SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK
AUFSUCHEN EINES BESTIMMTEN PUNKTES IN EINEM TITEL/AUFSUCHEN VON TITELANFÄNGEN
LOCALISATION D'UN POINT PARTICULIER/RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE



Ⓐ Keep the button pressed and release it at the desired point.
Die Taste gedrückt halten und am gesuchten Punkt loslassen
Tenir la touche enfoncée et la relâcher au point souhaité.
Mantenga presionado el botón y suéltelo en el punto deseado.
Tenere il tasto premuto e rilaschiarlo al punto desiderato.

Ⓑ Press the button momentarily.
Die Taste kurz drücken.
Appuyer sur la touche momentanément.
Presione momentáneamente el botón.
Premere il tasto momentariamente.

English

You can locate a particular point in a track during play by monitoring the high-speed cueing sound → Ⓐ

In the playback mode
To go back: Keep the ◀◀ / I◀◀ button pressed.
To go ahead: Keep the ▶▶I / ▶▶ button pressed.

Release the button when you reach the point in the track you are looking for.

In the pause mode
Press each button in same way to activate the high-speed search function. No sound is heard in this case.

The beginning of any desired track on a disc can easily be found. →Ⓑ

To find a previous track
By pressing the ◀◀ / I◀◀ button once during play, the CD will be returned to the beginning of the current track.
If the button is pressed repeatedly before play starts (that is, before the lighting of the minute and second indicators), the CD will return to the previous track(s).

To skip tracks
By pressing the ▶▶I / ▶▶ button once, the CD will be moved to the beginning of the next track.
If the button is pressed repeatedly, the CD will move in succession to the following tracks.

Note
During random play, the beginning of the previous track cannot be searched for by pressing the ◀◀ / I◀◀ button.

Deutsch

Ein bestimmter Punkt in einem Titel kann durch Mithören während des schnellen Suchlaufs aufgesucht werden → Ⓐ

In der Wiedergabe-Betriebsart
Für Rücklauf: Halten Sie die ◀◀ / I◀◀-Taste gedrückt.
Für Vorlauf: Halten Sie die ▶▶I/ ▶▶ -Taste gedrückt.

Wenn die gesuchte Stelle gefunden ist, lassen Sie die betreffende Taste los.

In der Pause-Betriebsart
Eine Taste zum Einschalten des schnellen Suchlaufs in der gewünschten Richtung drücken. In diesem Fall wird kein Ton wiedergegeben.

Der Beginn eines gesuchten Titels auf einer CD kann einfach gefunden werden. →Ⓑ

Aufsuchen von zurückliegenden Titeln
Durch einmaliges Drücken der ◀◀ / I◀◀-Taste während der Wiedergabe geht der CD-Spieler zunächst zum Anfang des laufenden Titels zurück. Durch wiederholtes Drücken der Taste bevor die Wiedergabe einsetzt (d.h. bevor die Minuten- und Sekunden-Anzeige der Uhr wieder aufleuchtet) kann zu weiter zurückliegenden Titeln gegangen werden.

Überspringen von Titeln
Durch einmaliges Drücken der ▶▶I / ▶▶-Taste während der Wiedergabe geht der CD-Spieler zum Anfang des nächsten Titels.
Durch wiederholtes Drücken dieser Taste kann zu späteren Titeln gegangen werden.

Hinweis
Bei der Zufalls-Wiedergabe ist es nicht möglich, durch Drücken der ◀◀ / I◀◀-Taste zu zurückliegenden Titeln zurückzugehen.

Français

Pendant la lecture, on peut localiser un point particulier sur une plage en écoutant le son de détection à grande vitesse.→ Ⓐ

Pendant le mode lecture
Pour reculer: Tenir la touche ◀◀ / I◀◀ enfoncée.
Pour avancer: Tenir la touche ▶▶I/▶▶ enfoncée.

Relâcher la touche lorsque le point souhaité de la plage est atteint.

Pendant le mode pause
Appuyer sur chaque touche de la même manière pour activer la fonction recherche rapide. Dans ce cas, le son n'est pas audible.

On peut trouver facilement le début de toute plage souhaitée d'un disque. →Ⓑ

Pour trouver une plage précédente
Quand on appuie une fois sur la touche ◀◀ / I◀◀ pendant la lecture, le lecteur revient au début de la plage courante.
Si on appuie sur la touche à plusieurs reprises avant que la lecture ne commence (c'est-à-dire, avant l'allumage des indicateurs de minutes et secondes), le lecteur revient aux plages précédentes.

Pour sauter des plages
Quand on appuie une fois sur la touche ▶▶I / ▶▶, le lecteur passe au début de la plage suivante.
Si on appuie sur la touche à plusieurs reprises, le lecteur passe successivement aux plages suivantes.

Remarque
Pendant la lecture aléatoire, il n'est pas possible de trouver le début de la plage précédente en appuyant sur la touche ◀◀ / I◀◀.

UBICACION DE UN PUNTO PARTICULAR/BUSQUEDA DEL COMIENZO DE UNA CANCION
PER LOCALIZZARE UN PUNTO PARTICOLARE IN UN BRANO

Español

Usted podrá ubicar un punto determinado de una canción durante la reproducción mediante el sonido de localización a alta velocidad. → Ⓐ

En el modo de reproducción

Para retroceder: Mantenga presionado el botón ◀◀ / I◀◀.

Para avanzar: Mantenga presionado el botón ▶▶I / ▶▶.

Suelte el botón cuando llega al punto buscado de la canción.

En el modo de pausa

Presione cada botón de la misma manera que cuando activa la función de búsqueda a alta velocidad. En este caso, no se oye ningún sonido.

Puede encontrarse fácilmente el comienzo de cualquier canción deseada del disco. →Ⓑ

Para encontrar la canción anterior

Al presionar una vez el botón ◀◀ / I◀◀ durante la reproducción, el disco compacto regresará al comienzo de la canción en reproducción.
Si el mismo botón es presionado repetidamente antes de iniciar la reproducción (es decir, antes de encenderse los indicadores de minuto y segundo), el disco compacto regresará a la canción anterior.

Para saltar canciones

Al presionar una vez el botón ▶▶I / ▶▶, el disco compacto avanzará al comienzo de la canción siguiente.
Si lo presiona repetidamente, el disco compacto avanzará sucesivamente a las canciones siguientes.

Nota

Durante la reproducción aleatoria, el comienzo de la canción anterior no podrá buscarse presionando el botón ◀◀ / I◀◀.

Italiano

Si può localizzare un punto particolare di un brano durante la riproduzione a traverso il suono di localizzazione ad alta velocità. →Ⓐ

Nel modo di riproduzione

Per retrocedere: Tenere premuto il tasto ◀◀ / I◀◀ durante la riproduzione.

Per avanzare: Tenere premuto il tasto ▶▶I / ▶▶ durante la riproduzione.

Rilasciare il tasto quando si raggiunge il punto desiderato nel brano

Nel modo di pausa

Premere ogni pulsante nello stesso modo per attivare la funzione di ricerca veloce. In questo caso, nessun suono viene udito.

L'inizio di qualunque brano desiderato può essere trovato facilmente. →Ⓑ

Per tornare ad un brano precedente

Premere il tasto ◀◀ / I◀◀ una volta durante la riproduzione, il CD tornera all'inizio del brano corrente.
Se il tasto viene premuto ripetutivamente prima dell'inizio del brano, il CD retrocedera al brano (o brani) precedente.

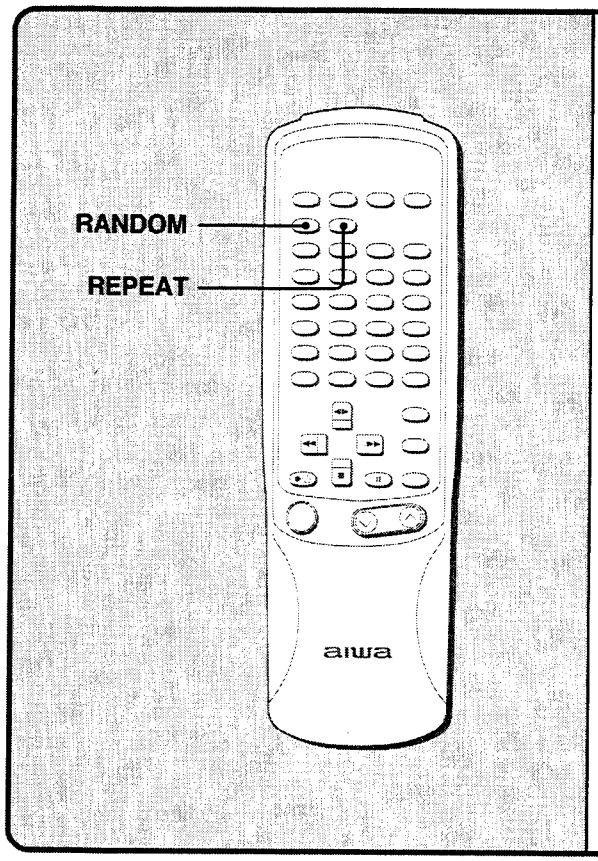
Per saltare un brano

Premendo il tasto ▶▶I / ▶▶ una volta, il CD verra avanzato all'inizio del brano seguente.
Se il tasto viene premuto repetutivamente, il CD avanzera in succesione ai brani seguenti.

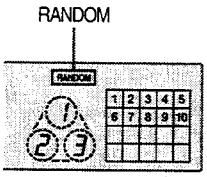
Nota

Durante la riproduzione in ordine casuale, non è possibile cercare l'inizio del brano precedente premendo il tasto ◀◀ / I◀◀.

E RANDOM PLAY/REPEAT PLAY
D ZUFALLS-WIEDERGABE/ WIEDERHOLTE WIEDERGABE
F LECTURE ALEATOIRE/LECTURE REPETEE



To play the tracks in random order
Zur Wiedergabe der Titel in zufälliger Reihenfolge
Pour lire les plages dans un ordre aléatoire
Para reproducir las canciones en el orden aleatorio
Per riprodure i brani in ordine casuale



Before or during playback, press the RANDOM button.
Vor oder während der Wiedergabe diese RANDOM-Taste drücken.
Avant ou pendant la lecture, appuyer sur la touche RANDOM.
Antes o durante la reproducción, presione el botón RANDOM.
Prima o durante la riproduzione, premere il tasto RANDOM.

English

Random play
All the tracks on one disc (1 DISC mode) or on three discs (ALL DISC mode) can be played randomly.

To cancel random play
Press the RANDOM button so that "RANDOM" in the display goes out.

Repeat play
During the ALL DISCS mode, all the discs in the rotary tray are played repeatedly.
During the 1 DISC mode, only the selected disc is played repeatedly.

To cancel repeat play
Press the REPEAT button so that "REPEAT" in the display goes out.

Repeat play during other playback modes
Repeat play can be performed during programmed play and random play.

Note
Random play cannot be done during programmed play.

Deutsch

Zufalls-Wiedergabe
Sie können die Titel einer CD (1 DISC-Betrieb) bzw.aller CDs (ALL DISCS-Betrieb) in zufälliger Reihenfolge durchspielen lassen.

Zum Beenden der Zufalls-Wiedergabe
Drücken Sie die RANDOM-Taste, bis "RANDOM" im Display erlöscht.

Wiederholte Wiedergabe
In der ALL DISCS-Betriebsart werden alle CDs auf dem Drehteller wiederholt wiedergegeben.
In der 1 DISC-Betriebsart wird nur die gewählte CD wiederholt wiedergegeben.

Zum Beenden der wiederholten Wiedergabe
Drücken Sie die REPEAT-Taste, so daß "REPEAT" im Display erlöscht.

Wiederholte Wiedergabe während anderer Wiedergabe-Betriebsarten
Die wiederholte Wiedergabe kann während der programmierten Wiedergabe und Zufalls-Wiedergabe ausgeführt werden.

Hinweis
Die Zufalls-Wiedergabe kann nicht während der programmierten Wiedergabe ausgeführt werden.

Français

Lecture aléatoire
Toutes les plages d'un disque (mode 1 DISC) ou des trois disques (mode ALL DISCS) peuvent être reproduites de manière aléatoire.

Pour annuler la lecture aléatoire
Appuyer sur la touche RANDOM afin que "RANDOM" disparaisse de l'affichage.

Lecture répétée
Pendant le mode ALL DISCS, tous les disques situés dans le plateau rotatif sont lus à plusieurs reprises.
Pendant le mode 1 DISC, seul le disque sélectionné est lu à plusieurs reprises.

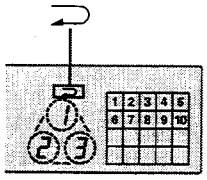
Pour annuler la lecture répétée
Appuyer sur la touche REPEAT de manière que "REPEAT" disparaisse de l'affichage.

Lecture répétée pendant les autres modes de lecture
La lecture répétée est possible pendant la lecture programmée et la lecture aléatoire.

Remarque
La lecture aléatoire est impossible pendant la lecture programmée.

S REPRODUCCIÓN ALEATORIA/REPRODUCCIÓN REPETIDA
I RIPRODUZIONE IN ORDINE CASUALE/RIPRODUZIONE RIPETUTA

To play the tracks repeatedly
Zur wiederholten Wiedergabe der Titel
Pour répéter la lecture des plages
Para repetir la reproducción de las canciones
Per riprodure i brani ripetutamente



Before or during playback, press the REPEAT button.
Vor oder während der Wiedergabe diese REPEAT-Taste drücken.
Avant ou pendant la lecture, appuyer sur la touche REPEAT.
Antes o durante la reproducción, presione el botón REPEAT.
Prima o durante la riproduzione, premere il tasto REPEAT.

Español

Reproducción aleatoria
Usted podrá hacer que todas las canciones de un disco [modo de un disco (1 DISC)] o las de los tres discos [modo de todos los discos (ALL DISCS)] se reproduzcan aleatoriamente.

Para cancelar la reproducción aleatoria
Presione el botón RANDOM de manera que se apague la indicación "RANDOM".

Reproducción repetida
Durante el modo ALL DISCS, se reproducen repetidamente todos los discos de la bandeja giratoria.
Durante el modo 1 DISC, sólo el disco seleccionado se reproduce repetidamente.

Para cancelar la reproducción repetida
Presione el botón REPEAT de manera que se apague la indicación "REPEAT".

Reproducción repetida durante los otros modos de reproducción
La reproducción repetida puede realizarse durante el modo de reproducción programada y el de reproducción aleatoria.

Nota
Durante el modo de reproducción programada, no puede obtenerse la reproducción aleatoria.

Italiano

Riproduzione in ordine casuale
Tutti i brani di un disco (modo 1 DISC) o su tre dischi (mode ALL DISCS) possono essere riprodotti in ordine casuale.

Per disattivare la riproduzione in ordine casuale
Premere il tasto RANDOM in modo che "RANDOM" sul display si spenga.

Riproduzione a ripetizione
Durante il modo ALL DISCS, tutti i disci nel piato rotatorio sono riprodoti ripetutamente.
Durante il modo 1 DISC, soltanto il disco selezionato è riprodoto ripetutamente.

Per cancellare la riproduzione ripetuta
Premere il tasto REPEAT di modo che si spenga "REPEAT" sul display.

Riproduzione ripetuta durante altri modi di riproduzione
La riproduzione ripetuta può essere usata durante la riproduzione programmata o la riproduzione in ordine casuale.

Nota
La riproduzione in ordine casuale non puo essere eseguita durante la riproduzione programmata.

E PROGRAMMED PLAY
D PROGRAMM-WIEDERGABE
F LECTURE PROGRAMMEE
S REPRODUCCIÓN PROGRAMADA
I RIPRODUZIONE PROGRAMMATA

English

The player has a memory function that allows programmed play of up to 30 tracks in any desired order.

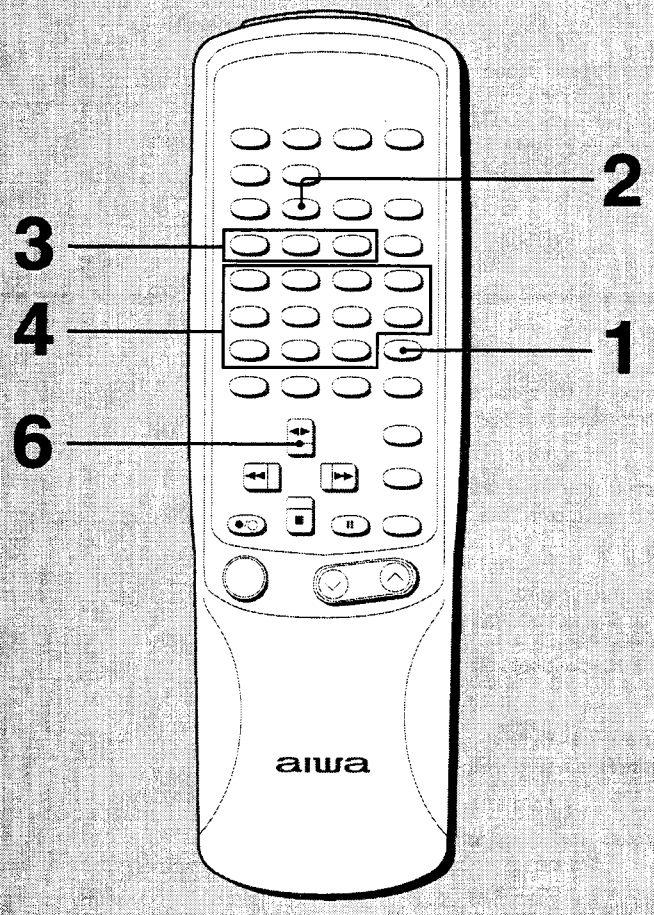
Deutsch

Der CD-Spieler hat eine Speicherfunktion, mit der eine programmierte Wiedergabe von bis zu 30 Titeln in jeder gewünschten Reihenfolge durchgeführt werden kann.

Français

Le lecteur possède une fonction de mémorisation qui permet la lecture programmée d'un maximum de 30 plages dans l'ordre désiré. Utiliser la télécommande fournie.

Use the supplied remote control.
Die mitgelieferte Fernbedienung verwenden.
Utiliser la télécommande fournie.
Utilice el control remoto suministrado.
Usare il telecomando fornito

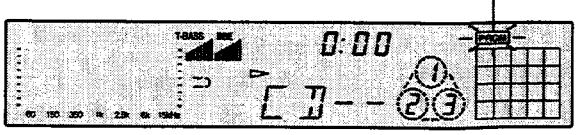


1

2

In the stop mode
In der Stopp-Betriebsart
Dans le mode arrêt
En el modo de parada
Nel modo di attesa

Blinks.
Blinkt.
Clignote.
Parpadea.
Lampeggia.



Español

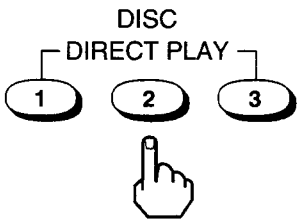
El reproductor tiene una función que permite reproducir hasta 30 canciones en el orden deseado.

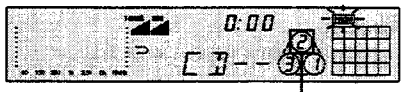
Italiano

Il lettore presenta una funzione di memoria che permette una riproduzione preselezionata sino a 30 brani in qualunque ordine desiderato.

3 Select a disc.
Eine CD wählen.
Sélectionner un disque.
Seleccione un disco.
Selezionare un disco.

(When the desired disc is already indicated in red, go to step 4.)
(Wenn die gewünschte CD bereits rot angezeigt wird, gehen Sie zu Schritt 4 über.)
(Si le disque souhaité est déjà indiqué en rouge, passer à l'étape 4.)
(Cuando el disco deseado está ya indicado en rojo, siga al paso 4.)
(Quando un disco desiderato e gia indicato in rosso, andare al punto 4.)

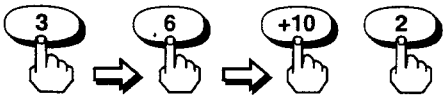




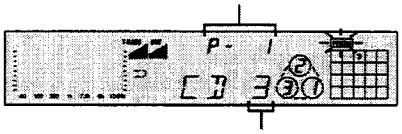
Selected disc
Gewählte CD
Disque sélectionné
Disco seleccionado
Disco selezionato

4 Select the desired tracks.
Die Titel wählen.
Sélectionner les plages désirées.
Seleccione las canciones deseadas.
Selezionare i brani desiderati.

(Example)
The 3rd, 6th and 12th tracks from the same disc.
(Beispiel)
Den 3., 6. und 12. Titel der gleichen CD.
(Exemple)
Troisième, sixième et douzième plages du même disque
(Ejemplo)
Para seleccionar la tercera, sexta y duodécima canciones del mismo disco.
(Esempio)
I brani numero 3, 6 e 12 dello stesso disco.

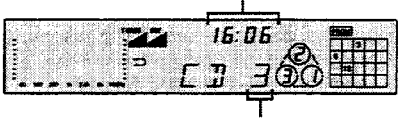


Program number
Programmnummer
Numéro de programme
Número del programa
Numero del programma



Selected track number
Gewählte Titelnummer
Numéro de la plage sélectionnée
Número seleccionado
Numero di brano selezionato

Total playing time of the selected tracks
Gesamte Wiedergabezeit der gewählten Titel
Temps de lecture total des plages sélectionnées
Tiempo de reproducción total de las canciones selccionadas
Tempo totale di riproduzione dei brani selezionati



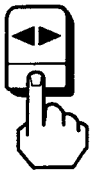
Total number of tracks selected
Gesamanzahl von Titeln
Nombre total de plages sélectionnées
Número total de canciones seleccionadas
Numero totale dei brani selezionato

5 Complete the program.
Das Programm beenden.
Terminer le programme.
Termine el programa.
Completare il programma.

Repeat step 3 and 4 to select tracks from another disc.
Die Schritte 3 und 4 zur Wahl von Titeln von einer anderen CD wiederholen.
Répéter les étapes 3 et 4 pour sélectionner des plages sur un autre disque.
Repita los pasos 3 y 4 para seleccionar las canciones del otro disco.
Ripetere il passi 3 e 4 per selezionare i brani da un'altro disco.

6 To start play.
Die Wiedergabe beginnen.
Démarrer la lecture.
Para iniciar la reproducción.
Per iniziare la riproduzione.

DIR /
TUNING / PRESET



E PROGRAMMED PLAY
D PROGRAMM-WIEDERGABE
F LECTURE PROGRAMMEE
S REPRODUCCIÓN PROGRAMADA
I RIPRODUZIONE PROGRAMMATA

English

To check the programmed tracks
Press the ◀◀ DOWN or UP ▶▶ button repeatedly during the stop mode. The disc number, track number and the program number are displayed in programmed order.

To add to the memory
In the stop mode, carry out step 3 and 4. The track will be programmed next to the last programmed track.

To cancel programmed play
Press the ■ CLEAR button during the stop mode, or press the ≜ OPEN/CLOSE button.

To change the program
After cancelling the programmed play, re-program the tracks again.

Note
- Discs in the player cannot be replaced during programmed play.
- The remaining play time is not displayed by pressing the DISPLAY button during programmed play.
- Tracks after the 20th can be programmed, but their track numbers are not displayed in the music calendar.

Deutsch

Zum Überprüfen der programmierten Titel
Jedesmal beim Drücken der ◀◀ DOWN oder UP ▶▶-Taste in der Stopp-Betriebsart werden einige Sekunden lang die CD-Nummer, die Titelnummer und die Programmnummer in der programmierten Reihenfolge angezeigt.

Weiteres Speichern von Titeln
In der Stopp-Betriebsart die Schritte 3 und 4 ausführen. Der Titel wird an den zuletzt programmierten Titel angehängt.

Zum Löschen der programmierten Wiedergabe
Drücken Sie die ■ CLEAR -Taste während der Stopp-Betriebsart oder die ≜ OPEN/CLOSE-Taste.

Zum Ändern des Programms
Nach dem Beenden der programmierten Wiedergabe die Titel erneut programmieren.

Hinweise
- Während der programmierten Wiedergabe können die CDs im CD-Spieler nicht ausgewechselt werden.
- Die Restspielzeit wird während der programmierten Wiedergabe beim Drücken der DISPLAY-Taste nicht angezeigt.
- Die Titel nach dem 20. Titel können programmiert werden, jedoch werden die Titelnummern nicht im Musikkalender angezeigt.

Français

Pour contrôler les plages programmées
Appuyer sur la touche ◀◀ DOWN ou UP ▶▶ à plusieurs reprises pendant le mode arrêt. Les numéros de disque, de plage et de programme sont affichés dans l'ordre programmé.
Pour ajouter une plage au contenu de la mémoire
Dans le mode arrêt, effectuer les étapes 3 et 4. La plage sera programmée à la suite de la dernière plage programmée.
Pour annuler la lecture programmée
Appuyer sur la touche ■ CLEAR pendant le mode arrêt, ou appuyer sur la touche ≜ OPEN/CLOSE.

Pour changer le programme
Après avoir annulé la lecture programmée, reprogrammer les plages.

Remarques
- Les disques situés dans le lecteur ne peuvent pas être remplacés pendant la lecture programmée.
- Pendant la lecture programmée, le temps de lecture restant n'est pas affiché en appuyant sur la touche DISPLAY.
- Les plages après la 20ème peuvent être programmées, mais leurs numéros ne sont pas affichés sur l'indicateur de plages.

Español

Para confirmar las conciones programadas
Presione repetidamente el botón ◀◀ DOWN or ▶▶ UP durante el modo de parada. El número del disco, el número de la canción y el número del programa se visualizan en el orden programado.

Para añadir al contenido de memoria
En el modo de parada, siga los pasos 3 y 4. La canción se programará al siguiente de la última canción programada.

Para cancelar la reproducción programada
Presione el botón ■ CLEAR durante el modo de parada o presione el botón ≜ OPEN/CLOSE

Para combiar el programa
Después de cancelar la reproducción programada, programe nuevamente las canciones.

Nota
- Los discos que se encuentran en el reproductor no podrán reemplazarse durante la reproducción programada.
- Durante la reproducción programada, no se visualizará el tiempo restante aunque presione el botón DISPLAY.
- Pueden programarse las canciones posteriores a la 20a., pero sus números no se visualizarán en el calendario musical.

Italiano

Per verificare i brani programmati
Premere il tasto ◀◀ DOWN (in basso) oppure UP ▶▶ (in alto) diverse volte durante il modo di arresto. Il numero del disco, il numero del brano ed il numero del programma vengono visualizzati nell'ordine programmato.

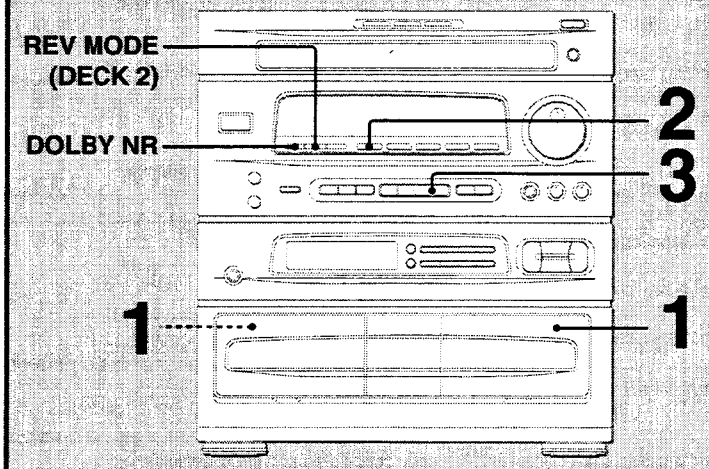
Per aggiungere alla memoria
Nel modo di arresto, eseguire le operazioni 3 e 4. Il brano verrà programmato accanto all'ultimo brano programmato.

Per cancellare la riproduzione programmata
Premere il tasto ■ CLEAR durante il modo d'arresto, o premere il tasto ≜ OPEN/CLOSE.

Per cambiare il programma
Dopo aver cancellato la riproduzione programmata, programmare di nuovo i brani.

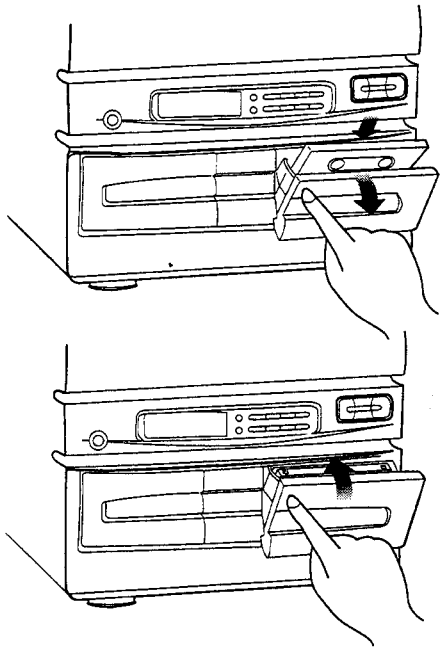
Note
- I dischi nel lettore non possono essere rimpiazzati durante la riproduzione programmata.
- Il tempo di riproduzione rimanente non viene visualizzato premendo il tasto DISPLAY durante la riproduzione programmata.
- Brani dopo il numero 20 possono essere programmati ma i loro numeri di brano non sono visualizzati nel calendario musicale.

E PLAYING BACK A TAPE
D WIEDERGABE EINES BANDES
F LECTURE D'UNE CASSETTE
S REPRODUCCIÓN DE CINTAS
I RIPRODUZIONE DI UN NASTRO



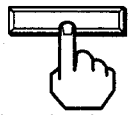
(Dotted line for deck 1)
(Gestrichelte Linie für Deck 1)
(Les pointillés sont pour la platine 1)
(La línea discontinua es para el deck 1)
(Linea tratteggiata per la piastra)

1

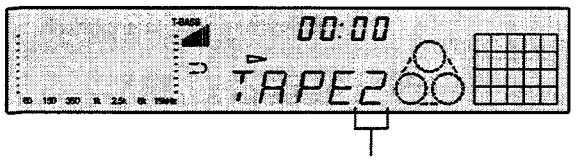


2 **Select one of the decks.**
Eines der Decks wählen.
Sélectionner une des platines.
Seleccione uno de los decks.
Selezionare una delle piastre.

TAPE/DECK 1/2



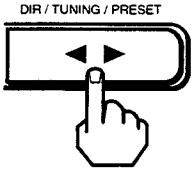
Each time it is pressed, the deck number changes.
If one cassette tape is inserted, only the inserted deck number is displayed.
Jedesmal beim Drücken der Taste ändert sich die Decknummer.
Wenn nur eine Kassette eingesetzt ist, wird nur die Decknummer mit der eingesetzten Kassette angezeigt.
A chaque pression sur la touche, le numéro de platine change.
S'il n'y a qu'une cassette en place, seul le numéro de la platine correspondante est affiché.
Cada vez que presione este botón, cambia el número del deck.
Si se inserta sólo un cassette de cinta, se visualiza únicamente el número del deck con cassette.
Ogni volta che viene premuto questo tasto, cambia il numero della piasta.
Se solo un nastro a cassetta viene inserito, soltanto il numero della piasta inserita verrà visualizzato.



Selected deck number
Gewählte Decknummer
Numéro de la platine sélectionnée
Número del deck
Numero della piastra selezionata

3

DIR / TUNING / PRESET



Front side
Vorderseite
Face avant
Cara frontal
Facciata avanti

Reverse side
Rückseite
Face arrière
Cara posterior
Facciata inversa

E PLAYING BACK A TAPE
D WIEDERGABE EINES BANDES
F LECTURE D'UNE CASSETTE
S REPRODUCCIÓN DE CINTAS
I RIPRODUZIONE DI UN NASTRO

English

To stop play
Press the ■ button.

To pause (Deck 2 only)
Press the ❚❚ button.
To resume play, press the ❚❚ button again.

To change play direction
During play or pause, press the ◄ ► button.

To fast wind
During the stop mode, press the ◄◄ or ►► button, and then press the ■ button to stop winding.

Usable tapes
Normal (type I), CrO_2 (type II) or metal (type IV) tapes can be played.
The type of tape is detected automatically when you insert it.

When listening to a tape recorded with Dolby B NR
Press the DOLBY NR button to turn on the "DD NR" indicator in the display window.
For Dolby B NR processed tape:
Turn on the indicator.
For a tape recorded without Dolby NR system:
Turn off the indicator.
- The Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise.

To select the reverse mode (deck 2 only)
Press the REV MODE button until the desired mode indicator is turned on.

For playing one side only:	⇀
For playing both sides one time only:	⇉
For playing both sides repeatedly:	⇄

On deck 1, it plays both side once.

When playback starts from the reverse side
On deck 1, the tape always stops when the reverse side is played back once.
On deck 2, the tape stops when the reverse side is played back once if ⇉ is selected.

Tape counter
The tape counter indicates the tape running length by a four-digit number. Both decks have a counter, and the one of the selected deck is displayed.

To set the tape counter to "0000"
After selecting a deck by pressing the TAPE button, press the ■ CLEAR button during the stop mode. Only the selected counter is set to "0000".
The counter is also set to "0000" when a cassette deck is opened.

Deutsch

Zum Stoppen der Wiedergabe
Drücken Sie die ■ -Taste.

Zum Umschalten auf Pause (nur am Deck 2)
Drücken Sie die ❚❚ -Taste.
Durch erneutes Drücken der ❚❚-Taste kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zur Änderung der Wiedergaberichtung
Während der Wiedergabe- oder Pause-Betriebsart die ◄ ► -Taste drücken.

Zum Umspulen
Drücken Sie während der Stopp-Betriebsart die Taste ◄◄ oder ►►. Drücken Sie dann die ■-Taste, um das Umspulen zu unterbrechen.

Verwendbare Bandarten
Normal- (Typ I), CrO_2- (Typ II) und Reineisenbänder (Typ IV) und können mit diesem Gerät verwendet werden.
Die Bandart wird beim Einsetzen der Cassette automatisch festgestellt.

Wiedergabe eines mit DOLBY B NR bespielten Bandes
Die DOLBY NR-Taste drücken, bis die "DD NR"-Anzeige im Displayfenster aufleuchtet.
Für Bänder mit Dolby B NR:
Die Taste zum Aufleuchten der Anzeige drücken.
Für Bänder ohne Dolby NR.
Die Anzeige sollte nicht aufleuchten.
- Das Dolby-Rauschverminderungssystem (Dolby NR) verringert Bandgeräusche und Rauschen.

Zur Wahl der Umkehr-Betriebsart (nur Deck 2)
Die REV MODE-Taste drücken, bis die gewünschte Betriebsart-Anzeige aufleuchtet.

Wiedergabe von nur einer Seite:	⇀
Einmalige Wiedergabe beider Seiten:	⇉
Wiederholte Wiedergabe beider Seiten:	⇄

Auf Deck 1, werden beide Seiten nur einmal wiedergegeben.

Wenn die Wiedergabe von der Rückseite beginnt
Auf Deck 1 wird die Wiedergabe immer beendet, wenn die Rückseite einmal wiedergegeben wurde.
Auf Deck 2 wird die Wiedergabe unterbrochen, wenn die Rückseite bei Wahl von ⇉ einmal wiedergegeben wurde.

Das Bandzählwerk
Das Bandzählwerk zeigt die Laufzeit des Bandes durch eine vierstellige Zahl an. Beide Decks haben ein Zählwerk und das des gewählten Decks wird angezeigt.

Rückstellen des Zählwerks auf "0000"
Nach der Wahl eines Decks durch Drücken der TAPE-Taste die ■ CLEAR-Taste in der Stopp-Betriebsart drücken. Nur das gewählte Zählwerk wird auf "0000" zurückgestellt.
Das Zählwerk wird ebenfalls auf "0000" zurückgestellt, wenn eine Cassette eingesetzt wird.

Français

Pour arrêter la lecture
Appuyer sur la touche ■.

Pour mettre en pause (platine 2 seulement)
Appuyer sur la touche ❚❚.
Pour reprendre la lecture, appuyer de nouveau sur la touche ❚❚.

Pour changer le sens de lecture
Pendant la lecture ou la pause, appuyer sur la touche ◄ ►.

Pour obtenir un bobinage rapide
Pendant le mode arrêt, appuyer sur la touche ◄◄ ou ►► puis appuyer sur la touche ■ pour arrêter le bobinage.

Cassettes utilisables
Des cassettes normales (type I), CrO_2 (type II) ou au métal (type IV) peuvent être lues.
Le type est automatiquement détecté quand on met la cassette en place.

Pour écouter une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit DOLBY B
Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" sur la fenêtre d'affichage.
Pour une cassette enregistrée avec le réducteur de bruit Dolby B:
Allumer le témoin.
Pour une cassette enregistrée sans le réducteur de bruit Dolby:
Eteindre le témoin.
- Le système de réduction de bruit Dolby réduit le souffle et le bruit de la bande.

Pour sélectionner le mode d'inversion (platine 2 seulement)
Appuyer sur la touche REV MODE jusqu'à ce que les indicateurs du mode souhaité soient allumés.

Pour lire une seule face:	⇀
Pour lire les deux faces une seule fois:	⇉
Pour lire les deux faces de façon répétée:	⇄

Sur la platine 1, les deux faces sont lues une fois.

Quand la lecture démarre par la face arrière
Sur la platine 1, le défilement s'arrête toujours après une lecture de la face arrière.
Sur la platine 2, le défilement s'arrête après une lecture de la face arrière si ⇉ est sélectionné.

Compteur
Le compteur indique la durée de défilement de la bande par un nombre à quatre chiffres. Les deux platines possèdent un compteur, et celui de la platine sélectionnée est affiché.

Pour mettre le compteur à "0000"
Après avoir sélectionné une platine en appuyant sur la touche TAPE, appuyer sur la touche ■ CLEAR pendant le mode arrêt. Seul le compteur sélectionné est mis à "0000".
Le compteur est également mis à "0000" quand une platine est ouverte.

Español

Para cesar la reproducción
Presione el botón ■.

Para realizar una pausa (deck 2 solamente)
Presione el botón ❚❚. Para reanudar la reproducción, vuelva a presionar el botón ❚❚.

Para cambiar el sentido de reproducción
Durante el modo de reproducción o pausa, presione el botón ◄ ►.

Para bobinar rápidamente la cinta
Durante el modo de parada, presione el botón ◄◄ o ►► y después el botón ■ a fin de parar el bobinado.

Cintas utilizables
Podrán reproducirse cintas de tipo normal (tipo I), CrO_2 (tipo II), o de metal (tipo IV).
El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un cassette.

Para escuchar una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido DOLBY B
Presione el botón DOLBY NR a fin de que se encienda el indicador "DD NR" en la ventanilla visualizadora.
Para una cinta grabada con el sistema de reducción de ruido Dolby B:
Haga que se encienda el indicador.
Para una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se apague el indicador.
- El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y ruido de la cinta.

Para seleccionar el modo de inversión (deck 2 solamente)
Presione el botón REV MODE hasta que se encienda el indicador de modo deseado.

Para reproducir una cara solamente:	⇉
Para reproducir ambas caras una sola vez:	⇄
Para reproducir repetidamente ambas caras:	↻

En el deck 1 las dos caras del cassette se reproducirán una vez.

Si inicia la reproducción desde la cara posterior
En el deck 1, la cinta se parará siempre cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.
En el deck 2, si ha seleccionado ⇄, la cinta se parará cuando se haya reproducido una vez la cara posterior.

Contador de cinta
El contador de cinta indica la marcha de la cinta mediante un número de cuatro cifras. Ambos decks cuentan con un contador, y se visualiza el contador del deck seleccionado.

Para reponer el contador de cinta a "0000"
Después de seleccionar un deck presionando el botón TAPE, presione el botón ■ CLEAR del contador durante el modo de parada. Sólo el contador seleccionado se repone a "0000". El contador se repone también a "0000" al abrir el deck de cassette.

Italiano

Per interropmere la riproduzione
Premere il tasto ■.

Per fare una pausa (solo piastra 2)
Premere il tasto ❚❚. Per riprendere la riproduzione, premere di nuovo il tasto ❚❚.

Per cambiare la direzione di riproduzione
Durante la riproduzione o il modo di pausa, premere il tasto ◄ ►.

Per l'avanzo rapido
Durante il modo d'arresto, premere il tasto ◄◄ o ►►, poi premere il tasto ■ per fermare l'avanzo.

Nastri usabili
Nastri di tipo normale (tipo I), CrO_2 (tipo II) o metalo (tipo IV) possono essere riprodoti.
Il tipo di nastro è individuato automaticamente quando viene inserito.

Per ascoltare un nastro registrato con il sistema di riduzione del rumore Dolby B.
Premere il tasto DOLBY NR in modo che sia acceso l'indicatore "DD NR" nel quadrante del display.
Per un nastro registrato con il sistema di riduzione del rumore :
Procedere in modo che sia acceso l'indicatore.
Per un nastro registrato senza che sia acceso il sistema di riduzione del rumore Dolby:
Procedere in modo che sia spento l'indicatore.
- Il sistema di riduzione del suono Dolby riduce il soffio e il rumore del nastro.

Per selezionare il modo di inversione (solo piastra 2)
Premere il tasto REV MODE finche l'indicatore del modo desiderato si accenda.

Per riprodurre solo una facciata:	⇉
Per riprodurre entrambe le facciate una sola volta:	⇄
Per riprodurre ripetutamente entrambe le facciate:	↻

Nella piastra 1 le due facciate della cassetta vengono riprodotte una volta.

Quando la riproduzione inizia dalla facciata posteriore
Sulla piastra 1, il nastro si ferma sempre quando la facciata posteriore è riprodotta una volta.
Sulla piastra 2, il nastro si ferma quando la facciata posteriore è stata riprodotta una volta dopo che sia stato selezionato ⇄ .

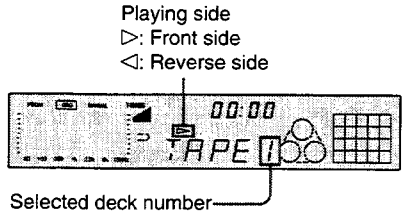
Contanastro
Il contanastro indica la lunguezza del nastro a traverso un contatore a quatro digiti. Entrambi le piastre hanno un contanastro e quello della piastra selezionata viene visualizzato.

Per rimettere il contanastr a "0000"
Dopo aver selezionato una piastra premendo il tasto TAPE, premere il tasto ■ CLEAR durante il modo d'arresto. Soltanto il contanastro selezionato ritorna a "0000". Il contanastro ritorna a "0000" quando la piastra viene aperta.

E PLAYING BACK A TAPE
D WIEDERGABE EINES BANDES
F LECTURE D'UNE CASSETTE
S REPRODUCCIÓN DE CINTAS
I RIPRODUZIONE DI UN NASTRO

English

To check the deck and playback side of the tape during the stop mode
The display window shows the deck and the side which are selected to be played back.

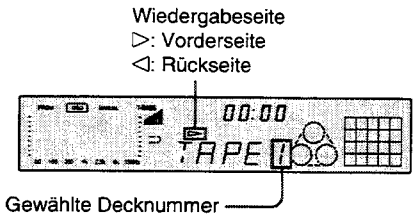


E.g.) The forward side of deck 1 will be played back when the ◄ ► button is pressed.

Note
Noise may be heard if a television set is on. In that case, turn off the television or separate the television from this system.

Deutsch

Zum Überprüfen des Decks und der Wiedergabeseite des Bandes in der Stopp-Betriebsart
Im Displayfenster wird das für die Wiedergabe gewählte Deck und die Bandseite angezeigt.

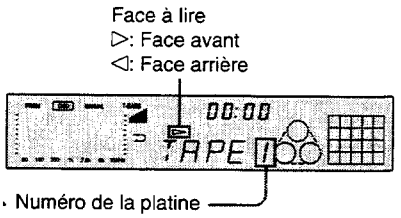


Beispiel) Die Vorderseite von Deck 1 wird beim Drücken der ◄ ►-Taste wiedergegeben.

Hinweis
Bei einem eingeschaltetem Fernseher kann Rauschen zu hören sein. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder den Abstand zum System vergrößern.

Français

Pour contrôler la platine et la face lue de la cassette pendant le mode arrêt
La fenêtre d'affichage indique la platine et la face qui sont sélectionnées pour la lecture.

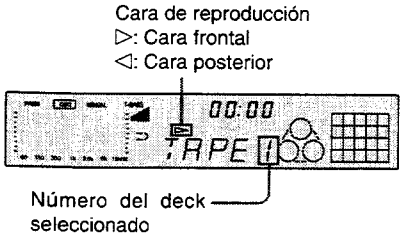


Ex.) La face avant de la platine 1 sera lue quand on appuiera sur la touche ◄ ►.

Remarque
Il peut y avoir des parasites si un téléviseur est allumé. Les cas écheat, éteindre le téléviseur e ou l'eloigner de la chaîne.

Español

Para comprobar el deck y la cara de reproducción de la cinta durante el modo de parada
La ventanilla visualizadora muestra el deck y la cara seleccionados para la reproducción.

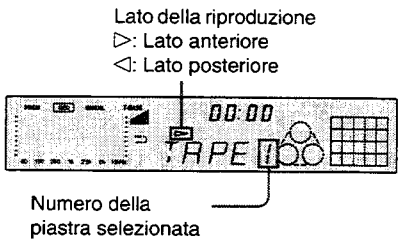


Ejemplo) La cara frontal del deck 1 se reproducirá al presionar el botón ◄ ►.

Nota
Es posible que se oiga ruido si hay un televisor encendido. En tal caso apague el televisor o sepárelo de este sistema.

Italiano

Per controllare la piastra e il lato della riproduzione del nastro durante il modo di arresto
Il display mostra la piastra e il lato che sono selezionati per la riproduzione.



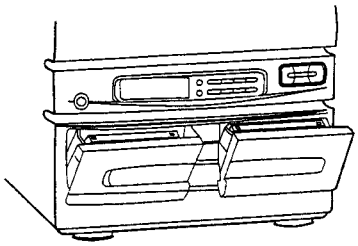
Esempio) Il lato avanti della piastra 1 sara riprodotto quando il tasto ◄ ► è premuto.

Nota
Rumore statico può essere udito se un televisore è acceso. In questo caso, spegnere il televisore or alontanarlo da questo sistema.

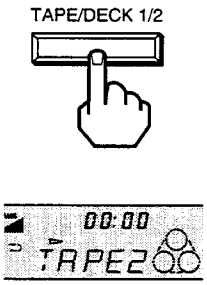
CONTINUOUS PLAY FROM DECK TO DECK
FORTLAUFENDE WIEDERGABE VON DECK ZU DECK
LECTURE CONTINUE D'UNE PLATINE A L'AUTRE

REPRODUCCIÓN CONTINUA DE DECK A DECK
RIPRODUZIONE CONTINUA DA PIASTRA A PIASTRA

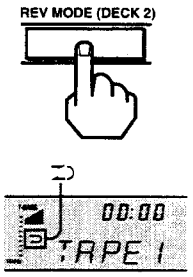
1



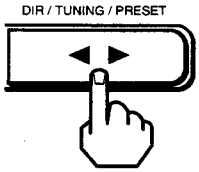
2 **Select the deck to be played back first.**
Das zuerst wiederzugebende Deck wählen.
Sélectionner la platine àutiliser en premier.
Presione repetida-mente el botón TAPE para seleccionar el deck a reproducirse primero.
Selezionare la piastra da riprodurre per prima.



3 **Select "⊃".**
"⊃" Wählen.
Sélectionner "⊃".
Seleccionar "⊃".
Selezionare "⊃".



4 **Start playback.**
Die Wiedergabe beginnen.
Démarrer la lecture.
Iniciar la reproducción.
Iniziare la riproduzione.



English

The tapes in deck 1 and deck 2 can be played back continuously.

To stop play.
Press the ■ button.

Español

Las cintas de los decks 1 y 2 podrán reproducirse continuamente.

Para cesar la reproducción.
Presione el botón ■.

Deutsch

Die Bänder in Deck 1 und Deck 2 Können fortlaufend wiedergegeben werden.

Zum Beenden der Wiedergabe
Drücken Sie die ■-Taste.

Italiano

I nastri nella piastra 1 e nella piastra 2 possono essere riprodotti ripetutamente.

Per femare la riproduzione
Premere il tasto ■.

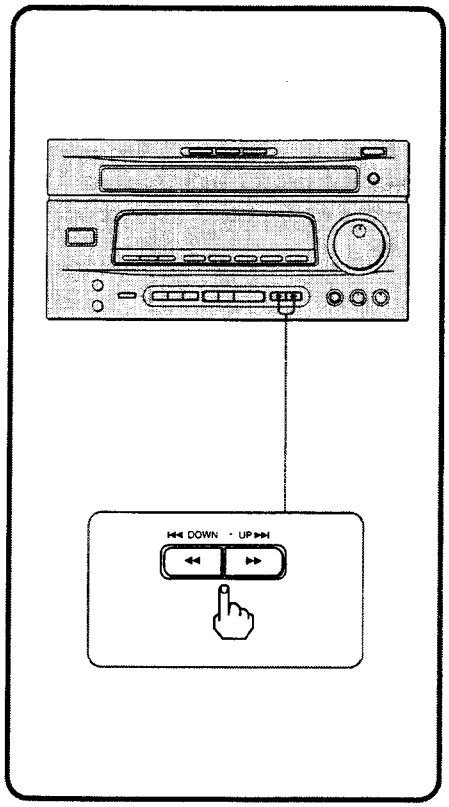
Français

Les cassettes situées dans les platines 1 et 2 peuvent être lues en continu.

Pour arrêter la lecture.
Appuyer sur la touche ■.

E PLAYING BACK A TAPE
D WIEDERGABE EINES BANDES
F LECTURE D'UNE CASSETTE
S REPRODUCCIÓN DE CINTAS
I RIPRODUZIONE DI UN NASTRO

SEARCHING FOR THE BEGINNING OF A TRACK
AUFSUCHEN VON TITELANFÄNGEN
RECHERCHE DU DEBUT D'UNE PLAGE
BÚSQUEDA DELCOMIENZO DE UNA CANCIÓN
PER CERCARE L'INIZIO DI UN BRANO



English

If there is a 4-second or longer blank between tracks, you can search for the beginning of a track easily during playback. (Music Sensor; MS)

Press ▶▶ or ◀◀ during playback, referring to the following table.

Indicator	Side of the cassette being played	Desired Track	
		Next track	Track being played
◀-▷-	Front	▶▶	◀◀
-◁-▶	Reverse	◀◀	▶▶

Note

The search for the beginning of a track cannot be correctly carried out on the following tapes:

- A tape with a blank of less than 4 seconds
- A tape with a noisy blank
- A tape with long low-level sections
- A tape of low recording level

Deutsch

Wenn eine Leerstelle von vier Sekunden oder länger zwischen den Titeln vorhanden ist, kann während der Wiedergabe einfach nach dem Titelanfang geuscht werden. (Musiksensor: MS)

Die Taste ▶▶ oder ◀◀ während der Wiedergabe drücken und dabei die folgende Tabelle beachten.

Anzeige	Seite der wiedergegebenen Cassette	Gewünschter Titel	
		Nächster Titel	Wiedergegebener Titel
◀-▷-	Vorderseite	▶▶	◀◀
-◁-▶	Rückseite	◀◀	▶▶

Hinweis

Der Suchlauf nach dem Titelanfang kann mit den folgenden Bändern nicht richtig durchgeführt werden:

- Ein Band mit einer Leerstelle von weniger als vier Sekunden.
- Ein Band mit einer verrauschten Leerstelle.
- Ein Band mit langen Abschnitten, die tiefe Tonpegel aufweisen.
- Ein Band mit niedrigem Aufnahmepegel.

Français

S'il y a un blanc de quatre secondes ou plus entre les plages, on peut retrouver facilement le début d'une plage pendenat la lecture. (Senseur de musique; MS)

Appuyer sur la touche ▶▶ ou ◀◀ pendant la lecture, en se reportant au tableau suivant.

Indicateur	Face de la cassette en cours de lecture	Plage souhaitée	
		Plage suivante	Plage en cours de lecture
◀-▷-	Avant	▶▶	◀◀
-◁-▶	Avant	◀◀	▶▶

Remarque

La recherche du début d'une plage ne peut pas fonctionner correctement avec les bandes suivantes:

- Bande avec des blancs de moins de quatre secondes
- Bande dont les blancs présentent des parasites
- Bande avec de long passages à bas niveau
- Bande enregistrée à bas niveau

Español

Si entre las canciones existe un espacio en blanco de 4 o más segundos, podrá buscar fácilmente el comienzo de una canción durante la reproducción. (Sensor de música; MS)

Presione ▶▶ o ◀◀ durante la reproducción, consultando la tabla siguiente.

Anzeige	Seite der wiedergegebenen Cassette	Gewünschter Titel	
		Nächster Titel	Wiedergegebener Titel
◀-▷-	Vorderseite	▶▶	◀◀
-◁-▶	Rückseite	◀◀	▶▶

Nota

La busca del comienzo de una canción no puede efectuarse correctamente con las siguientes cintas:

- Una cinta con un espacio en blanco inferior a 4 segundos
- Una cinta con un espacio en blanco ruidoso
- Una cinta con secciones largas con bajo nivel
- Una cinta con bajo nivel de grabación

Italiano

Se esistono spazi vuoti di 4 secondi o più tra i bani, è facile cercare l'inizio di un brano durante la riproduzione.
(Sensore di musica: MS)

Premere ▶▶ o ◀◀ durante la riproduzione facendo riferimento alla seguente tabella.

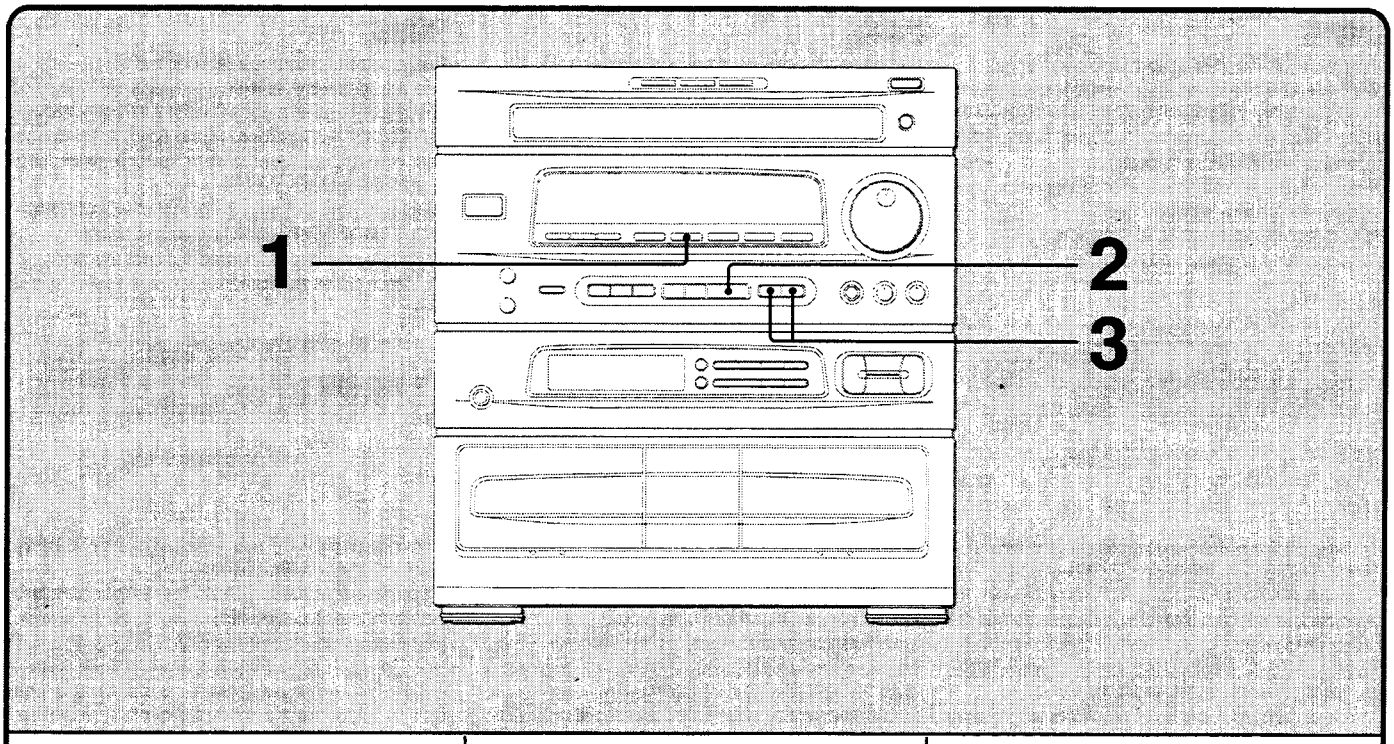
Indicatore	Facciata in fase di riproduzione	Brano desiderato	
		Brano successivo	Brano in fase di riproduzione
◀-▷-	Facciata in avanti	▶▶	◀◀
-◁-▶	Facciata posteriore	◀◀	▶▶

Nota

La ricerca dell'inizio di un brano non può essere eseguita correttamente e con i seguenti tipi di nastro:

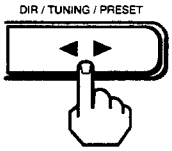
- Nastri con spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi
- Nastri con rumore negli spazi vuoti
- Nastri con lunghe parti a basso livello
- Nastri con un basso livello di registrazione

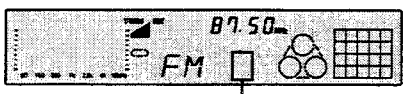
E TUNING IN TO A STATION MANUALLY
D MANUELLE ABSTMMUNG EINES SENDERS
F ACCORD MANUEL SUR UNE STATION
S SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS
I SINTONIA MANUALE DELLE STAZIONI



1 **Select a band.**
Einen Wellenbereich wählen.
Sélectionner une gamme.
Seleccione la banda.
Selezionare una banda.

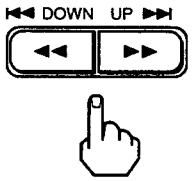
2 **Extinguish the preset number.**
Die Sendernummer löschen.
Eteindre le numéro de préréglage.
Borre el número prefijado.
Cancellare il numero prefissato.

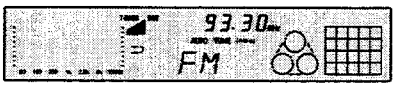




Preset number.
Sendernummer.
Numéro de préréglage.
Número prefijado.
Numero prefissato.

3 **Tune in to a station.**
Einen Sender wählen.
Sélectionner une station.
Seleccione una emisora.
Selezionare una stazione.





E TUNING IN TO A STATION MANUALLY
D MANUELLE ABSTIMMUNG EINES SENDERS
F ACCORD MANUEL SUR UNE STATION
S SINTONÍA MANUAL DE EMISORAS
I SINTONIA MANUALE DELLE STAZIONI

English

Function of the ◀◀ and ▶▶ buttons
The ◀◀ and ▶▶ buttons are used both to tune in to a station and to select a preset number. To switch between these modes, press the ◀ ▶ (DIR/TUNING/PRESET) button.
When the preset number is not displayed:
Frequencies can be searched.
When the preset number is displayed:
The preset number can be searched for.

Preset number

To search for a station quickly (Auto search)
Press the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button for 1 to 2 seconds, and a station is searched for automatically. When a station is found, the search stops automatically and "TUNE" lights up in the display window. To stop it manually, press either the DOWN(◀◀) or UP(▶▶) button once.
The search may not stop at a station with a very weak signal.

If the FM stereo broadcast signal is weak
Press the FM MODE button on the remote control to extinguish "AUTO" in the display. Background noise will be reduced although the broadcast becomes monaural.

To change the MW tuning interval
The MW tuning interval is factory-set to 9kHz.
If you use this unit where the frequency allocation system is different from the preset one, press the POWER button to turn off the power. Then, while pressing the TUNER/BAND button, press the POWER button. To reset the interval, repeat this procedure.

Deutsch

Die Funktion der Tasten ◀◀ und ▶▶
Die Tasten ◀◀ und ▶▶ werden sowohl zum Abstimmen eines Senders als auch zur Wahl einer Sendernummer verwendet. Zum Umschalten zwischen diesen beiden Betriebsarten die ◀ ▶ (DIR/TUNING/PRESET)-Taste drücken.
Wenn keine Sendernummer angezeigt wird:
Frequenzen können gesucht werden.
Wenn die Sendernummer angezeigt wird:
Eine Sendernummer kann gesucht werden.

Sendernummer

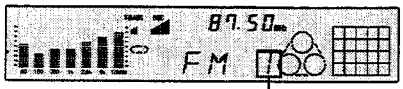
Schnelles Aufsuchen eines Senders (automatischer Suchlauf)
Die DOWN- (◀◀) oder UP (▶▶)-Taste eine oder zwei Sekunden lang drücken; ein Sender wird automatisch gesucht. Nach dem Auffinden eines Senders wird die Suche automatisch unterbrochen und "TUNE" leuchtet im Displayfenster auf. Zum manuellen Unterbrechen die DOWN- (◀◀) oder UP (▶▶)-Taste einmal drücken.
Ein Sender mit schwachem Signal kann beim Suchlauf übersprungen werden.

Wenn das UKW-Stereosignal schwach ist
Drücken Sie die FM MODE-Taste einmal, so daß "AUTO" im Displayfenster erlöscht. Der Empfang verbessert sich dann, allerdings geht der Stereoeffekt verloren.

Zur Änderung des MW-Abstimmungsintervalls
Der MW-Abstimmungsintervall ist ab Werk auf 9 kHz eingestellt.
Wenn dieses Gerät in einem Gebiet verwendet wird, in dem eine andere als die voreingestellte Frequenzzuweisung vorhanden ist, das Gerät mit der POWER-Taste ausschalten. Dann während des Drückens der TUNER/BAND-Taste die POWER-Taste zum Einschalten Drücken. Zum Rückstellen des Intervalls diesen Vorgang wiederholen.

Français

Fonction des touches ◀◀ et ▶▶
Les touches ◀◀ et ▶▶ s'utilisent pour accorder sur une station et pour sélectionner un numéro de préréglage. Pour effectuer une commutation entre ces modes, appuyer sur la touche ◀ ▶ (DIR/TUNING/PRESET).
Quand le numéro de préréglage n'est pas affiché:
La recherche des fréquences est possible.
Quand le numéro de préréglage est affiché:
La recherche du numéro de préréglage est possible.



Numéro de préréglage

Pour retrouver une station rapidement (Recherche automatique)
Appuyer sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶) pendant une à deux secondes, l'appareil cherche automatiquement une station. Dès qu'il en trouve une, la recherche s'arrête automatiquement et "TUNE" s'allume sur la fenêtre d'affichage. Pour arrêter la recherche manuellement, appuyer une fois sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶).
Si une station présente un signal très faible, l'appareil risque de ne pas la détecter.

Si le signal d'émission FM stéréo est faible
Appuyer sur la touche FM MODE de la télécommande pour faire disparaître "AUTO" de l'affichage. Les bruits de fond sont ainsi réduits mais la réception devient monophonique.

Pour changer le pas d'accord PO
A la fabrique, le pas d'accord PO est réglé à 9 kHz. Si l'on utilise cet appareil dans un endroit où le système d'allocation de fréquence est différent de celui préréglé, appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation. Ensuite, tout en appuyant sur la touche TUNER/BAND, appuyer sur la touche POWER. Pour rétablir le pas d'accord initial, procéder de la même manière.

Español

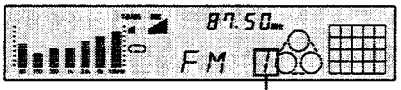
Función de los botones ◄◄ y ►►

Los botones ◄◄ y ►► se utilizan para sintonizar una emisora y para seleccionar un número prefijado. Para conmutar entre estos modos, presione el botón ◄ ► (DIR/TUNING/PRESET). Cuando no está visualizado el número prefijado:

Se pueden buscar las frecuencias.

Cuando está visualizado el número prefijado:

Se puede buscar el número prefijado.



Número prefijado

Para buscar rápidamente una emisora (Búsqueda automática)

Presione el botón DOWN (◄◄) o UP (►►) durante 1 o 2 segundos para buscar automáticamente una emisora. Si se encuentra la emisora, la búsqueda cesará automáticamente y se enciende la indicación "TUNE" en la ventanilla visualizadora. Para cesarla manualmente, presione una vez el botón DOWN (◄◄) o UP (►►). Es posible que no pueda buscarse una emisora con una señal muy débil.

Si la señal de radiodifusión de FM stereo es débil

Presione el botón FM MODE del control remoto para que desaparezca "AUTO" del visualizador. El ruido de fondo se reducirá, pero la recepción será monoaural.

Para cambiar el intervalo de sintonía MW

El intervalo de sintonía MW está ajustado en fábrica a 9kHz.

Si utiliza esta unidad donde el sistema de asignación de frecuencia es diferente del preestablecido, presione el botón POWER para desconectar la alimentación. Luego de esto, mientras mantiene presionado el botón TUNER/BAND, oprima el botón POWER. Para reponer el intervalo, repita este procedimiento.

Italiano

Funzione dei tasti ◄◄ e ►►

I tasti ◄◄ e ►► sono utilizzati per cercare una stazione e per selezionare un numero prefissato. Per passare da uno di questi modi all'altro, premere il tasto ◄ ► (DIR/TUNING/PRESET).

Quando il numero prefissato non è visualizato:

Le frequenze possono essere cercate.

Quando il numero prefissato è visualizzato:

I numeri prefissati possono essere cercati.

Numero prefissato

Per cercare rapidamente una stazione (ricerca automatica)

Premere il tasto DOWN (◄◄) o il tasto UP (►►) per 1 o 2 secondi e una stazione viene cercata automaticamente. Quando una stazione viene trovata, la ricerca si ferma automaticamente e "TUNE" si accende nel quadrante del display. Per interrompere manualmente la ricerca, premere una volta il tasto DOWN (◄◄) o quello UP (►►).

La ricerca potrebbe non fermasi ad una stazione con un segnale molto debole.

Se il segnale di una transmissione FM stereo è debole

Premere il tasto FM MODE in modo che si spenga l'indicatore "AUTO" sul display. Il rumore di fondo viene ridotto ma la ricezione diventa monoaurale.

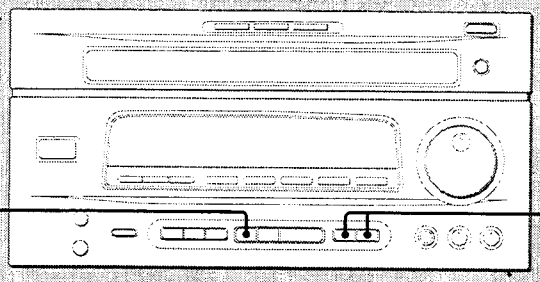
Per cambiare l'intervallo di sintonia MW

L'intervallo di sintonia MW è stato regolato in fabbrica su 9 kHz.

Se si usa l'apparecchio in una zona in cui il sistema di allocazione delle frequenze e diverso da quello prefissato, premere il tasto POWER per spegnere l'apparecchio. Quindi premere il tasto POWER mentre si tiene premuto il tasto TUNER/BAND. Per cambiare di nuovo l'intervallo ripetere questo procedimento.

E PRESETTING STATIONS
D VOREINSTELLUNG VON SENDERN
F MEMORISATION DE STATIONS
S MEMORIZACIÓN DE EMISORAS
I PRESELEZIONE DELLE STAZIONI

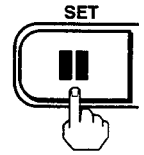
The unit can store a total of 32 stations.
Das Gerät kann insgesamt 32 Sender speichern.
L'appareil peut mémoriser un total de 32 stations.
La unidad puede memorizar un total de 32 emisoras.
Si può memorizzare fino a 32 stazioni.

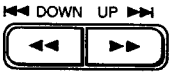


1 **Select a band and a station.**
Einen Wellenbereich und einen Sender wählen.
Électionner une gamme et une station.
Seleccione la banda y la emisora.
Selezionare una banda e una stazione.

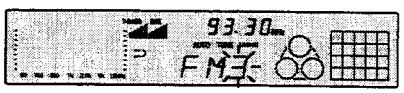
See page 43.
Siehe Seite 43.
Voir page 43.
Consulte la página 43.
Consultare la pagina 43.

2 **Select a preset number (1 to 32).**
Eine Sendernummer (1 bis 32) wählen.
Sélectionner un numéro de préréglage (1 à 32).
Seleccione un número de memorización (1 a 32).
Selezionare un numero prefissato (da 1 a 32).

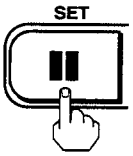




E.g.)93.3MHz of FM is stored in the number 3.
Beispiel)93,3 MHz auf UKW werden in Nummer 3 gespeichert.
Exemple)FM 93,3 MHz est affecté au numéro 3.
Ej.) 93,3MHz de FM es memorizado en el número 3.
Esempio)FM 93,3 MHz è assegnata al numero 3.



3 **Memorize the station.**
Den Sender speichern.
Mémoriser la station.
Memorice la emisora.
Memorizzare la stazione.

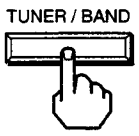


The preset number and the frequency display flash once.
Die Sendernummer und die Frequenzanzeige blinken einmal.
Le numéro de préréglage et l'affichage de fréquence clignotent une fois.
El número de memorización y el visualizador de frecuencia parpadean una vez.
Il display del numero prefissato e della frequenza lampeggia una volta.

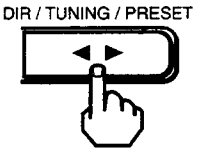
4 **Repeat steps 1 to 3 for presetting more stations.**
Die Schritte 1 bis 3 wiederholen.
Répéter les étapes 1 à 3.
Repita los pasos 1 a 3.
Ripetere i punti 1 a 3.

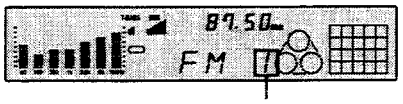
TUNING IN TO A PRESET STATION
ABSTIMMUNG AUF EINEN VOREINGESTELLTEN SENDER
ACCORD SUR UNE STATION MEMORISEE
SINTONÍA DE EMISORAS MEMORIZADAS
SINTONIA DELLE STAZIONI PREFISSATE

1 **Select a band.**
Einen Wellenbereich wählen.
Sélectionner une gamme.
Seleccione una banda.
Selezionare una banda.



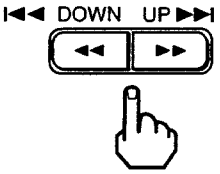
2 **Display the preset number.**
Die Sendernummer zur Anzeige bringen.
Afficher un numéro de préréglage.
Visualize un número prefijado.
Visualizzare il numero prefissato.

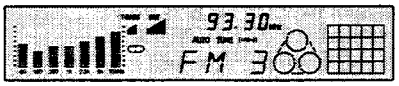




Preset number
Sendernummer
Numéro de préréglage
Número prefijado
Numero prefissato

3 **Select a preset number.**
Eine Sendernummer wählen.
Sélectionner un numéro de préréglage.
Seleccione un número prefijado.
Selezionare un numero





E PRESETTING STATIONS
D VOREINSTELLUNG VON SENDERN
F MEMORISATION DE STATIONS
S MEMORIZACIÓN DE EMISORAS
I PRESELEZIONE DELLE STAZIONI

English

Factory-set stations
When the DOWN (◀◀) or UP (▶▶) button is pressed repeatedly, you can search for the manually preset and factory-set* stations, only in the band which is selected in step 1.
Example) When you preset three MW stations to numbers 1 to 3, the preset numbers are searched as follows in the MW band.

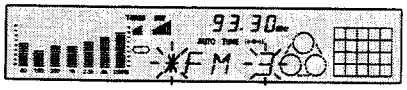
1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → .....

To receive a station on another band, first change the band by pressing the TUNER/BAND button.

*Factory-set stations
FM: Number 1 to 16
MW: Number 17 to 27
LW: Number 28 to 32

To skip needless preset numbers (Preset skip function)
Preset numbers which do not have preset frequencies or need not be received can be skipped after they are set as follows (preset skip function).
1 Extinguish the preset number by pressing the ◀ ▶ button, if it is displayed in the display window.
2 Press the II button.

3 Display the preset number you want to skip by pressing the DOWN or UP button.
4 Press the ■ CLEAR button.



5 Press the II button.

To cancel the preset skip function
Carry out steps 1 to 5.
In step 4, the ✱ mark is deleted.

Deutsch

Ab Werk eingestellte Sender
Wenn die DOWN(◀◀)- oder UP(▶▶)-Taste wiederholt gedrückt wird, können manuell oder ab Werk voreingestellte Sender* in dem Wellenbereich gesucht werden, der in Schritt 1 gewählt wurde.
Beispiel) Bei Voreinstellung von drei MW-Sendern auf die Nummern 1 bis 3 werden die Sendernummern im MW-Wellenbereich folgendermaßen gesucht.

1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → .....

Zum Empfang eines Senders in einem anderen Wellenbereich sollte zuerst den Wellenbereich durch Drücken der TUNER/BAND-Taste geändert werden.

* Ab Werk eingestellte Sender
UKW: Nummern 1 bis 16
MW: Nummern 17 bis 27
LW: Nummern 28 bis 32

Zum Überspringen von nicht verwendeten Sendernummern (Funktion zum Überspringen)
Sendernummern, die keine voreingestellte Frequenz haben oder deren Empfang nicht gewünscht wird, können folgendermaßen übersprungen werden (Funktion zum Überspringen).
1 Die Sendernummer durch Drücken der ◀ ▶ -Taste löschen, wenn sie im Displayfenster angezeigt wird.
2 Die II-Taste drücken.

3 Die zu überspringende Sendernummer durch Drücken der DOWN- oder UP-Taste zur Anzeige bringen.
4 Die ■ CLEAR-Taste drücken.

5 Die II-Taste drücken.

Zum Beenden der Funktion zum Überspringen
Die Schritte 1 bis 5 ausführen.
In Schritt wird die Markierung ✱ gelöscht.

Français

Stations mémorisées à la fabrique
En appuyant sur la touche DOWN (◀◀) ou UP (▶▶) à plusieurs reprises, on peut rechercher les stations mémorisées manuellement et celles mémorisées à la fabrique*, uniquement dans la gamme sélectionnée à l'étape 1.
Exemple) Si on a affecté trois stations PO aux numéros 1 à 3, les numéros de préréglage sont recherchés comme suit dans la gamme PO.

1 → 2 → 3 → 17 → 18 → 19 → .....

Pour recevoir une station appartenant à une autre gamme, changer d'abord la gamme en appuyant sur la touche TUNER/BAND.

* Stations mémorisées à la fabrique
FM: Numéros 1 à 16
PO: Numéros 17 à 27
GO: Numéros 28 à 32

Pour sauter des numéros de préréglage inutiles (fonction saut de préréglage)
Les numéros de préréglage inutiles ou auxquels aucune fréquence n'est affectée peuvent être sautés en procédant comme suit (fonction saut de préréglage).
1 Si le numéro de préréglage est sur la fenêtre d'affichage, l'éteindre en appuyant sur la touche ◀ ▶.
2 Appuyer sur la touche II.

3 En appuyant sur la touche DOWN ou UP, afficher le numéro de préréglage que l'on veut sauter.
4 Appuyer sur la touche ■ CLEAR.

5 Appuyer sur la touche II.

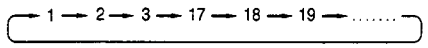
Pour annuler la fonction saut de préréglage
Effectuer les opérations des étapes 1 à 5.
A l'étape 4, la marque ✱ est supprimée.

Español

Emisoras memorizadas en fábrica

Presionando el botón DOWN (◀◀) o UP (▶▶), usted podrá buscar manualmente las emisoras memorizadas y preajustadas en fábrica*, sólo en la banda seleccionada en el paso 1.

Ejemplo) Cuando usted memorice tres emisoras AM a los números 1 al 3, los números memorizados son buscados como sigue en la banda MW.



Para sintonizar una emisora en otra banda, cambie primero la banda presionando el botón TUNER/BAND.

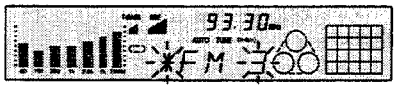
*Emisoras preajustadas en fábrica
FM: Número 1 a 16
MW: Número 17 a 27
LW: Número 28 a 32

Para saltar los números prefijados innecesarios (función de salto de emisoras presin tonizadas)

Los números no prefijados o innecesarios pueden ser omitidos mediante la función de salto.

1 Apague el número presionando el botón ◀ ▶, si está visualizado en la ventanilla visualizadora.
2 Presione el botón **II**.

3 Haga visualizar el número que desea saltar presionando el botón DOWN o UP.
4 Presione el botón ■ CLEAR.



5 Presione el botón **II**.

Para cancelar la función de salto

Siga los pasos 1 al 5.

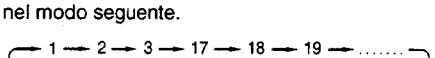
En el paso 4, se borra la marca ✱.

Italiano

Stazioni prefissate in fabbrica

Quando il tasti DOWN (◀◀) o UP (▶▶) vengono premuti ripetutamente, si può cercare le stazioni prefissate in fabbrica* e le stazioni prefissate manualmente, ma soltanto nelle banda selezionata.

Esempio) Quando si prefissa tre stazioni MW ai numeri 1 a 3, i numeri prefissati vengono ricercati nel modo seguente.



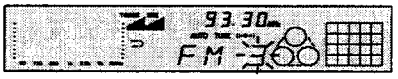
Per ricevere una stazione in un'altra banda cambiare prima la banda premendo il tasto TUNER/BAND.

* Stazioni prefissate in fabbrica
FM: Numero 1 a 16
MW: Numero 17 a 27
LW: Numero 28 a 32

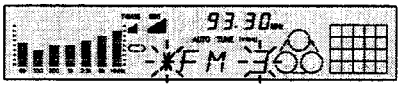
Per evitare i numeri prefissati inutili (funzione di salto delle stazioni prefissate)

I numeri che non hanno una frequenza prefissata o che non devono essere ricevuti possono essere saltati dopo essere stati regolati nel modo seguente (funzione di salto delle stazioni prefissate).

1 Disattivare il numero prefissato premendo il tasto ◀ ▶, quando il deto numero appare nel quadrante del display.
2 Premere il tasto **II**.



3 Visualizzare il numero prefissato che si vuole evitare premendo il tasto DOWN o il tasto UP.
4 Pemere il tasto ■ CLEAR.



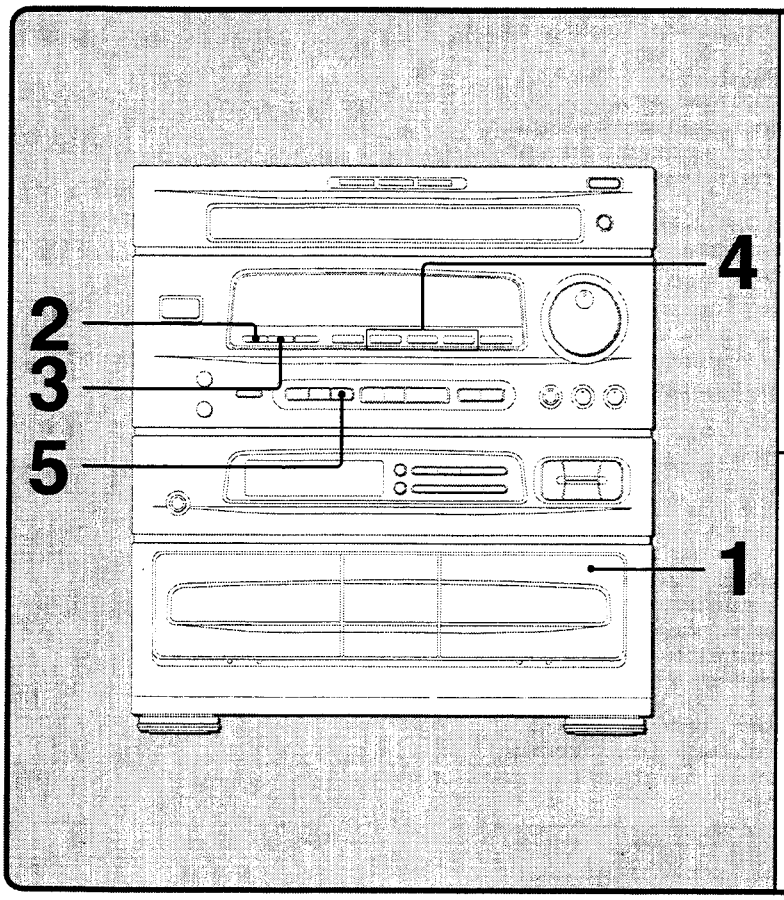
5 Premere il tasto **II**.

Per cancellare la funzione di salto delle stazioni prefissate

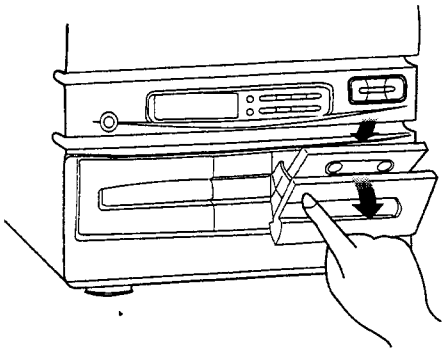
Eseguire i punti 1 a 5.

Al punto 4, il simbolo ✱ viene cancellato.

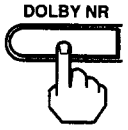
E RECORDING FROM THE RADIO OR CONNECTED EQUIPMENT — DECK 2 ONLY
D AUFNAHME VOM RADIO ODER VON ANGESCHLOSSENEN GERÄTEN — NUR DECK 2
F ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO OU DE L'APPAREIL CONNECTE — PLATINE 2 SEULEMENT



1



2 Select the DOLBY NR.
Den DOLBY NR wählen.
Sélectionner le réducteur de bruit DOLBY.
Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby.
Selezionare il Dolby NR.



→ Ⓐ

English

When recording from a CD or a tape, see pages 54 to 66.

To stop recording
Press the ■ button.

To pause recording
Press the II button.

To resume recording, press the II button again.

To start recording with the remote control
First,press the REC/REC MUTE button, and then press the ◄► button within 2 seconds.

Ⓐ To record with Dolby Noise Reduction system
The Dolby Noise Reduction system reduces tape hiss and noise.
Press the DOLBY NR button to turn on the "DD NR" indicator on the display.
For recording with DOLBY B NR:
Turn on the indicator.
For recording without DOLBY NR system:
Turn off the indicator.

Deutsch

Für Aufnahmen von einer CD oder einer Cassette siehe Seite 54 bis 66.

Zum Beenden der Aufnahme
Die ■-Taste drücken.

Zum Unterbrechen der Aufnahme
Die II-Taste drücken.

Zum Weiterführen der Aufnahme die II-Taste erneut drücken.

Zum Beginnen der Aufnahme mit der Fernbedienung
Zuerst die REC/REC MUTE -Taste und dann die ◄► -Taste innerhalb von zwei Sekunden drücken.

Ⓐ Für Aufnahmen mit dem DOLBY-System
Das Dolby-Rauschverminderungssystem (Dolby NR) verringert Bandgeräusche und Rauschen.
Die DOLBY NR-Taste drücken, bis die "DD NR"-Anzeige im Displayfenster aufleuchtet.
Für Bänder mit Dolby B NR:
Die Taste zum Aufleuchten der Anzeige drücken.
Für Bänder ohne Dolby NR:
Die Anzeige sollte nicht aufleuchten.

Français

Pour l'enregistrement à partir d'un disque compact ou d'une cassette, voir pages 54 à 66.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer sur la touche ■.

Pour mettre l'enregistrement en pause
Appuyer sur la touche II.

Pour reprendre l'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche II.

Pour démarrer l'enregistrement avec la télécommande
Appuyer d'abord sur la touche REC/REC MUTE , puis appuyer sur la touche ◄► dans les deux secondes qui suivent.

Ⓐ Pour enregistrer avec le système de réduction de bruit Dolby
Le système de réduction de bruit Dolby réduit le souffle et le bruit de la bande.
Appuyer sur la touche DOLBY NR pour allumer le témoin "DD NR" sur l'affichage.
Pour enregistrer avec le réducteur de bruit DOLBY B:
Allumer le témoin.
Pour enregistrer sans le réducteur de bruit DOLBY:
Eteindre le témoin.

S GRABACIÓN DE LA RADIO O DEL EQUIPO CONECTADO — DECK 2 SOLAMENTE
I REGISTRAZIONE DALLA RADIO O DALL'ATTREZZATURA COLLEGATA — PIASTRA 2 SOLTANTO

3 **Select the reverse mode.**
Die Umkehr-Betriebsart wählen.
Sélectionner le mode d'inversion.
Seleccione el modo de inversión.
Selezionare il modo di inversione.

→ Ⓑ page 52
seite 52
page 52
página 53
pagina 53

4 **Select a source and play it.**
Ein Gerät wählen und wiedergeben.
Sélectionner la source souhaitée et la mettre en marche.
Seleccione la fuente deseada y póngala en reproducción.
Selezionare una sorgente e riprodurla.

5 **Start recording.**
Die Aufnahme beginnen.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Avviare la registrazione.

Recording starts from the front side of the tape.
Die Aufnahme beginnt von der Vorderseite des Bandes.
L'enregistrement démarre par la face avant de la cassette.
La grabación inicia de la cara frontal de la cinta.
La registrazione inizia dal lato anteriore del nastro.

Español

Para grabar de un disco compacto o una cinta, consulte las páginas 54 a 66.

Para cesar la grabación
Presione el botón ■.

Para realizar una pausa en la grabación
Presione el botón ❚❚.

Para reanudar la grabación, vuelva a presionar el botón ❚❚.

Para iniciar la grabación con el control remoto
Presione primero el botón REC/REC MUTE , y luego oprima el botón ◄► por aproximadamente 2 segundos.

Ⓐ Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby
El sistema de reducción de ruido Dolby reduce el siseo y el ruido de la cinta.
Presione el botón DOLBY NR de forma que se encienda indicador "DD NR" en el visualizador.
Para grabar con el sistema de reducción de ruido Dolby B:
Haga que se encienda el indicador.
Para grabar sin el sistema de reducción de ruido Dolby:
Haga que se apague el indicador.

Italiano

Per la registrazione da compact disc o da nastri, vedere le pagine 54 a 66.

Per interrompere la registrazione
Premere il tasto ■ .

Per sospendere temporaneamente la registrazione
Premere il tasto ❚❚ .

Per riprendere la registrazione, premere di nuovo il tasto ❚❚.

Per avviare la registrazione usando il telecomando
Premere per primo il tasto REC/REC MUTE , poi il tasto ◄► nei limiti di 2 secondi.

Ⓐ Per registrare con il sistema di reduzione dell rumore Dolby
Il sistema Dolby NR riduce il soffio el il rumore del nastro.
Premere il tasto DOLBY NR per accendere l'indicatore "DD NR" sul display.
Per registrare con i sistema DOLBY B NR:
Accendere l'indicatore.
Per registrare senza il sistema DOLBY NR:
Spegnere l'indicatore.

E RECORDING FROM THE RADIO OR CONNECTED EQUIPMENT – DECK 2 ONLY
D AUFNAHME VOM RADIO ODER VON ANGESCHLOSSENEN GERÄTEN – NUR DECK 2
F ENREGISTREMENT A PARTIR DE LA RADIO OU DE L'APPAREIL CONNECTE – PLATINE 2 SEULEMENT

English

B To select the reverse mode

Press the REV MODE button until the desired mode indicator is turned on.

For recording on one side only:	⇀
For recording on both sides:	⇉ or ⇄

Note

- When a tape without an erasure prevention tab is inserted, the dubbing operation will not begin.
- When you record on both sides, be sure to record on the front side first. Recording automatically stops after the reverse side recording is completed, even if the REV MODE button is set to ⇄ .

Usable tapes

Normal (type I) and CrO_2 (type II) tapes can be recorded on.
The type of the tape is detected automatically when you insert it.

Monitoring

While recording, the output volume and tone of the speakers or headphones may freely varied without affecting the level of recording.

To insert a 4-second blank space during recording

Press the REC/REC MUTE button during the recording or recording pause mode.
The red indicator blinks and incoming signals will not be recorded on the tape, then a 4-second blank space will be inserted.
4 seconds after the REC/REC MUTE button is pressed, the cassette deck will automatically enter the recording pause mode.
To resume recording, press the ▮▮ button.

For a blank space of less than 4 seconds

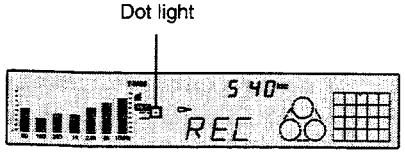
After pressing the REC/REC MUTE button, quickly press it again while the red indicator is blinking and the recording will restart.

For a blank space of more than 4 seconds

After deck 2 enters the recording pause mode, press the REC/REC MUTE button again. Each time this button is pressed, a 4-second blank space is added.

Note

If squealing sounds (beating) occur when recording a MW, LW broadcast, change the FM MODE button to a different position, so as to eliminate the beat noise.
By pressing the button repeatedly, the dot light is turned on and off in the display window.



Deutsch

B Zur Wahl der Umkehr-Betriebsart

Die REV MODE-Taste drücken, bis die gewünschte Anzeige aufleuchtet.

Für eine Aufnahme auf nur einer Seite:	⇀
Für eine Aufnahme auf beiden Seiten:	⇉ oder ⇄

Hinweise

- Wenn eine Cassette ohne Löschschutzlamelle eingesetzt wird, kann nicht überspielt werden.
- Bei einer Aufnahme auf beiden Seiten ist sicherzustellen, daß die Vorderseite zuerst bespielt wird. Die Aufnahme wird automatisch nach dem Bespielen der Rückseite beendet, selbst wenn die REV MODE-Taste auf ⇄ eingestellt ist.

Bandarten

Normal- (Typ I) und CrO_2-Bänder (Typ II) können mit diesem Gerät verwendet werden.
Die Bandart wird automatisch beim Einsetzen der Cassette festgestellt.

Mithören

Während der Aufnahme kann die Ausgangs-Lautstärke und der Klang der Lautsprecher oder Kopfhörer ohne einen Einfluß auf den Aufnahmepegel eingestellt werden.

Einfügen einer Leerstelle von vier Sekunden während der Aufnahme

Die REC/REC MUTE-Taste während der Aufnahme oder der Aufnahmepause-Betriebsart drücken.
Die rote Anzeige blinkt und auf dem Band werden keine Signale aufgenommen. Eine vier Sekunden lange Leerstelle wird eingefügt.
Vier Sekunden nach dem Drücken der REC/REC MUTE-Taste stellt sich das Deck automatisch auf die Aufnahmepause-Betriebsart ein.
Zur Weiterführung der Aufnahme die ▮▮-Taste drücken.

Für eine Leerstelle von weniger als vier Sekunden

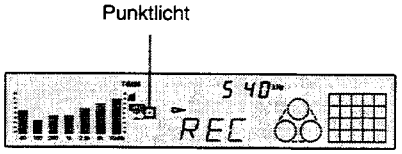
Nach dem Drücken der REC/REC MUTE-Taste und während der blinkenden roten Anzeige die Taste schnell erneut drücken; die Aufnahme wird weitergeführt.

Für eine Leerstelle von mehr als vier Sekunden

Nach der Einstellung von Deck 2 in die Aufnahmepause-Betriebsart die REC/REC MUTE-Taste erneut drücken. Jedesmal beim Drücken der Taste wird eine Leerstelle von vier Sekunden eingefügt.

Hinweise

Wenn während der Aufnahme einer MW- oder LW-Sendung Brummgeräusche (Rauschen) auftreten, stellen Sie die FM MODE-Taste auf eine andere Position ein, bis die Geräusche verschwinden.
Durch wiederholtes Drücken der Taste wird das Punktlicht im Displayfenster ein- und ausgeschaltet.



Français

B Pour sélectionner le mode d'inversion

Appuyer sur la touche REV MODE jusqu'à ce que l'indicateur du mode souhaité soit allumé.

Pour enregistrer sur une seule face:	⇀
Pour enregistrer sur les deux faces:	⇉ ou ⇄

Remarques

- Si une cassette sans ergot de sécurité est mise en place, l'enregistrement ne démarrera pas.
- Pour enregistrer sur les deux faces, prendre soin de commencer l'enregistrement sur la face avant. L'enregistrement s'arrête automatiquement une fois que l'enregistrement de la face arrière est terminé, même si la touche REV MODE est réglée sur ⇄ .

Cassettes utilisables

Des cassettes normales (type I) et CrO_2 (type II) peuvent être enregistrées.
Le type est automatiquement détecté quand on met la cassette en place.

Ecoute

Pendant l'enregistrement, on peut faire varier librement le volume de sortie et la tonalité des enceintes ou du casque sans affecter le niveau de l'enregistrement.

Pour insérer un espace blanc de quatre secondes pendant l'enregistrement

Appuyer sur la touche REC/REC MUTE pendant l'enregistrement ou le mode pause d'enregistrement.
Le témoin rouge clignote et les signaux d'entrée ne sont pas enregistrés, un espace blanc de quatre secondes est alors inséré.
Quatre secondes après la pression sur la touche REC/REC MUTE, la platine passe automatiquement au mode pause d'enregistrement.
Pour reprendre l'enregistrement, appuyer sur la touche ▮▮ .

Pour obtenir un espace blanc de moins de quatre secondes

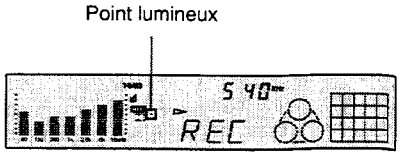
Après avoir appuyé sur la touche REC/REC MUTE, appuyer de nouveau rapidement dessus pendant que le témoin rouge clignote; l'enregistrement redémarrera.

Pour obtenir un espace blanc de plus de quatre secondes

Une fois que la platine 2 est passée au mode pause d'enregistrement, appuyer de nouveau sur la touche REC/REC MUTE. A chaque pression sur cette touche, un espace blanc de quatre secondes est ajouté.

Remarques

Si des crissements (battements) se produisent lors de l'enregistrement d'une émission PO ou GO, mettre la touche FM MODE sur une position différente pour éliminer ces bruits.
A chaque pression sur cette touche, le point lumineux correspondant s'allume ou s'éteint sur la fenêtre d'affichage.



S GRABACIÓN DE LA RADIO O DEL EQUIPO CONECTADO – DECK 2 SOLAMENTE

I REGISTRAZIONE DALLA RADIO O DALL'ATTREZZATURA COLLEGATA – PIASTRA 2 SOLTANTO

Español

B Para seleccionar el modo de ionversión

Presione el botón REV MODE hasta que se enciendan el indicador de modo deseado.

Para grabar una cara solamente:	→
Para grabar en ambas caras:	⇉ o ⇄

Nota

- Si se inserta una cinta sin lengüeta de seguridad, no iniciará la operación de duplicación.
- Para grabar en ambas caras, cerciórese de comenzar por la frontal. La grabación se parará automáticamente después de haber finalizado la cara posterior, incluso aunque el botón REV MODE esté en ⇄ .

Cintas utilizables

Para grabar podrá emplear cintas de tipo normal (tipo I) y CrO_2 (tipo II).
El tipo de cinta se detectará automáticamente cuando inserte un cassette.

Monitoreo

Durante la grabación, el volumen y el tono de salida de los altavoces o auriculares pueden cambiarse sin afectar el nivel de grabación.

Para insertar un espacio en blanco de 4 segundos durante la grabación

Presione el botón REC/REC MUTE durante la grabación o en el modo de grabación en pausa. El indicador rojo parpadeará, y las señales de entrada no se grabarán en la cinta, y se insertará un espacio en blanco de 4 segundos.
4 segundos después de haber presionado el botón REC/REC MUTE, el deck entrará automáticamente en el modo de grabación en pausa.
Para reanudar la grabación, presione el botón ▮▮.

Para dejar espacios en blanco de menos de 4 segundos

Después de haber presionado el botón REC/REC MUTE, vuelva a presionarlo rápidamente mientras el indicador rojo esté parpadeando, y se reanudará la grabación.

Para dejar un espacio en blanco de más de 4 segundos

Después de que el deck 2 haya entrado en el modo de grabación en pausa, presione repetidamente el botón REC/REC MUTE. Cada vez que lo presione, se añadirá un espacio en blanco de 4 segundos.

Note

Si se escuchan sibidos (batido) cuando se graban programas de MW, LW, cambie el botón FM MODE a una posición diferente para eliminar tales ruidos.
Presionando este botón repetidamente, la luz de punto se enciende y se apaga en la ventanilla visualizadora.

Luz de punto

Italiano

B Per selezionate il modo di inversione

Premere il tasto REV MODE fino a quando l'indicatore desiderato si accende.

Per registrare su una facciata soltanto:	→
Per registrare su entranbe le facciate:	⇉ o ⇄

Note

- Quando una cassetta senza fessura di identificazione viene inserita, l'operazione di duplicazione non si mette in moto.
- Quando si registrano entrambe le facciate, assicurarsi di registrare per primo sulla facciata frontale. La duplicazione si ferma automaticamente dopo che la registrazione della facciata inversa sia stata completata, anche se il tasto REV MODE è regolato su ⇄ .

Nastri usabili

Si può registrare su nastri di tipo normale (tipo I) e CrO_2 (tipo II).
Il tipo di nastro viene individuato automaticamente quando viene inserita la cassetta.

Controllo

Durante la registrazione, la qualità tonale e il volume di uscita dei altoparlanti o delle cuffie possono variare liberamente senza influenzare il livello di registrazione.

Per inserire uno spazio vuoto di 4 secondi

Premere il tasto REC/REC MUTE durante la registrazione o in modo di pausa di registrazione. L'indicatore rosso inizia a lampeggiare e i segnali in ingresso sono registrati sul nastro. 4 secondi dopo la pressione del tasto REC/REC MUTE, la piastra entra automaticamente in modo di pausa di registrazione.
Per riprendere la registrazione premere il tasto ▮▮.

Per inserire spazi vuoti di durata inferiore a 4 secondi

Dopo aver premuto il tasto REC/REC MUTE, premendo reapidamente di nuovo mentre l'indicatore rosso lampeggia e la registrazione riprende.

Per inserire spazi vuoti di durata superiore a 4 secondi

Dopo che la piastra 2 sia entrata in modo di pausa di registrazione, premere ripetutamente il tasto REC/REC MUTE. Ad ogni pressione del tasto, viene aggiunto uno spazio vuoto di 4 secondi.

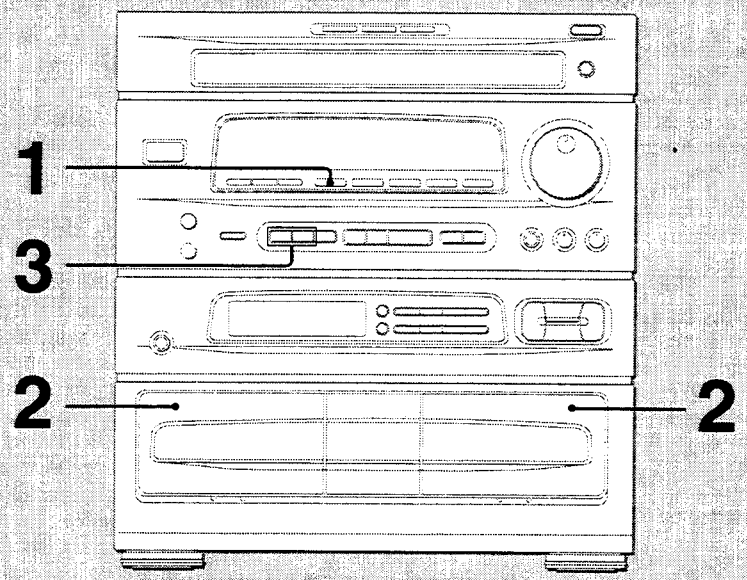
Note

Se si sentono suoni squilanti (battiti) quando si registra un emissione in MW, LW, cambiare il tasto FM MODE a una posizione diversa in modo ad eliminare il rumore di battito.
Premendo il tasto ripetutamente, la lampada spia è accesa o spenta nella finestra del display.

Lampada spia

E TAPE DUBBING — FROM DECK 1 TO 2
D BANDÜBERSPIELUNG — VON DECK 1 NACH DECK 2
F DUPLICATION D'UNE CASSETTE — DE LA PLATINE 1 A LA PLATINE 2

SAME TAPE SIDE DUBBING (STSD) - SYNCHRONIZED DUBBING
ÜBERSPIELEN DER GLEICHEN BANDSEITE (STSD) - SYNCHRONISIERTEN KOPIERBETRIEB
DUPLICATION IDENTIQUE DES FACES (STSD) - COPIE DE BANDE SYNCHRONISÉE
DUPLICACIÓN DE LA MISMA CARA DE LA CINTA (STSD) - DUPLICACIÓN SINCRONIZADA
DUPLICAZIONE DELLA STESSA FACCIATA (STSD) - DUPLICAZIONE SINCRONIZZATA



English

A To select dubbing speed
NORMAL: For dubbing at normal speed
HIGH: For dubbing at high speed

To stop dubbing
Press the ■ button.

Same Tape Side Dubbing (STSD)
This feature allows both sides of the dubbed tape to match those of the original tape.
The reverse side of both tapes will start at the same time as soon as the longer tape has been reversed.

Tone adjustment during dubbing
The VOLUME, T-BASS, BBE and GRAPHIC EQUALIZER buttons do not affect the level of the recording.

Notes on dubbing
- During dubbing, only the ■ button operates.
- The same Dolby NR system as used on the recorded tape is automatically used for the tape to be recorded on.
- During dubbing, noise may be recorded on the tape if a TV is on. If that happens, turn off the TV or move it away from the unit.
- If the leader segment of the tape to be recorded on is longer than that of the tape to be played back, recording on the reverse side may stop midway through the program. In that case, dub each side manually by following the next procedure.

Deutsch

A Zur Wahl der Überspielgeschwindigkeit
NORMAL: Zum Überspielen mit normaler Geschwindigkeit.
HIGH: Zum Überspielen mit hoher Geschwindigkeit.

Zum Stoppen des Überspielvorgangs
Drücken Sie die ■ Taste.

Überspielen der gleichen Bandseite (Same Tape Side Dubbing: STSD)
Mit dieser Funktion werden beide Seiten eines überspielten Bandes auf das Originalband angepaßt.
Die Rückseite von beiden Bändern startet gleichzeitig, nachdem das längere Band auf die Rückseite umgeschaltet wurde.

Toneinstellungen während des Überspielens
Die VOLUME-, T-BASS-, BBE- und GRAPHIC EQUALIZER-Tasten haben keinen Einfluß auf die Aufnahme.

Hinweise zum Überspielen
- Während des Überspielens kann nur die ■-Taste verwendet werden.
- Der gleiche Dolby NR-Typ des bespielten Bandes wird automatisch für das zu bespielende Band verwendet.
- Beim Überspielen kann Rauschen auf dem Band aufgenommen werden, wenn ein Fernseher eingeschaltet ist. In diesem Fall den Fernseher ausschalten oder das Gerät weiter entfernt aufstellen.
- Wenn der Anfangsteil auf dem aufzunehmenden Band länger ist als beim wiedergegebenen Band, kann die Aufnahme auf der Rückseite in der Mitte unterbrochen werden. In diesem Fall sollte jede Seite durch Ausführung der folgenden Schritte von Hand überspielt werden.

Français

A Pour sélectionner la vitesse de duplication
NORMAL: Pour dupliquer à vitesse normale
HIGH: Pour dupliquer à grande vitesse

Pour arrêter la duplication
Appuyer sur la touche ■.

Duplication identique des faces (STSD)
Cette fonction permet de faire une copie identique des faces de la cassette originale.
Les faces arrière des deux cassettes démarrent en même temps dès que la cassette la plus longue a été inversée.

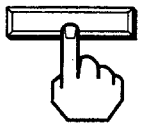
Réglage de tonalité pendant la duplication
Les touches VOLUME, T-BASS, BBE et GRAPHIC EQUALIZER n'affectent pas le niveau de l'enregistrement.

Remarques sur la duplication
- Pendant la duplication, seule la touche ■ fonctionne.
- Le réducteur de bruit Dolby utilisé pour la cassette originale est automatiquement utilisé pour la duplication.
- Pendant la duplication, des parasites risquent d'être enregistrés sur la bande si un téléviseur est allumé. Le cas échéant, éteindre le téléviseur ou l'éloigner de l'appareil.
- Si l'amorce de la cassette servant pour l'enregistrement est plus longue que celle de la cassette originale, l'enregistrement sur la face arrière risque de s'arrêter en cours. Le cas échéant, dupliquer chaque face manuellement en procédant comme décrit ci-après.

S DUPLICACIÓN DE CINTAS — DEL DECK 1 AL DECK 2
I DUPLICAZIONE DI NASTRI — DALLA PIASTRA 1 ALLA PIASTRA 2

1

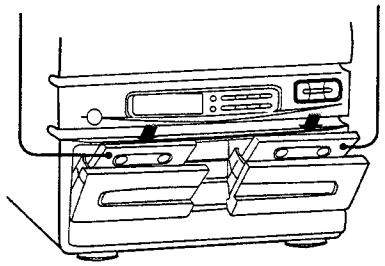
TAPE/DECK 1/2



2

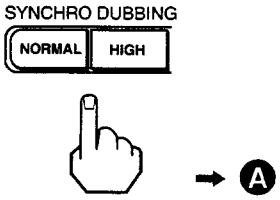
For playback
Zur Wiedergabe
Pour la lecture
Para reproducción
Per la riproduzione

For recording
Zur Aufnahme
Pour l'enregistrement
Para grabación
Per la registrazione



3 Start dubbing.
Das Überspielen beginnen.
Démarrer la duplication.
Inicie la duplicación.
Iniziare la duplicazione.

SYNCHRO DUBBING



First the tapes are rewound to the beginning of their forward sides, and then recording starts.
Zuerst werden beide Bänder an den Anfang der Vorderseite zurückgespult, dann beginnt die Aufnahme.
Les cassettes sont d'abord rebobinées jusqu'au début de leurs faces avant, puis l'enregistrement démarre.
Se rebobinan las cintas al comienzo de sus caras de avance y luego inicia la grabación.
I nastri sono riavvolti prima all'inizio delle loro facciate in avanti, e poi la reistrazione inizia.

Español

A Para seleccionar la velocidad de duplicación
NORMAL: Para duplicar a velocidad normal
HIGH: Para duplicar a gran velocidad

Para cesar la duplicación
Presione el botón ■.

Duplicación de la misma cara del cassette (STSD)
Esta función le permitirá hacer que ambas caras del cassette duplicado sean idénticas a las del cassette original.
Las cintas de las caras posteriores de ambos cassettes se pondrán en movimiento al mismo tiempo tan pronto como se haya invertido el cassette de mayor duración.

Ajuste del tono durante la duplicación
Los botones VOLUME, T-BASS, BBE y GRAPHIC EQUALIZER no afectan el nivel de la grabación.

Notas sobre la duplicación
- Durante la duplicación solamente funcionará el botón ■.
- En la cinta duplicada se empleará automáticamente el mismo sistema de reducción de ruido Dolby que el utilizado para grabar la cinta original.
- Durante la duplicación, es posible que se grabe ruido en la cinta si hay un televisor encendido. Cuando suceda esto, apague el televisor o aléjelo de este sistema.
- Si el segmento guía de la cinta que desee duplicar es más largo que el de la cinta original, la grabación de la cara posterior puede cesar antes de que finalice la cinta original. En tal caso, duplique cada cara manualmente siguiendo el procedimiento que se da a continuación

Italiano

A Selezione della velocità di duplicazione
NORMAL: Per duplicare a velocità normale
HIGH: Per duplicare ad alta velocità

Per interrompere la duplicazione
Premere il tasto ■.

Duplicazione della stessa facciata (STSD)
Questa funzione consente di far corrispore le due facciate del nastro duplicato con quelle del nastro originale.
La duplicazione della facciata posteriore dei due nastri comincia contemporaneamente non appena è finita la facciata anteriore del nastro più lungo.

Agglustamento del tono durante la duplicazione
I tasti VOLUME, T-BASS, BBE, e GRAPHIC EQUALIZER non hanno nessun effetto sul livello della registrazione.

Note sulla duplicazione
- Durante la duplicazione funziona soltanto il tasto ■.
- Il sistema Dolby NR usato sul nastro originale viene selezionatoautomaticamente anche per il nastro da registrare.
- Durante la duplicazione è possibile che siano registrati dei disturbi sul nastro se un televisore è acceso. In questo caso, spegnere il televisore o allontanarlo dall'apparecchio.
- Se la parte capoguida del nastro da registrare è più lunga di quella del nastro originale, la registrazione della facciata posteriore può essere interrotta a metà di un programma. In questo caso duplicare ciascuna facciata manualmente osservando i procedimenti seguenti.

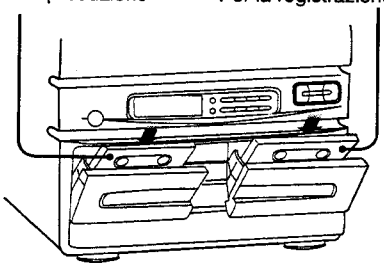
E TAPE DUBBING – FROM DECK 1 TO 2
D BANDÜBERSPIELUNG – VON DECK 1 NACH DECK 2
F DUPLICATION D'UNE CASSETTE – DE LA PLATINE 1 A LA PLATINE 2

TO DUB PART OF THE ORIGINAL TAPE MANUALLY
TEILWEISES ÜBERSPIELEN DES ORIGINALBANDES VON HAND
POUR DUPLIQUER MANUELLEMENT UNE PARTIE DE LA CASSETTE ORIGINALE
PARA DUPLICAR MANUALMENTE PARTE DE LA CINTA ORIGINAL
PER DUPLICARE UNAPARTE DEL NASTRO ORIGINALE MANUALMENTE

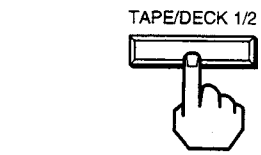
1 **Wind up to the point to be played back or recorded.**
Das Band an den Punkt zurückspulen, an dem die Wiedergabe oder Aufnahme beginnen soll.
Bobiner jusqu'au point de départ de la lecture ou de l'enregistrement.
Enrolle la cinta hasta el punto a reproducirse o grabarse.
Avvolgere il nastro fino al punto da riprodure o da registrare.

For playback / Für Wiedergabe / Pour la lecture / Para reproducción / Per la riproduzione

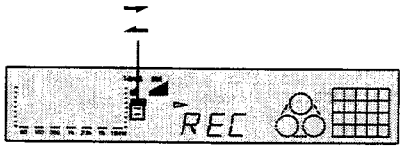
For recording / Für Aufnahme / Pour l'enregistrement / Para grabación / Per la registrazione



2 **Select "TAPE 1".**
"TAPE 1" wählen.
Sélectionner "TAPE 1".
Seleccione "TAPE 1".
Selezionare "TAPE 1".



3 **Start dubbing.**
Das Überspielen beginnen.
Démarrer la duplication.
Inicie la duplicación.
Iniziare la duplicazione.



English

Note
When the dubbing is started by the REC/REC MUTE button, the reverse mode is automatically set to " ⇄ ".

Deutsch

Hinweis
Beim Beginn des Überspielens mit der REC/REC MUTE-Taste wird die Umkehr-Betriebsart automatisch auf " ⇄ " eingestellt.

Français

Remarque
Quand la duplication est démarrée par la touche REC/REC MUTE, le mode d'inversion est automatiquement fixé sur " ⇄ ".

Español

Nota
Al iniciar la duplicación mediante el botón REC/REC MUTE, el modo de inversión se fija automáticamente a " ⇄ ".

Italiano

Nota
Quando la duplicazione è iniziata dal tasto REC/REC MUTE, il modo di inversione e automaticamente fissato su " ⇄ ".

English

To erase a recording
It is possible to create a blank tape by erasing a recording.
1 Insert the tape you want to erase into deck 2.
2 Select "TAPE 2" by pressing the TAPE button.
3 Set the reverse mode and the recording direction.
4 Press the REC/REC MUTE button.

Español

Para borrar una grabación
Es posible crear una cinta en blanco borrando una grabación.
1 Inserte la cinta que desea borrar en el deck 2.
2 Seleccione "TAPE 2" presionando el botón TAPE.
3 Fije el modo de inversión y la dirección de grabación.
4 Presione el botón REC/REC MUTE.

Deutsch

Zum Löschen einer Aufnahme
Durch das Löschen einer Aufnahme kann ein leeres Band erstellt werden.
1 Legen Sie das zu löschende Band in Deck 2 ein.
2 "TAPE 2" durch Drücken der TAPE-Taste wählen.
3 Die Umkehr-Betriebsart und die Band-laufrichtung wählen.
4 Die REC/REC MUTE-Taste drücken.

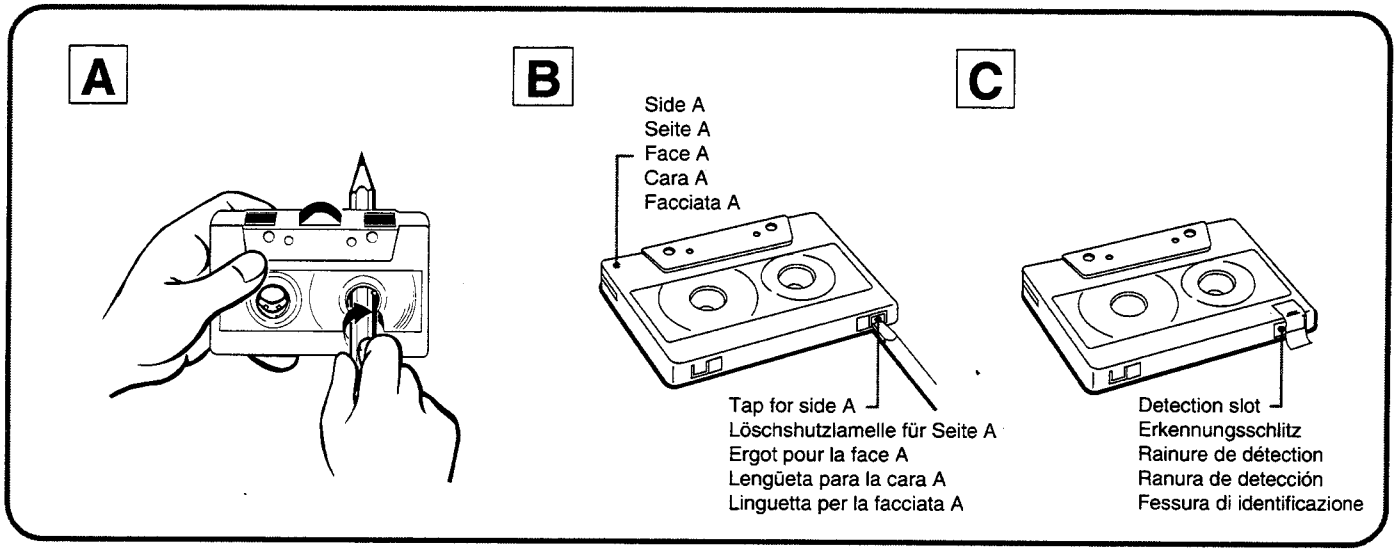
Italiano

Per cancellare una registrazione
È possibile creare un nastro vuoto cancellando una registrazione.
1 Inserire la cassetta da cancellare nella piastra 2.
2 Selezionare "TAPE 2" premendo il tasto TAPE.
3 Aggiustare il modo di inversione e la direzione della registrazione.
4 Premere il tasto REC/REC MUTE.

Français

Pour effacer un enregistrement
Il est possible de créer une cassette vierge en effaçant un enregistrement.
1 Insérer la cassette que l'on veut effacer dans la platine 2.
2 Sélectionner "TAPE 2" en appuyant sur la touche TAPE.
3 Sélectionner le mode d'inversion et le sens d'enregistrement.
4 Appuyer sur la touche REC/REC MUTE.

S DUPLICACIÓN DE CINTAS – DEL DECK 1 AL DECK 2
I DUPLICAZIONE DI NASTRI – DALLA PIASTRA 1 ALLA PIASTRA 2



English

Cassette tapes notes

Tape slack A
Check and tighten slack tape before use with a pencil or similar tool. Slack tape may possibly break or get jammed in the mechanism.

C-120 tape
C-120 tape is extremely thin and easily deformed or damaged. It is not recommended for use in this unit.

To prevent accidental erasure B
Use a screwdriver or other pointed tool to break off the plastic tabs.

Re-use C
Cover the tab openings with cellophane tape.
- Take care not to cover the CrO_2 tape detection slot when covering the tab openings.

Español

Notas sobre las cintas de cassette

Cinta floja A
Compruebe y tense la cinta usando un lápiz u otro objeto similar. La cinta cuando está floja puede romperse o atascarse en el mecanismo.

Cinta C-120
La cinta C-120 es muy fina y se deforma o daña con facilidad. No se recomienda su empleo en este aparato.

Para evitar borrados accidentales B
Emplee un destornillador u otra herramienta puntiaguda para romper las lengüetas de plástico.

Para volver a grabar C
Cubra los orificios de las lengüetas con cinta adhesiva.
- Tenga cuidado de no cubrir la ranura de detección de cintas CrO_2 cuando tape las aberturas de las pestañas.

Deutsch

Hinweise zu den Cassetten

Banddurchhang A
Spannen Sie das Band mit einem Bleistift o.ä. etwas, bevor Sie die Cassette einsetzen. Wenn das Band durchhängt, kann es reißen oder sich im Antriebsmechanismus verwickeln.

C-120-Cassetten
Aufgrund der geringen Bandstärke besteht die Gefahr, daß sich das Band dehnt oder reißt. C-120-Cassetten sollten daher mit diesem Gerät nicht verwendet werden.

Zum Schutz gegen versehentliches Löschen B
Brechen Sie die Löschschutzlamelle der Cassette mit einem Schraubenzieher oder einem anderen spitzen Gegenstand heraus.

Wiederverwenden einer Cassette C
Überkleben Sie die Vertiefung mit einem Stück Klebeband.
- Stellen Sie sicher, daß beim Überkleben der Vertiefung nicht der CrO_2-Erkennungsschlitz abgedeckt wird.

Italiano

Note sui nastri di cassetta

Allentamenti del nastro A
Controllare il nastro e eliminare eventuali allentamenti con una matita o un oggetto simile prima di usare la cassetta. Nastri allentati possono rompersi o ingarbugliarsi nel meccanismo.

Cassette C-120
I nastri C-120 sono estremamente sottili e si deformano o si danneggiano facilmente. Non ne consigliamo l'uso con questo apparecchio.

Per evitare cancellazioni accidentali B
Usare un cacciavite o un attrezzo appuntito per rompere le linguette di plastica della cassetta.

Per riutilizzare una cassetta C
Coprire le fessure lasciate dalle linguette con del nastro adesivo.
- Fare attenzione a non coprire le fessure di identificazione dei nastri al cromo quando si coprono le fessure lasciate dalle linguette.

Français

Remarques sur les cassettes

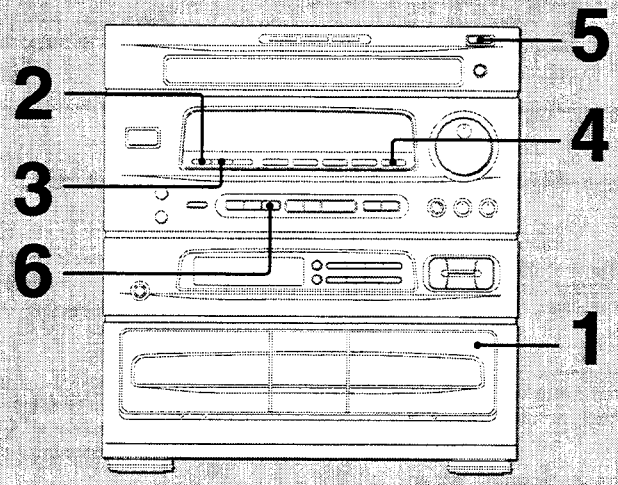
Bande détendue A
Avant l'utilisation, vérifier la tension de la bande et retendre si nécessaire avec un crayon ou autre objet similaire. Une bande détendue risque de se rompre ou de s'emmêler dans le mécanisme.

Cassettes C-120
La bande des cassettes C-120 est extrêmement fine et se déforme et s'endommage facilement. L'utilisation de ces cassettes n'est pas recommandée avec cet appareil.

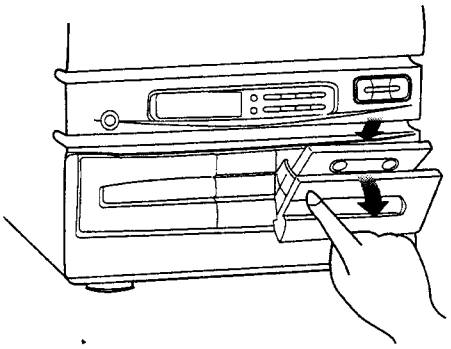
Pour éviter un effacement accidentel B
Briser les ergots de sécurité à l'aide d'un tournevis ou de tout autre objet pointu.

Réutilisation C
Recouvrir les cavités à l'aide d'un morceau de ruban adhésif.
- Faire attention à ne pas couvrir les rainures de détection des cassettes CrO_2.

E RECORDING FROM COMPACT DISCS
D AUFNAHME VON EINER CD
F ENREGISTREMENT A PARTIR DE DISQUES COMPACTS

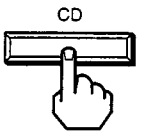


1



Put the side to be recorded on first facing you.
Die aufzunehmende Seite sollte nach außen weisen.
Mettre la face à enregistrer en premier vers soi.
Ponga la cara a grabarse primero enfrentada hacia usted.
Posizionare la facciata da registrare per prima nella sua propria direzione.

4



English

After play is completed
Deck 2 enters recording stop mode.

To stop recording
Press the ■ button twice. The deck and the CD player stop in that order.

Deutsch

Nach beendeter Wiedergabe
Deck 2 wird auf die Stopp-Betriebsart eingestellt.

Zum Beenden der Aufnahme
Die ■-Taste zweimal drücken. Das Deck und der CD-Spieler werden nacheinander gestoppt.

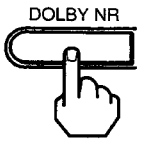
Français

Une fois que la lecture est terminée
La platine 2 passe au mode arrêt d'enregistrement.

Pour arrêter l'enregistrement
Appuyer deux fois sur la touche ■. La platine et le lecteur de disques compacts s'arrêtent dans cet ordre.

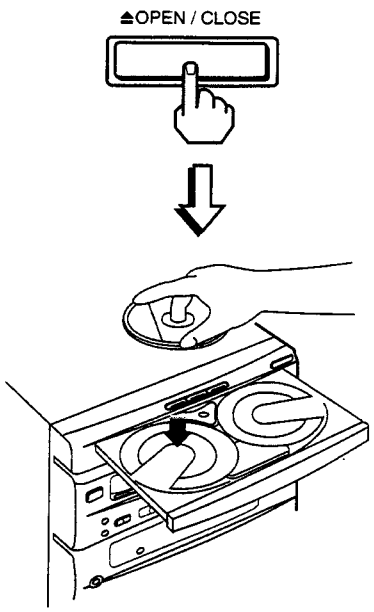
S GRABACIÓN DE DISCOS COMPACTOS
I REGISTRAZIONE DI COMPACT DISCS

2 **Select the DOLBY NR.**
Den DOLBY NR wählen.
Sélectionner le réducteur de bruit DOLBY.
Seleccione el sistema de reducción de ruido Dolby.
Selezionare il DOLBY NR.



3 **Select the reverse mode.**
Die Umkehr-Betriebsart wählen.
Sélectionner le mode d'inversion.
Seleccione el modo de inversión.
Selezionare il modo di inversione.

5



The disc placed on the tray 1 is played first.
Die in den Plattenteller 1 eingelegte CD wird zuerst wiedergegeben.
Le disque situé à l'emplacement 1 du plateau est lu en premier.
El disco colocado en la bandeja 1 se reproduce primero.
Il disco piazzato sul piato 1 viene riprodoto per primo.

6 **Start recording.**
Mit der Aufnahme beginnen.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.

Recording starts from the front side of the tape.
Die Aufnahme beginnt von der Vorderseite des Bandes.
L'enregistrement démarre par la face avant de la cassette.
La grabación inicia de la cara frontal de la cinta.
La registrazione inizia della facciata anteriore dalla cassetta.

Español

Después de terminar la reproducción
El deck 2 entrará en el modo de grabación en parada.

Para cesar la grabación
Presione el botón ■ dos veces. El deck y el reproductor de disco compacto cesan en este orden.

Italiano

Dopo che la riproduzione sia stata completata
La piastra 2 passa al modo di arresto di registrazione.

Per fermare la registrazione
Premere il tasto ■ due volte. La piastra e il lettore CD si fermano in questo ordine.

E EDITING COMPACT DISCS – 2-WAY CD EDIT FUNCTION
D EDITIEREN EINER CD – 2-WEGE-CD-EDITIERFUNKTION
F MONTAGE DE DISQUES COMPACTS – DOUBLE FONCTION DE MONTAGE DE DISQUES COMPACTS

AI-EDIT RECORDING
AI-EDITIERAUFNAHME
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE ET CALCUL DU TEMPS
GRABACIÓN CON EDICIÓN AUTOMÁTICA
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO AUTOMATICO

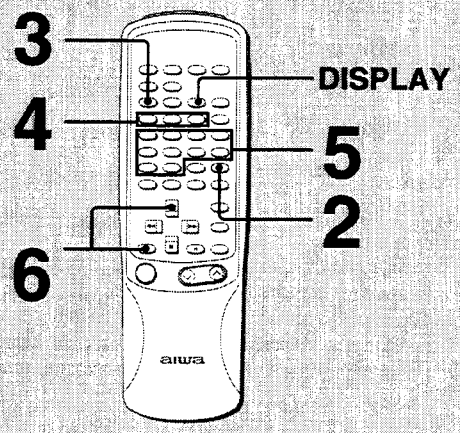
By inputting the length of tape, the tracks which can be recorded are automatically selected from the selected disc so that the remaining time on each side is minimized.

Durch Eingabe der Bandlänge können die aufzunehmenden Titel automatisch gewählt werden, so daß die verbleibende Zeit auf jeder Seite verringert wird.

En entrant la durée de la cassette, les plages qui peuvent être enregistrées sont automatiquement sélectionnées sur le disque sélectionné de manière que le temps restant sur chaque face soit minimisé.

Registrando la duración de la cinta, las canciones que pueden grabarse se seleccionan automáticamente del disco seleccionado para permitir reducción del tiempo de cada cara.

Se si seleziona la lunghezza del nastro, i brani da registrare sono automaticamente selezionati dal disco selezionato, in modo che il tempo rimanente a vuoto su entrambe le facciate sia minimizato.



The buttons on the main unit can also be used if they have the same names as the ones on the remote control.

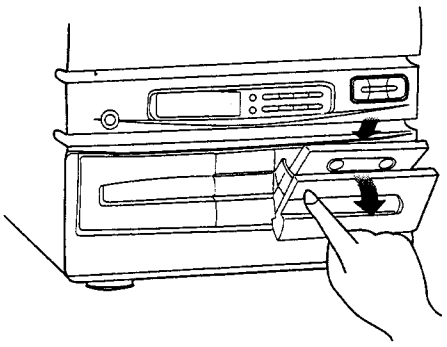
Die Tasten auf dem Hauptgerät können ebenfalls verwendet werden, wenn sie die gleiche Bezeichnung wie die auf der Fernbedienung haben.

Les touches de l'appareil principal portant les mêmes noms que celles de la télécommande peuvent également être utilisées.

Pueden utilizarse también los botones de la unidad principal que llevan los mismos nombres que los del control remoto.

I tasti al centro dell'apparecchio possono anche essere usati sae hanno lo stesso nome che quelli del telecomando.

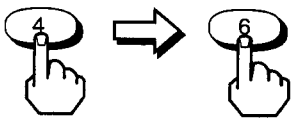
1 Insert a cassette tape into deck 2.
Eine Cassette in Deck 2 einsetzen.
Mettre une cassette en place dans la platine 2.
Inserte una cinta cassette en el deck 2.
Inserire una cassetta nella piastra 2.



Put the side to be recorded on first facing you.
Die aufzunehmende Seite sollte nach außen weisen.
Mettre la face à enregistrer en premier vers soi.
Ponga la cara a grabarse primero enfrentada hacia usted.
Posizionare la facciata da registrare per prima nella sua propria direzione.

5 Designate the tape length.
Die Bandlänge eingeben.
Indiquer la durée de la cassette.
Designare la longhezza del nastro.
Designe la duración de la cinta.

E.g.) C-46 tape (Remote control only)
Beispiel) C-46-Cassette (nur Fernbedienung)
Exemple) Cassette C-46 (Télécommande seulement)
Ejemplo) Cinta C-46 (Sólo el control remoto)
Esempio) Nastro C-46 (Soltanto con il telecomando)



A three-figure number cannot be designated.
Dreistellige Zahlen können nicht eingegeben werden.
Ilest impossible d'indiquer un nombre de trois chiffres.
No puede designarse un número de tres cifras.
Un numero a tre chiffre non può essere designato.

2

CD

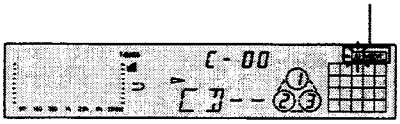
3

(Remote control only)
(Nur auf der Fernbedienung)
(Télécommande seulement)
(Sólo el control remoto)
(Soltanto con il telecomando)

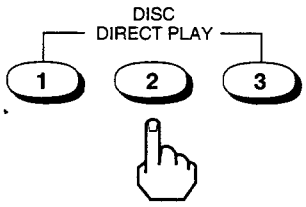
EDIT

Press once.
Die Taste einmal drücken.
Appuyer une fois.
Presione una vez.
Premere volta una.

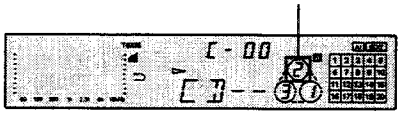
AI blinks and EDIT lights up.
AI blinkt und EDIT leuchtet auf.
AI clignote et EDIT s'allume.
Parpadea AI y se enciende EDIT.
AI lampeggia e EDIT si accende.



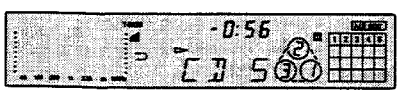
4 Select a disc.
Eine CD wählen.
Sélectionner un disque.
Seleccione un disco.
Selezionare un disco.



Tray number of the selected disc
Plattennummer der gewählten CD
Numéro du disque sélectionné
Número de bandeja del disco seleccionado
Numero di piato del disco selezionato



The tracks are selected automatically.
Die Titel werden automatisch gewählt.
Les plages sont sélectionnés automatiquement.
Las canciones se seleccionarán y programarán automáticamente.
I brani sono selezionati automaticamente.



Some more tracks may be added. ➡ Ⓐ
Weitere Titel können hinzugefügt werden. ➡ Ⓐ
D'autres plages peuvent être ajoutées. ➡ Ⓐ
Pueden añadirse algunas canciones más. ➡ Ⓐ
Qualche brano può essere aggiunto. ➡ Ⓐ

6 Start recording.
Die Aufnahme beginnen.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.

① Set the Dolby NR type.
Den DOLBY NR-Typ einstellen.
Sélectionner le type de réducteur de bruit Dolby.
Ajuste el tipo de reducción de ruido Dolby.
Regolare il tipo di sistema Dolby NR.

② On the main unit
Auf dem Hauptgerät
Sur l'appareil principal
En la unidad principal
Sull'unità principale

REC / REC MUTE

On the remote control
Auf der Fernbedienung
Sur la télécommande
En el control remoto
Sul telecomando

REC / REC MUTE

DIR / TUNING / PRESET

Within 2 seconds
Innerhalb von zwei Sekunden
Dans le deux secondes
Dentro de 2 segundos
Limiti di 2 secondi

First the tape is rewound to the beginning of the forward side, and then recording starts.
Zuerst wird das Band an den Anfang der Vorderseite zurückgespult und dann beginnt die Aufnahme.
La cassette est d'abord rebobinée jusqu'au début de la face avant, puis l'enregistrement démarre.
Se rebobina la cinta hasta el comienzo de la cara de avance y luego inicia la grabación.
Il nastro è riavvolto prima all'inizio della sua facciata in avanti, e poi la registrazione inizia.

E EDITING COMPACT DISCS – 2-WAY CD EDIT FUNCTION
D EDITIEREN EINER CD – 2-WEGE-CD-EDITIERFUNKTION
F MONTAGE DE DISQUES COMPACTS – DOUBLE FONCTION DE MONTAGE DE DISQUES COMPACTS

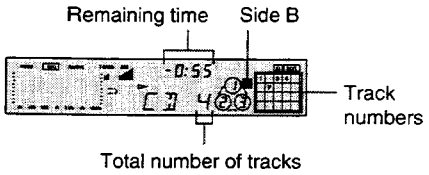
English

To cancel the editing contents
Press the ■ CLEAR button repeatedly so that the EDIT indicator goes out, or press the OPEN/CLOSE button.

How tracks are edited by AI EDIT recording
When the tape length is specified
The tracks on the disc are first edited in the order in which they occur on the disc. If there is a track cut halfway, the AI function activates to arrange the order so that the remaining time on each side is minimized.

Time on cassette tapes and editing time
The total playing time of the edited tracks may be a little longer than the specified tape length, because cassette tapes generally have a bit more tape than the time indicated on their labels.
In this case, the excess time (without the minus mark) is displayed instead of the remaining time (with the minus mark) after editing.

To check the editing contents
In the stop mode, press the DISPLAY button on the remote control.
Each time it is pressed, the contents of each side are displayed in turn.
To check the programmed track numbers in the programmed order, press the ▶▶ button repeatedly.
E.g. When the DISPLAY button is pressed



A To add tracks to the edited contents
Before recording:
1 Press the DISPLAY button to select a side (A or B).
2 Press the numeric buttons to select tracks.
If the playing time of a selected track is longer than the tape remaining time, it is not added.
3 Repeat these steps.

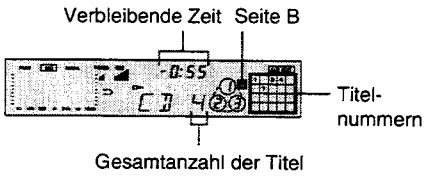
Deutsch

Zum Löschen des editierten Inhalts
Die ■ CLEAR-Taste wiederholt drücken, so daß die EDIT-Anzeige erlöscht oder die OPEN/CLOSE-Taste drücken.

Editieren von Titel bei einer AI-Editieraufnahme
Wenn die Bandlänge eingegeben wird
Die Titel auf einer CD werden in der Reihenfolge editiert, wie sie auf der CD vorhanden sind. Wenn ein Titel unterbrochen ist, wird die AI-Funktion aktiviert, um eine Reihenfolge zu erstellen, so daß die verbleibende Zeit auf jeder Seite verringert wird.

Zeit auf Cassettenbändern und Editierzeit
Die gesamte Wiedergabezeit der editierten Titel kann ein wenig länger sein als die eingegebene Bandlänge, da Cassetten allgemein etwas mehr Band aufweisen als auf dem Aufkleber angezeigt.
In diesem Fall wird die überbleibende Zeit (ohne die Minus-Anzeige) anstelle der verbleibenden Zeit (mit der Minus-Anzeige) nach dem Editieren angezeigt.

Zum Überprüfen des editierten Inhalts
In der Stopp-Betriebsart die DISPLAY-Taste drücken.
Bei jedem Drücken der Taste wird der Inhalt der beiden Seiten der Reihe nach angezeigt.
Zum Überprüfen der programmierten Titelnummern in der programmierten Reihenfolge die ▶▶-Taste wiederholt drücken.
Beispiel: Beim Drücken der DISPLAY-Taste



A Zum Hinzufügen von Titeln zum editierten Inhalt
Vor der Aufnahme:
1 Die DISPLAY-Taste zur Wahl der Seite A oder B drücken.
2 Die Zahlentasten zur Wahl der Titel drücken.
Wenn die Wiedergabezeit eines Titels länger ist als die verbleibende Bandzeit, wird dieser Titel nicht hinzugefügt.
3 Diese Schritte wiederholen.

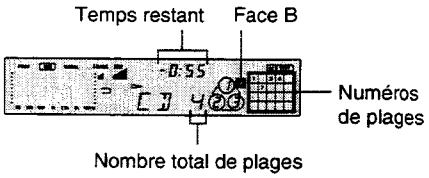
Français

Pour annuler le contenu du montage
Appuyer sur la touche ■ CLEAR à plusieurs reprises de manière que l'indicateur EDIT s'éteigne, ou appuyer sur la touche OPEN/CLOSE.

Comment les plages sont montées par l'enregistrement avec montage et calcul du temps
Quand la durée de la cassette est spécifiée
Les plages sont d'abord montées dans l'ordre où elles se trouvent sur le disque compact. Si une plage est tronquée, la fonction calcul du temps se met en service pour déterminer l'ordre de manière que le temps restant sur chaque face soit minimisé.

Durée des cassettes et temps du montage
Du fait que les cassettes sont en général d'une durée légèrement supérieure à celle indiquée sur leurs étiquettes, le temps de lecture total des plages montées peut être légèrement supérieur à la durée spécifiée pour la cassette.
Dans ce cas, le temps en excès (sans le signe moins) est affiché au lieu du temps restant (avec le signe moins) après le montage.

Pour contrôler le contenu du montage
Dans le mode arrêt, appuyer sur la touche DISPLAY de la télécommande.
A chaque pression sur cette touche, le contenu de chaque face est affiché alternativement.
Pour contrôler les numéros des plages dans l'ordre programmé, appuyer sur la touche ▶▶ à plusieurs reprises.
Exemple: Quand on appuie sur la touche DISPLAY.



A Pour ajouter des plages au contenu du montage
Avant l'enregistrement:
1 Appuyer sur la touche DISPLAY pour sélectionner une face (A ou B).
2 Appuyer sur les touches numériques pour sélectionner les plages.
Si la durée de lecture d'une plage sélectionnée est supérieure au temps restant de la face, cette plage n'est pas ajoutée.
3 Répéter ces étapes.

S EDICIÓN DE DISCOS COMPACTOS – FUNCIÓN DE EDICIÓN DE DISCOS COMPACTOS DE 2 MODOS

I MONTAGGIO DI COMPACT DISC – FUNZIONE DI MONTAGGIO CD IN 2 MODI

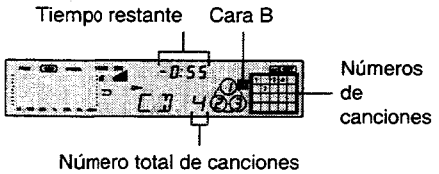
Español

Para cancelar las canciones a ser editadas
Presione repetidamente el botón ■ CLEAR para que se apague el indicador EDIT, o presione el botón OPEN/CLOSE.

Modo de editar las canciones mediante grabación AI EDIT
Cuando se ha especificado la duración de la cinta
Las canciones del disco se editan primero en el orden original. Si una canción se corta antes de terminar, la función AI se activa para acomodar el orden de las canciones a fin de reducir el tiempo remanente de cada cara.

Tiempo de las cintas y tiempo de edición
La duración total de reproducción de las canciones editadas puede ser un poco más larga que la duración especificada de la cinta, puesto que las cintas tienen generalmente una duración ligeramente mayor que la indicada en su etiqueta.
En este caso, el tiempo excedido (sin marca de menos) se visualiza en vez del tiempo restante (con la marca de menos) después de la edición.

Para comprobar las canciones a ser editadas
En el modo de parada, presione el botón DISPLAY del control remoto. Cada vez que presione este botón, se visualizan las canciones de cada cara. Para comprobar los números de canciones programadas en el orden programado, presione repetidamente el botón ►►.
Ejemplo: Cuando se presiona el botón DISPLAY



Ⓐ Para añadir canciones al contenido editado
Antes de la grabación:
1 Presione el botón DISPLAY para seleccionar una cara (A o B).
2 Presione los botones numéricos para seleccionar las canciones.
Si el tiempo de reproducción de la canción seleccionada es más largo que el tiempo restante de la cinta, dicha canción no se añadirá.
3 Repita estos pasos.

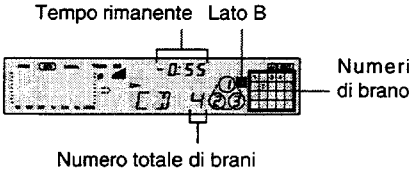
Italiano

Per cancellare il contenuto del programma di montaggio prima di registrare
Premere il tasto ■ CLEAR ripetutamente, in modo che si spenga l'indicatore EDIT, o premere il tasto OPEN/CLOSE.

Il modo in cui i brani vengono montatti dalla registrazione automatica AI EDIT
Quando la lunghezza del nastro e designata
I brani sul disco sono prima montatti nel ordine nelio stesso ordine in cui compaiono sul compact disc. Se in brano è interrotto a meta, la fuzione AI si avvia per cambiare l'ordine dei brani, in modo che il tempo rimanente su ogni facciata sia minimizato.

Tempo dei nastri e tempo di edizione
Il tempo di riproduzione totale dei nastri montatti può essere un poco più lungo che la lunghezza specificata della cassetta, perchè le cassette hanno in generale un poco piu di nastro che il tempo indicato sull'etichetta.
In questo caso, il tempo suplementario (senza il simbolo meno) viene visualizzato al posto del tempo rimanente (con il simbolo meno) dopo il montaggio.

Per verificare il programma di montaggio
Nel modo di arresto, premere il tasto DISPLAY. Ogni volta che il tasto è premuto, il contenuto di ogni facciata verrà visualizzato a turno.
Per verificare i numeri di brani programmati nell'ordine programmato, premere il tasó ►► ripetutamente.
Esempio: Quando il tasto DISPLAY vienne premuto

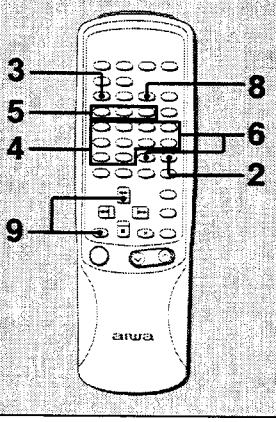


Ⓐ Per aggiungere brani al contenuto del programma di montaggio
Prima di registrare:
1 Premere il tasto del DISPLAY per selezionare un lato (A o B).
2 Premere i tasti numerici per selezionare i brani.
Se il tempo di riproduzione di un brano selezionato è più lungo che il tempo rimanete sul nastro, questo brano non è memorizzato.
3 Ripetere questi punti.

E EDITING COMPACT DISCS – 2-WAY CD EDIT FUNCTION
D EDITIEREN EINER CD – 2-WEGE-CD-EDITIERFUNKTION
F MONTAGE DE DISQUES COMPACTS – DOUBLE FONCTION DE MONTAGE DE DISQUES COMPACTS

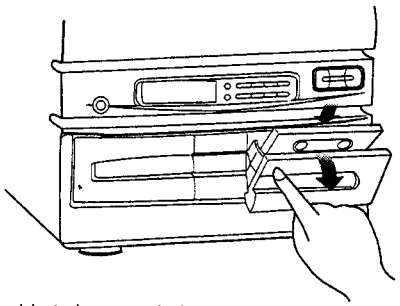
PROGRAMMED EDIT RECORDING
PROGRAMMIERTE EDITIERAUFNAHME
ENREGISTREMENT AVEC MONTAGE PROGRAMME
GRABACIÓN CON EDICIÓN PROGRAMADA
REGISTRAZIONE CON MONTAGGIO A PROGRAMMAZIONE

When inputting the length of the tape, any extra tracks on any disc can be dubbed after checking the remaining amount of time on the tape side.
Nach der Eingabe der Bandlänge können weitere Titel nach dem Überprüfen der verbleibenden Zeit auf der Bandseite hinzugefügt werden.
Quand on entre la durée de la cassette, on peut enregistrer n'importe quelles autres plages de n'importe quel disque après avoir vérifié le temps restant sur la face de la cassette.
Cuando introduzca la duración de la cinta, usted podrá duplicar las canciones extras de cualquier disco después de haber comprobado el tiempo restante de una cara del cassette.
Quando si seleziona la lunghezza del nastro, è possibile duplicare altri brani desiderati su qualsiasi disco dopo avere controllato il tempo rimanente sulla facciata della cassetta.



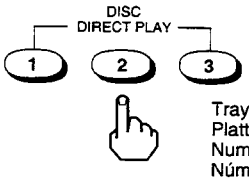
The buttons on the main unit can also be used if they have the same names as the ones on the remote control.
Die Tasten auf dem Hauptgerät können ebenfalls verwendet werden, wenn sie die gleiche Bezeichnung wie die auf der Fernbedienung aufweisen.
Les touches de l'appareil principal portant les mêmes noms que celles de la télécommande peuvent également être utilisées.
Los botones de la unidad principal puede utilizarse también al igual que los del control remoto.
I tasti sull'unità centrale possono anche essere usati se hanno lo stesso nome che quelli del telecomando.

1 **Insert a cassette tape into deck 2.**
Eine Cassette in Deck 2 einsetzen.
Mettre une cassette en place dans la platine 2.
Inserte una cinta cassette en el deck 2.
Inserire una cassetta nella piastra 2.

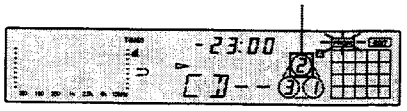


Put the side to be recorded on first facing you.
Die aufzunehmende Seite solte nach außen weisen.
Mettre la face à enregistrer en premier vers soi.
Ponga la cara a grabarse primero enfrentada hacia usted.
Posizionare la facciata da registrare per prima nella propria direzione.

5 **Select a disc.** **Seleccione un disco.**
Eine CD wählen. **Selezionare un disco.**
Sélectionner un disque.



Tray number of the selected disc
Plattentellernummer der gewählten CD
Numéro du disque sélectionné
Número de bandeja del disco seleccionado.
Numero del piato del disco selezionato.

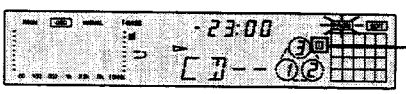


7 **Repeat steps 5 and 6 for side A.**
Die Schritte 5 und 6 für die Seite A wiederholen.
Répéter les étapes 5 et 6 pour la face A.
Repita los pasos 5 y 6 para la cara A.
Ripetere i punti 5 e 6 per la facciata A.

8 **Press the DISPLAY button and select the tracks for side B.**
Die DISPLAY-Taste drücken und die Titel für die Seite B wählen.
Appuyer sur la touche DISPLAY et électionner les plages pour la face B.
Presione el botón DISPLAY y seleccione la canciones para la cara B.
Premere il tasto DISPLAY e selezionare i brani per la facciata B.

DISPLAY

Repeat steps 5 and 6.
Die Schritte 5 und 6 wiederholen.
Répéter les étapes 5 et 6.
Repita los pasos 5 y 6.
Ripetere i punti 5 e 6.



Side B
Seite B
Face B
Cara B
Facciata B

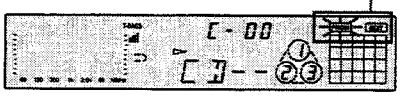
2

3

(Remote control only)
(Nur auf der Fernbedienung)
(Télécommande seulement)
(sólo el control remoto)
(Soltanto con il telecomando)

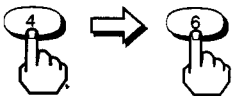
Press twice.
Die Taste zweimal drücken.
Appuyer deux fois.
Presione dos veces.
Premere due volte.

PRGM blinks and EDIT lights up.
PRGM blinkt und EDIT leuchtet auf.
PRGM clignote et EDIT s'allume.
Parpadea PRGM y se enciende EDIT.
PRGM lampeggia e EDIT si accende.



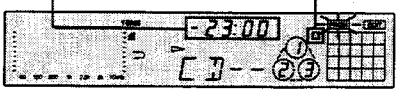
4 Designate the tape length.
Die Bandlänge eingeben.
Indiquer la duré de la cassette.
Designe la duración de la cinta.
Selezionare la lunghezza del nastro.

E.g.)C-46 tape (Remote control only)
Beispel) C-46-Cassette (Nur auf der Fernbedienung)
Exemple) Cassette C-46 (Télécommande seulement)
Ejemplo) Cinta C-46 (Sólo el control remoto)
Esempio) Nastro C-46 (soltanto con il telecomando)



Tape length of side A
Banglänge von Seite A
Répéter les étapes 5 et 6.
Duración de la cinta de la cara A.
Lastro della facciata A

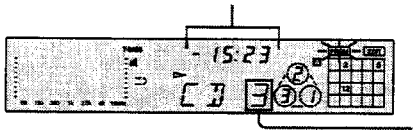
Side A
Seite A
Face A
Cara A
Facciata A



6 Select the tracks for side A.
Die Titel für die Seite A wählen.
Sélectionner les plages pour la face A.
Seleccione las canciones deseadas para la cara A.
Selezionare i brani per la facciata A.

E.g.) The 2nd, 5th, 12th tracks from one disc.
Beispiel) 2., 5. und 12. Titel einer CD.
Exemple) 2ème, 5ème et 12ème plages d'un disque.
Ejemplo) La 2a, 5a, 12a canciones de un disco.
Esempio) I brani 2, 5, 12 du un disco.

Remaining time of side A
Verbleibende Zeit auf Seite A
Temps restant de la face A
Tiempo restante de la cara A
Tempo rimanente sulla facciata A



Total number of tracks selected
Gesamanzahl von Titeln
Nombre total de plages sélectionnées
Número total de canciones seleccionadas
Numero totale dei brani selezionato.

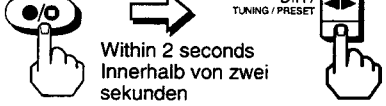
Each time a track is programmed, the tape remaining time is displayed after a few seconds.
Jedesmal beim Programmieren eines Titels wird die Restzeit nach ein paar Sekunden angezeigt.
Chaque fois qu'une plage est programmée, le temps restant de lat affiché au bout de quelques secondes.
Cada vez que se programe una canción, el tiempo restante de la cinta se visualiza después de unos segundos.
Ogni volta che un brano è programmato, il tempo rimanente della cassetta viene visualizzato dopo pocchi secondi.

9 Start recording.
Die Aufnahme beginnen.
Démarrer l'enregistrement.
Inicie la grabación.
Iniziare la registrazione.

① Set the Dolby NR tape.
Den DOBLY NR-Typ einstellen.
Sélectionner le type de réducteur de briut Dolby.
Seleccione el tipo de reducción de ruido Dolby.
Regolare il tipo di sistema Dolby NR.

② On the remote control
Auf der Fernbedienung
Sur la télécommande
En el control remoto
Sul telecomando

REC / REC MUTE



Within 2 seconds
Innerhalb von zwei sekunden
Dans le deux secondes.
Limit di 2 secondi.
Dentro de 2 segundos

On the main unit
Auf dem Hauptgerät
Sur l'appareil principal
En la unidad principal
Sull'unità principale

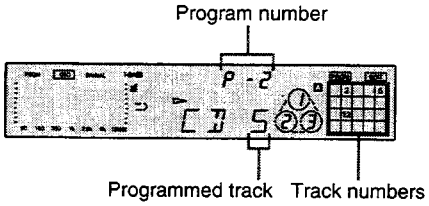
First the tape is rewound to the beginning of the forward side, and then recording starts.
Zuerst wird das Band an den Anfang der Vorderseite zurückgespult und dann beginnt die Aufnahme.
La cassette est d'abord rebobinée jusqu'an début de la face avant, puis l'enregistremenet démarre.
Se rebobina la cinta hasta el comienzo del lado de avance y luego inicia la grabación.
Il nastro è riav volto prima all'inizio della sua facciata in avanti, e poi la registrazione inizia.

E EDITING COMPACT DISCS – 2-WAY CD EDIT FUNCTION
D EDITIEREN EINER CD – 2-WEGE-CD-EDITIERFUNKTION
F MONTAGE DE DISQUES COMPACTS – DOUBLE FONCTION DE MONTAGE DE DISQUES COMPACTS
S EDICIÓN DE DISCO COMPACTOS – FUNCIÓN DE EDICIÓN DE DISCOS COMPACTOS DE 2 MODOS
I MONTAGGIO DI COMPACT DISC – FUNZIONE DI MONTAGGIO CD IN 2 MODI

English

If the playing time of the selected track is longer than the tape remaining time in step 6
The track is not added to program. The display does not change at all.

To check the program
In the stop mode, press the DISPLAY button.
Each time it is pressed, the contents of each side are displayed in turn.
To check the programmed track numbers in the programmed order, press the ▶▶ button repeatedly.
E.g. When the ▶▶ button is pressed.

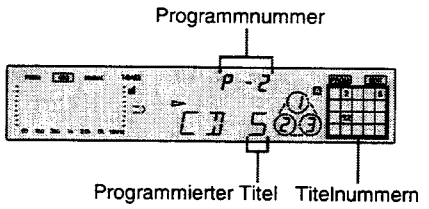


To change a program
First press the ■ CLEAR button to cancel the program, then reprogram the tracks.

Deutsch

Wenn die Wiedergabezeit eines gewählten Titels länger ist als die Restzeit des Bandes in Schritt 6
Der Titel wird nicht zum Programm hinzugefügt. Die Anzeige ändert sich nicht.

Zum Überprüfen des Programms
In der Stopp-Betriebsart die DISPLAY-Taste drücken.
Bei jedem Drücken der Taste wird der Inhalt der beiden Seiten der Reihe nach angezeigt.
Zum Überprüfen der programmierten Titelnummern in der programmierten Reihenfolge die ▶▶ -Taste wiederholt drücken.
Beispiel: Beim Drücken der ▶▶-Taste.

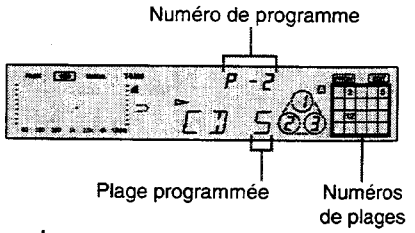


Zum Ändern eines Programms
Zuerst die ■ CLEAR-Taste zum Unterbrechen des Programms drücken und dann die Titel neu programmieren.

Français

Si la durée de lecture de la plage sélectionnée est supérieure au temps restant de la face à l'étape 6
La plage n'est pas ajoutée au programme. L'affichage ne change pas.

Pour contrôler le programme
Dans le mode arrêt, appuyer sur la touche DISPLAY.
A chaque pression sur cette touche, le contenu de chaque face est affiché alternativement.
Pour contrôler les numéros des plages dans l'ordre programmé, appuyer sur la touche ▶▶ à plusieurs reprises.
Exemple: Quand on appuie sur la touche ▶▶.

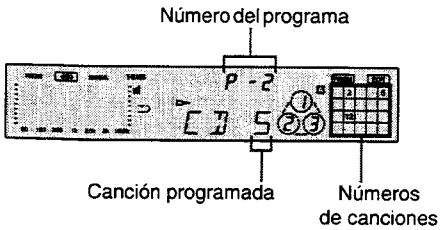


Pour changer un programme
Appuyer d'abord sur la touche ■ CLEAR pour annuler le programme, puis reprogrammer les plages.

Español

Si el tiempo de reproducción de la canción seleccionada es más largo que el tiempo restante de la cinta en el paso 6
La canción no se añade al programa. La visualización no cambia en absoluto.

Para comprobar el programa
En el modo de parada, presione el botón DISPLAY.
Cada vez que presione este botón, se visualiza alternadamente las canciones de cada cara.
Para comprobar los números de canciones programados en el orden programado, presione repetidamente el botón ▶▶.
Ejemplo: Cuando se presiona el botón ▶▶.

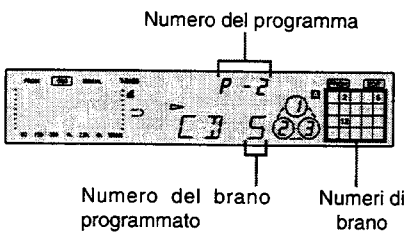


Para cambiar un programa
En primer lugar, presione el botón ■ CLEAR para cancelar el programa, luego vuelva a programar las canciones.

Italiano

Se il tempo totale di riproduzione del brano selezionato è più lungo che il tempo rimanente del nastro al punto 6
Il brano non è memorizzato. Il display non cambia per niente.

Per verificare il programma di montaggio
Nel modo di arresto, premere il tasto DISPLAY.
Ogni volta che il tasto è premuto, il contenuto di ogni facciata verrà visualizzato a turno.
Per verificare i numeri di brani programmati nell'ordine programmato, premere il tasto ▶▶ ripetutamente.
Esempio: Quando il tasto ▶▶ vienne premuto.



Per cambiare un programma
Premere per prima il tasto ■ CLEAR per cancellare il programma, poi riprogrammare i brani.

E TIMER SETTING
D EINSTELLUNG DES TIMERS
F REGLAGE DE LA MINUTERIE
S PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
I REGOLAZIONE DEL TIMER

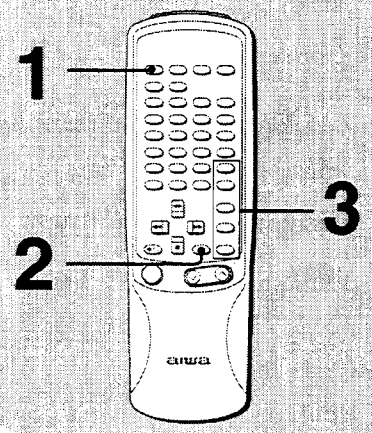
The unit is turned on with the specified function at the specified time every day. Make sure the clock is set correctly before timer setting (see page 18).
Use the supplied remote control. The buttons on the main unit can also be used if they have the same names as the ones on the remote control.

Das Gerät wird bei eingeschaltetem Timer täglich zu einer bestimmten Zeit mit der gewählten Funktion eingeschaltet. Vor der Programmierung des Timers sicherstellen, daß die Uhr richtig eingestellt ist (siehe Seite 18).
Die mitgelieferte Fernbedienung verwenden. Die Tasten auf dem Hauptgerät können ebenfalls verwendet werden, wenn sie die gleiche Bezeichnung wie die auf der Fernbedienung aufweisen.

L'appareil peut être mis sous tension chaque jour à l'heure et avec la fonction spécifiées.
Avant de régler la minuterie, s'assurer que l'horloge est réglée correctement (voir page 18).
Utiliser la télécommande fournie. Les touches de l'appareil principal portant les mêmes noms que celles de la télécommande peuvent également être utilisées.

La unidad se pone en funcionamiento con la función especificada y a la hora señalada todos los dias.
Cerciórese de que el reloj esté en hora (Consulte la página 18).
Utilice el control remoto suministrado. Pueden utilizarse también los botones de la unidad principal que llevan los mismos nombres que los del control remoto.

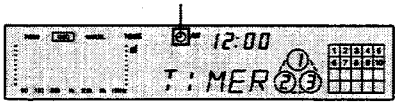
Questo apparecchio può essere acceso con una funzione specifica ad un ora specifica ogni giorno.
Assicurarsi che l'orologio è stato regolato correttamente (vedere pagina 18). Usare il telecomando fornito. I tasti sull'unità centrale possono essere usati se hanno lo stesso nome che quelli del telecomando.



1 Select the timer function.
Die Timerfunktion wählen.
Sélectionner la fonction de la minuterie.
Seleccione la función del temporizador.
Selezionare la funzione del timer.

Press repeatedly.
Die Taste wiederholt drücken.
Appuyer àplusieurs reprises.
Presione repetidamente.
Premere ripetutamente.

Timer standby indicator
Timer-Bereitschafts-Anzeige
Indicateur de minuterie en attente
Indicador de espera de activación del temporizador
Indicatore di attesa del timer



Timer playback
Timer-Wiedergabe
Lecture commandé par la minuterie
Reproducción por temporizador
Riproduzione col timer

REC

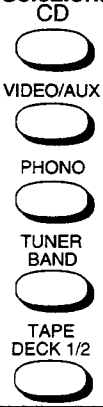
Timer recording
Timer-Aufnahme
Enregistrement commandé par la minuterie
Grabación por temporizador
Registrazione col timer

Cancel
Annulation
Löschen
Cancelar
Cancellare

Within 4 seconds, go to step 2.
Innerhalb von vier Sekunden nach Schritt 2 übergehen.
Dans les quatre secondes qui suivent, passer à l'étape 2.
Dentro de 4 segundos, siga al paso 2.
Passare al punto 2 nel limiti di 4 secondi.

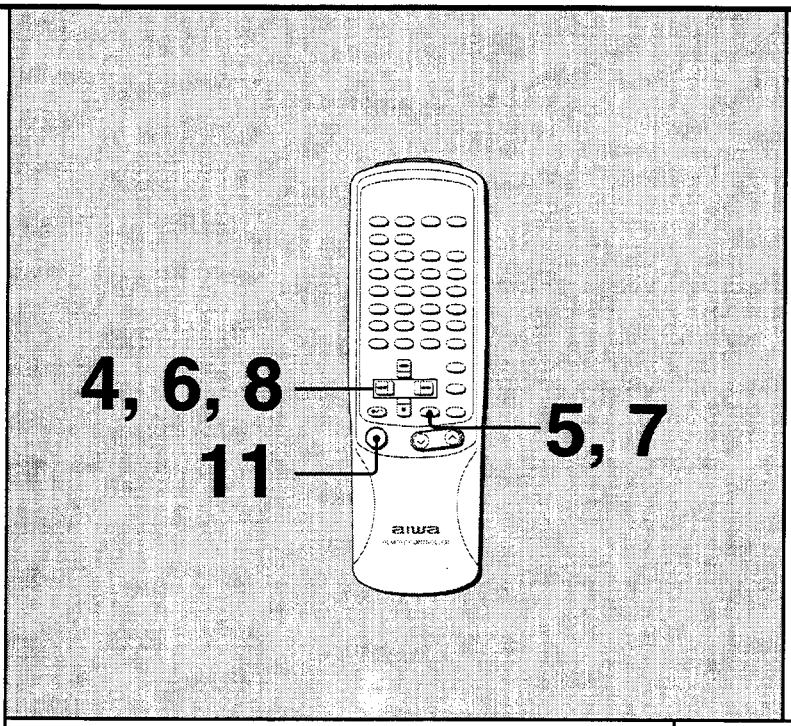
2 Enter the timer setting mode.
Die Timer-Einstellungs-Betriebsart einstellen.
Passer an mode réglage de minuterie.
Establezca el modo de fijación del temporizador.
Entrare il modo di regolazione del timer.

3 Select a function.
Eine Funktion wählen.
Sélectionner une fonction.
Seleccione una función.
Selezionare una funzione.



The selected function button blinks.
Die gewählte Funktionstaste blinkt.
La touche de la fonction sélectionnée clignote.
Parpadea el botón de función seleccionado.
Il tasto della funzione selezionata lampeggia.

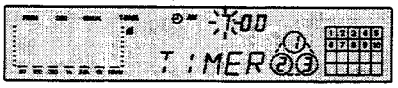
For timer recording, only the TUNER, PHONO and VIDEO/AUX functions can be selected.
Für Timeraufnahmen können nur die TUNER-, PHONO- und VIDEO/AUX-Funktionen gewählt werden.
Pour l'enregistrement commandé par la minuterie, seules les fonctions TUNER, PHONO et VIDEO/AUX peuvent être sélectionnées.
Para la grabación con temporizador, sólo las funciones TUNER, PHONO y VIDEO/AUX pueden seleccionarse.
Per la registrazione col timer solo le funzioni TUNER, PHONO e VIDEO/AUX possono eassere selezionate.



4 Set the hour.
Die Stunde einstellen.
Régler l'heure.
Ajuste la hora.
Aggiustare l'ora.

◀◀ DOWN UP ▶▶

E.g.) 7:30 AM
Beispiel) 7:30 Uhr
Exemple) 7:30 du matin
Ejemplo) 7:30 AM
Esempio) 7:30 AM



8 Specify the timer-on period between 240 and 10 minutes.
Die Timer-Einschaltzeit zwischen 240 und 10 Minuten eingeben.
Spécifier la durée de la mise sous tension, entre 240 et 10 minutes.
Especifique la hora de activación del temporizador entre 240 y 10 minutos.
Regolare il periodo di attivita del timer tra 240 e 10 minuti.

◀◀ DOWN UP ▶▶

Keep it pressed or press it repeatedly until the desired time is displayed.
Die Taste gedrückt halten oder wiederholt drücken, bis die gewünschte Zeit angezeigt wird.
Tenir la touche enfoncée ou appuyer dessus à plusieurs reprises jusqu'à ce que la durée souhaitée soit affichée.
Mantenga presionado o presiónelo repetidamente hasta que se visualice la hora deseada.
Mantenerlo premuto o premere repetutamente finche l'orario desiderato sia visualizzato.

9 Get ready for the source.
Das Gerät vorbereiten.
Préparer la source.
Preparativos de la fuente.
Prepararsi per la fonte.

TAPE

Insert a cassette tape into the deck. (When cassette tapes are inserted into both decks, the one in deck 1 is played back.)
Eine Cassette in das Deck einsetzen. (Wenn Cassetten in beide Decks eingesetzt sind, wird die Cassette in Deck 1 wiedergegeben.)
Mettre une cassette en place dans la platine. (S'il y a des cassettes dans les deux platines, celle de la platine 1 sera lue.)
Inserte un cassette de cinta en el deck. (Al insertar los cassettes en ambos decks, el cassette insertado en el deck 1 se reproduce primero.)
Inserire una cassetta nella piastra. (Quando cassette sono inserite in entrambe le piastre, quella nella piastra 1 viene riprodotta).

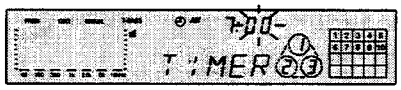
TUNER

Tune in to a station.
Einen Sender abstimmen.
Accorder sur une station.
Sintonice una emisora.
Sintonizare una stazione.

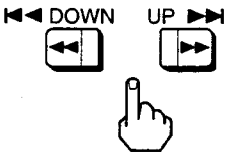
VIDEO/AUX
PHONO

Set the external timer to turn on and off the connected source by setting the external timer. (See the operating instructions of the connected source.)
Den externen Timer zum Ein- und Ausschalten des angeschlossenen Gerätes einstellen. (Siehe die Bedienungsanleitung des angeschlossenen Gerätes.)
Régler la minuterie externe pour mettre la source connectée sous et hors tension. (Voir le mode d'emploi de la source connectée.)
Fije el sintonizador externo para activar y desactivar la fuente conectada mediante el temporizador externo. (Consulte el manual de instrucciones de la fuente conectada).
Regolare il timer esterno per accendere e spegnere la fonte collegata (vedere le instruzioni operative della fonte collegata).

5



6 Set the minutes.
Die Minuten einstellen.
Régler les minutes.
Ajuste los minutos.
Aggiustare i minuti.



7

Within 4 seconds, go to step 8
Innerhalb von vier Sekunden nach Schritt 8.
Dans les quatre secondes qui suivent, passer à l'étape 8.
Dentro de 4 segundos, siga al paso 8.
Nei limiti di 4 secondi, andare al punto 8.

CD

Load a disc onto the disc tray.
Eine CD auf die Plattenlade legen.
Mettre un disque en place sur le plateau du lecteur.
Coloque un disco sobre la banddja de disco.
Caricare un disco nel comparto per il disco.

Timer recording
Time-Aufnahme
Enregistrement commandépar la minuterie
Grabación mediante temporizador
Registrazione col timer

After the preparation for each source as stated above, set the cassette tape. (See page 50.)
Nach den obigen beschriebenen Vorbereitungen für jedes Gerät die Cassette einsetzen. (Sieche Seite 50.)
Après la préparation de la source, régler le magnéto-cassette. (Voir page 50.)
Después de preparar la fuente sonora, coloque la cinta cassette. (Consulte la página 50).
Dopo la preparazione per ogni fonte, preparare la cassetta (vedere pagina 50.)

10 Adjust the volume and tone.
Die Lautstärke und den Ton einstellen.
Régler le volume et la tonalité.
Ajuste el volumen y el tono.
Aggiustare il volume e il tono.

See pages 20 to 25.
Siehe Seite 20 und 25.
Voir les pages 20 et 25.
Consulte las páginas 20 y 25.
Vedere le pagine 20 e 25.

11 Turn the system power off.
Das Gerät ausschalten.
Mettre la chaîne hors tension.
Desconecte la alimentación del sistema.
Spegnere l'alimentazione del sistema.

E TIMER SETTING
D EINSTELLUNG DES TIMERS
F REGLAGE DE LA MINUTERIE
S PROGRAMACIÓN DEL TEMPORIZADOR
I REGOLAZIONE DEL TIMER

English

If you use the unit after setting the timer
Turn the system power off after use. If the power is on, the timer will not work at the preset time.

To change the specified time and function
After setting has been completed, reset them.

To cancel the timer standby mode
Once the timer is set, it activates every day with the same contents (timer-on time, timer-off time and the function).
To cancel it temporarily, press the TIMER button repeatedly so that the ◴ (REC) indicator disappears.
To restore the cancelled timer function, press the TIMER button so that the ◴ (REC) indicator is displayed.

To check the specified contents
Press the TIMER button. The timer-on time is displayed and the selected function button blinks.

Note
- The timer does not work if the ◴ (REC) indicator is not displayed.
- The timer cannot be set during recording.
- The external equipment cannot be turned on and off by the built-in timer of this stereo system.
- While setting the current time, the on-timer is not activated when the specified time is displayed.

Deutsch

Wenn das Gerät nach der Einstellung des Timers verwendet wird
Das Gerät nach der Verwendung ausschalten. Bei eingeschaltetem Gerät funktioniert der Timer nicht zur eingestellten Zeit.

Zur Änderung der eingegebenen Zeit und Funktion
Nach Beendigung der Einstellung die Zeit und Funktion neu einstellen.

Zum Löschen der Timer-Bereitschaftsfunktion
Nach Einstellung des Timers wird das Gerät jeden Tag mit den gespeicherten Inhalten eingeschaltet (Einschaltzeit, Ausschaltzeit und Funktion).
Zur vorübergehenden Unterbrechung drücken Sie die TIMER-Taste, bis die ◴ (REC)-Anzeige erlöscht.
Zum erneuten Einstellen des Timers die TIMER-Taste wieder drücken, bis die ◴ (REC)-Anzeige aufleuchtet.

Zum Überprüfen der eingegebenen Inhalte
Die TIMER-Taste drücken. Die Timer-Einschaltzeit wird angezeigt und die gewählte Funktionstaste blinkt.

Hinweise
- Der Timer funktioniert nicht, wenn die ◴ (REC)-Anzeige nicht aufleuchtet.
- Die Timer-Einschaltzeit kann nicht während einer Aufnahme eingegeben werden.
- Das angeschlossene externe Gerät kann nicht mit dem eingebauten Timer dieser Stereoanlage ein- und ausgeschaltet werden.
- Während der Einstellung der gegenwärtigen Zeit ist der Einschalt-Timer nicht aktiviert, wenn die eingestellte Zeit angezeigt wird.

Français

Si on utilise l'appareil après avoir réglé la minuterie
Après l'utilisation, mettre la chaîne hors tension. Si elle reste sous tension, la minuterie ne se déclenchera pas à l'heure préréglée.

Pour changer l'heure et la fonction spécifiées
Une fois que le réglage a été terminé, resélectionner les éléments souhaités.

Pour annuler le mode attente de minuterie
Une fois que la minuterie est réglée, elle se déclenche chaque jour avec le même contenu (heure de mise sous tension, durée de la mise sous tension et fonction).
Pour l'annuler provisoirement, appuyer sur la touche TIMER à plusieurs reprises de manière que l'indicateur ◴ (REC) disparaisse.
Pour rétablir la fonction annulée, appuyer sur la touche TIMER afin que l'indicateur ◴ (REC) soit affiché.

Pour contrôler le contenu spécifié
Appuyer sur la touche TIMER. L'heure de mise sous tension par la minuterie est affichée et la touche de la fonction sélectionnée clignote.

Remarques
- La minuterie ne fonctionne pas si l'indicateur ◴ (REC) n'est pas affiché.
- On ne peut pas régler la minuterie pendant l'enregistrement.
- Un appareil externe ne peut pas être mis sous et hors tension par la minuterie intégrée de cette chaîne stéréo.
- Pendant le réglage de l'heure courante, la minuterie de mise sous tension n'est pas activée quand l'heure spécifiée est affichée.

Español

Si utiliza la unidad después de la fijación del temporizador
Desconecte la alimentación del sistema después del uso. Si la alimentación está conectada, el temporizador no trabajará a la hora establecida.

Para cambiar la hora y la función especificada
Después de terminar la fijación, repóngalas.

Para cancelar el modo de espera del temporizador
Una vez ajustado el temporizador, éste acciona cada día con el mismo contenido (hora de activación, hora de desactivación y función).
Para cancelarlo temporalmente, presione repetidamente el botón TIMER de manera que desaparezca el indicador ◴ (REC). Para restablecer la función del temporizador cancelado, presione el botón TIMER de manera que se visualice el indicador ◴ (REC).

Para comprobar el contenido especificado
Presione el botón TIMER. Se visualiza el tiempo de activación del temporizador y parpadea el botón de función seleccionado.

Nota
- El temporizador no trabajará si no está visualizado el indicador ◴ (REC).
- El temporizador no podrá ajustarse durante la grabación.
- El equipo externo no podrá conectarse y desconectarse mediante el temporizador integrado de este sistema.
- Durante la puesta en hora, el temporizador no se activará cuando se visualice la hora especificada.

Italiano

Se si usa l'apparecchio dopo aver regolato il timer
Spegnere l'alimentazione del sistema dopo l'uso. Se l'alimentazione è accesa, il timer non funzionera.

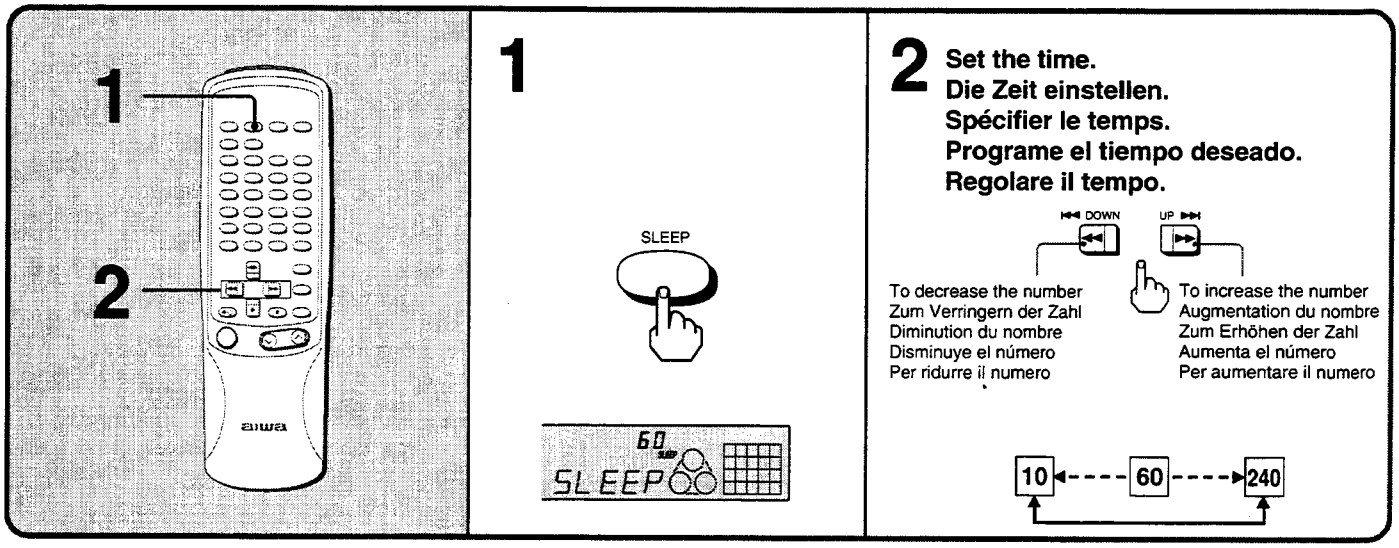
Per cambiare un ora e una funzione specifica.
Una volta che la regolazione è finita, riregolare.

Per cancellare il modo d'attesa del timer
Una volta che il timer viene regolato, verrà attivato ogni giorno con lo stesso contenuto (orario di attivazione, orario di disattivazione e la funzione propria).
Per cancellare temporaneamente il timer, premere il tasto TIMER di modo che l'indicatore ◴ (REC) sparisca.
Per ristabilire la funzione del timer cancellata, premere il tasto TIMER di modo che l'indicatore ◴ (REC) venga visualizzato.

Per controlare i contenuti specificati
Premere il tasto TIMER, l'orario di attivazione del timer viene visualizzato e il tasto della funzione selezionata lampeggia.

Note
- Il timer non funziona se l'indicatore ◴ (REC) non è visualizzato.
- L'orario di attivazione del timer non può essere regolato durante la registrazione.
- L'attrezzatura esterna nonpuò essere accesa o spenta dal timer interno di questo sistema stereo.
- Mentre si regola l'ora attuale, il timer di "accensione" non viene attivato quando l'ora specificata è visualizzata.

E SLEEP TIMER SETTING
D EINSTELLUNG DES AUSSCHALT-TIMERS
F REGLAGE DE LA MINUTERIE D'ARRET
S PROGRAMACIÓN DEL CRONODESCONECTADOR
I REGOLAZIONE DEL TIMER PER LO SPEGNIMENTO RITARDATO



English

When the sleep function is used, the power automatically turns off at the specified time between 240 and 10 minutes.
Use the supplied remote control.

To change the time
Carry out the steps 1 and 2 above.

To check the remaining time until the power is turned off
Press the SLEEP button once.

To cancel the sleep-timer function
Press the SLEEP button twice so that the "SLEEP" indicator goes out.

When the SLEEP button is pressed while the power is off
The power is turned on and the sleep timer starts to work.

Español

Empleando la función de cronodesconexión, la alimentación del sistema se desconectará automáticamente después del tiempo especificado entre 240 y 10 minutos.
Utilice el control remoto suministrado.

Para cambiar el tiempo
Siga los pasos 1 y 2 arriba mencionados.

Para comprobar el tiempo restante hasta que se desconecte la alimentación
Presione una vez el botón SLEEP.

Para cancelar la función de cronodesconexión
Presione dos veces el botón SLEEP para que se apague el indicador "SLEEP".

Cuando el botón SLEEP está presionado con la alimentación desconectada
Se conecta la alimentación y acciona el cronodesconectador.

Deutsch

Mit der Ausschalt-Funktion wird die Anlage automatisch nach einer programmierten Zeit zwischen 240 und 10 Minuten ausgeschaltet.
Die mitgelieferte Fernbedienung verwenden.

Zum Ändern der Zeit
Die obigen Schritte 1 und 2 ausführen.

Zum Überprüfen der verbleibenden Zeit bis zum Ausschalten des Gerätes
Die SLEEP-Taste einmal drücken.

Zum Löschen des Ausschalt-Timers
Drücken Sie die SLEEP-Taste zweimal, bis die "SLEEP"-Anzeige erlöscht.

Wenn die SLEEP-Taste bei ausgeschaltetem Gerät gedrückt wird
Das Gerät wird eingeschaltet und der Ausschalt-Timer beginnt zu arbeiten.

Italiano

Quando si usa la funzione di spegnimento ritardato, il sistema si spegne automaticamente dodpo il tempo stabilito fra 240 e 10 minuti.
Usare soltanto il telecomando fornito.

Per cambiare il tempo
Eseguire i punti 1 e 2.

Per controllare il tempo rimanente fino allo spegnimento dell'alimentazione
Premere il tasto SLEEP una volta.

Per disattivare la funzione di spegnimento ritardato
Premere il tasto SLEEP due volte in modo che l'indicatore di "SLEEP" si spenga.

Quando il tasto SLEEP viene premuto mentre l'alimentazione è spenta
L'alimentazione si accende e il timer a spegnimento ritardato si attiva.

Français

La minuterie d'arrêt permet de mettre la chaîne hors tension automatiquement au bout d'un temps spécifié entre 240 et 10 minutes.
Utiliser la télécommande fournie.

Pour changer le temps
Effectuer les opérations des étapes 1 et 2 ci-dessus.

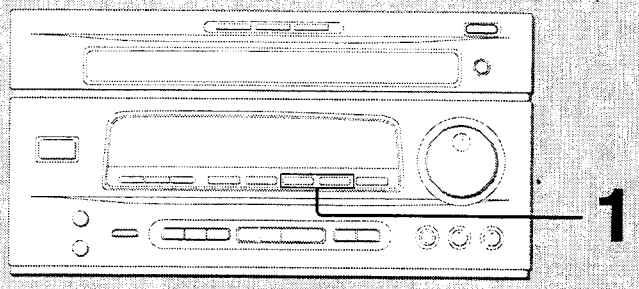
Pour contrôler le temps restant jusqu'à la mise hors tension
Appuyer une fois sur la touche SLEEP.

Pour annuler la fonction minuterie d'arrêt
Appuyer deux fois sur la touche SLEEP afin que l'indicateur "SLEEP" s'éteigne.

Si on appuie sur la touche SLEEP quand la chaîne est hors tension
La chaîne est mise sous tension et la minuterie d'arrêt se met en marche.

E LISTENING TO OTHER SOURCES
D WIEDERGABE ANDERER SIGNALQUELLEN
F ECOUTE D'AUTRES SOURCES
S ESCUCHA DE OTRAS FUENTES
I ASCOLTO DI AL TRE FONTI

Refer to page 14 for connection.
Siehe Seite 14 für die Anschlüsse.
Pour les connexions, voir page 14.
Consulte la página 14 para la conexión.
Consultare pagina 14 per i collegamenti.



English

To adjust the input level of the equipment connected to the VIDEO/AUX jacks

1 Press the VIDEO/AUX function button and play the equipment.
2 Turn the VIDEO/AUX INPUT LEVEL knob on the rear panel until the level of the sound being heard becomes the same as that of the other sound sources.

To select the function name

VIDEO, AUX, or TV is displayed when the VIDEO/AUX function is selected. To switch between these three, operate as follows.

1 Press the POWER button to turn off the power.
2 Press the POWER button while pressing the VIDEO/AUX button.

Repeat these steps until the desired display appears.

To record from the other sources

Refer to pages 50 to 53 for details.

1 Insert a cassette into deck 2.
Set the reverse mode, tape direction and Dolby NR.
2 Press the VIDEO/AUX or PHONO function button and play the equipment.
3 Press the REC/REC MUTE button.

When the optional AIWA VX-K140SH/VX-S140K (television with video cassette recorder) is connected

You can control (turn on and off, adjust the volume, etc.) this stereo system with the remote control supplied with the VX-K140SH/VX-S140K.
Refer to the operating instructions of the connected TV unit for details.

Deutsch

Zur Einstellung des Eingangspegels der an den VIDEO/AUX-Buchsen angeschlossenen Geräte

1 Die VIDEO/AUX-Funktionstaste drücken und die Wiedergabe mit dem Gerät beginnen.
2 Den VIDEO/AUX INPUT LEVEL-Regler auf der Rückseite des Gerätes drehen, bis der gehörte Tonpegel auf die anderen Tonquellen eingestellt ist.

Zur Wahl der Funktionsbezeichnung

Wenn die VIDEO/AUX-Funktion gewählt ist, wird VIDEO, AUX oder TV angezeigt. Zum Umschalten zwischen diesen dreien folgendermaßen vorgehen.

1 Die POWER-Taste zum Ausschalten des Gerätes drücken.
2 Das Gerät während des Drückens der VIDEO/AUX-Taste mit der POWER-Taste einschalten.

Diese Schritte wiederholen, bis die gewünschte Anzeige erscheint.

Zur Aufnahme von anderen Geräten

Für Hinweise siehe Seiten 50 bis 53.

1 Eine Cassette in Deck 2 einsetzen.
Die Umkehr-Betriebsart, die Bandlaufrichtung und den DOLBY NR-Typ einstellen.
2 Die VIDEO/AUX oder PHONO-Funktionstaste drücken und die Wiedergabe mit dem Gerät beginnen.
3 Die REC/REC MUTE-Taste drücken.

Wenn der zusätzliche AIWA VX-K140SH/VX-S140K (Fernseher mit Videorecorder) angeschlossen ist

Diese Stereoanlage kann mit der Fernbedienung des Gerätes VX-K140SH/VX-S140K bedient werden (ein- und ausschalten, Lautstärke einstellen usw.).
Siehe die Bedienungsanleitung des angeschlossenen Fernsehers für weitere Hinweise.

Français

Pour régler le niveau d'entrée de l'appareil connecté aux prises VIDEO/AUX

1 Appuyer sur la touche de fonction VIDEO/AUX et mettre l'appareil en marche.
2 Tourner la commande VIDEO/AUX INPUT LEVEL située sur le panneau arrière, jusqu'à ce que le niveau sonore soit le même que celui des autres sources.

Pour sélectionner le nom de la fonction

Quand la fonction VIDEO/AUX est sélectionnée, VIDEO, AUX ou TV est affiché. Pour sélectionner le nom souhaité, procéder comme suit.

1 Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation.
2 Appuyer sur la touche POWER tout en appuyant sur la touche VIDEO/AUX.

Répéter ces opérations jusqu'à ce que le nom souhaité soit affiché.

Pour enregistrer à partir d'autres sources

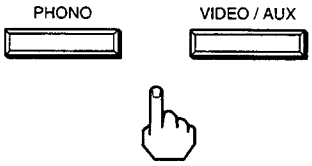
Pour plus de détails, se reporter aux pages 50 à 53.

1 Mettre une cassette en place dans la platine 2. Régler le mode d'inversion, la direction de bande et le réducteur de bruit Dolby.
2 Appuyer sur la touche de fonction VIDEO/AUX ou PHONO et mettre l'appareil en marche.
3 Appuyer sur la touche REC/REC MUTE.

Quand l'appareil optionnel AIWA VX-K140SH/VX-S140K (téléviseur avec magnétoscope) est connecté

On peut commander (mettre sous et hors tension, régler le volume, etc.) cette chaîne stéréo avec la télécommande fournie avec le VX-K140SH/VX-S140K.
Pour plus de détails, se reporter au mode d'emploi du téléviseur connecté.

1



2 Play the external source.
Geben Sie das externe Gerät wieder.
Mettre la source externe en marche.
Funciona la fuente externa.
Far riprodure la fonte esterna.

Refer to the operating instructions of the connected equipment.
Siehe die Bedienungsanleitung des angeschlossenen Gerätes.
Se reporter au mode d'emploi de l'appareil connecté.
Consulte el manual de instrucciones del equipo conectado.
Vedere le instruzioni operative dell'attrezzatura collegata.

Español

Para ajustar el nivel de entrada del equipo conectado a las tomas VIDEO/AUX.

1 Presione el botón de función VIDEO/AUX y opere el equipo.
2 Gire la perilla VIDEO/AUX INPUT LEVEL situada en el tablero trasero hasta que el nivel del sonido llegue al mismo nivel del sonido de las otras fuentes sonoras.

Para seleccionar el nombre de la función

Al seleccionar la función VIDEO/AUX se visualiza VIDEO, AUX o TV. Para cambiar la visualización, opere como sigue:

1 Presione el botón POWER para desconectar la alimentación.
2 Presione el botón POWER mientras presiona al botón VIDEO/AUX.

Repita estos pasos hasta que aparezca la visualización deseada.

Para grabar de las otras fuentes

Consulte las páginas 50 a 53 para los detalles.

1 Inserte un cassette en el deck 2.
Fije el modo de inversión, el sentido de la cinta y Dolby NR.
2 Presione el botón de función VIDEO/AUX o PHONO y opere el equipo.
3 Presione el botón REC/REC MUTE.

Cuando está conectado Aiwa VX-K140SH/VX-S140K (televisor con videograbadora de cassette)

Usted podrá controlar (encendido y apagado, ajuste del volumen, etc.) este sistema de estéreo con el control remoto suministrado con VX-K140SH/VX-S140K.

Para los detalles, consulte el manual de instrucciones de la unidad de TV conectada.

Italiano

Per regolare il livello di ingresso dell'apparecchio collegato alle prese VIDEO/AUX

1 Premere il tasto di funzione VIDEO/AUX e riprodurre con l'apparecchio.
2 Girare la manopola VIDEO/AUX INPUT LEVEL sul panello posteriore fini a che il livello del suono udibile corrisponde a quello delle altri fonti sonore.

Per selezionare il nome della funzione

Quando si preme il tasto VIDEO/AUX, si visualizzano VIDEO, AUX o TV. Per alternare tra i tre eseguire la procedura seguente.

1 Premere il tasto POWER per spegnere l'alimentazione.
2 Premere il tasto POWER mentre si preme il tasto VIDEO/AUX.
Ripetere questa procedura fino a che il display desiderato sia visualizzato.

Registrazione da altre fonti

Vedere pagina 50 a 53 per i particolari.

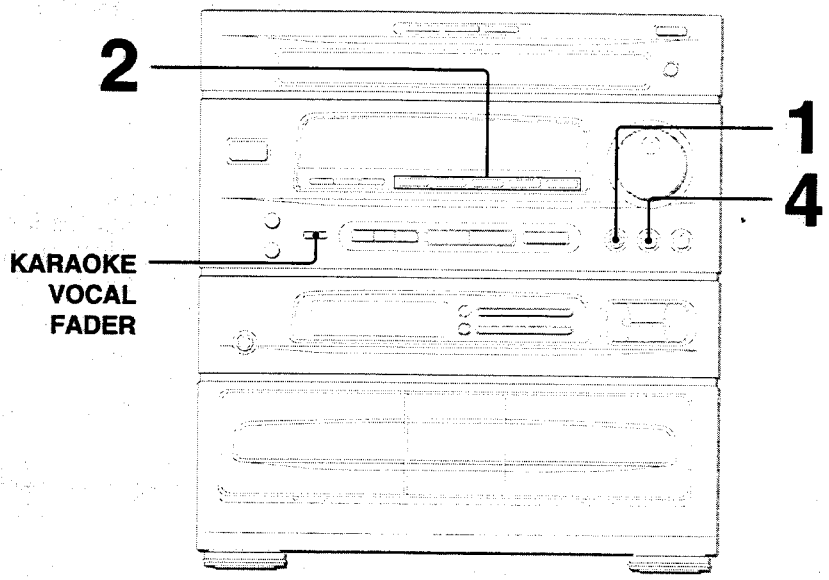
1 Inserire la cassetta nella piastra 2.
Regolare il modo di inversione, la direzione del nastro e il tipo di sistema Dolby NR.
2 Premere il Tasto VIDEO/AUX o PHONO e fare riprodure il sistema.
3 Premere il tasto REC/REC MUTE.

Quando l'attrezzatura otzionale AIWA VX-K140SH/VX-S140K (televisore con registratore di video cassette) è collegato

Si può controllare (accendere e spegnere, aggiustare il volume, ecc.) questo sistema stereo con il telecommando fornito con il VX-K140SH/VX-S140K.

Per i particolari, consultare il manuale per l'uso del televisore collegato.

E MICROPHONE MIXING (KARAOKE)
D MIKROFON-MISCHBETRIEB (KARAOKE)
F MIXAGE AVEC MICROPHONE (KARAOKE)
S MEZCLA CON MICRÓFONO (KARAOKE)
I MISSAGGIO CON MICROFONO (KARAOKE)



English

Note

- If the microphone is set too near the speaker, howling sound may be produced. In this case, keep the microphone away from the speaker, or decrease the sound level.
- When not using the microphone, set the MIXING PLAY control to MIN and remove the microphone from the MIC jack.
- Do not set the microphone volume too high, by observing the spectrum analyzer indication.
- For microphone mixing, it is recommended to use a unidirectional type microphone to prevent howling.
- The mixed sound cannot be recorded.

Deutsch

Hinweise

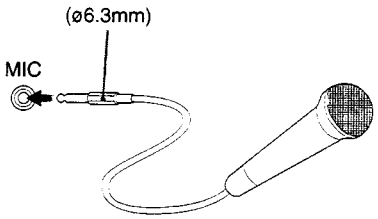
- Wenn sich das Mikrofon zu dicht am Lautsprecher befindet, kann es durch akustische Rückkopplung zu einem Heulgeräusch kommen. Entfernen Sie das Mikrofon dann weiter vom Lautsprecher oder verringern Sie die Lautstärke.
- Bei Nichtverwendung des Mikrofons den MIXING PLAY-Regler auf die Position MIN einstellen und das Mikrophon von der MIC-Buchse abtrennen.
- Unter Beachtung der Spektrum-Analysator-Anzeige sollte die Mikrophon-Lautstärke nicht zu hoch eingestellt werden.
- Um die Gefahr einer akustischen Rückkopplung zu verringern, empfiehlt sich die Verwendung eines eindirektionalem Mikrofons.
- Der gemischte Ton kann nicht aufgenommen werden.

Français

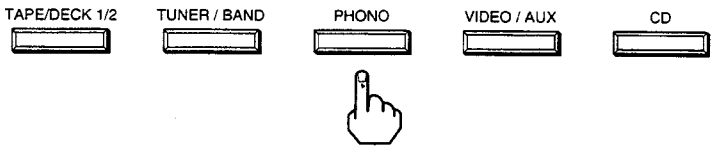
Remarques

- Si le microphone est placé trop près d'une enceinte, un bruit de hurlement risque de se produire. Le cas échéant, éloigner le microphone de l'enceinte ou baisser le niveau sonore.
- Quand on n'utilise pas le microphone, régler la commande MIXING PLAY sur MIN et le débrancher de la prise MIC.
- Observer les indications de l'analyseur de spectre afin de ne pas régler le volume du microphone trop haut.
- Pour le mixage avec microphone, nous recommandons un microphone de type unidirectionnel pour éviter le hurlement.
- Le son mixé ne peut pas être enregistré.

1



2 Select the source to be mixed and play it.
Wählen Sie die Programmquelle zum Mischen und geben Sie sie wieder.
Sélectionner la source à mixer et la mettre en marche.
Seleccione la fuente con la que desee realizar la mezcla, y póngala en reproducción.
Selezionare la sorgente da missare e riprodurla.



3 Adjust the volume and tone of the source.
Stellen Sie Lautstärke und Klang des wiedergegebenen Gerätes ein.
Régler le volume et la tonalité de la source.
Ajuste el volumen y el tono de la fuente.
Aggiustare il volume e il tono della sorgente.

See pages 20 to 25.
Siehe Seite 20 und 25.
Voir les pages 20 et 25.
Consulte las páginas 20 y 25.
Vedere le paginle 20 e 25.

4 Adjust the microphone volume.
Die Mikrophon-Lautstärke einstellen.
Régler le volume du microphone.
Ajuste el volumen del micrófono.
Aggiustare il volume del microfono.

Español

Notas

- Si el micrófono está demasiado cerca de un altavoz, es posible que se produzca aullido. En este caso, aleje el micrófono del altavoz o disminuya el nivel del sonido.
- Cuando no vaya a emplear el micrófono, ponga el control MIXING PLAY en MIN y extráigalo de la toma MIC.
- No ajuste el nivel del micrófono demasiado alto observando la indicación del analizador de espectro.
- Para la mezcla con micrófono, se recomienda emplear un micrófono unidireccional a fin de evitar el aullido.
- No puede grabarse el sonido mezclado.

Italiano

Note

- Se il microfono è troppo vicino ai altoparlanti, si può verificare il fenomeno di ululato. In questo caso, allontanare il microfono dai altoparlanti o diminuire il livello sonoro.
- Quando si usa il microfono, regolare il commando MIXING PLAY su MIN e scollegare il microfono dalla presa MIC.
- Osservando l'indicatore dell'analizzatore di spettro, cercare di non regolare troppo alto il volume del microfono.
- Per il missaggio con microfono consigliamo di usare un microfono di tipo unidirettivo per evitare il fenomeno di ululato.
- Il suono missato non può essere registrato.

E MICROPHONE MIXING (KARAOKE)
D MIKROFON-MISCHBETRIEB (KARAOKE)
F MIXAGE AVEC MICROPHONE (KARAOKE)
S MEZCLA CON MICRÓFONO (KARAOKE)
I MISSAGGIO CON MICROFONO (KARAOKE)

VOCAL FADER FUNCTION
VOCAL FADER-FUNKTION
FUNZIONE DI VOCAL FADER
FUNCION DE FADER VOCAL

English

To enjoy karaoke with an ordinary compact disc or tape.

Español

Para disfrutar del karaoke con una cinta o disco compacto ordinario.

Deutsch

Zur Verwendung der Mitsing-Funktion mit einer normalen CD oder Kassette.

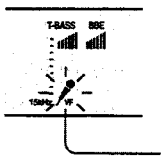
Italiano

Per utilizzare la funzione "karaoke" con un nastro oppure un compact disc normale.

Français

Pour utiliser la fonction karaoke avec un disque compact ou une cassette ordinaire.

Before playing
Vor der Wiedergabe
Avant la lecture
Antes de la reproducción
Prima della riproduzione



Lights up.
Die Anzeige leuchet auf.
S'allume.
Se enciende
Si accende.

Press the KARAOKE VOCAL FADER button to make the singer's voice softer than the accompaniment.
Die KARAOKE VOCAL FADER-Taste drücken, um die Singstimme leiserals die wiedergegebene Musik einzustellen.
Appuyer sur la touche KARAOKE VOCAL FADER pour rendre la partie vocale plus douce que l'accompagnement.
Presione el botón KARAOKE VOCAL FADER para hacer la voz del cantante más suave que el sonido del acompañamiento.
Premere il tasto KARAOKE VOCAL FADER per attenuare la voce del cantante rispetto all'accompagnamento.

English

To cancel the KARAOKE VOCAL FADER function.
Press the KARAOKE VOCAL FADER again so that the lit indicator goes out.

Note
- This function does not work correctly with the following CDs or tapes.
  - Those with a monaural recording
  - Those recorded with strong echoes
  - Those with the vocal part recorded on the right or left side of the sound width
- While the KARAOKE VOCAL FADER function is turned on, the stereo sound source is heard as monaural.
- During recording, KARAOKE VOCAL FADER is set to off automatically.

Deutsch

Zum Löschen der KARAOKE VOCAL FADER-Funktion
Die KARAOKE VOCAL FADER-Taste zweimal drücken, bis die Anzeige erlöscht.

Hinweise
- Diese Funktion kann mit den folgenden CDs oder Bändern nicht verwendet werden.
  - Mit monauralen Aufnahmen
  - Mit Aufnahmen mit starkem Echo
  - Mit einer auf der rechten oder linken Seite des Klangspektrums aufgenommenen Singstimme
- Bei eingeschalteter KARAOKE VOCAL FADER-Funktion wird der Stereoton monaural wiedergegeben.
- Während einer Aufnahme wird die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion automatisch ausgeschaltet.

Français

Pour annuler la fonction KARAOKE VOCAL FADER
Appuyer deux fois de plus sur la touche KARAOKE VOCAL FADER de manèrie que l'indicateur allumé s'éteigne.

Remarques
- Cette fonction ne donne pas de résultats corrects avec les disques compacts ou cassettes suivants:
  - Disques ou cassettes à enregistrement mono
  - Disques ou cassettes enregistrés avec de forts échos
  - Disques ou cassettes avec la partie vocale enregistrée sur la droite ou la gauche du spectre sonore
- Quand la fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service, la source sonore stéréophonique est entendue en monophonie.
- Pendant l'enregistrement, la fonction KARAOKE VOCAL FADER est mise automatiquement hors service.

Español

Para cancelar la función de KARAOKE VOCAL FADER
Presione dos veces o más el botón KARAOKE VOCAL FADER para apagar el indicador encendido.

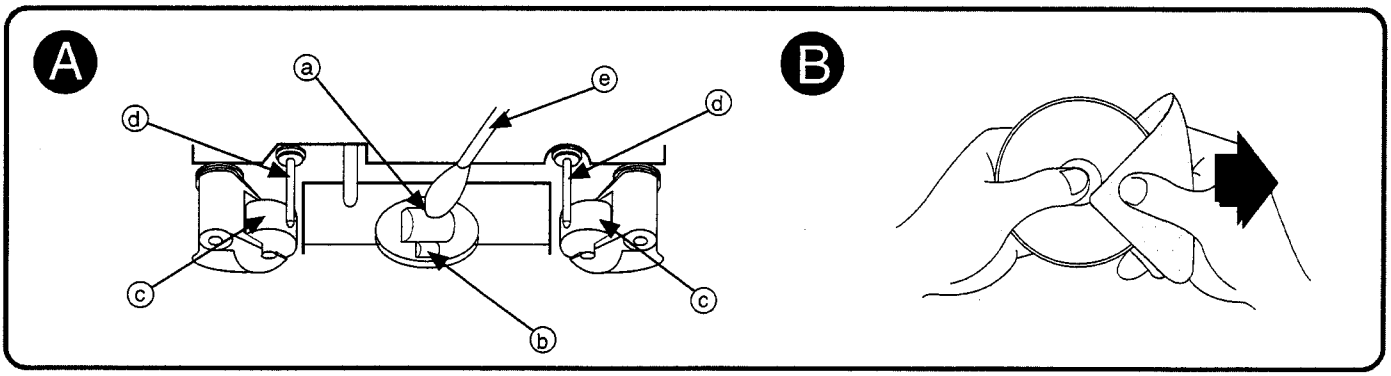
Nota
- Esta función no trabaja correctamente con los siguientes discos compactos y cintas.
  - Aquellos de grabación en monaural
  - Aquellos con ecos potentes
  - Aquellos con la parte vocal grabada a la derecha o izquierda del ancho sonoro.
- Con la función KARAOKE VOCAL FADER activada, la fuente de sonido estereofónico se oye en monaural.
- Durante la grabación, la función KARAOKE VOCAL FADER queda automáticamente desactivada.

Italiano

Per cancellare la funzione di KARAOKE VOCAL FADER
Premere il tasto KARAOKE VOCAL FADER due volte di più in modo che l'indicatore si spenga.

Note
- Questa funzione non agisce correttamente con i tipi seguenti di compact disc:
  - Con registrazioni monoaurali
  - Registrati con forti effetti di èco
  - Con la parte vocale registrata sul lato destro o sinistro della pista sonora
- Mentre il KARAOKE VOCAL FADER è attivo il suono stereo è udito in mono.
- Durante la registrazione, il KARAOKE VOCAL FADER viene interrotto automaticamente.

E MAINTENANCE
D WARTUNG
F ENTRETIEN
S MANTENIMIENTO
I MANUTENZIONE



English

To clean the cabinet
Use a soft cloth lightly moistened with mild detergent solution. Do not use strong solvents, such as alcohol, benzene or thinner.

Regular deck cleaning Ⓐ
Clean the (recording/)playback head ⓐ, erasure head ⓑ (deck 2 only), pinch rollers ⓒ, and capstans ⓓ regularly (every 10 hours of use) for optimum sound quality. Use a cotton swab ⓔ lightly moistened with cleaning fluid or denatured alcohol.

To clean discs Ⓑ
Before playing, wipe the disc from the centre out with a cleaning cloth. After playing, store the disc in its case.

Español

Para limpiar el exterior
Emplee un paño suave un poco humedecido en solución de detergente poco concentrado. No emplee solventes fuertes, como por ejemplo el alcohol, bencina ni disolvente.

Limpieza regular del deck Ⓐ
Para obtener sonido de óptima calidad, limpie la cabeza de (grabación/) reproducción ⓐ, cabezas de borrado ⓑ (deck 2 solamente), los rodillos de presión ⓒ, y los ejes de arrastre ⓓ con regularidad (cada 10 horas de utilización). Emplee un palillo de algodón ⓔ ligeramente humedecido en liquido limpiador o en alcohol desnaturalizado.

Para limpiar discos Ⓑ
Antes de la reproducción, frote el disco desde el centro hacia afuera con el paño de limpieza. Después de la reproducción guarde el disco en su caja.

Deutsch

Reinigung des Gehäuses
Verwenden Sie zur Reinigung des Gehäuses ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtete Tuch. Starke Lösungsmittel wie Alkohol, Benzin oder Verdünner dürfen nicht verwendet werden.

Reinigung des Decks Ⓐ
Für eine gute Tonqualität solten der Aufnahme-/Wiedergabekopf ⓐ, der Löschkopf ⓑ (nur Deck 2), die Andruckrollen ⓒ, und die Antriebswellen ⓓ regelmäßig (nach etwa 10 Betriebsstunden) gereinigt weden. Zum Reinigen ein mit einer Reinigungsflüssigkeit oder denaturiertem Alkohol angefeuchtetes Wattestäbchen ⓔ verwenden.

Zum Reinigen von CDs Ⓑ
Reinigen Sie die Platte vor dem Abspielen, indem Sie mit einem Reinigungstuch von der Mitte nach außen wischen. Nach dem Abspielen sollte die Platte wiede in ihre Schachtel zurückgesteckt werden.

Italiano

Pulizia del rivestimento
Usare un panno morbido leggermente inumidito con una blanda soluzione detergente. Non usare solventi forti, come alcool, benzina o acquaragia.

Pulizia regolare della piastra Ⓐ
Pulire la testina di registrazione/riprodizione ⓐ, la testina di cancellazione ⓑ, i rullini preminastro ⓒ e i cabestani ⓓ regolarmente (ogni 10 ore di impiego) per una qualita sonora ottimale. Usare un bastoncino di cotone ⓔ leggermente inumidito con fluido di pulizia o alcool denaturato.

Per pulire i dischi Ⓑ
Prima della riproduzione, pulire il disco dal centro verso l'esterno con il panno di pulizia. Dopo la riproduzione riporre il disco nelle sua custodia.

Français

Nettoyage du coffret
Utiliser un chiffon doux légèrement imbibé d'une solution détergente douce. Ne pas utiliser de solvants forts, tels que de l'alcool, de la benzine ou du diluant.

Nettoyage régulier de la platine Ⓐ
Pour obtenir une qualité sonore optimale, nettoyer régulièrement (toutes les dix heures d'utilisation) la tête de lecture (/enregistrement) ⓐ, la tête d'effacement ⓑ (platine 2 seulement), les galets presseurs ⓒ et les cabestans ⓓ. Utiliser un cotontige ⓔ légèrement imbibé d'un liquide de nettoyage ou d'alcool dénaturé.

Pour nettoyer les disques Ⓑ
Avant la lecture, essuyer le disque du centre vers l'extérieur à l'aide d'un chiffon de nettoyage. Après la lecture, ranger le disque dans son étui.

SPECIFICATIONS

<FM section>

Frequency range	87.5 MHz to 108 MHz
Usable sensitivity (IHF)	E, K: 1.3 µV (75 ohms) 13.2 dBf Z: 1.9 µV (75 ohms) 16.8 dBf
Alternate channel selectivity	50 dB (±400 kHz)
Signal-to-noise ratio	STEREO: 70 dB (E, K) 65 dB (Z) MONO: 76 dB (E, K) 73 dB (Z)
Harmonic distortion	0.3% (MONO), 1 kHz 0.5% (STEREO, L-R), 1 kHz
Frequency response	30 Hz to 15 kHz (+0.5 dB, -3 dB)
Stereo separation	E, K: 33 dB at 1 kHz Z: 30 dB at 1 kHz
Antenna	75 ohms (unbalanced)

<MW section>

Frequency range	531(530) kHz to 1,602(1,710) kHz
Usable sensitivity	350 µV/m
Selectivity	22 dB (9 kHz)
Signal-to-noise ratio	53 dB (100 dB input)
Antenna	Loop antenna

<LW section>

Frequency range	144 kHz to 290 kHz
Sensitivity	1,400 µV/m
Antenna	Loop antenna

<Timer section>

Program timer	On-timer, capable of free setting
Sleep timer	Capable of setting in 10-minute increments, 240 minutes maximum

<Amplifier section>

Power output	E, Z: 30W + 30W (6 ohms, T.H.D. 1% 1 kHz) K: 40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 10%, 1 kHz) 30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1%, 1 kHz)
Harmonic distortion	0.07% (20W, 1 kHz, 6 ohms)
Input sensitivity	VIDEO/AUX: 150 mV (adjustable) PHONO: 300 mV

<Cassette deck section>

Track format	4 tracks, 2 channels
Frequency response	CrO_2 tape: 50-16,000 Hz NORMAL tape: 50-15,000 Hz
Signal-to-noise ratio	60 dB (DOLBY NR ON, CrO_2 tape peak level)
Tape speed	4.8 cm/sec (1⅞ ips)
Recording system	AC bias
Erasure system	AC erase
Motor	DC Servomotor x 1
Heads	Playback head x 1 (Deck1) Recording/playback/erasure head x 1 (Deck 2)

<CD player section>

Disc	Compact disc
Scanning method	Non contact optical scanner (semi-conductor laser application)
Laser	Semiconductor laser (λ = 780 nm)
Rotation speed	Approx. 500 rpm – 200 rpm (CLV)
Error correction	Cross Interleave, Reed Solomon code
No. of channels	2 channels
D-A conversion	16-bit linear
Wow/flutter	Unmeasurable
Signal-to-noise ratio	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Harmonic distortion	0.05% (1 kHz, 0 dB)

<Speaker SX-Z870>

Cabinet type	3 way, bass reflex
Speaker	220 mm (8¾ in.) cone type woofer 60 mm (2⅜ in.) cone type tweeter 30 mm (1 3/16 in.) ceramic type super tweeter
Impedance	6 ohms
Music power	60 W
Output sound pressure level	90 dB/W/m
Dimensions (W x H x D)	260 x 432 x 215 mm (10¼ x 17⅛ x 8½ in.)
Weight	4.6 kg (10.1 lbs.)

<General>

Power requirements	E, Z: AC 230 V, 50 Hz K: AC 240 V, 50 Hz
Power consumption	210 W
Dimensions (W x H x D)	Center unit: 360 x 380.5 x 323.2 mm (10¼ x 15 x 12¾ in.) System: 880 x 432 x 323.2 mm (34¾ x 17⅛ x 12¾ in.)
Weight	Center unit: 9 kg (19.8 lbs) System: 18.2 kg (40 lbs)
Accessories	FM feeder antenna (except Z model) (1) FM unipole antenna (Z model only) MW/LW loop antenna (1) Remote control (1)

- Specifications and external appearance are subject to change without notice due to product improvement.
- Dolby noise reduction manufactured under license from Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  "DOLBY" and the double-D symbol ⧈ are trademarks of Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- The word "BBE" and the "BBE symbol" are trademarks of BBE Sound, Inc. Under license from BBE sound, Inc.

Note

Please check the laws on copyright relating to recordings from discs, radio or external tapes for the country in which the machine is being used.

TROUBLESHOOTING GUIDE

If the unit fails to perform as it is supposed to, by following this operation manual, please check it carefully in accordance with the chart below:

	Symptom	Causes	Solutions
General	There is no sound.	• The power cord is not connected properly.	• Correct the connection.
		• An incorrect function selector button is pressed.	• Press the function selector button to match the input.
		• There is a bad connection between systems.	• Correct the connection.
		• Excessive voltage was applied to a speaker jack, which tripped the amplifier's voltage-protection breaker.	• Disconnect the power cord, correct the condition, including speaker connections, and connect the power cord again.
	The indicators in the display go out or the power is turned off soon after it is turned on.	• There is a short circuit in the speaker jack. • The breaker tripped because of connection to a low-impedance speaker.	• Disconnect the AC power cord, correct the condition, including speaker connections, and then connect the power again. Turn on the power by pressng the POWER button. • If the clock display is flashing, set the clock again (page 18).
	Sound comes from only one speaker.	• One speaker is disconnected.	• Correct the speaker connection.
		• The balance is off-center.	• Turn the BALANCE control knob to the center position.
Radio	There is constant, wave like static.	• The antenna is not connected properly.	• Check the speaker connection.
		• The receiver is not correctly tuned.	• Correct the tuning.
		• The signal is too weak.	• Install an outside antenna.
	There is noise.	• The system picks up outside noise.	• Change the location or direction of the antenna. • Turn the system to a different orientation. • Move the system away from other electrical appliances, like a TV or fluorescent lights, or move the appliances.
	The sound is distorted.	• There is multipath distortion.	• Change the orientation of the antenna. • Replace the antenna with one that has the correct orientation.
Cassette deck	The tape does not run.	• Deck 2 is on pause.	• Press ⏸ to release pause.
	The sound is off-balance.	• The playback head is dirty.	• Clean the head.
	High sounds are too loud.	• The DOLBY NR mode is set differently from when the recording was done.	• Reset DOLBY NR to the same setting as when the recording was made.
	There are no high sounds.	• A non-Dolby NR tape is being played back in that mode.	• Turn off DOLBY NR.
		• The playback head is dirty.	• Clean the head.
	Recording is impossible.	• The erasure-prevention tab on the tape has been broken.	• Cover the erasure-prevention hole well with tape.
		• There is an incorrect connection.	• Correct the connection.
		• The recording head is dirty.	• Clean the head.
	Erasure is impossible.	• The erasure head is dirty.	• Clean the erasure head.
	The output sound is not stereo.	• The KARAOKE VOCAL FADER is turned on.	• Turn off the KARAOKE VOCAL FADER.
CD player	It does not play.	• The disc is incorrectly inserted.	• Insert the disc with the label facing up.
		• The disc is dirty.	• Clean the disc.
		• There is condensation on the lens.	• Wait about an hour and try again.
		• The player is on pause.	• Press ⏸ to release pause.
	The output sound is not stereo.	• The KARAOKE VOCAL FADER is turned on.	• Turn off the KARAOKE VOCAL FADER.

To reset

If an unusual condition occurs in the display window or the cassette deck, reset the unit as follows.

1 Press the POWER button to turn off the power.
2 Press the POWER button while pressing the ■ CLEAR button.
Everything stored in memory after purchase is cancelled.
3 Press the POWER button to turn on the power.
4 Set the clock, radio presetting and timer settings as before.

If the power cannot be turned off in step 1 because of a malfunction, reset by disconnecting the AC cord and carry out steps 2 to 4.

D TECHNISCHE DATEN

<UKW-Teil>

Empfangsbereich	87,5 MHz bis 108 MHz
Nutzbare Empfindlichkeit (IHF)	E, K: 1,3 µV (75 Ohm) 13,2 dBf Z: 1,9 µV (75 Ohm) 16,8 dBf
Nachbarkanaltrennung	50 dB (±400 kHz)
Signal-Rauschabstand	Stereo: 70 dB (E, K) 65 dB (Z) Mono: 76 dB (E, K) 73 dB (Z)
Gesamt-Klirrfaktor	0,3% (MONO), 1 kHz 0,5% (STEREO, L–R), 1 kHz
Frequenzgang	30 Hz bis 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Stereokanaltrennung	E, K:33 dB bei 1 kHz Z: 30 dB bei 1 kHz
Antenne	75 Ohm (unsymetrisch)

<MW-Teil>

Empfangsbereich	531 (530) kHz bis 1.602 (1.710) kHz
Nutzbare Empfindlichkeit	350 µV/m
Trennschärfe	22 dB (9 kHz)
Signal-Rauschabstand	53 dB (100 dB Eingang)
Antenne	Schleifenantenne

<LW-Teil>

Empfangsbereich	144 kHz bis 290 kHz
Empfindlichkeit	1.400 µV/m
Antenne	Schleifenantenne

<Timer-Teil>

Programm-Timer	Einschalttimer, freie Einstellung
Ausschalt-Timer	Einstellung in 10-Minuten-Schritten bis max. 240 Minuten

<Verstärker-Teil>

Ausgangsleistung	E, Z: 30 W + 30 W (6 Ohm, T.H.D. 1% bei 1 kHz) K : 40 W + 40 W (6 Ohm, T.H.D. 10% bei 1 kHz) 30 W + 30 W (6 Ohm, T.H.D. 1% bei 1 kHz)
Gesamt-Klirrfaktor	0,07% (20 W, 1 kHz, 6 Ohm)
Eingangsempfindlichkeit	VIDEO/AUX: 150 mV (einstellbar) PHONO: 300 mV

<Cassetten-Teil>

Spurformat	4 Spuren, 2 Kanäle
Frequenzgang	CrO_2-Band: 50 – 16.000 Hz Normal-Band: 50 – 15.000 Hz
Signal-Rauschabstand	60 dB (mit Dolby NR eingeschaltet, CrO_2-Band Spitzenpegel)
Bandgeschwindigkeit	4,8 cm/s
Aufnahmesystem	Wechselstrom-Vorspannung
Löschsystem	Wechselstrom-Löschung
Motor	Gleichstrom-Servomotor × 1
Köpfe	Wiedergabekopf × 1 (Deck 1) Aufnahme/Wiedergabe/Löschkopf × 1 (Deck 2)

<CD-Spieler-Teil>

Platte	Compact Disc
Abtastmethode	Berührungslose optische Abtastung (Halbleiterlaser-Anwendung)
Laser	Halbleiterlaser (λ = 780 nm)
Drehzahl	ca. 500 Upm – 200 Upm (CLV)
Fehlerkorrektur	Cross Interleave, Reed Solomon Code
Anzahl der Kanäle	2 Kanäle
D/A-Konverter	16 Bit linear
Gleichlaufschwankungen	Unterhalb Meßgrenze
Signal-Rauschabstand	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Klirrgrad	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Lautsprecher SX-Z870>

Prinzip	3-Wege, Baßreflex
Bestückung	220 mm Konustyp-Tieftöner 60 mm Konustyp-Hochtöner 30 mm Keramiktyp-Superhochtöner
Impedanz	6 Ohm
Belastbarkeit	60 W
Schalldruckpegel	90 dB/W/m
Abmessungen (B × H × T)	260 × 432 × 215 mm
Gewicht	4,6 kg

<Allgemeines>

Stromversorgung	E, Z: 230 V Wechselstrom, 50 Hz K: 240 V Wechselstrom, 50 Hz
Nennaufnahme	210 W
Abmessungen (B × H × T)	Hauptgerät: 360 × 380,5 × 323,2 mm System: 880 × 432× 323,2 mm
Gewicht	Hauptgerät: 9 kg System: 18,2 kg
Mitgeliefertes Zubehör	UKW-Banddipolantenne (Ausgenommen Modell Z) (1) UKW-Unipol-Antenne (nur Modell Z) MW/LW-Rahmenantenne (1) Fernbedienung (1)

- Änderungen der technischen Daten und des Designs für Verbesserungen vorbehalten.
- Dolby Rauschunterdrückung ist hergestellt unter Lizenz von Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY und das Doppel-D Symbol ᗡᗡ sind Warenzeichen der Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- Die Bezeichnung "BBE" und das "BBE"-Symbol sind Warenzeichen der BBE Sound, Inc. Unter Lizenz der BBE Sound, Inc. hergestellt.

Hinweis

Bitte beachten Sie die entsprechenden Gesetze zum Urheberrechtsschutz für CDs, Radiosendungen oder Cassettenbänder für das Land, in dem dieses Gerät verwendet wird.

D STÖRUNGSÜBERPRÜFUNGEN

Wenn das Deck nicht wie in der Bedienungsanleitung beschrieben funktioniert, überprüfen Sie bitte das Gerät anhand der folgenden Tabelle:

	Symptom	Ursache	Abhilfe
Allgemeines	Kein Ton.	• Das Netzkabel ist nicht richtig angeschlossen.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Die falsche Funktionswahltaste wurde gedrückt.	• Die richtige Funktionstaste zur Wahl des richtigen Eingangs drücken.
		• Falscher Anschluß der Komponenten.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Durch zu hohe Spannung an den Lautsprecherbuchsen hat die Schutzschaltung des Verstärkers angesprochen.	• Das Netzkabel abtrennen, den Anschluß einschließlich der Lautsprecheranschlüsse richtig ausführen und das Netzkabel wieder anschließen.
	Die Anzeigen im Display erlöschen oder das Gerät schaltet sich gleich nach dem Einschalten wieder aus.	• Kurzschluß an den Lautsprecherbuchsen. • Die Schutzschaltung hat angesprochen, da die Lautsprecherimpedanz zu niedrig ist.	• Das Netzkabel abtrennen, das Problem beseitigen, die Lautsprecheranschlüsse überprüfen und dann das Netzkabel wieder anschließen. Das Gerät durch Drücken der POWER-Taste einschalten. • Wenn die Uhranzeige blinkt, sollte die Uhr erneut eingestellt werden (Seite 18).
	Ton nur von einem Lautsprecher.	• Ein Lautsprecher ist abgetrennt.	• Den Lautsprecher richtig anschließen.
		• Kanalbalance ist einseitig eingestellt.	• BALANCE-Regler in Mittelstellung bringen.
Radio	Konstantes, wellenförmiges statisches Rauschen.	• Die Antenne ist nicht richtig angeschlossen.	• Den Anschluß der Antenne überprüfen.
		• Der Sender ist nicht richtig eingestellt.	• Richtig auf den Sender abstimmen.
		• Das Empfangssignal ist sehr schwach.	• Eine Außenantenne installieren.
	Störgeräusche.	• Externe Störeinstrahlungen.	• Die Lage und die Richtung der Antenne ändern. • Die Anlage anders ausrichten. • Das Gerät weiter entfernt von elektrischen Geräten, z.B. Fernseher oder Leuchtstoffröhren aufstellen oder die Geräte entfernter aufstellen.
	Verzerrter Ton.	• Störung durch Mehrwegeempfang.	• Die Antenne anders ausrichten. • Eine andere Antenne verwenden und richtig ausrichten.
Cassettendeck	Das Band bewegt sich nicht.	• Deck 2 befindet sich im Pausenbetrieb.	• Die Pause durch Drücken von II abschalten.
	Unausgewogener Klang.	• Der Wiedergabekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Schrilles, lautes Klangbild.	• Das Dolby-System ist nicht entsprechend der Bandaufzeichnung eingestellt.	• Das Dolby-System entsprechend der Bandaufzeichnung einstellen.
	Zu schwache Höhen.	• Das Dolby-System ist eingeschaltet, obwohl die Aufzeichnung nicht Dolby-codiert ist.	• Das Dolby-System ausschalten.
		• Der Wiedergabekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Aufnahmen sind nicht möglich.	• Die Löschschutzlamelle der Cassette ist herausgebrochen.	• Die Vertiefung mit einem Stück Klebeband überkleben.
		• Falscher Anschluß.	• Den Anschluß richtig ausführen.
		• Der Aufnahmekopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Löschen ist nicht möglich.	• Der Löschkopf ist verschmutzt.	• Den Kopf reinigen.
	Der Ausgangston ist nicht in Stereo.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ist eingeschaltet.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ausschalten.
CD-Spieler	Der CD-Spieler funktioniert nicht.	• Die CD ist falsch eingelegt.	• Die CD mit dem Aufkleber nach oben einsetzen.
		• Die CD ist verschmutzt.	• Die CD reinigen.
		• Kondenswasser hat sich auf der Linse gebildet.	• Etwa eine Stunde warten und dann erneut versuchen.
		• Der CD-Spieler ist auf Pause geschaltet.	• Die Pause durch Drücken von II abschalten.
	Der Ausgangston ist nicht in Stereo.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ist eingeschaltet.	• Die KARAOKE VOCAL FADER-Funktion ausschalten.

Zum Zurückstellen

Wenn Fehlfunktionen im Displayfenster oder beim Cassettendeck auftreten, sollte das Gerät folgendermaßen zurückgestellt werden.

1 Die POWER-Taste zum Ausschalten des Gerätes drücken.
2 Während des Drückens der ■ CLEAR-Taste die POWER-Taste drücken.
Alle nach dem Kauf des Gerätes im Speicher eingegebenen Inhalte werden gelöscht.
3 Die POWER -Taste zum Einschalten des Gerätes drücken.
4 Die Einstellung für die Uhr sowie die Voreinstellungen für das Radio und den Timer erneut eingeben.
Wenn das Gerät in Schritt 1 wegen einer Fehlfunktion nicht ausgeschaltet werden kann, sollte die Rückstellung durch Abtrennen des Netzkabels und ausführen der Schritte 2 bis 4 durchgeführt werden.

F SPECIFICATIONS

<Section FM>

Plage de fréquences	87,5 MHz à 108 MHz
Sensibilité utile (IHF)	E, K: 1,3 µV (75 ohms) 13,2 dBf Z: 1,9 µV (75 ohms) 16,8 dBf
Sélectivité des canaux	50 dB (±400 kHz)
Rapport signal/bruit	STEREO: 70 dB (E, K) 65 dB (Z) MONO: 76 dB (E, K) 73 dB (Z)
Distorsion harmonique	0,3 % (MONO), 1 kHz 0,5 % (STEREO G–D), 1 kHz
Réponse en fréquence	30 Hz à 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Séparation stéréo	E, K: 33 dB à 1 kHz Z: 30 dB à 1 kHz
Antenne	75 ohms (asymétrique)

<Section PO>

Plage de fréquences	531 (530) kHz à 1.602 (1.710) kHz
Sensibilité utile	350 µV/m
Sélectivité	22 dB (9 kHz)
Rapport signal/bruit	53 dB (entrée 100 dB)
Antenne	Antenne cadre

<Section GO>

Plage de fréquences	144 kHz à 290 kHz
Sensibilité	1.400 µV/m
Antenne	Antenne cadre

<Section minuterie>

Minuterie de programmation	Minuterie de mise en marche, réglable librement
Minuterie d'arrêt	Réglable par incréments de 10 minutes, 240 minutes maximum

<Section amplificateur>

Puissance de sortie	E, Z :30 W + 30 W (6 ohms, D.H.T. 1%, 1 kHz) K :40 W + 40 W (6 ohms, D.H.T. 10%, 1 kHz) 30 W + 30 W (6 ohms, D.H.T. 1%, 1 kHz)
Distorsion harmonique	0,07% (20 W, 1 kHz, 6 ohms)
Sensibilité d'entrée	VIDEO/AUX: 150 mV (réglable) PHONO: 300 mV

<Section magnétocassette>

Format de piste	4 pistes, 2 canaux
Réponse en fréquence	Bande CrO_2: 50 - 16.000 Hz Bande normale: 50 - 15.000 Hz
Rapport signal/bruit	60 dB (Réducteur de bruit Dolby en service, bande CrO_2, niveau de crête)
Vitesse de défilement	4,8 cm/s
Système d'enregistrement	Polarisation CA
Système d'effacement	Effacement CA
Moteur	1 servomoteur CC
Têtes	1 tête de lecture (platine 1) 1 tête d'enregistrement/lecture/effacement (platine 2)

<Section lecteur de disques compacts>

Disque	Disque compact
Méthode de balayage	Scanner optique sans contact (application du laser à semiconducteurs)
Laser	Laser à semiconducteurs (λ = 780 nm)
Vitesse de rotation	Env. 500 tr/mn – 200 tr/mn (VLC)
Correction d'erreur	Code Reed Solomon à imbrication transversale
Nombre de canaux	2 canaux
Conversion N/A	Linéaire 16 bits
Pleurage et scintillement	En deçà du seuil mesurable
Rapport signal/bruit	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsion harmonique	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Enceintes acoustiques SX-Z870>

Type de caisson	3 voies, bass-reflex
Haut-parleurs	Haut-parleur de grave à cône 220 mm aut-parleur d'aigu à cône 60 mm Super-tweeter céramique 30 mm
Impédance	6 ohms
Puissance musicale	60 W
Niveau de pression sonore de sortie	90 dB/W/m
Dimensions (L × H × P)	260 × 432 × 215 mm
Poids	4,6 kg

<Généralités>

Alimentation électrique	E, Z: Secteur 230 V, 50 Hz K: Secteur 240 V, 50 Hz
Consommation électrique	210 W
Dimensions (L × H × P)	Unité centrale: 360 × 380,5 × 323,2 mm Chaîne: 880 × 432 × 323,2 mm
Poids	Unité centrale: 9 kg Chaîne: 18,2 kg
Accessoires	Descente d'antenne FM (Sauf Z) (1) Antenne unipolaire FM (seulement pour le modèle Z) Antenne cadre PO/GO (1) Télécommande (1)

- Les spécifications et l'aspect extérieur peuvent être modifiés sans préavis en vue d'amélioration du produit.
- Réduction de bruit Dolby fabriquée sous licence de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY et le symbole double-D◻◻ sont des marques de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- L'expression "BBE" et le symbole "BBE" sont des marques déposées de BBE Sound, Inc.
  Sous licence de BBE Sound, Inc.

Remarque

Prière de vérifier les lois sur la propriété artistique relatives à l'enregistrement de disques, de la radio ou de cassettes dans le pays d'utilisation de l'appareil.

F EN CAS DE PROBLEME

Si la chaîne ne fonctionne pas correctement, même après application scrupuleuse des instructions de ce manuel, prière d'étudier le tableau suivant:

	Symptôme	Causes	Solutions
Généralités	Il n'y a pas de son.	• Le cordon secteur n'est pas branché correctement.	• Corriger le branchement.
		• Une touche de fonction incorrecte est enclenchée.	• Appuyer sur la touche de fonction adéquate pour sélectionner l'entrée correcte.
		• Il y a une mauvaise connexion entre les composants.	• Corriger la connexion.
		• Ue tension excessive a été appliquée à une prise d'enceinte, ce qui a décienché le disjoncteur de protection de l'amplificateur.	• Débrancher le cordon secteur, corriger le défaut, comme la connexion des enceintes, et rebrancher le cordon secteur.
	Les indicateurs de l'affichage s'éteignent ou l'alimentation est coupée peu après la mise sous tension.	• Il y a un un court-circuit dans les prise d'enceinte. • Le disjoncteur s'est déclenché du fait de la connexion d'une enceinte de basse impédance.	• Débrancher le cordon secteur, corriger le défaut, comme la connexion des enceintes, et rebrancher le cordon secteur. Mettre sous tension en appuyant sur la touche POWER. • Si l'affichange de l'horloge clignote, rerégler l'horloge (page 18).
	Le son ne sort que par une seule enceinte.	• Une enceinte est d'éconnectée.	• Corriger le branchement des enceintes.
		• La balance est mauvaise.	• Tournez le bouton BALANCE sur la position centrale.
Radio	Il y a des charges statiques constantes en forme d'onde.	• L'antenne n'est pas raccordée correctement.	• Vérifier le branchement de l'antenne.
		• Le récepteur n'est pas accordé correctement.	• Corriger l'accord.
		• Le signal est trop faible.	• Installer une antenne extérieure.
	Il y a des parasites.	• Le système capte des bruits extérieurs.	• Changer l'emplacement ou l'orientation de l'antenne. • Orienter la chaîne différemment. • Eloigner la chaîne d'autres appareils électriques, comme un téléviseur ou des tubes fluorescents, ou éloigner ces appareils.
	Le son présente des distorsions.	• Il y a des ondes réfléchies.	• Changer l'orientation de l'antenne. • Remplacer l'antenne par une autre correctement orientée.
Magnétocassette	La bande ne défile pas.	• La platine 2 est en mode pause.	• Appuyer sur la touche II pour annuler la pause.
	Le son est déséquilibré.	• La tête de lecture est sale.	• Nettoyer la tête.
	Les sons aigus sont trop forts.	• Le mode Dolby est différent de celui utilisé pour l'enregistrement.	• Régler le Dolby comme pour l'enregistrement.
	Il n'y a pas de sons aigus.	• Une cassette enregistrée sans Dolby est lue avec le Dolby.	• Mettre le Dolby hors service.
		• La tête de lecture est sale.	• Nettoyer la tête.
	L'enregistrement est impossible.	• L'ergot de sécurité est absent	• Recouvrir la cavité d'un morceau de ruban adhésif.
		• Une connexion est incorrecte.	• Corriger la connexion.
		• La tête d'enregistrement est sale.	• Nettoyer la tête.
	L'effacement est impossible.	• La tête d'effacement est sale.	• Nettoyer la tête d'effacement.
	Le son sorti n'est past stéréo.	• La fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service.	• Mettre la fonction KARAOKE VOCAL FADER hors service.
Lecteur de disques compacts	La lecture ne fonctionne pas.	• Le disque est mal mis en place.	• Mettre le disque en place avec l'étiquette vers le haut.
		• Le disque est sale.	• Nettoyer le disque
		• Il y a de la condensation sur la lentille.	• Attendre environ une heure, puis essayer de nouveau.
		• Le lecteur est en mode pause.	• Appuyer sur la touche II pour annuler la pause.
	Le son sorti n'est past stéréo.	• La fonction KARAOKE VOCAL FADER est en service.	• Mettere la fonction KARAOKE VOCAL FADER hors service.

Pour réinitialiser

Si une anomalie apparaît sur la fenêtre d'affichage ou dans le magnétocassette, réinitialiser l'appareil de la manière suivante.

1 Appuyer sur la touche POWER pour couper l'alimentation.
2 Appuyer sur la touche POWER tout en appuyant sur la touche ■ CLEAR.
Toutes les donées mémoriser sont effacées.
3 Appuyer sur la touche POWER pour mettre l'appareil sous tension.
4 Régler l'horloge, mémoriser les stations de radio et effectuer les réglages de minuterie comme avant.

Si à l'étape 1 l'alimentation ne peut pas être coupée du fait d'une anomalie, la couper en débranchant le cordon secteur puis effectuer les opérations des ètapes 2 à 4.

S ESPECIFICACIONES

<Sección de FM>

Gama de frecuencia	87,5 MHz a 108 MHz
Sensibilidad útil (IHF)	E, K: 1,3 µV (75 ohmios) 13,2 dBf Z: 1,9 µV (75 ohmios) 16,8 dBf
Sensibilidad de canal alternativo	50 dB (±400 kHz)
Relación señal-ruido	Stereo: 70 dB (E, K) 65 dB (Z) Mono: 76 dB (E, K) 73 dB (Z)
Distorsión armónica	0,3% (MONO) 1 kHz 0,5% (STEREO, L-R), 1 kHz
Respuesta de frecuencia	30 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, – 3 dB)
Separación entre canales	E, K: 33 dB a 1 kHz Z: 30 dB a 1 kHz
Antena	75 ohmios (desequilibrada)

<Sección de MW>

Gama de frecuencias	531 (530) kHz a 1.602 (1.710) kHz
Sensibilidad útil	350 µV/m
Selectividad	22 dB (9 kHz)
Relación señal-ruido	53 dB (entrada de 100 dB)
Antena	De cuadro

<Sección de LW>

Gama de frecuencias	144 kHz a 290 kHz
Sensibilidad	1.400 µV/m
Antena	De cuadro

<Sección del temporizador>

Temporizador programable	Temporizador activado, capaz de ajustarse libremente
Cronodesconectador	Capaz de programarse en incrementos de 10 minutos hasta un máximo de 240 minutos

<Sección del amplificador>

Salida de potencia	E, Z: 30 W + 30 W (6 ohmios, T.H.D. 1% 1 kHz) K :40 W + 40 W (6 ohmios, T.H.D. 10% 1 kHz) 30 W + 30 W (6 ohmios, T.H.D. 1% 1 kHz)
Distorsión armónica	0,07% (20 W, 1 kHz, 6 ohmios)
Sensibilidad de entrada	VIDEO/AUX: 150 mV (ajustable) PHONO: 300 mV

<Sección del deck de cassettes estéreo>

Formato de pistas	4 pilas, 2 canales
Respuesta de frecuencia	Cinta de CrO_2: 50 a 16.000 Hz Cinta de normal: 50 a 15.000 Hz
Relación señal-ruido	60 dB (DOLBY NR ON, cinta de CrO_2, nivel de pico)
Velocidad de la cinta	4,8 cm/seg
Sistema de grabación	Polarización de CA
Sistema de borrado	Con CA
Motor	Servomotor de CD × 1
Cabezas	De reproducción × 1 (deck 1) De grabación/reproducción/borrado × 1 (deck 2)

<Sección del reproductor de discos compactos>

Disco	Compacto
Método de muestreo	Explorador óptico sin contacto (aplicación de láser de semiconductor)
Láser	Láser de semiconductor (λ = 780 nm)
Velocidad de rotación	Aprox. 500 rpm – 200 rpm (CLV)
Corrección de errores	Intercalación cruzada, código Reed Solomon
No. de canales	2
Conversión D-A	Lineal de 16 bitios
Fluctuación y trémolo	Inmensurable
Relación señal-ruido	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorsión armónica	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Altavoces SX-Z870>

Tipo de la caja acústica	De 3 vías, reflectora de graves
Altavoces	De graves tipo cono de 220 mm De agudos tipo cono de 60 mm De super agudos tipo cerámico de 30 mm
Impedancia	6 ohmios
Potencia musical	60 W
Nivel de presión acústica de salida	90 dB/W/m
Dimensiones (an/al/prf)	260 × 432 × 215 mm
Peso	4,6 kg

<Sección común>

Alimentación	E, Z :230 V CA, 50 Hz K :240 V CA, 50 Hz
Consumo de potencia	210 W
Dimensiones (an/al/prf)	Unidad central: 360 × 380,5 × 323,2 mm Sistema: 880 × 432 × 323,2 mm
Peso	Unidad central: 9 kg Sistema: 18,2 kg
Accesorios	Antena interior de FM (excepto modelo Z) (1) Antena unipolar de FM (sólo Z) (1) Antena de cuadro de MW/LW (1) Control remoto (1)

- Las especificaciones y el aspecto externo están sujetos a cambio sin previo aviso, debido a mejoras del producto.
- Reducción de ruido Dolby fabricado bajo licencia de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY y el símbolo de la D doble ⊡⊡ son marcas de Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La palabra "BBE" y el "símbolo BBE" son marcas comerciales de BBE Sound, Inc.

Nota

Compruebe, por favor, las leyes relativas a la grabación de discos, la radio, o cassettes del país en el que vaya a emplear el sistema.

S GUÍA PARA LA SOLUCIÓN DE PROBLEMAS

Si el sistema no funciona como se supone que tendría que hacerlo siguiendo las instrucciones de manejo, compruébelo cuidadosamente de acuerdo con la tabla siguiente:

	Síntoma	Causas	Soluciones
En general	No hay sonido.	• El cable de alimentación no está adecuadamente conectado.	• Corrija la conexión.
		• Ha presionado un botón selector de función incorrecto.	• Presione el botón selector de función correspondiente a la entrada.
		• Las conexiones entre los componentes del sistema no son correctas.	• Corrija las conexiones.
		• Se ha aplicado una tensión excesiva a los terminales del altavoz, y se ha disparado el disyuntor de protección contra sobretensión del amplificador.	• Desconecte la alimentación y solucione el problema, incluyendo las conexiones de los altavoces, y vuelva a conectar el cable de alimentación.
	Se apagan los indicadores o se desconecta la alimentación tan pronto como se conecte.	• En los terminales del altavoz se ha producido un cortocircuito. • El disyuntor se disparó debido a la conexión de un altavoz de baja impedancia.	• Desconecte el cable de alimentación, corrija la condición anormal, incluyendo las conexiones de altavoz, y luego conecte nuevamente la alimentación. Conecte la alimentación presionando el botón POWER. • Si está parpadeando la indicación del reloj, ajuste nuevamente el reloj (pájina 18).
	Solamente se oye sonido a través de un altavoz.	• El otro altavoz está desconectado.	• Conecte correctamente los altavoces.
		• El control de equilibrio entre altavoces está completamente girado en un sentido.	• Mueva el control BALANCE hasta la posición central.
Radio	Solamente se oyen estáticos.	• La antena no está correctamente conectada.	• Compruebe la conexión de la antena.
		• El receptor no está correctamente sintonizado.	• Sintonice correctamente.
		• La señal es demasiado débil.	• Instale una antena exterior.
	Se produce ruido.	• El sistema está captando ruido exterior.	• Cambie la ubicación de la antena. • Oriente el receptor en un sentido diferente. • Aleje el sistema de aparatos eléctricos, tales como un televisor, lámparas fluorescentes, o electrodomésticos.
	El sonido está distorsionado.	• Se está produciendo distorsión por trayectoria múltiple.	• Cambie la orientación de la antena. • Reemplace la antena por otra que posea la orientación correcta.
Deck de cassettes	La cinta no se mueve.	• El deck 2 se encuentra en pausa.	• Presione II para desactivar el modo de pausa.
	El sonido está desequilibrado.	• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	Los sonidos de alta frecuencia son demasiado fuertes.	• El modo DOLBY NR no es el mismo que el empleado cuando se grabó la cinta.	• Ponga DOLBY NR en la misma posición que la empleada cuando grabó la cinta.
	No hay sonidos de alta frecuencia.	• Está tratando de repropducir una cinta grabada sin el sistema de reducción de ruido Dolby con tal sistema.	• Ponga DOLBY NR en OFF.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela.
	No es posible grabar.	• El cassette carece de lengüeta de seguridad.	• Cubra el orificio con cinta plástica.
		• Las conexiones no son correctas.	• Corrijalas.
		• La cabeza está sucia.	• Límpiela adecuadamente.
	No es posible borrar.	• La cabeza de borrado está sucia.	• Límpiela.
	El sonido de salida no es estéreo.	• El KARAOKE VOCAL FADER está conectado.	• Descontcte el KARAOKE VOCAL FADER.
Reproductor de discos compactos	No es posible reproducir.	• El disco no está correctamente insertado.	• Insértelo con la cara de la etiqueta hacia arriba.
		• El disco está sucio.	• Límpielo.
		• Se ha condensado humedad en el objetivo.	• Espere aproximadamente una hora y vuelva a intentarlo.
		• El reproductor se encuentra en el modo de pausa.	• Presione II PAUSE para desactivar el modo de pausa.
	El sonido de salida no es estéreo	• EL KARAOKE VOCAL FADER está conectado.	• Desconecte el KARAOKE VOCAL FADER.

Reposición

Si ocurre algo anormal en la ventanilla visualizadora o en el deck de cassette, reponga la unidad como sigue:

1 Presione el botón POWER para desconectar la alimentación.
2 Presione el botón POWER mientras presiona el botón ■ CLEAR.
Se borra todo el contenido memorizado.
3 Presione el botón POWER para conectar la alimentación.
4 Ajuste el reloj, la radio y el temporizador desde el principio.
Si la alimentación no puede desconectarse en el paso 1 debido a una anormalidad, reponga la unidad desconectando el cordón CA y siga los pasos 2 al 4.

I CARATTERISTICHE TECNICHE

<Sezione FM>

Campo di frequenza	Da 87,5 kHz a 108 MHz
Sensibilità utilizzabile (IHF)	E, K: 1,3 µV (75 ohms), 13,2 dBf Z : 1,9 µV (75 ohms), 16,8 dBf
Selettività canale alterno	50 dB (±400 kHz)
Rapporto segnale/rumore	STEREO : 70 dB (E, K) 65 dB (Z) MONO: 76 dB (E, K) 73 dB (Z)
Distorzione armonica	0,3% (MONO), 1 kHz 0,5% (STEREO, L–R), 1 kHz
Risposta in frequenza	30 Hz a 15 kHz (+0,5 dB, –3 dB)
Separazione stereo	E, K : 33 dB a 1 kHz Z : 30 dB a 1kHz
Antenna	75 ohms (non bilanciati)

<Sezione MW>

Campo di frequenza	531 (530) kHz a 1.602 (1.710) kHz
Sensibilità utilizzabile	350 µV/m
Selettività	22 dB (9 kHz)
Rapporto segnale/rumore	53 dB (ingresso 100 dB)
Antenna	Antenna ad anello

<Sezione LW>

Campo di frequenza	Da 144 kHz a 290 kHz
Sensibilità utilizzabile (IHF)	1.400 µV/m
Antenna	Antenna ad anello

<Sezione timer>

Timer programmabile	Timer di attivazione, possibilita di regolazione libera
Timer per lo spegnimento ritardato	Regolabile in scatti di 10 minuti fino ad un massimo di 240 minuti

<Sezione amplificatore>

Uscita di potenza	E, Z:30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1% 1 kHz) K :40 W + 40 W (6 ohms, T.H.D. 10% 1 kHz) 30 W + 30 W (6 ohms, T.H.D. 1% 1 kHz)
Istorsione armonica	0,07% (20 W, 1 kHz, 6 ohms)
Sensibilità d'ingresso	VIDEO/AUX: 150 mV (aggiustabile) PHONO: 300 mV

<Sezione piastra a cassette>

Formato di pista	4 piste, 2 canali
Risposta di frequenza	Nastri al cromo: 50 — 16.000 Hz Nastri normali: 50 — 15.000 Hz
Rapporto segnale/rumore	60 dB (DOLBY NR attivato, nasro al cromo, livello di picco)
Velocità del nastro	4,8 cm/sec.
Sistema di registrazione	Polarizzazione CA
Sistema di cancellazione	Cancellazione CA
Motore	Servomotore DC × 1
Testine	Testina di riproduzione × 1 (piastra 1) Testina di registrazione/riproduzione/ cancellazione × 1 (piasta 2)

<Sezione lettore di compact disc>

Disco	Compact disc
Metodo di scansione	Scansione ottica senza contatto (applicazione laser semiconduttore)
Laser	Laser semiconduttore (λ=780 nm)
Velocità di rotazione	Circa 500 rpm — 200 rpm (CLV)
Correzione di errore	Codice Cross Interleave, Reed Solomon
Numero di canali	2 canali
Conversione D-A	Lineare a 16 bit
Wow e flutter	Non misurabile
Rapporto segnale/rumore	90 dB (1 kHz, 0 dB)
Distorzione armonica	0,05% (1 kHz, 0 dB)

<Altoparlanti SX-Z870>

Tipo di rivestimento	3 vie, reflessione bassi
Altoparlante	220 mm woofer a cono 60 mm tweeter a cono 30 mm Super tweeter in ceramica
Impedenza	6 ohms
Potenza musicale	60 W
Livello pressione sonora	90 dB/W/m
Dimensioni (L × A × P)	260 × 432 × 215 mm
Peso	4,6 kg

<Generali>

Alimentazione	E, Z: CA 230 V, 50 Hz K: CA 240 V, 50 Hz
Consumo	210 W
Dimensioni (L × A × P)	Unità centrale: 360 × 380,5 × 323,2 mm Sistema: 880 × 432 × 323,2 mm
Peso	Unità centrale: 9 kg Sistema: 18,2 kg
accessori	Antenna alimentatore FM (Eccetto Z) (1) Antenna unipolare FM (solo per il modello Z) Antenna MW/LW ad anello (1) Telecomando (1)

- Le caratteristiche tecniche e l'aspetto esterno sono soggetti a modifiche senza preaviso dovute a miglioramenti del prodotto.
- Dispositivo Dolby di riduzione del rumore fabbricato su licenza della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
  DOLBY e il simbolo della doppia D ◻◻ sono marchi della Dolby Laboratories Licensing Corporation.
- La parola "BBE" e il "Simbolo BBE" sono marchi di fabbrica della BBE Sound, Inc.
  Sotto licenza della BBE Sound, Inc.

Nota

Si prega di controllare le leggi sui diritti d'autore del paese in cui si usa il sistema sereo per quanto riguarda registrazioni da dischi, trasmissioni radio o nastri acquistati.

■ GUIDA ALLA SOLOZIONE DE PROBLEMI

Se il sistema non funziona come dovuto, pur avendo seguito le istruzioni del manuale, controlare attentamente i punti indicati nella tabella qui sotto.

	Síntoma	Cause	Soluzioni
Generali	Non c'è suono.	• Il cavo di alimentazione non è collegato correttamente.	• Corregere il collegamento.
		• Il seletore di funzione sbagliato viene premuto.	• Premere il seletore di funzione per regolarlo correttamente.
		• C'è un collegamento errato fra i sistemi.	• Correggere il collegamento.
		• È stata applicata una tensione eccessiva alla presa dei altoparlanti, facendo scattare l'interruttore di protezione tensione dell'amplificatore.	• Scollegare il cavo di alimentazione, rimediare al problema, compresi i collegamenti ai altoparlanti, e collegare di nuovo il cavo di alimentazione.
	Gli indicatori nel display si spengono o l'alimentazione si interrompe subito dopo l'accensione.	• C'è un cortocircuito nelle presa dei altoparlanti. • L'interrutore di protezione è scattato a causa di un collegamento a degli altoparlanti a bassa impedenza.	• Staccare il cavetto di alimentazione, correggere la condizione, inclusi i collegamenti delle casse, indi reinserire l'alimentazione. Premere il tasto POWER per accendère l'alimentazione. • Se il display dell'orologio lampeggia, regolare nuovamente l'orologio (pagina 18).
	Suono emesso solo da un altoparlante.	• Un altoparlante è scollegato.	• Correggere il collegamento dell'altoparlante.
		• L'equilibratura è sbilanciata.	• Regolare il comando BALANCE sulla posizione centrale.
Radio	Si sente un rumore di statica costante, a onde.	• L'antenna non è collegata correttamente.	• Controllare il collegamento dell'antenna.
		• Il ricevitore non è sintonizzato correttamente.	• Corregere la sintonia.
		• Il segnale è troppo debole.	• Installare un'antenna esterna.
	Ci sono disturbi.	• Il sistema capta disturbi esterni.	• Cambiare la posizione o l'orientamento dell'antenna. • Girare il sistema in modo che sia orientato diversamente. • Allontanare il sistema da altri apparecchi elettrici, come un televisore o luci fluorescenti, o allontanare i deti apparecchi.
	Il suono è distorto.	• C'è una distrozione a percorso multiplo.	• Cambiare l'orientamento dell'antenna. • Sostituire l'antenna con una dal corretto orientamento.
Piastra a cassetta	Il nastro non scorre.	• La piastra 2 è in modo di pausa.	• Premere il tasto ❚❚ per disattivare il modo di pausa.
	Il suono è sbilanciato.	• La testina di riproduzione è sporca.	• Pulire la testina.
	I suoni alti sono troppo forti.	• Il modo DOLBY NR non è quello usato per la registrazione.	• Regolare il modo DOLBY NR sulla stessa regolazione usata per la registrazione.
	Non ci sono suoni alti.	• Un nastro registrato senza Dolby NR viene riprodotto con il sistema Dolby NR.	• Disattivare il sistema DOLBY NR.
		• La testina di riproduzione è sporca.	• Pulire la testina.
	La registrazione è impossibile.	• La liguetta di protezione della cassetta è stata tolta.	• Coprire il foro lasciato dalla linguetta con del nastro adesivo.
		• C'è un collegamento scorretto.	• Correggere il collegamento.
		• La testina di registrazione è sporca.	• Pulire la testina di registrazione.
	La cancellazione è impossibile.	• La testina di cancellazione è sporca.	• Pulire la testina di cancellazione.
	Il suono in uscita non è stereo.	• Il KARAOKE VOCAL FADER è attivato.	• Disattivare il KARAOKE VOCAL FADER.
Lettore CD	La riproduzione non si avvia.	• Il disco non è inserito correttamente.	• Inserire il disco con l'etichetta verso l'alto.
		• Il disco è sporco.	• Pulire il disco.
		• C'è della condensazione di umidità sulla lente.	• Attendere circa un'ora e provare di nuovo.
		• Il lettore è in modo di pausa.	• Premere il tasto ❚❚ per disattivare il modo di pausa.
	Il suono in uscita non è stereo.	• Il KARAOKE VOCAL FADER è attivato.	• Disattivare il KARAOKE VOCAL FADER.

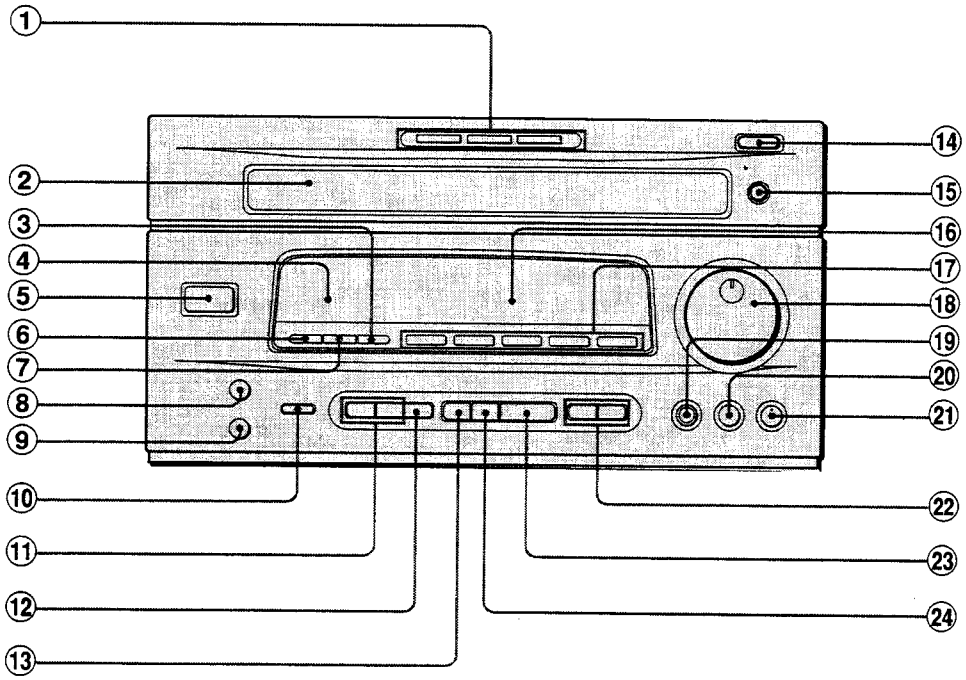
Per la riregolazione totale

Se c'è una condizione fuori dal commune nel quadrante del display o nella piastra a cassetta, riregolare l'apparecchio nel modo seguente.

1 Premere il tasto POWER per spegnere l'alimentazione.
2 Premere il tasto POWER mentre si preme il tasto ■ CLEAR.
Tutto quello che era contenuto nella memoria dopo l'aquisto è cancellato.
3 Premere il tasto POWER per accendere l'alimentazione.
4 Aggiustare l'orologio, la radio e il timer come prima.
Se l'alimentazione non puo essere interrota al punto 1 per cuasa di un malfunzionamento, eseguire l'operazione staccando il cavo CA e procedere con i punti 2 a 4.

E IDENTIFICATION OF PARTS
D BEZEICHNUNGEN DER TEILE
F NOMENCLATURE
S IDENTIFICACIÓN DE PARTES
I IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

Main unit
Hauptgerät
Unité principale
Unidad principal
Unità principale



English

Main unit

① DISC DIRECT PLAY buttons (1, 2, 3) 27
② Disc tray
③ DEMO button 16
④ Remote sensor
⑤ POWER button 16
⑥ DOLBY NR button 38 50
⑦ REV MODE (DECK 2) button 38 53
⑧ BBE button 20
⑨ T-BASS button 20
⑩ KARAOKE VOCAL FADER button 76
⑪ SYNCHRO DUBBING buttons (NORMAL, HIGH) 55
⑫ ●/O REC/REC MUTE button 51 59
⑬ II SET button 18 26 38 46 67
⑭ ≜ OPEN/CLOSE button 26
⑮ DISC CHANGE button 27 28
⑯ Display window
⑰ Function buttons (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, PHONO, VIDEO/AUX, CD)
⑱ VOLUME knob 20
⑲ MIC jack 75
⑳ MIXING PLAY knob 75
㉑ BALANCE knob 20
㉒ ►►I/ ►► UP button
◄◄/ I◄◄ DOWN button 30 42 43
㉓ ◄ ► DIR/TUNING/PRESET button
㉔ ■ CLEAR button

Deutsch

Hauptgerät

① Direkte CD-Wiedergabe-Taste (DISC DIRECT PLAY) (1, 2, 3) 27
② Plattenteller
③ Demonstrations-Taste (DEMO) 16
④ Sensor (für Fernbedienung)
⑤ Netztaste (POWER) 16
⑥ Dolby-System-Taste (DOLBY NR) 38 50
⑦ Umkehr-Betriebsart-Taste für Deck 2 (REV MODE) 38 53
⑧ BBE-Taste 20
⑨ T-BASS-Taste 20
⑩ Mitsing-Ausblend-Taste (KARAOKE VOCAL FADER) 76
⑪ Synchronüberspielen-Tasten (SYNCHRO DUBBING) (NORMAL, HIGH) 55
⑫ Aufnahme/Aufnahmestummschaltungs-Taste (●/O REC/REC MUTE) 51 59
⑬ Einstellungs-Taste (II SET) 18 26 38 46 67
⑭ Öffnen/Schließen-Taste (≜ OPEN/CLOSE) 26
⑮ CD-Wechsel-Taste (DISC CHANGE) 27 28
⑯ Displayfenster
⑰ Funktionstasten (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, PHONO, VIDEO/AUX, CD)
⑱ Lautstärke-Regler (VOLUME) 20
⑲ Mikrofon-Buchse (MIC) 75
⑳ Regler für gemischte Wiedergabe (MIXING PLAY) 75
㉑ Balance-Regler (BALANCE) 20
㉒ Abwärts-Taste (►►I/ ►► DOWN)
Aufwärts-Taste (◄◄/ I◄◄ UP) 30 42 43
㉓ Betriebstasten (◄ ► DIR/TUNING/PRESET)
㉔ Löschen-Taste (■ /CLEAR)

Français

Unité principale

① Touches de lecture directe de disque (DISC DIRECT PLAY) (1, 2, 3) 27
② Plateau porte-disques
③ Touche de démonstration (DEMO) 16
④ Capteur de télécommande
⑤ Touche d'alimentation (POWER) 16
⑥ Touche de réducteur de bruit Dolby (DOLBY NR) 38 50
⑦ Touche de mode d'inversion (REV MODE) (DECK 2) 38 53
⑧ Touche de système BBE 20
⑨ Touche de système T-BASS 20
⑩ Touche de fonction KARAOKE VOCAL FADER 76
⑪ Touches de duplication synchronisée (SYNCHRO DUBBING) (NORMAL, HIGH) 55
⑫ Touche d'enregistrement/de silencieux d'enregistrement (●/O REC/REC MUTE) 51 59
⑬ Touche de réglage (II SET) 18 26 38 46 67
⑭ Touche d'ouverture/de fermeture (≜ OPEN/CLOSE) 26
⑮ Touche de changement de disques (DISC CHANGE) 27 28
⑯ Fenêtre d'affichage
⑰ Touches de fonction (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, PHONO, VIDEO/AUX, CD)
⑱ Commande de volume (VOLUME) 20
⑲ Prise pour microphone (MIC) 75
⑳ Commande de mixage (MIXING PLAY) 75
㉑ Commande de balance (BALANCE) 20
㉒ Touche de diminution (►►I/ ►► DOWN)
Touche de d'augmentation (◄◄/ I◄◄ UP) 30 42 43
㉓ Touche de direction/d'accord/de préréglage (◄ ► DIR/TUNING/PRESET)
㉔ Touche d'arrêt/d'effacement (■/CLEAR)

Refer to the pages indicated in the black circle for details.
Genaueres entnehmen Sie bitte den in kreisen angegebenen Seiten.
Pour les détails, se reporter aux pages indiquées dans les cercles noirs.
Consulte las páginas indicadas en círculo negro para los detalles.
Per dettagli fare riferimento alla pagina indicata nel cerchietto nero.

Español

Unidad principal

① Botones DISC DIRECT PLAY (1, 2, 3) ㉗
② Bandeja de discos
③ Botón DEMO ⑰
④ Sensor remoto
⑤ Botón POWER ⑰
⑥ Botón DOLBY NR ㊴ ㊶
⑦ Botón REV MODE (DECK 2) ㊴ ㊹
⑧ Botón BBE ㉑
⑨ Botón T-BASS ㉑
⑩ Botón KARAOKE VOCAL FADER ㊻
⑪ Botones SYNCHRO DUBBING (NORMAL, HIGH) ㊺
⑫ Botón ●/○ REC/REC MUTE ㊶ ㊾
⑬ Botón II SET ⑱ ㉗ ㊴ ㊺ ㊼
⑭ Botón ≙ OPEN/CLOSE ㉖
⑮ Botón DISC CHANGE ㉗ ㉙
⑯ Ventanilla visualizadora
⑰ Botones de función (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, PHONO, VIDEO/AUX, CD)
⑱ Perilla de control VOLUME ㉑
⑲ Toma MIC ㊻
⑳ Perilla de control MIXING PLAY ㊻
㉑ Perilla de control BALANCE ㉑
㉒ Botón ▶▶I/ ▶▶ UP
Botón ◀◀/I◀◀ DOWN ㉚ ㊷ ㊸
㉓ Botón ◀ ▶ DIR/TUNING/PRESET
㉔ Botón ■ CLEAR

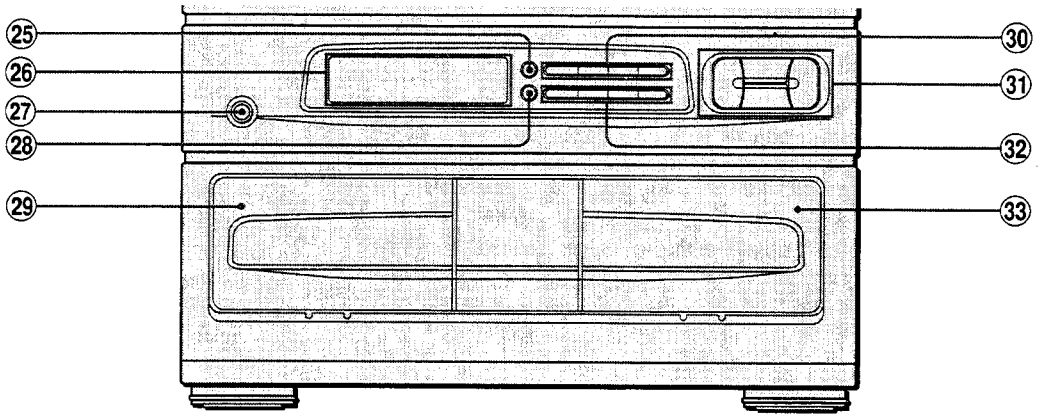
Italiano

Unità principale

① Tasti DISC DIRECT PLAY (riproduzione diretta di disco)(1, 2, 3) ㉗
② Scomparto disco
③ Tasto DEMO (dimostrazione) ⑰
④ Sensore a distanza
⑤ Tasto POWER (alimentazione) ⑰
⑥ Tasto DOLBY NR ㊴ ㊶
⑦ Tasto REV MODE (PIASTRA 2) ㊴ ㊹
⑧ Tasto BBE ㉑
⑨ Tasto T-BASS ㉑
⑩ Tasto KARAOKE VOCAL FADER ㊻
⑪ Tasti SYNCHRO DUBBING (NORMAL, HIGH) ㊺
⑫ Tasti ●/○ REC/REC MUTE ㊶ ㊾
⑬ Tasto II SET ⑱ ㉗ ㊴ ㊺ ㊼
⑭ Tasto ≙ OPEN/CLOSE (aprire/chiudere) ㉖
⑮ Tasto DISC CHANGE (cambio disco) ㉗ ㉙
⑯ Finestrino del display
⑰ Tasti di funzione (TAPE/DECK 1/2, TUNER/BAND, PHONO, VIDEO/AUX, CD)
⑱ Pulsante del volume (VOLUME) ㉑
⑲ Presa jack MIC (microfono) ㊻
⑳ Pulsante MIXING PLAY (riproduzione con missaggio) ㊻
㉑ Pulsante BALANCE ㉑
㉒ Tasto ▶▶I/ ▶▶UP
Tasto ◀◀/I◀◀ DOWN ㉚ ㊷ ㊸
㉓ Tasto ◀ ▶ DIR/TUNING/PRESET
㉔ Tasto ■ CLEAR

E IDENTIFICATION OF PARTS
D BEZEICHNUNGEN DER TEILE
F NOMENCLATURE
S IDENTIFICACIÓN DE PARTES
I IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

Main unit
Hauptgerät
Unité principale
Unidad principal
Unità principale



English

Main unit

25 GEQ OFF/ON button 25
26 Graphic equalizer indicators
27 PHONES jack 16
28 MEMORY button 24
29 Cassette deck 1
30 Factory-preset graphic equalizer buttons (ROCK,POP,JAZZ,CLASSIC) 22
31 CURSOR CONTROL buttons (▲, ▼, ◄, ►) 23
32 User-preset graphic equalizer buttons (M1-M4) 24
33 Cassette deck 2

Deutsch

Hauptgerät

25 Taste für grafischen Entzerrer (GEQ OFF/ON) 25
26 Anzeigen für graphischen Entzerrer
27 Kopfhörer-Buchse (PHONES) 16
28 Speicher-Taste (MEMORY) 24
29 Kassettendeck 1
30 Tasten für Entzerrervoreinstellung ab Werk (ROCK, POP, JAZZ, CLASSIC) 22
31 Cursor-Tasten (CURSOR CONTROL) (▲, ▼, ◄, ►) 23
32 Tasten für Entzerrervoreinstellung vom Benutzer (M1 - M4) 24
33 Kassettendeck 2

Français

Main unit

25 Touche d'égaliseur graphique (GEQ OFF/ON) 25
26 Indicateurs d'égaliseur graphique
27 Prise pour casque (PHONES) 16
28 Touche de mémoire (MEMORY) 24
29 Platine à cassette 1
30 Touches de courbes d'égalisation préréglées à la fabrique (ROCK, POP, JAZZ, CLASSIC) 22
31 Touches de commande de curseur (CURSOR CONTROL) (▲, ▼, ◄, ►) 23
32 Touches de courbes d'égalisation préréglées par l'utilisateur (M1 — M4) 24
33 Platine à cassette 2

Refer to the pages indicated in the black circle for details.
Genaueres entnehmen Sie bitte den in kreisen angegebenen Seiten.
Pour les détails, se reporter aux pages indiquées dans les cercles noirs.
Consulte las páginas indicadas en círculo negro para los detalles.
Per dettagli fare riferimento alla pagina indicata nel cerchietto nero.

Español

Unidad principal

㉕ Botón GEQ OFF/ON ㉕
㉖ Indicadores del ecualizador gráfico
㉗ Toma PHONES ⑰
㉘ Botón MEMORY ㉔
㉙ Deck de cassette 1
㉚ Botones del ecualizador gráfico memorizado en fábrica (ROCK, POP, JAZZ, CLASSIC) ㉒
㉛ Botones CURSOR CONTROL (▲, ▼, ◄, ►) ㉓
㉜ Botones del ecualizador gráfico memorizado por el usuario (M1-M4) ㉔
㉝ Deck de cassette 2

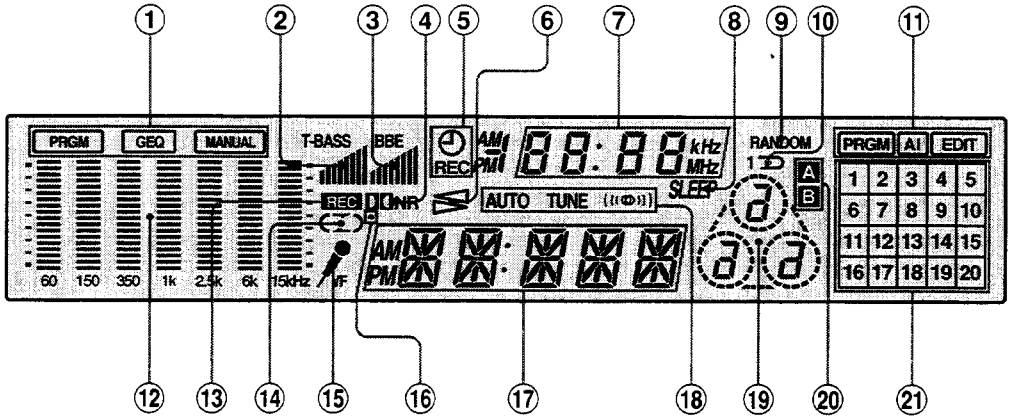
Italiano

Unità principale

㉕ Tasto GEQ OFF/ON ㉕
㉖ Indicatori dell'uguagliatore grafico
㉗ Presa jack PHONES ⑰
㉘ Tasto MEMORY (memoria) ㉔
㉙ Piastra cassetta 1
㉚ Tasti dell'uguagliatore grafico preselezionato alla fabbrica (ROCK,POP,JAZZ,CLASSIC) ㉒
㉛ Tasti CURSOR CONTROL (▲, ▼, ◄, ►) ㉓
㉜ Tasti dell'uggliatore grafico preselezionato dall'utente (M1-M4) ㉔
㉝ Piastra cassetta 2

E IDENTIFICATION OF PARTS
D BEZEICHNUNGEN DER TEILE
F NOMENCLATURE
S IDENTIFICACIÓN DE PARTES
I IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

Display window
Displayfenster
Fenêtre d'affichage
Ventanilla visualizadora
Finestra del display



English

Display window

① Graphic equalizer indicator (PRGM, GEQ, MANUAL)
② T-BASS indicator
③ BBE indicator
④ Dolby NR indicator
⑤ Timer standby indicator
⑥ Tape direction indicator
⑦ Tape counter
Radio frequency
CD playing time
Timer/sleep time
⑧ SLEEP indicator
⑨ RANDOM indicator
⑩ Repeat indicator
⑪ CD edit indicator (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Spectrum analyzer
⑬ REC indicator
⑭ Reverse mode indicator
⑮ Vocal fader indicator
⑯ Clock working indicator
⑰ Clock display
Function indicator
⑱ FM mode indicator for stereo reception (AUTO)
Radio tuned indicator (TUNE)
Stereo broadcast tuned indicator (((●)))
⑲ Disc tray number indicator
⑳ Tape side indicator
㉑ CD music calendar

Deutsch

Displayfenster

① Anzeige für grafischen Entzerrer (PRGM, GEQ, MANUAL)
② T-BASS-Anzeige
③ BBE-Anzeige
④ Dolby-System-Anzeige
⑤ Timer-Bereitschafts-Anzeige
⑥ Bandlaufrichtungs-Anzeige
⑦ Bandzählwerk
Radiofrequenz
CD-Wiedergabezeit
Timer/Abschaltzeit
⑧ SLEEP-Anzeige
⑨ RANDOM-Anzeige
⑩ Wiederholungs-Anzeige
⑪ CD-Editieraufnahme-Anzeige (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Spektrum-Analysator
⑬ Aufnahme-Anzeige (REC)
⑭ Umkehr-Betriebsart-Anzeige
⑮ Mitsing-Ausblend-Anzeige
⑯ Uhr-Betriebsanzeige
Rauschen ausgeschaltet-Anzeige
⑰ Uhr-Anzeige
Funktions-Anzeige
⑱ UKW-Betriebsartanzeige für Stereoempfang (AUTO)
Radioabstimmungs-Anzeige (TUNE)
Stereosendungs-Anzeige (((●)))
⑲ CD-Drehtellernummer-Anzeige
⑳ Bandseite-Anzeige
㉑ CD-Musikkalender

Français

Fenêtre d'affichage

① Indicateurs d'égaliseur graphique (PRGM, GE(MANUAL)
② Indicateur de système T-BASS
③ Indicateur de système BBE
④ Indicateur de réducteur de bruit Dolby
⑤ Indicateur d'attente de minuterie
⑥ Indicateur de direction de bande
⑦ Compteur de bande
Fréquence radio
Durée de lecture de disque compact
Heure/durée de minuterie/de minuterie d'arré
⑧ Indicateur de minuterie d'arrêt (SLEEP)
⑨ Indicateur de lecture aléatoire (RANDOM)
⑩ Indicateur de lecture répétée
⑪ Indicateur de montage de disques compac (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Analyseur de spectre
⑬ Indicateur d'enregistrement (REC)
⑭ Indicateur de mode d'inversion
⑮ Indicateur de fonction VOCAL FADER
⑯ Indicateur de fonctionnement d'horloge
Indicateur de suppression de battements
⑰ Affichage d'horloge
Indicateur de fonction
⑱ Indicateur de mode FM pour réception stéré (AUTO)
Indicateur de radio accordée (TUNE)
Indicateur d'accord sur émission stéréo (((●)))
⑲ Indicateur de numéro de disque
⑳ Indicateur de face de cassette
㉑ Indicateurs de plages

Español

Ventanilla visualizadora

① Indicador del ecualizador gráfico (PRGM, GEQ, MANUAL)
② Indicador T-BASS
③ Indicador BBE
④ Indicador Dolby NR
⑤ Indicador de espera del temporizador
⑥ Indicador de dirección de la cinta
⑦ Contador de cinta
Radiofrecuencia
Tiempo de reproducción del disco compacto
Tiempo del temporizador/cronodesconectador
⑧ Indicador SLEEP
⑨ Indicador RANDOM
⑩ Indicador de repetición
⑪ Indicador de edición de disco compacto (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Analizador de espectro
⑬ Indicador REC
⑭ Indicador del modo de inversión
⑮ Indicador de atenuación vocal
⑯ Indicador de operación del reloj
⑰ Visualizador del reloj
Indicador de función
⑱ Indicador de modo FM para la recepción en estéreo (AUTO)
Indicador de radiodifusión sintonizada (TUNE)
Indicador de radiodifusión en estéreo sintonizada (((●)))
⑲ Indicador del número de bandeja de discos
⑳ Indicador de cara de la cinta
㉑ Calendario musical de disco compacto

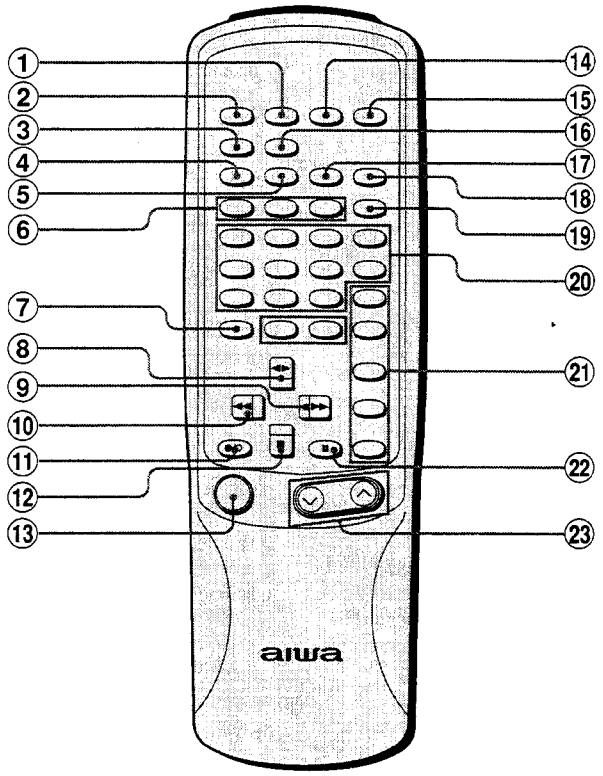
Italiano

Finestra del display

① Indicatore dell'uguagliatore grafico (PRGM, GEQ, MANUAL)
② Indicatore T-BASS
③ Indicatore BBE
④ Indicatore Dolby NR
⑤ Indicatore di attesa del timer
⑥ Indicatore della direzione del nastro
⑦ Contatore del nastro
Frequenza radio
Tempo di riproduzione CD
Tempo timer/sonno
⑧ Indicatore SLEEP
⑨ Indicatore RANDOM
⑩ Indicatore di ripetizione
⑪ Indicatore edit CD (PRGM, AI, EDIT)
⑫ Analizzatore dello spettro
⑬ Indicatore di registrazione (REC)
⑭ Indicatore del modo inversione
⑮ Indicatore fader vocale
⑯ Indicatore di funzionamento orologio
Indicatore di canzellazione battimenti
⑰ Display dell'orologio
Indicatore di funzione
⑱ Indicatore del modo FM per la ricezione stereo (AUTO)
Indicatore sintonizzazione radio (TUNE)
Indicatore sintozzazione transmissione stereo (((●)))
⑲ Indicatore del numero di scomparto di disco
⑳ Indicatore del lato del nastro
㉑ Calendario di musica CD

E IDENTIFICATION OF PARTS
D BEZEICHNUNGEN DER TEILE
F NOMENCLATURE
S IDENTIFICACIÓN DE PARTES
I IDENTIFICAZIONE DELLE PARTI

Remote control
Fernbedienung
Télécommande
Control remoto
Telecomando



English

Remote control
Buttons with no explanations have the same functions as those on the main unit with identical indications.

① SLEEP button ㊼
② TIMER button ㊼
③ RANDOM button ㉜
④ EDIT button ㊶ ㊺
⑤ PRGM button ㉞
⑥ DISC DIRECT PLAY buttons (1,2,3)
⑦ BBE button
⑧ ◄ ► DIR/TUNING/PRESET button
⑨ UP ►►I/►► button
⑩ ◄◄/I◄◄ DOWN button
⑪ ●/○ REC/REC MUTE button
To start recording, first press this button and then press the ◄ ► button within 2 seconds.
⑫ ■/CLEAR button
⑬ POWER button
⑭ FM MODE button ㊹ ㊷
⑮ CLOCK button ⑲
⑯ REPEAT button ㉝
⑰ DISPLAY button ㉘ ㊷
⑱ ≙OPEN/CLOSE button
⑲ DISC SKIP button ㉘
⑳ Numeric buttons (0-9) and +10 button ㉘ ㉟ ㊵ ㊺
㉑ Function buttons (CD, VIDEO/AUX, PHONO, TUNER/BAND, TAPE/DECK 1/2)
㉒ II/SET button
㉓ VOLUME buttons (∨ DOWN, ∧ UP)

Deutsch

Fernbedienung
Tasten auf der Fernbedienung und dem Hauptgerät mit gleichen Bezeichnungen haben die gleiche Funktion.

① Abschalttaste (SLEEP) ㊼
② Timer-Taste (TIMER) ㊼
③ Taste für Zufalls-Wiedergabe (RANDOM) ㉜
④ Editier-Taste (EDIT) ㊶ ㊺
⑤ Programm-Taste (PRGM) ㉞
⑥ Direkte CD-Wiedergabe-Taste (DISC DIRECT PLAY) (1, 2, 3)
⑦ BBE-Taste
⑧ Bandlaufrichtung/Abstimmung/Voreinstellungs-Taste (◄ ► DIR/TUNING/PRESET)
⑨ Aufwärts-Taste (UP ►►I/►►)
⑩ Abwärts-Taste (◄◄/I◄◄ DOWN)
⑪ Aufnahme/Aufnahmestummschaltungs-Taste (●/○ REC/REC MUTE)
Zum Beginn der Aufnahme zuerst diese Taste und dann innerhalb von zwei Sekunden die ◄ ►-Taste drücken.
⑫ Löschen-Taste (■/CLEAR)
⑬ Netztaste (POWER)
⑭ UKW-Betriebsart-Taste (FM MODE) ㊹ ㊷
⑮ Uhrtaste (CLOCK) ⑲
⑯ Wiederhol-Taste (REPEAT) ㉝
⑰ Anzeige-Taste (DISPLAY) ㉘ ㊷
⑱ Öffnen/Schließen-Taste (≙OPEN/CLOSE)
⑲ CD-Überspringen-Taste (DISC SKIP) ㉘
⑳ Zahlentasten (0-9) und +10-Taste ㉘ ㉟ ㊵ ㊺
㉑ Funktionstasten (CD, VIDEO/AUX, PHONO, TUNER/BAND, TAPE/DECK 1/2)
㉒ Einstellungs-Taste (IISET)
㉓ Lautstärke-Regler (VOLUME) (∨ DOWN, ∧ UP)

Français

Télécommande
Les touches pour lesquelles aucune explication n'est donnée possèdent les mêmes fonctions que celles d l'appareil principal avec des indications identiques.

① Touche de minuterie d'arrêt (SLEEP) ㊼
② Touche de minuterie (TIMER) ㊼
③ Touche de lecture aléatoire (RANDOM) ㉜
④ Touche de montage (EDIT) ㊶ ㊺
⑤ Touche de programme (PRGM) ㉞
⑥ Touches de lecture directe de disque (DISC DIREC PLAY) (1,2,3)
⑦ Touche de système BBE
⑧ Touche de direction/d'accord/de préréglage (◄ I DIR/TUNING/PRESET)
⑨ Touche d'augmentation (UP ►►I/►►)
⑩ Touche de diminution (◄◄/I◄◄ DOWN)
⑪ Touche d'enregistrement/de silencieu d'enregistrement (●/○ REC/REC MUTE)
Pour démarrer l'enregistrement, appuyer d'abor sur cette touche, puis appuyer sur la touche ◄ ► dans les deux secondes qui suivent.
⑫ Touche d'arrêt/d'effacement (■/CLEAR)
⑬ Touche d'alimentation (POWER)
⑭ Touche de mode FM (FM MODE) ㊹ ㊷
⑮ Touche d'horloge (CLOCK) ⑲
⑯ Touche de lecture répétée (REPEAT) ㉝
⑰ Touche d'affichage (DISPLAY) ㉘ ㊷
⑱ Touche d'ouverture/de fermeture (≙OPEN/CLOSI
⑲ Touche de saut de disque (DISC SKIP) ㉘
⑳ Touches numériques (0-9) et touche +10 ㉘ ㉟ (㊵ ㊺
㉑ Touches de fonction (CD, VIDEO/AUX, PHON(TUNER/BAND, TAPE/DECK 1/2)
㉒ Touche de pause/réglage (II/SET)
㉓ Touches de réglage de volume (VOLUMI (∨ DOWN, ∧ UP)

Refer to the pages indicated in the black circle for details.
Genaueres entnehmen Sie bitte den in kreisen angegebenen Seiten.
Pour les détails, se reporter aux pages indiquées dans les cercles noirs.
Consulte las páginas indicadas en circulo negro para los detalles.
Per dettagli fare riferimento alla pagina indicata nel cerchietto nero.

Español

Control remoto

Los botones sin explicación tienen las mismas funciones que los de la unidad principal con indicaciones idénticas.

① Botón SLEEP ㊼
② Botón TIMER ㊼
③ Botón RANDOM ㉜
④ Botón EDIT ㊶ ㊺
⑤ Botón PRGM ㉞
⑥ Botones DISC DIRECT PLAY (1, 2, 3)
⑦ Botón BBE
⑧ Botón ◀ ▶ DIR/TUNING/PRESET
⑨ Botón UP ▶▶I/ ▶▶
⑩ Botón ◀◀/ I◀◀ DOWN
⑪ Botón ●/ O REC/REC MUTE
Para iniciar la grabación, presione primero este botón y luego el botón ◀ ▶ dentro de 2 segundos.
⑫ Botón ■ /CLEAR
⑬ Botón POWER
⑭ Botón FM MODE ㊺ ㊸
⑮ Botón CLOCK ⑲
⑯ Botón REPEAT ㉝
⑰ Botón DISPLAY ㉙ ㊸
⑱ Botón ≜ OPEN/CLOSE
⑲ Botón DISC SKIP ㉙
⑳ Botones numéricos (0-9) y botón +10 ㉙ ㉟ ㊵ ㊺
㉑ Botones de función (CD, VIDEO/AUX, PHONO, TUNER/BAND, TAPE/DECK 1/2)
㉒ Botón II/SET
㉓ Botones VOLUME (∨ DOWN, ∧ UP)

Italiano

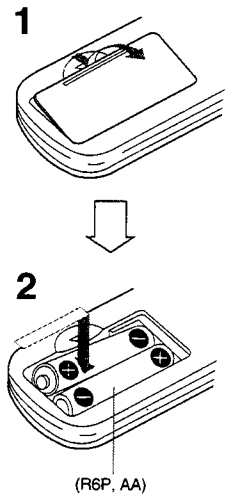
Telecomando

I tasti senza spiegazone hanno la stessa funzione che quelli dell'unità principale se hanno la stessa denominazione.

① Tasto di sonno (SLEEP) ㊼
② Tasto del timer (TIMER) ㊼
③ Tasto RANDOM ㉜
④ Tasto EDIT ㊶ ㊺
⑤ Tasto PRGM ㉞
⑥ Tasti di riproduzione diretta disco (DISC DIRECT PLAY) (1,2,3)
⑦ Tasto BBE
⑧ Tasto ◀ ▶ DIR/TUNING/PRESET
⑨ Tasto UP ▶▶I/ ▶▶
⑩ Tasto ◀◀/ I◀◀ DOWN
⑪ Tasto ●/O REC/REC MUTE
Per iniziare la registrazione, premere prima questo tasto poi il tasto ◀ ▶ nei limiti di 2 secondi.
⑫ Tasto ■/CLEAR (cancellare)
⑬ Tasto di alimentazione (POWER)
⑭ Tasto FM MODE ㊺ ㊸
⑮ Tasto di orologio (CLOCK) ⑲
⑯ Tasto di ripetizione (REPEAT) ㉝
⑰ Tasto del display (DISPLAY) ㉙ ㊸
⑱ Tasto ≜OPEN/CLOSE (aprire/chiudere)
⑲ Tasto DISC SKIP (salto disco) ㉙
⑳ Tasti numerici (0-9) e tasto +10 ㉙ ㉟ ㊵ ㊺
㉑ Tasti di funzione (CD, VIDEO/AUX, PHONO, TUNER/BAND, TAPE/DECK 1/2)
㉒ Tasto II/SET
㉓ Tasti del volume (VOLUME)(∨ DOWN, ∧ UP)

E REMOTE CONTROL
D FERNBEDIENUNG
F TELECOMMANDE
S CONTROL REMOTO
I TELECOMANDO

Battery insertion
Einlegen der Batterien
Mise en place des piles
Colocación de las pilas
Inserimento delle pile



(R6P, AA)

English

Battery replacement

When the maximum operation distance of the remote control decreases, replace the batteries with new ones.

Hints for correct operation

- For the remote control to operate, it should have an unobstructed line of sight with the remote sensor. This is because the remote control uses infrared light rays.
- When there is a strong ambient light source, the performance of the infrared remote sensor is degraded, which can cause unreliable operation.
- The recommended effective distance for wireless operation is 7 meters (23 feet). Operation can be performed at an angle of up to 30° from either side, but the effective distance becomes somewhat shorter.
- Using a television with the same type of infrared remote control, in the same direction, will cause the system to operate incorrectly. Do not use other kinds of wireless remote controls at the same time.

Deutsch

Batteriewechsel

Wenn die Reichweite der Fernbedienung merklich abnimmt, wechseln Sie den Batteriesatz aus.

Tips zum Fernbedienungsbetrieb

- Achten Sie darauf, daß sich zwischen Fernbedienung und Fernbedienungssensor kein Hindernis befindet, da der Infrarotstrahl keine Hindernisse durchdringen kann.
- Wenn der Fernbedienungssensor starken Lichtquellen ausgesetzt ist, kann es zu Fehlfunktionen kommen.
- Die Fernbedienung besitzt eine maximale Reichweite von 7 Metern. Eine Steuerung ist innerhalb eines Winkels von 30° möglich, allerdings nimmt die Reichweite etwas ab, wenn sich die Fernbedienung nicht frontal zum Gerät befindet.
- Wenn gleichzeitig Fernseher mit einer entsprechenden Fernbedienung gesteuert werden, kann es zu gegenseitigen Beeinflussungen kommen. Verwenden Sie nicht zwei Fernbedienungen gleichzeitig.

Français

Remplacement des piles

Lorsque la distance maximale de fonctionnement de la télécommande diminue, remplacer les piles par des neuves.

Conseils pour un fonctionnement correct

- Pour un bon fonctionnement, il ne doit pas y avoir d'obstacle entre la télécommande et le capteur REMOTE SENSOR. Ceci est dû au fait que la télécommande émet un faisceau infrarouge.
- Si la lumière ambiante est très forte, le capteur REMOTE SENSOR fonctionne moins bien, et la télécommande est moins fiable.
- La distance maximale recommandée pour la télécommande infrarouge est de sept mètres. L'utilisation peut être faite jusqu'à un angle maximum de 30° de chaque côté, mais dans ce cas la portée efficace diminue quelque peu.
- L'utilisation d'un téléviseur avec le même type de télécommande, dans la même direction, risque de perturber le fonctionnement de la chaîne. Ne pas utiliser un autre type de télécommande infrarouge en même temps.

Español

Reemplazo de las pilas

Cuando el alcance máximo del control remoto disminuya, reemplace las pilas por otras nuevas.

Consejos para la operación correcta

- Para emplear el control remoto, no deberá existir ningún obstáculo en la línea visual entre él y el sensor de control remoto. Esto se debe a que el control remoto utiliza rayos infrarrojos.
- Cuando la luz ambiental sea intensa, el rendimiento del sensor de control remoto de rayos infrarrojos se degradará, lo que puede causar una operación poco fiable.
- La distancia recomendada para la operación por control remoto inalámbrico es de 7 metros. La operación podrá realizarse con un ángulo de hasta 30° a cada lado, pero la distancia efectiva se volverá más corta.
- El empleo de televisores con el mismo tipo de control remoto por rayos infrarrojos, en el mismo sentido, hará que el sistema funciones incorrectamente. No emplee otros tipos de controles remotos de rayos infrarrojos al mismo tiempo.

Italiano

Sostituzione delle pile

Quando la distanza massima del sistema per l'uso del telecomando diminuisce, sostituire le pile con altre nuove.

Consigli per un uso corretto

- Per usare il telecomando è necessario che non ci siano ostacoli tra di esso e il REMOTE SENSOR. Questo è necessario perche il telecomando usa raggi di luce infrarossa.
- Quando c'è una forte luce ambientale le prestazioni del REMOTE SENSOR scadono e questo può causare un funzionamento irregolare.
- La distanza effetiva consigliata per l'uso del telecomando è 7 metri. E possibile controllare il sistema entro un angolo di 30° su ciascun lato, ma la distanza effetiva risulta leggermente addreviata.
- Se si usano televisori con lo stesso tipo di telecomando, nelle stessa direzione, si possono avere malfunzionamenti del sistema. Non usare contemporaneamente altri tipi di telecomando.

AIWA CO., LTD

83-MA1-902-018
930208AWY-P-GW

Printed in GWENT